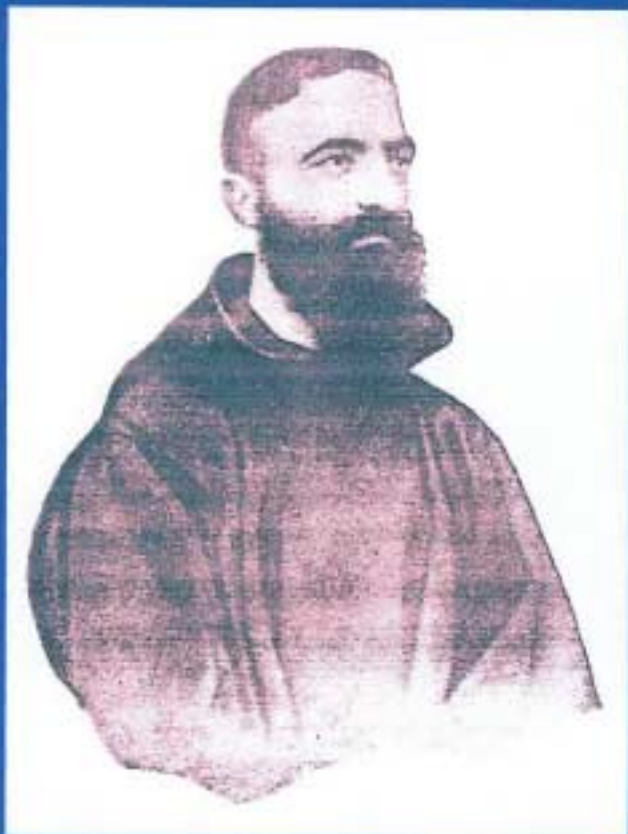


Erramon Astibia "Errenderi Aba" (1881-1916)



Idazlanak



**Errenteriako Udala
Argitalpen Zerbitzua eta
Euskara Batzordea**

TESTU-PARATZAILEA: Elixabete Perez Gaztelu

Laguntzailea: Olatz Elustondo

ASTIBIA ETXEGOIEN, Jose Ramon 1881-1916

Erramon Astibia, “Errenderi Aba” (1881-1916) [Ordenagailuko artxiboa] / testu-
paratzailea Elixabete Pérez Gaztelu; laguntzailea Olatz Elustondo Zubiria;
informatikaria Jose Luis Areizaga – Errenteria : Errenteriako Udala, 2002. - disko
konpakto 1

ISBN: 84-921394-4-7

1. Euskal literatura – XIX-XX. m. 2. Euskal poesia – XIX-XX. m. 3. Euskal kazetaritza
– XIX-XX. m. 4. Euskararen ikerlanak.

I. Pérez Gaztelu, Elixabete, ed. Lit. II. Elustondo Zubiria, Olatz, lag.

821.361 “18/19”

Azala: Errenteriako Udala. Argitalpen Zerbitzua.

Argazkiak: Xabier Olaskoaga, Joseba Lersundi

Partiturak: ERESBIL

© Errenteriako Udala – Errenteria

ISBN: 84-921394-4-7

Legezko Gordailua: SS-0059/03

AURKIBIDEA

1. Hitzaurrea: "Gordeak azaldu"
2. Errenderi Abaren lanak
 - 2.1. Olerkiak
 - 2.1.1. 1935eko lana
 - 2.1.2. Olerki solteak
 - 2.1.3. Itzulpenak
 - 2.2. Hitz lauz
 - 2.2.1. "Yo envidia"
 - 2.2.2. "Amor patrio"
 - 2.2.3. "Un punto etimológico y alguna cuestión adyacente"
 - 2.2.4. "La lengua nacional"
 - 2.2.5. "Las lenguas y el derecho canónico"
 - 2.2.6. "En defensa del euzkera"
 - 2.2.7. "La muerte del euzkera"
 - 2.2.8. "Comentarios"
 - 2.2.9. "Pro euzkera"
 - 2.2.10. "Euzkerafobia"
 - 2.2.11. "Estudio genético y evolucionar del euzkera"
3. Errenderi Abaren gaineko lanak
 - 3.1. Hil ondokoak (1916/1928)
 - 3.1.1. "El P. Ramón de Rentería"
 - 3.1.2. "Errenderi'tar Erramon Aba"
 - 3.1.3. "El P. Rentería"
 - 3.1.4. "Errenderi'tar Erramon Aba'ren azkenak"
 - 3.1.5. "Renterianos que se fueron. Ramon de Astibia"

3.2. Omenaldia egin zioten urtekoak (1935)

3.2.1. "Errenderi-tar Erramon Aba buruñurduna"

3.2.2. "¡El homenaje al Padre Astibia de Rentería!"

3.2.3. "¡¡Aita Errenderi'n omenez!!"

3.2.4. "Astibia'tar Jon Andoni. Aita Errenderi kaputxinoa, olerkari ta idazle"

3.2.5. "Errenderi'tar Erramon-aba buruñurdun olerkari ospetsuaren omena"

3.2.6. "Aita Astibia'ren omenez eraturako jaiak ederto ospatu ziran"

3.2.7. "Poesías vascas: nuevas floraciones"

3.3. 1980tik aurrerakoak

3.3.1. "Erenderia'tar Eramun Aba, olerkari eta lekaide"

3.3.2. Jose Ramon Astibia, "Aita Errenderi" kaputxinoaren Olerkiak

3.4. Entziklopediak eta beste

3.4.1. "Padre Raimundo de Rentería"

3.4.2. "Jose Ramon Astibia Echegoyen. P. Raimundo Maria de Renteria. Errenderi'tar Erraimunda (1881-1916)"

3.4.3. "Erenderi'tar Eramunda Aba"

4. Bibliografia

5. Eranskinak

5.1. Argazkiak, agiriak eta bestelakoak

5.2. Partiturak

5.3. Testuak

1. Hitzaurrea

“GORDEAK AZALDU”

1. Garai bateko diosala zen “Ageriak gorde” sarrerakoari “Gordeak azaldu” erantzutea. Erantzun hori, bada, atariko hitz hauen bururako ere ez bide da desegokia, garai bateko kontuak eta gordeak azaltzeko ahaleginak baitira lan honen funtsa eta mamia.

Garai bateko kontuak dira, urruti samar geratzen baitzaigu Errenderi Aba bizi zen sasoia; XIX eta XX. mendeen arteko bihurtzea. Eta gordeak azaltzeko ahalegina ere bada lan hau, nahiz lehen ahalegina ez den. 1986 aldera, Joseba Lertsundi, Josetxo Fernandez, Xabier Olaskoaga eta Joseba Goñi errenteriarrek aita Santi Onaindiagana jo zuten eta eskatu ea prestatuko zituen Astibiaren lanak berriz argitaratzeko. Lanak prestatu ez ezik aztertu ere egin zituen [karmeldarrak](#), eta argitaratzeko beharrezkoak ziren beste [zeregin](#) batzuk ere eginak zituzten, baina saio hark ez zuen ondore onik izan; ez zen argitaratu.

Orain da, hortaz, garaia aspaldi argitaratutako lanak berriz argitara ekartzekoa eta orain arte denon eskumenean ez zeudenak plazaratzekoa.

2. [Hementxe](#) bertan irakur daitekeen bezala, Jose Ramon Gregorio Astibia Etxegoien 1881eko azaroaren 17an¹ [sortu](#) zen, Errenterian, orduan errota zen [Fanderian](#) eta Nafarroako Tuterako kaputxinoen [komentuan hil](#) 1916ko ekainaren (garagarrilaren) 10ean; artean, 35 urte ez zituela.

Ohiturari jarraituz, sorterriaren izena bere egin zuen fraidetu zenean: *Errenderi'tar Erraimunda² Aba* jo zuen begiz, *Padre Ramón de Rentería* gaztelaniaz, musika —eta, esatea badago, Jose Luis Ansorena kaputxinoa— dela medio, errenteriarrok ia etxeko daukagun Jose Gonzalo Zulaika Arregik *Fray Jose Antonio de Donostia, Aita Donostia* egin zuen bezalaxe. Areago, gizon horien ponte-izena atzendu samar izaki, gerokook sorlekuaren izenaren bitartez besterik ez ditugu (ia) ezagutzen. Baina kidetasun hau ez da halabehar hutsaren ondorioa, zain sakonagoak ditu: adinkide eta gogaide ere baziren bi fraideok.

¹ Epaitegikoa ez dago ongi, antza. 18an jaio zela dio, baina seguru asko idazkariak ez zuen ongi aditu elizako agiriko “día precedente” hori. Bestetan ere errepikatu izan da azaroaren 18an jaio zela. Elizako agiriak 17an dio argi.

² Erraimunda eta Erramon, biak ageri dira paperetan.

Biak hala biak XIX. mendearen bukaeran jaioak (donostiarra bost urte gazteagoa), biak pentsaera politiko berekoak, biak kaputxino (*buruñurdun* diote orduko paperek), biak euskal musikarako horren eragingarria izan zen Lekarozko fraide-etxean bizi izanak³. Baina, batez ere, biak beste eginkizun batek ere lotuak: euskaldunei elizetan euskaraz kantatzeko bitartekoak eskaintzeak. Asmo sendo horrek eraman zuen errenteriarra eresi eta gainerako kantagaien hitzak moldatzera eta donostiarra, berriz, horietako batzuentzako musika sortzera; haien hitzetan esanda, *ereskidetzera*.

Agerian dago, honenbestez, Errenderi Abak musikarekin zuen lotura: aita Donostiak eginez gain, Alfonso Uriartek eta *Olerkiak* 1935eko liburuaren hitzaurregile Tomas Etxeberria Elozegi, *Tomás María de Elduayen (Aldaya)* kaputxinoak ere musika jarri zieten olerkariaren hitzei. Eranskinetan dituzue eskuratu ahal izan ditugun [partiturak](#).

3. “Otoitzak” eta “Abeñi–Oyuak” ataletan bildu zituen Aldayak 1935eko liburuxkan Errenderi Abak egunkari-aldizkarietan argitaratutako olerkiak, bi gai-ildo nagusi horiek sumatu zituelako, hain justu, olerkariaren langintzan. Bi ildook, fedea eta aberria, Astibiaren bi maiteak dira; bestela esan, Errenderi Aba bai kantatzeko, bai irakurtzeko hitzak munduratzera bulkatu zuten maiteak.

Uztarri horren seinale euskaldun franko aipa daitezke, baina aski izan bedi bakarra ekartzea: Errenderi Abaren gorazarrean ikuskizun zuzena izan zuen Luis Jauregi Etxenagusia, [Jautarkol](#) herriko semea, alegia. Bi elizgizonok, besteak beste, aspaldixkotik⁴ datorren hari baten, fedea eta abertzaletasuna lotzen dituen hari sendo baten agerkari garbiak ditugu. Sufritu behar izan zituzten ondorioek erakusten digute noraino bizi zuten maitasun hori. Aldayak eta Aita Onaindiak jasotzen dute Errenderi Abari, eta kaputxino euskaldun edo/eta abertzaleei buruzagi ordenakideek berek gorriak eta bi pasarazten zizkietela. Gure olerkariaren kexu mindua ere irakurri ahal izango dugu gutun batean baino gehiagotan.

Zein eratako poesia den, kritikari nahiz literaturaren aztertzaileek nola hartu duten esana eta hemen jaso dago, alde behintzat. Guztiarekin ere, Koldo Mitxelenaren hitz batzuk hona aldatuko ditugu, euskal literaturaren hari batean kokatzen baitu “errenteriar baten ametsa”:

³ Aldi berean ez baina: Errenderi Aba ikasten (1893-1907), Aita Donostia 1908tik aurrera irakasten.

⁴ Larramendigandik, gutxienez.

Bada euskal literaturan aspaldidanik negar-hari bat gero eta ugariago dariona. Negar-hari honen aleak ezin konta ahal dira eta bat edo beste aukeratzea nahikoa izango dugu (...) Errenteriar baten ametsa ere gogoratzen zait, ameskaitz erdiragarria bera. Bere maitearen bila dabil zelai-basomendietan barrena eta ez du haren aztarrenik inon ere aurkitzen. Eliz-ezkilak ere, haren hiletahotsa bederen eman behar zutenak, isilik daude. Eta honelako ametsen batek gainerako euskal poeten gogoak, begien aurrean zuten edertasuna itsustuz, noiz edo noiz nahigabetu ez dituenik nola esan? (1951, "Euskal literaturaren etorkizuna" in P. Altuna (par.) (1972): *Mitxelenaren Idazlan Hautatuak*, 25-26 or.).

Ikus orain Errenderi Abaren olerki hau eta erka:

EUZKERAREN ERIOTZA

Nik maite nuen kut'una,
nere atsegin-zoruna,
ibili bai'ta, bai egon,
ez dut arkitzen iñ-iñon:
Bilaka beti bai nabil,
baña da agiyan nunbait il.

Ibai ertzetan galdetzen
dut iya ote dan emen:
Batzutan dagit ojua,
bestetan, beřiz, ulua;
"Maitia, diyot, nun abil?";
baña da noski nunbait il.

Mendi-barenen sarturik,
"nun ezagokek?" dasat nik;
eta dantzut artz-afama,
esaten neri: "Azama!";
Otsuak ere dasa: "ua!"...
Agiyan il da gaxua.

Baso-oyaneko zugaitzak,
pago zardaňak ta aritzak,
enbor-ondotan enetxu
ez al zaizute jarkitu?
ez al dek jafi eunoro
itzal-azpiyan naroro?

Ibar-egiak, aruak,
afobitako zuluak,
arana, muru-mendiyak,
nunbait aldeko tokiyak!
ez al dizkik laztan-edefak
ikertu zuen baztefak?

Juale ozen, zoliya,
txadon-buruan jariya,
zergatik ago geldirik?
zergatik ixil-ixilik?
Il ba'da jo zak íleta
min ta nega'ez beteta.

Juale txadon-gaingua,
gaituen lagun zintzua,
il dek! Ala're ago ixil;
doibazkatuta zaiguk il;
il gure euzkera gaxua,
euzkera garbi txairua.

Areriyuak edonun
pa'ezka dariz gau t'egun.
Zeyetan etsai zo'fotzak;
txadonan ere afotzak.
Bakar-baka'rik nik negar,
Euzkera, igatik ein bear!

Izenik aitortzen ez badio ere, garbi dago Astibia duela gogoan⁵ Goiko kalekoak eta euskal literaturaren "negar-harian" kokatu duela.

Olerkiak ez ezik, Astibia hitz lauuko artikuluak ere idatzi zituen, "euzkeralogia" deitzen zuten gaian kokatzekoak; euskararen azterketa, alegia. Astibia zein tankeratako "euzkeralogoa" zen asmatzeko, berriz, Astarloa, Arriandiaga, eta, batez ere, Arana Goiri maisu eta gidari dituela esatea aski dateke. Hizkuntza ikusteko, eta, honen ondorioz, aztertzeko modu baten ispilua da: hizkuntzaren sustraiak, jatorria, aspaldiaren aspaldian eta amestutako paradisu bekatugabeen bilatu nahi izatearena.

⁵ Gure Koldo Mitxelena Elissalt, *egitasmoa eta egitatea* laneko (1994: 406) hutsa zuzenduta dago, hortaz.

Guztiarekin ere, ikusmolde hori ez da ordukoa bakarrik (bai baita oraindik ere inoizko hizkuntza “garbia”, paradisu galdukoa bilaka dabilenik) ez eta euskaldunen artean bakarrik loratua. Urrutirago gabe, hortxe dugu, beste hamaikaren artean, Aldayak hitzaurrean aipatzen duen Julio Cejador y Frauca (1864-1927), gaztelaniaren defendatzaile sutsua eta Errenderi Abaren gogaidea, hizkuntzen teoria “genetikoz” den bezainbatean. Ikuspegi baten lekukoa dugu, hortaz, Astibia, gaurko hizkuntzalaritzaren⁶ uste eta egiteko moduen antzik ez duen ikuspegi batena.

Olerkari nahiz “euzkeralogo”, Astibia bere garaiaren eta giroaren semea denik ezin ukatu, hortaz.

4. Bi iturri nagusitatik edan dugu gaiak hemen biltzeko: arestian aipatu ditugun erreteriar euskaltzaleek, buruen-buruenik Erreteriar horrenbeste zor dion Xabier Olaskoagak, gordeak zeuzkatenak: 1935eko *Olerkiak*, *El Día*, *Euzkadi* egunkarietako artikulua batzuk, bestelako gaiak: argazkiak, fakturak, aurrekontuak... Eta bestetik gukgerok bilduak: *Euzkadi*, *El Día* egunkarietan, *Euskal Esnalea*-n, *Gipuzkoarra*-n... arakatuta atera diren aletxo batzuk; elizako eta epaitegiko jaiotza-agiriak eta beste agiri batzuk, eta batez ere, partiturak. Partiturak bilatu eta jaso ditugu, uste baikenuen (hitzeekin jostatzea zilegi bada) aukera hau aukerakoa genuela Errenderi Abaren hitzak bere musikarekin batean jendarteratzeko; alegia, testugileak eta musikagileak amestu zuten ezkontza gauzatua erakusteko. Aitzakiarik ez zegoen, gainera, horrelakorik ez egiteko: CDen informazioa gordetzeko ahalmen ikaragarriak eta ERESBIL etxeke izateak eta laguntzeko prest egoteak ezinezkoa egiten zuten lan hau aieka batean uztea. Asmatu dugulakoan gaude.

Aukera honezaz baliatu gara, era berean, bibliografia gaurkotzeko: bai

Astibiai bai Astibiaz eginaren berri jaso nahi izan dugu.

Horrek guztiak, azkenik, gaiak honela antolatzeraz eraman gaitu:

• **Errenderi Abak eginak**

Olerkietan, atal nagusia hartzen du Tomas Elduaiein kaputxino eta musikagileak (*Aldaya*) 1935ean argitaratu zuen [Olerkiak](#) lanak. Bere horretan utzi dugu, gaurko irakurlearentzako erantsi ditugun argibideak izan ezik.

⁶ Baina ezta ere orduko Gramatika Historikoaren.

Baina aukera honezaz baliatu gara liburu horretan jaso gabe geratu ziren beste [olerki](#) batzuk ere ekarri eta denon eskumenean jartzeko. Horietako batzuk Xabier Olaskoagak gordeak zituen, beste batzuk gerok *Euskal Esnalea*-n, *Euzkadi*-n eta *Gipuzkoarra*-n aurkituak dira. Hauen artean sartu ditugu Errenderi Abak egintzat jo ditugun aletxo batzuk, nahiz eta guztiz seguru ez izan harenak edo garai hartako beste norbaitenak ote diren.

[Hitz lauzkoetan](#) ere ikerketan ibiltzearen ondorioz hainbat lan —hamaika, zehazki— bildu eta ekarri ditugu hona. 1910 eta 1914 urte bitartean idatziak dira, *Gipuzkoarra* eta *Euzkadi*-n argitaratuak; gaztelaniaz daude denak. Erramon Astibiari egozten zaizkion izengoitietako batzuek sinatuta datoz: Gabiola, Sarbide⁷, Arrobi⁷tar Danel, Argitzale..., baina badute guztiek lotura: gai beraren gainekoak dira, euskararen gainekoak, hain zuzen ere.

• **Errenderi Abaren gainekoak:**

Olerkariaren heriotzak hainbat artikulua, prentsa-ohar, dolu-agerraldi... sorrarazi zituen. 1916 inguruko hil ondoko [lekukoak](#) jaso ditugu, beraz.

1935eko *Olerkiak* [liburua](#) argitaratzearen kariatz antolatu zituzten [omenaldi](#) eta abarren lekukoak.

Astibiaren lanaren zabalkunderako guztiz garrantzitsuak diren 1980ko hamarraldiko bi lan jaso ditugu: lehen ahotan hartu dugun aita [Santi Onaindiarena](#) eta Xabier Olaskoagak 1981eko [Oarsorako](#) egin zuena.

Lehena ez dugu oso-osorik jaso: lanaren atal luze bat zen *Olerkiak* liburuko olerki berak Onaindiaren irizpideen arabera letraldatuta aieka batean utzi dugu. Horren ordezt, Larreakoak egiten duen azterketa xehean, olerki guztien eta bakoitzaren izenburutik jatorrizkora jotzeko modua bideratu dugu. Onaindiaren beraren azterlana dena, bai, bere horretan utzi dugu. Ez dugu uste karmeldar langile hark oker iritziko zionik gure aukerari.

[Entziklopedia](#), antologia, eta antzeko lanetan egin dituzten Astibiaren aipamen batzuk ere ekarri ditugu izan duen oihartzunaren lekuko izan daitezkeelakoan.

⁷ Erabili zituen beste izengoiti batzuen artean amonaren deitura hau ere hautatu zuen Astibiak. Epaitegiko agiriko idazkariak ez bide zuen ongi aditu, “Sarvias” paratzen baitu. Bibliografian zehaztuta dator nola sinatu zuen Astibiak lan bakoitza.

• **Bibliografia.** Aztarnei segituz, saiatu gara ahalik eta bibliografiarik osatuena biltzen, bai Astibiaren lanena, bai haren gainekoa.

• **Eranskinak.** Teknologia berriek ematen diguten aukera oparoaz baliatuz, hemen bilduta daude Errenderi Abaren berri ematen diguten era askotako gaiak: agiriak, argazkiak, partiturak... Guztiak ditu irispidean irakurleak klik soila eginez.

5. Aipa ditzagun azkenik edizio-irizpideak.

Astibiaren lanen jatorrizko aldaerari eutsi diogu, poetaren pentsaerarekin eta lanaren izaerarekin batago zetorrelakoan eta, gainera, bere eta bere garaiko askoren burubide eta hizkera moldearen lekukoa ere badelakoan. Baina gaurko irakurlea izan dugu gogoan eta horregatik, oker tipografiko eta halakotzat hartuak zuzentzeaz gain, ilunxko gerta zitekeena argitzen ahalegindu gara: ez da, hortaz, beste gabe, Astibiaren lanaren berrargitaldia, edizio osatua baizik.

Arestikoak ekarri du oin-oharretan bi eratako informazioa ematea. Alde batetik baliatu dugu 1935eko argitaraldirako Aldayak egin zuen “Iztitxo” izeneko hiztegi edo glosategia —orduko irakurlearentzat argibide—, eta bestetik geuk erantsia —gaurko irakurleari zuzendua—. Argibide guztiak oin-oharretan eman ditugu “Iztitxo”koa eta gurea bereizita, halaz ere. Inoiz edo behin gertatu izan da “Iztitxo”ko kidea gure ulertzeko moduarekin guztiz bat ez etortzea; beste batzuetan, berriz, hiztegi txiki horrek gaztelaniazko itzulpena besterik ez du ematen. Batean zein bestean, euskaldun guztiak gogoan izanik, nahiago izan dugu gure aditzeko moduaren arabera euskal kidea erantsi. Esan beharrik ez dago Astibiaren hitza gaurko irakurlearentzat aski argia zela iruditu zaigunean, oharririk gabe bere horretan utzi dugula.

Gaurko irakurle horrengan pentsatuta egin ditugu era berean testuen arteko loturak; alegia, klik soila eginez testu atal batetik beste atal batera aise joateko modua.

6. Honela zioen Xabier Olaskoagak 1981eko *Oarso* aldizkarian:

Ez al du Errenderiar olerkari onek bere jaiotzetik baztertua izan zan oroit arriaren ordaiña merezi? Bere jaiotzaren eun urte muga, ez al litzateke egun egokia ordainketa ori egiteko? Orra or nere asmoa. Errenderiko erriak dauka itza.

Eta handik bost urtera, honela osatzen zituen aita Onaindiak hitz horiexek:

Baiña Errenderi'k ez zuen itzik egin, ez arririk Erramun Abaren jaiotz-etxeko ateburuan ipiñi.

Harririk ezean..., hona hemen Astibiaren hitza berreskuratua eta gaurko teknikaren laguntzaz hornitua.

Gordeak azaldu esan dugu hasieran, baina *Zaharrak berri* ere esan genezakeen, zaharra eta berria uztartu nahi izan baitugu. Horren seinale argia da lan honen mamiarentzat bereizi dugun euskarri oso ohikoa ez den hau. Bai euskarri horretara moldatzen, bai azkenean uste baino luzeago egin zaigun bide honetan egin beharrekoak egiten lankide izan ditudan Mikel Madina eta batez ere Olatz Elustondo euskal filologo gazteak aipatu nahi ditut hemen azken desiorako zubi: zaharren eta gazteagoen probetxurako izan bedi.

Elixabete Perez Gaztelu
Deustuko Unibertsitatea

2. Errenderi Abaren lanak

2.1. Olerkiak

2.1.1. 1935eko lana

OLERKIAK

Astibia ta Etxegoyen, Sarbide ta Aldako'ar José Ramón Gregorio Efenderian jayo zan 1881'ean, azaroak 17 zituala. Oyartzun'go mendietatik Efenderi bařena datofen eřeka ondoan dago bere jayotetxea: Fanderia. Inguruko lertxundi, zumardi, arkesti ta makaldegia badakite aren aurtzaro alayaren befi; bai ta ere Fanderia'tik Aranguren-baseři aldera dauden sagasti ta gereiztiak. Oyan-otsak, mendi-oyartzunak, txori-abestiak, lore ta zugaitzen izenak, San Markos ta Aya-tontofen artean dauden malda, muřo, ibar, zelai ta zoko atsegiřetan entzun ta ikasi zituan.

Amairu urteko mutil mardul, zuri-gofia zala Lekarotz'ko ikastetxera juan zan; adiskide batzuek ařetik arako bidea erakutsi-ta. An sartuz-geroztik aurtzaroko euskera goxo-gaxua, lotsatuta bezela, ixilik gelditu zan. Aldi artan lekaide geyenak *integristak* ziran; ta integrista berezkoak ziranez, euskera ta Euskaleřiaz ajola gutxi. Irakasle batek bakařik euskerari begi onez begirutzen zion; ta Virgilio'ren *Eneida* ta Horacio'ren *Arte Poética* tartean, bere Euskaleřiarenganako maitasuna, ezti tantoak antzo, ixurtzen zuan. Azkue apaizak orduan atera beřia zuen *Euskalzale*-a Etxalar Abak ikasleai agirian irakurtzen zien.

Emeretzi urte zituala, buruřurdunen¹ bizitzari lotu zitzayon, Lekarotz'en bertan; eta eskeintza egin bezin laxter, Madrid'era, El Pardo'ko lekaidetxera bidaldu zuten. An, atzeřian, ango bizimodua ikusita, bere Abefiaganako zaletasun biza sortu zitzayon. El Pardo'ko mutilak etziran noski Efenderiko mutil sendoen antzekoak!

Andik edo emendik bereganatu oi zituan orduan ateratzen asi ziran asteroko abertzaleak; batez ere *Gipuzkoa'ra* asieratik begibegikoa zuan. Eta bere Ama, bere Abefia ondo-ondo ezagutu zuanetik, buru-biotz-kemen eta indar guztiak berari opaldu² zizkion. Euskerari osoro eman zitzayon, eta, euskal gaiez landa etzuan ezer entzun nai.

Lekaide-bařutia beste erara antolatu zutela ta, 1908'an El Pardo'tik Napařu'ra etofi zan, ta emengo nagusi beřiak Lizařa'ko lekaidetxera bidaldu zuten. Bere lanik bikaiřenak Lizařa'n egin zituan. Bařo lan oyek egiteko jafi zizkioten eragozpenak nork asmatu? Berak zerbait adieraziko digu:

¹ Buruřurdun: kaputxinoa.

1911-III-2

Arantzadi'tar Ingartzi jaunari.

...Jakin bear dezu gebendu³ didatela ezer idazteko abertzalien izpafingiyetan⁴. Ala ere ikusiko dut iya al nezaken ala ez obenik⁵ gabe idatzi; eta al badut, ez diot jaramonik egingo eragozpenari...

Norbaitek baieztatu zion noski *obenik gabe* idatzi zezakeala. Onela zion beintzat geroxeago Arantzadi berari:

Azkue'tar Dunixi etofiko zela uste nuen egun abetan; bañon zai ta zai egon-ta nekatu naiz itxorotzen. Izan liteke safi etortzia; bitartian, ordia, agindu nizuna Aralar'en bete gabe dago. Ofegatik bidaltzen dizkitzut zazpi idazkun⁶. Geyo idazteko asmuakin gelditu nintzan Gafílan (uztaílan); bañon il obetan deustarako betarik ez dut izan. Bai ta ere gogua baidaukat erdera utzi ta euzkera garbiyari ekiteko. Neretzat samintasun aundiyena orixen da; erderaz egin bear, nai ta nai-ez...

1911g. Ofílako⁷ 31'an

Azkue'tar Dunixi jaunari.

...Eskartxo bat eskatzera natorkizu. Nere idazkunak *Gipuzkoa'ra*-n agertú ziranetik onuntz ez digute eman nai *Gipuzkoa'ra*-rik. Aitzaki arekin gebendu edo galerazi zuen Iruñan bizi dan Aba Nagusiyak, esanez emengo Aba Lendakariyari ez utzitzeko irakurtzen *Gipuzkoa'ra*-k. Ala ere, nondik edo andik, orain arte gureganatu dira gure ingi⁸ maitiak. Baño orain ezin zaizkigu sartu, eta nola edo ala sartzeko asmua artu det; neri galerazpenik ez dit iñork egin-ta. Beraz ez bidali zenbaki bat bakafik ere etxe onetara; bidali era onetan zuzenduta...

Bide neketsua berea, ta arantzez bete! Alaz guztiz ere, aberzaletasun bizia biotzean agintari zebilkiola, bere idazlanak beñere aspertu gabe, jo ta su, egin zituan. *Euzkerología* gaiaz egin zituanetan, Arana Goiri zuan irakasle nagusi; ta onen eta Astarloa'ren irozkaitzat⁹ gogoz erabili oi zituan Cejador ta Frauca'ren idaztiak.

² Opaldu: opa izan, eskaini.

³ Gebendu: debekatu, galarazi.

⁴ Izpafingi: egunkaria.

⁵ Oben: bekatua [pecado]. Kortxete artekoa *Olerkiak* liburu bukaeran datorren hiztegitxotik jasotakoa da. Hemendik aurrera horrelaxe tartekatuta agertuko dira testuan, 1935eko argitaraldian argibide gisa emandako hitzak.

⁶ Idazkun: inskripzioa.

⁷ Ofí: maiatza.

⁸ Ingi: papera.

⁹ Irozkai: euskarria.

Badakigu orduko ta oraingo jakintsu edo sasi-jakintsu askok ez dituztela irakasle oyeak aintzakotzat artzen. Oyen lepotik naiko paña ta iseka egin dute. Paña ta isekak ordea ez dira afazoyak! Ta Astarloaren ta aren kidekoen afazoyai, afazoyaz erantzun bear zaye. Ez degu esango Arana-Goiri'ren edo Cejador'en iritziak betetzen gaituztenik; baño ayen aurka esanak, askoz gutxiago. Batzuek duan bai ta bai diotela? Besteak duan ez ta ez. Dana dala, euskeraren etorkiaz olerkari batek jakin bear duan guztia, gureak bazekian; eta geyago ere bai.

Bi sailetara olerkiak biurtu ditugu: lenengoan "Otoitzak" (geyenak aberkoyak) eta bigafenean "Abefi-oyuak" bildu ditugu. Otoitzolerkiak, bi edo iru ez beste guztiak, ereslari¹⁰ batzuek eskatuta elizan abesteko egiñak dira, ereslari beroyek erdel-bertsoen neufia aüetik eman-ta. Samufak dira, biguñak, beroak, efexak; baño efextasun au noizean bein geyegizkoa deritzaigu. Bigafen saila bai dala berdingabea. Olerki auetan euskerak ezin esan alako indaña ta sakontasuna agertzen ditu. Itzak, ele-jakitunen iritiz, bere otsutsez gauzen izakera adierazi bear omen dute, eta len-lengo izkuntza ori besterik ez omen zan. Efenderi Abaren olerkiak entzutean esan dezakegu an-emenka izakera berberaren abotsak entzuten ditugula.

Ara zugaitz-enboñak nolako otsa dagiten SABIN'en eriotzean:

...enbor gogofak izan-ta
dariz¹¹ biyurtzen kafasiz kifisk-kafaska,
miñaren miñez negarka.

Ara "Lekobidenia" eresian itsasoaren ofu ta eraso-aldiak:

Katazkan¹² afamaka¹³ ari dira uiñak,
Kunkaka kuzkatutzen¹⁴ arkaitzaren oiñak:
Laxter lertuko ondikoz!¹⁵ ditu gain-erpiñak
Ur afo oldarkofaren¹⁶ indar-alegiñak.

Entzun ontza'ren abotsa:

¹⁰ Ereslari: abeslaria, olerkaria.

¹¹ Dariz: [ari dira].

¹² Katazka: gatazka [esfuerzo grande].

¹³ Afama: oihua [grito, bramido].

¹⁴ Kuzkatu: koskatu, jo [chocar, estrellarse].

¹⁵ Ondikoz: damurik, zoritxarrez [ay! por desgracia].

¹⁶ Oldarkof: ausarta [osado].

Gabian geunden biderik gabe galduak,
ta ilundurikan tamalez¹⁷ gure goguak:
Ontzak onela urubi¹⁸-ulu¹⁹ zegigun,
Jun gera gu, jun; guk egin dugu il ta jun.

Benetan olerki auen egilea izadi-amaren magalean bizi zan, ta oni ezpañetatik zerion izkuntza ikasi zion. Bertso oyetan itz bakoitzak zer adierazten duan eztago galdetu beafik; abotsak berak naiko adierazten du.

Afitezkoa da gañera euzkotar lotiak esnatzeko zenbat oyu-mota egin dizkigun: or darabilzki txandaka para ta negafa, itxaropena ta etsipena, leunkeriak eta isekak, ezta ta ozpiña, lafitasun-mafaskak²⁰ eta gurenda²¹-oyu alayak; alde guztietatik gogoa ta biotza astintzen eta kilikatzen ditu...

...Ta gure Abefi amaren seme berezietako au, Abefi amaren abeslari zoli²² bikain au, oraindik ogei ta amabost urte bete gabe, “ludi²³ zitalez nekatuta”, betiko ixildu bear! Muskaria’ko (Tudela’ko) lekaidetxean il zan, 1916’ean, garagafilaren 10’ean.

Abertzaleak esker onekoak badira, Efenderi Aba zanaren oroipenak ayen artean luzaro iraungo du...

ALDAYA²⁴

¹⁷ Tamal: [naigabe aundia].

¹⁸ Urubi: oihua.

¹⁹ Ulu: [graznido de buho, lamento].

²⁰ Mafaska: orroa [chillido].

²¹ Gurenda: garaipena [victoria].

²² Zoli: bizkorra, zalua.

²³ Ludi: Lurra.

²⁴ Aita Onaindiak dioenez, Elduaiendar Tomak izenpetu zuen hitzaurrea *Aldaya* ezizenez.

I'go. SAILA

OTOITZAK

JOSU-BIYOTZAREN ABESTIYA*

Gora²⁵ ta gora - Biyotz Deuna,
abestu beti - Gora Jauna!

I

Josu'ren Biyotz - labe goriya²⁶
denentzat dago - ager, ager;
sartu kistafak²⁷ - an sututzer, a,
an efetzera - laster, laster.

II

Jaunaren kaltez - jaso²⁸ dirade
etsai gaiztuak - ba'endi'tik²⁹;
Josuzaliak - aldeztu, Jauna,

* Errenderi'tar Erraimunda Mirena Aba, "Josu-Biyotzaren abestiyak", *Euskal-Esnalea* 13 (1909) 159; Fanderiya, *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 102 (1909) 4; Panderiya, "Josu-Biyotza Abestiya", *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 197 (1911) 1; Errenderi'tar Erramun Aba buruñurduna, *Euzkadi*, 1916/06/30, 1; Aita Santi Onaindia, *Jose Ramon Astibia, "Aita Errenderi" kaputxinoaren Olerkiak*, 1986, argitaragabea.

²⁵ *Gipuzkoarra*-ko argitaraldian sarrera bat dator olerkiaren aurretik:

"Con especial placer publicamos á continuación una bellísima composición euzkérica dedicada al Sagrado Corazón. Un respetable vasco tan entusiasta de nuestras glorias como el poeta, ha puesto música delicadísima á la poesía que puede así mismo cantarse en el tono conocido de *Corazón Santo, Tu reinarás*.

A llegar á nuestras manos con anterioridad hubiéramos insertado al trabajo en nuestra primera plana."

²⁶ *Euskal-Esnalea*-ren hamairugarren alean *gorriya ageri da eta ez goriya*.

²⁷ Kistaf: kristaua.

²⁸ *Euskal-Esnalea*-n *jeiki ageri da*.

areriya³⁰ - garaiturik.

III

Suzko biyotza - gaña biziya
eřetzen zauden - Biyotz ene,
piztu ludiya, - gartu gizonak,
gogo guztiyak - suaz eře.

IV

Eguzki eder - argi garbiya,
sartu kistařen³¹ - biyotzetan;
gero obendiyak³² - eztira iraungo³³
eřu beltzaren - ilunpetan.

V

Atoz, ba, Jauna; - guazen, ba, denak;
guazen, gizonak³⁴; - atoz, Josu;
Sua nai duzu, - sua nai dugu;
betor, ba, Jauna³⁵, - su eta su!³⁶

* * *

Sua darien itz neurtu auek, zegokien ereslaria arkitu zuten. Orduan [ereslari](#) beři
zan Donostiar Jose Antonio Abak ereskidetu zituan.

²⁹ Bařendi: [inpernua]. *Euskal-Esnalea-n Barrenetik* ageri da.

³⁰ Arerio: etsaia [enemigo].

³¹ *Euskal-Esnalea-n gizonen* dator *kistařen* tokian.

³² Obendi: bekataria [pecador].

³³ *Euskal-Esnalea-n egongo* dator.

³⁴ *Euskal-Esnalea-n guztiyok* dator.

³⁵ *Euskal-Esnalea-n* eta *Euzkadi* egunkarian *suba*, eta *Gipuzkoarra-n sua* dator.

³⁶ *Euskal-Esnalea-n* olerkiari buruzko zenbait oharpen dator: "(Abestutzen da "¡O Biotz-Santu..." lez!. Uarrpena: Abestiya = kantuba; abestu = kantatu; barrendiya = inpernuba; kistarra = kristaba; aldeztu = defenditu; ludiya = munduba; obendiya = pekatariya."

OROITU ZAITEZ!...*

(Quia pulvis es, et in pulverem reverteris. Genes. III-19.)

Bizitz igazkor³⁷ onduan dago
eriyotz izugafiya;
beraren esku-atzapafetan
utziko dugu biziya.

Aberats eta txiro guztiyak,
argalak eta altsuak
eriyotzaren guda³⁸ ofetan
izango dira betuak³⁹.

Ara gizon bat... ara bestia...
ara amar... aneigafena⁴⁰...
ezin litezken zenbatu aiña,
orok galdutzen bizmena⁴¹.

Batzutan aufa txiki-txikiya,
polit-polita, gaisua!
eroritzen da obi-zulora
utzita amaren besua.

Beste alditan gaztiak dira,
gazte sendo ta zoliak,
iltzen diranak iritxi gabe

* Errenderi'tar Erraimunda A., *Euskal-Esnalea-ren 'Esku-egundiya'*, 1910, Valverde, Irun, 41; Aita Onaindia, *Mila euskal-olerki eder*, 1976, La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbo, 800-803; Aita Santi Onaindia, *Jose Ramon Astibia, "Aita Errenderi" kaputxinoaren Olerkiak*, 1986, argitaragabea.

³⁷ Igazkor: igarokorra [transitorio, fugaz].

³⁸ Guda: gerra [guerra].

³⁹ Betu: azpiratu, garaitu.

⁴⁰ Anei: mila [mil].

⁴¹ Bizmen: bizitza.

beren naikunde biziak.

Orain gizonak lagatzen ditu
ezkon⁴² samuía alargun,
seme txikiyak ume-zurtz eta
sendi guztiya betífun.

Ikusi gero agure zafak
obi-albuan dardarez;
etsi-zoriyan daude, dardaizak
adierazten duenez.

Denak dijuaz, denak aguro
bizitz ontatik bestera...
Autsa ta loya ez izanikan
beste gauzarik ez gera!

Euskal-Esnalea-ren "Esku-Egundiya"-n argitaldua. 1910.

LOURDES

OSTERARIYEN⁴³ ERESERKIYA⁴⁴

Aupa guztiyok, - jo aufera
laxter-laxterka - Lourdes'era!

I

Efi oroen - Ama da Miren,

⁴² Ezkon: senarra edo emaztea [esposo o esposa].

⁴³ Osterari: erromesa.

⁴⁴ Osterarien ereserkia: Erromesen himnoa [Himno de los peregrinos].

* Errenderi Aba, *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 196 (1911) 2; Aita Santi Onaindia, *Jose Ramon Astibia, "Aita Errenderi" kaputxinoaren Olerkiak*, 1986, argitaragabea.

Euzkaditáfen - Ama ere bai.
Ta Ama dalako - Lourdes'en dago
bere Euzkadi'ko - semien zai.

II

Miren garbiyak - Euzko-efiyaz
galde dagila⁴⁵ - bai dirudi;
ofexegatik - gaur bai dijua
Ama ikertzera⁴⁶ - gure Euzkadi.

III

Batzar zařetan - ziyon Euzkadi'k
obenge⁴⁷ zala - Miren beti;
eta Neskutzak⁴⁸ - goguan dauka
oraindik agur - gozo ori.

IV

Masabiel'ko - arkaitz artean
atera zaigu - itufiya:
Bertan euzkuak aseko degu
gogo bařengo - egafiya.

V

Eskafak dira - Lourdes'en dagon
itufiyaren - ur gozuak.
Ama Neskutza, - guretzat ere
ideki, afen, - zure eskuak.

⁴⁵ Dagila: egin dezala.

⁴⁶ Ikertu: bisitatu [visitar].

⁴⁷ Obenge: bekatugabea [sin pecado].

⁴⁸ Neskutz: [Birjiřa].

VI

Ez gera juango - gure etxetara
iritxi gabe - zure eskařak:
Laxter, ba, laxter - onetsi⁴⁹, Ama,
Ama maitia, - euzkotařak.

LOURDES'KO AMA'RI

Amatxo laztan maite-maitia
Euzkadi iltzera dijua,
Min-miñez eta oñaze lařiz
Ezin bizirik gaxua!
Ařen, ba, Miren, gure eřiyari
Beira ta jafi sendua;
Ez utzi, Ama, Aberiya il-ta
Iltzen negařez euzkua!

Atsekabe ta malkoz beterik
Gaizki dagoen guztiya,
Ertunak⁵⁰ eta landeřak⁵¹ datoz
Zuganantz, Miren garbiya:
Ořa Euzkadi elbařitua
Zure aufian jafiya;
Osatu, Ama, osatu, otoi,
Euzkotařaren eřiya.

* * *

Ereserki bi auen beri egileak berak emango digu:

⁴⁹ Onetsi: [bedeinkatu].

* Aita Santi Onaindia, *Jose Ramon Astibia, "Aita Errenderi" kaputxinoaren Olerkiak*, 1986, argitaragabea.

⁵⁰ Ertun: dohakabea [eri-duna, enfermo].

Lizafa'tik Donosti'ra.

Arantzadi'tar Ingartzi Jauna'ri.

Ene biyotz-biyotzeko aberkidia: Desakezu noski onezkero: "Lekautiyari"⁵² deus agintzia baño okefagorik ez da; opaltzen dutena ez dute betetzen. Lurdes'era abestiyak?" Ez kezkarik izan. Zer edo zer egin dut. Izkiyak bidaldu dizkiyot Donostiar Joseba Andoni Abari, eta artu onduan nere izkiyak berotu-berotua idatzi dit ain pozez jartzen dela lanian eta abar. Eresalduko⁵³ du, bada, ederki baño obeto, ereslari izugafi bikaña dalako. Orain arte bi izki-enda bidali dizkiyot: Bat da ereserkiya edo ofelako abestiyaren bat eraltzeko⁵⁴; bestia befiz Lurdes'era eramango dituzuten ertunaz, gaxoaz zer edo zer desana; au, da *Euzkadi minduaz, atsekabetuaz* itz egiten duana. Itz neurtuetan erderazko itzik ez dut jafi; bañon nere ustez denak efaz ulertuko dute. Egi-egiya dasazut⁵⁵ Gipuzkoa'ko lekaretzetan⁵⁶ jafiko bagiñuzteke gipuzkoafari, zer edo zer egingo genuke euzkeraren alde, sayatuko giñake itzaldietan, abestiyetan eta abar. Bañon bai dakizu *euzkota'ra* izatia zer dan. Lekauti españafak España'n bizi dira, pantzetafak Pantze'n, italiafak Itali'n; gipuzkoafak non-nai Gipuzkoa'n ezpada. Amazazpi urte daramazkit Gipuzkoa'tik atayan, eta nai ta naye Erdel-efiyan bizi bear... Donostiar Joseba Andoni Abak argitaltzen dubenian bere lana, gorald⁵⁷ alik aiña bere egintza, abertzaliak gogoz artu ditzaten Aba ofen abestiyak...

(1911-III-2)

Donostia'n, Erviti'enean [argitaldu](#) ziran.

DEUN PANTZESKA-IRUGAËN BATZAREN ERESERKIYA*

Orok:

Goi-gorantz gora - Asis'tar aundiya!

Gora ta gora - gure Zaindariya!

⁵¹ Landef: behartsua [pobre].

⁵² Lekauti: ermitaua.

⁵³ Eresaldu: abestia osatu.

⁵⁴ Erald: eratu.

⁵⁵ Dasazut: esaten dizut.

⁵⁶ Lekaretxe: bakartuta dagoen komentua.

⁵⁷ Gorald: goratu.

Apaldiyak:

I

Bildur gofiiyan daude gaiztuak,
Dardar-dardaéz etsayak,
Ikusirikan beren aufian
Asistaáren anayak.
Ekin gogorki etsai oyeri,
Gudari pizkor ernayak,
Garaitu arte, abestu arte
Gurenda-abesti alayak.

II

Beltzebukide bekotaári⁵⁸
Dakizkiegun su-gaáak:
Su ta gar beti! etsi-lertzeko
Areriyuen indaáak.
Bekuak gorantz azpiratuta⁵⁹,
Goituta⁶⁰ gorantz goitaáak,
agur au ixuri zitzayon:
Mendi gañetan egin ditzagun
Guda-gurenda didaáak.

III

Asistar Abak gure ikuíña⁶¹
Daduka gorantz jasua;
Bere eskuetan ikufin deuna

* Aita Santi Onaindia, *Jose Ramon Astibia, "Aita Errenderi" kaputxinoaren Olerkiak*, 1986, argitaragabea.

⁵⁸ Bekotaá: xehea.

⁵⁹ Azpiratu: garaitu.

⁶⁰ Goitu: garaitu.

⁶¹ Ikufin: [bandera].

Eder-ederki dijua.
Ofen atzetik jafai bildurge,
Asistar anai zintzua,
Berialaxen abestutzeko
Gurenda! pozez poztua.

* * *

Oraingo aldian ere egilea degu bere asmoen beñiemale. 1911-ko Ufia'ren 10-ean Arantzadi'tar Ingartzi'ri zuzendu zion idazki batetik, dañain zatitxo au berezitzen degu:

Irugañen Batza'rentzat egin dizutet ereserki bat. Uste dut Donostiyan **abestuko** duzutela "Goi gorantz gora - Prantzisko aundiya". Beti egin bear dezutena orixen da; eskatu euskeraz egiteko txadongi (funciones de Iglesia) guztiyak.

Emen ai naiz lanian. Oraindaño aberzalerik ez zelako ez nuen iñor ezagutzen, ezta're gogorik izaten iñorekin itz egiteko, Irujo-tafakin ez baldin ba zan. Orain aberzale mordoxka batzuk ezagutzen ditut eta oyekin askotan aritzen naiz. Baditut aberzale langile ta zintzuak. Auferantz goaz. Baxterka-baxterka ta mearka-mearka *Gipuzkoa'ra* ta *Bizkaita'ra* ta *Naparta'ra* nereganatzen dira. *Gipuzkoa'ra* oso poliki dator...

Agur, ene Ingartzi biyotzekua.

GURTZA*
(Salve, Regina!)

Agur, Bakalduna⁶²,
ona baño onago,
zuri beira dago
beti Goiko Jauna.

Amarik maitena,
xamur eta bera,
zu guretzat zera

* Aita Santi Onaindia, *Jose Ramon Astibia, "Aita Errenderi" kaputxinoaren Olerkiak*, 1986, argitaragabea.

itxaron⁶³ bizpena.

Otoi-dei-afenak
ari gera eiten,
negañez itotzen
ludiyen gaudenak.

Beraz, Ama Miren,
Miren Zaindaria,
izan erukiya
guztiyontzat, afen.

Ta ilko geranian
ezañi zaiguzu
zure seme Josu
gentzatuta⁶⁴, aufian.

Agur, Ama xamur
erukitsu ori!
Agur, Miren, beti,
agur, agur, agur!

* * *

Ezin eraman zuan gure olerkariak Euskal-Efiko elizetan otoitzak erderaz egiteko zegoan eta dagoan leia. Birau-mota zeritzayon Jaungoikoarekin itz-egiterakoan Berak guri emandako izkuntza ezetsi ta beste batera jotzea. Ara nolako espa⁶⁵ agertzen dion *Gipuzkoara*-ren zuzendariari:

⁶² Bakaldun: Erregina.

⁶³ Itxaron: [esperar].

⁶⁴ Gentzatu: baketu.

⁶⁵ Espa: kexa, intziria.

Noiz asiko zerate a'ortutzen *Gipuzkoara*-n etoñi zaigula arua erdera baztertzeko, ateratzeko, jaurtitzeko irakastoletatik, txadonetatik⁶⁶ eta alde guztietatik? Bai dakit iñoiz edo iñoiz zerbait esan dela. Bañon oraindaño esana ez da asetzeko aiña. Geyago, askoz geyago esan bear da. Nik zuk bezelako burua banuke beti erdeltzaliak lertzen ariko nintzeke. Donostiyan ainbeste abertzaliak izan ta, zergatik erabakitzen ez dezute, goguak batuaz, ez sartzeko erderaz egiten duten txadonetan? Denak goraltzen dute poloniatafen abertzaletasuna, ukatzen diralako edo nai ez dutelako alemaneraz otoitzak egin, poloneraz baño.

Zergatik ez goraldtu euzkotafen abertzaletasuna, ori bera euzkeraren alde egiten badute? Ondafabiyen esan zidaten orain bi urte dirala zu ango lekaretxetik atera ziñala Mirengurtza edo efosariyoa erderaz asi ta beriala; eta ori esan zidaten zure aberzaletasuna abegi onaz arturik. Ori bera gertatu liteke abertzale guztiyakin Donostiyan eta beste euzkal-efietan...

(1911-III-2)

ARANTZAZUKO MIREN GARBIYARI

Oña or Arantzatzu

oña Ama garbiya;

Oña begiz begira

gure Zaindariya.

I

Guda gogoña

alde guztitik

ondata nairik

gure efiya...

Begira bertan,

Ama onena,

Euzkadi dena

eroriya!

⁶⁶ Txadon: eliza.

II

Ipar aldetik

otzak jotzen du
ta usteltzen gaitu
ego⁶⁷ txarak...
Miren garbiya,
aldendu min-gaitz,
erauntsi-ekaitz
ego-ipafak.

III

Neke arantzez

bete-betia
euzko-efia
da arantzatzu...
Arantzatzu'ra,
Amatxo maite
kutun orixe,
betorkigu.

IV

Ama eldu-ta

arantz-sasira
loratzen dira
arantz denak...
Erdi, Neskutza,
efi onera
guri kentzera

* Errenderia'tar Erraimunda Aba, "Arantzatzuko Miren Garbiyari Obertikiya", *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 262 (1912) 1; Aita Santi Onaindia, *Jose Ramon Astibia, "Aita Errenderi" kaputxinoaren Olerkiak*, 1986, argitaragabea.

⁶⁷ Ego: hego haizea.

gaitz-obenak.

V

Indáñez degu

guk aintzatuko

Arantzatzuko

Miren ori:

Aupa luditik

ortze⁶⁸-ondora!

Gora ta gora

beti-beti!!

MIREN EŦU-GABIA*

Miren eŦu-gabia,

neskutz garbi-garbiya,

mendi-elur zuriya

baño zuriyago:

edertasun orixen

aintzatzeko ludiyan

iñon ere bear dan

aintzarik eztago.

Noizpait baldin badabil

ílunditan⁶⁹ ontziya,

Miren da itxas-argiya

itxaso bafenen.

Izar-argitasuna

goguak ílunbian

⁶⁸ Ortze: zeru-sabaia [cielo físico, firmamento].

* Aita Santi Onaindia, *Jose Ramon Astibia, "Aita Errenderi" kaputxinoaren Olerkiak*, 1986, argitaragabea.

gabaz dabiltzanian
orixen⁷⁰ da Miren.

Miren Ama kuf'una,
alaba ta semiak
nekiaren nekiak
ei dituzte ugari.
Naigabe-neke-miñak,
gogo-biyotzen zama
nori agertu, Ama,
baizikan Amari?

Amarik xamur eta
neskutz edefena,
ikusi miñ-obena
gure biyotzetan.
Ikusi, bai, ta ondu,
ondu gure goguak;
zaindu seme gaxuak
guda gogofetan.

Olerki au eta ondorengoa egileak Miren-alabei opalduak daude.

AGUR!*

Agur, Ama maitia, - enetxo gaxua,
zu bakarik utzita - ufutirantz nua.

Gaurtik gerorantz utzik - izango zerade,

⁶⁹ Ilundi: ilunpea.

⁷⁰ Aita Onaindiaren lanean *ortxen* dator.

* Aita Santi Onaindia, *Jose Ramon Astibia, "Aita Errenderi" kaputxinoaren Olerkiak*, 1986, argitaragabea.

zure magal-onduan - alabarik gabe!

Ari beizkit⁷¹ Amaren - begiyak begira,
beñiz biurtu arte - gaur nagon tokira.

Ludi bide guztiyak - dakuskit loituak;
zikinduko ote naute - obenen eñuak?

Etsayak bai-dabiltza - ziñez nere bila,
zauriturik uzteko - ni bidian íla.

Ni gaiztotu-ufunian - nabiía, Ama Miren,
ken zaidazu gogua - gaitzak jo baño len.

Eldu nai dut nik ere - deunakin batera
zure magal-magalan - poz pozez iltzera.

Miren-ondotik ufun - beñak narama;
beñiz etoñi arte - agur, agur, Ama!!

AMA TAMALTSUA⁷²

(Stabat Mater Dolorosa)

Ama bai'zan negartsua

gurutz-oñan iltzetua

Semia zegonian.

⁷¹ Beizkit: bekizkit.

⁷² Tamaltsu: nahigabetsua.

* Afobitañ Danel, *Euzkadi* 17 (1912) 383-385; Arrobitar Danel, *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 240 (1912) 2; Errenderi'tar Erramun Aba, "Gurutze ondoan", *Zeruko Argia*, 4 (1919) 66; Eñenderi'tañ Eñamun A., "Gurutze ondoan", *Zeruko Argia*, 51 (1923) 42; Aita Santi Onaindia, *Jose Ramon Astibia, "Aita Errenderi" kaputxinoaren Olerkiak*, 1986, argitaragabea. *Zeruko Argia*-n aldaketa dezenterekin dator olerki bera eta bere horretan jasotzea iruditu zaigu egokiena; "Olerki solteak" atalean irakurriko duzue "Gurutze ondoan" izenarekin.

Bera'ren gogo gaxua
gaitz-naigabez ilundua
aiztuak zaurtu zuan.

Oi! zan itun⁷³, zan atsege⁷⁴
gurutz-oñan Josu Seme
bakañaren Ama utza.

Alege⁷⁵ ta ala zan Miren
zekusala⁷⁶ Semiaren
neke ta min zofotza.

Negar, ziñez, nork ez leike⁷⁷
Josu-Ama balekuske⁷⁸
min oñen aundiagaz?

Nork ez izan malko-leuna
ikusita Ama kutuna
Semiaren intziraz?

Gizaiden obenakatik
dakus Josu oñazturik,
dakus zigorpetua.

Dakus Josu maite-maite
alak⁷⁹ iltzen, utzi arte
azkenikan gogua.

Iya, Amatxo maitagafi,

⁷³ Itun: tristea [triste].

⁷⁴ Atsege: atsekabetua.

⁷⁵ Alege: tristea.

⁷⁶ Zekusala: [ikusten zuala].

⁷⁷ Leike: egingo luke.

⁷⁸ Balekuske: ikusiko balu.

irardazu⁸⁰ miña neri
negar dagidan zukin.

Josu!⁸¹ nere biyotzari
Kisto maitiaz pozkafi
beretzat izan nadin.

Aren, Ama, iltzetuaren
zauriyak biyotz-bafenen
irafi zaizkidatzu.

Nigatik il zaizun Seme
zaurtuaren miñak ere
neronekin banatu.

Zukin negar nik samurki
ta minkidatu Josu'ri
egizu bizi-arte.

Gurutzpian zukin iraun
ta adiyetan⁸² izan lagun
egunero nai nuke⁸³.

Neskutzik bikañen ori,
malkuak ixurirazi
gozotu zaizkidatzu.

Kisto-eyotzaren⁸⁴ seña,

⁷⁹ Ala: tormentua, zigorra [tormento].

⁸⁰ Irafi: zizelatu, josi [imprimir].

⁸¹ *Euzkadi* aldizkarian eta *Gipuzkoarra*-n *Jo jsu!* dator.

⁸² Adia: auhena, intzeria [lamento, estrofa].

⁸³ *Gipuzkoarra*-n hortik atzerako olerkiak ez dira ageri. Bestalde, zenbait hitzen oharpena egiten du: "Ikurr batzuk: Utza = limpio, puro; Ama tamaltsua = Madre Dolorosa; Aizto = cuchillo; Itun, alege, ala = triste, agobiado; Zaurtu = herir; Ala = tormento; Semiaren = á causa de, por el hijo; Irartu = hacer tomar; Irarri = imprimir; Minkidatu = condoler; Adia = gemido".

nekauste⁸⁵-zauri laguna,
Ama, egin nazazu,

Nazazu zauriyez zaurtu;
bañu dena, Kisto Josu,
gurutz-oñazez ase.

Epaikundian ni ziñez
aldeztu, Ama, sukaféz
enadintzat ni éfe.

Il zoriyan, Kisto Jauna,
emadazu goi-zoruna⁸⁶
Miren Ama'ren bidez.

Lufa utzita beriala
gogo auxen dijoala
donokira⁸⁷, eskaféz.

Olaxen.

Olerkariaren negar-zotin auek etziran gezuñezkoak; bañenbañendik zetorzkion.
Bere idazki batean onela dirakurgu⁸⁸:

"Stabat Mater Dolorosa" euzkeraldu dut; bañon ori bai nai nukela ederki ta txukunki egitia, gure Ama Neskutza ma'fe-ma'fiaren aintzarako. Beraz ez dizut orain bidaliko: ofaztu ta garbituta datoñen astian edo geroxiago bidaliko dut *Gipuzkoa'ra*'rentzat. Azketsi⁸⁹ onenbeste itzkeri. Otoi egin zagun, otoi berua Goikuari onenbeste gaitz kentzeko lenbaitlen Euzkadi'tik. Abek lanak!

⁸⁴ Kisto-eyotza: Kristoren heriotza.

⁸⁵ Nekauste: pasioa, nekaldia.

⁸⁶ Zoruna: zoriona.

⁸⁷ Donoki: [zerua].

⁸⁸ Dirakurgu: irakurtzen dugu.

⁸⁹ Azketsi: barkatu.

Biyotz guztiya aspalditik ufatua, lertua edo daukat, eta nonnai eta edonoiz ene Abefiyaren gaxokeri besterik ez dut ikusten...

Agur, agur...

BI EGUBERÍ-ABESTI*

I

Osto ta abar artian - geldi, goitařak;
Aurá lotan dago ta - ez jo abarařak.

Gotzon⁹⁰ egatiyak - bildu egalak,
poliki-poliki, - gotzon goitařak.
Otsik egin gabe, - gotzon dan-danak:
Aurá lotan dago ta - ez jo abarařak.

Neguan atsedan - bai du bearař;
ez esnatu Josu - ega-egaka.
Iñolaz ikutu - ez ba, goitařak:
Aurá lotan dago ta - ez jo abarařak.

II

Malko samin oyeř - txukatu, Josu;
Negarařez bazaude, - nolaz abestu?

Miren-magalian - ixildu, Josu;
Ama daukazu ta - ixil, enetxu.
Begi-betsein⁹¹ oyeř - argi-argitu;
Negarařez bazaude - nolaz abestu?

* Aita Santi Onaindia, *Jose Ramon Astibia, "Aita Errenderi" kaputxinoaren Olerkiak*, 1986, argitaragabea.

⁹⁰ Gotzon: [aingeru].

Jayo zeralako - Betelenan gaur
goiko geznariyak⁹² - poztu dituzu;
Ez orain begiak - malkoz ílundu,
Negáñez bazaude, - nolaz abestu?

Ikusi Lope de Vega'ren "Pues andáis en las palmas" ta "No lloréis, mis ojos". Olerkitxo auek euskeraz ematean, gure olerkaria Donosti'ko Joseba Andoni Aba'ren esanera zetofoen. Onek ereskidetu-ta Erviti'nean argitaldu ziran.

KISTOREN GOGUA*

Kistoren gogua; ni donetu⁹³.
Kistoren Soña, ni gaizkatu⁹⁴.
Urtzi⁹⁵-Odola, ase nazazu.
Gurutz-Nekia, ni indartu.
Kistoren Sayets-ura, ni garbitu.
Josu on-ona, neri entzun.
Zure zaurietan yagon⁹⁶ nazazu.
Ta ez utzi zuretik aldendutzen.
Etsai gaiztuatzaz ni aldeztu.
Nere eriyotzian dei nazazu;
ta agindu ni zugandutzeko,
Deunakin goreztu zaitzadan.
Beti, beti, beti ta betirako.

Olantxe.

⁹¹ Betsein: begi-ninia.

⁹² Geznari: mandataria, mezularia [mensajero].

* Aita Santi Onaindia, *Jose Ramon Astibia, "Aita Errenderi" kaputxinoaren Olerkiak*, 1986, argitaragabea.

⁹³ Donetu: santutu.

⁹⁴ Gaizkatu: salbatu.

⁹⁵ Urtzi: Jainkoa.

⁹⁶ Yagon: [gorde].

Erderazko "Alma de Cristo" otoitz ezaguna.

JOSU MAITIARI*

Mendi-gañetan elufa jariya
elur agitz otza:

bañon urtzera dator Eguzkiya,
eltzen da Biyotza.

Abestu beti abesti gartsua
Josu maitiari;

ereserki bat bero ta sutsua
dagiogun safi.

Josu ni-bila dabilen unetik
Josu-zale nabil:

Bizi izatekoz maitia gaberik
nabila bertan il.

Bafen guztiya zugatik, Jaun ori,
bero-bero daukat:

Zu-zureztat ni, betirako beti;
ta Zu, ni-neretzat!

Itz neurtu auek, ondo neurtuak al daude? Egileak berak etzuan ofelakorik bete-
betean sinisten. Idazki batean dionez, amaikana izkin⁹⁷ dituzten bertso luze oyek bina

* Errenderi'tar Erramun A., "Jesus maiteari", *Zeruko Argia* 1 (1919) 5; Aita Santi Onaindia, *Jose Ramon Astibia, "Aita Errenderi" kaputxinoaren Olerkiak*, 1986, argitaragabea.

⁹⁷ Izkin: silaba.

zati dituzte: lenengo zatian bost izkin irakuñi bear dira; bestean, sei. "Bildur naiz, dio, belafiak zerbait erdeldundu ote zaizkidan. Dana dala, neñi ori eman didazutenezkero...".

ATOZ, JAUN ORI*

Atoz, Jaun ori, zu uñundutzia
biyotzarentzat gaitz zofotza;

Atoz, Jaun ori, ez pa'didazu
nekez ondatu nai biyotza.

Josu kenduta, Jauna gaberik
nere gogua gaizki dago:

Atoz, Jaun ori, bestela atsegez
ezin bizi-ta ill nayago.

Niganantz, Josu, nerekin bertan
idetutzera⁹⁸ atoz, afen;

Zurekin beti bat izan nadin
beti-betiko, onelaxen.

Elduayen'dar Toma Abak ereskidetuta "[Zeruko Argia](#)"n argitaldua. (1923-ko Agofan⁹⁹).

* Aita Santi Onaindia, *Jose Ramon Astibia, "Aita Errenderi" kaputxinoaren Olerkiak*, 1986, argitaragabea.

⁹⁸ Idetu: kideku, berdindu.

⁹⁹ Agof: iraila.

JOSU BIYOTZAREN ABESTIYAK

I

Neke-neke gabiltza - guztiyok ludiyan;
Biyotzian sar gaitetz - atseden gaitian.

Erauntsiya ikusita
etofi-ta negua,
enara bai-dijua
eguaa igesi.
Otz ta gaitzez beterik
luditik egatua
igotzen da gogua
Biyotzerantz safi.

Eiztariyak jo eta
odoldua guztiya
uxu txuri garbiya
arkaitz artera jun.
Ara, Josu-Biyotza,
uxu-kabi guriya;
arantz igo obendiya
etsaitatik urun.

Ufuma ta zemaka¹⁰⁰
ekaitza datořela,
itxaskiyak¹⁰¹ daudela
gu-gañian, Josu!
Jauna, Jauna, guganontz
el-zaitetz beriela;
atoz, afen! bestela

¹⁰⁰ Ufuma ta zemaka: Usoen kurruka eginez eta mehatxuka [rugiente y amenazador].

galduak gaituzu.

II

Ludiya dago - epel, otza;
erain zayozu - su, Biyotza.

Biyotz maitia, - zer nai dezu
ez-pada bota - su eta su?
Maite Biyotza - guk nai degu;
bota sukaña - laxter, Josu.

Gure artian - da negua,
utzitzen dena - izoztua:
Biyotz gugatik - sukartua,
aŕen, bidali - zure sua.

Josu-Biyotza - maite maite,
Biyotz-baŕengo - sutan eŕe:
labe ortako - gaŕik gabe
ez iñoiz bizi - iñolare.

III

Zuganantz guaz - Josu, beti
ideki bada - Biyotz ori.

Maldak betiak - osin, otez:
bidetan laŕa - besterik ez:
bañon gu gorantz - bide-bidez
il arteraño - Kistoren lez.

Ekin-ekinka - itxaskiyak

¹⁰¹ Itxaski: olatu handia [ola, oleaje].

itxasperatu - nai ontziyak:
bañon ez izan - gu nagiyak,
ta auñera beti - gudariyak.

Oña mendiko - gain galúfa;
itxas-ertzian - oña luía.
Gaitz-mota dena - jun omen da,
ta iritxi degu - guk gurenda.

IV

Atoz guganontz - gure Josu;
eta gugandik - ez urundu.

Laxter aguro - jetxi bedi
donoki goitik - Biyotz ori:
Ez gaitzazula - Josu, guri
bakarik, afen! - inoiz utzi.

Ene Biyotza - Biyotz ene,
maite nai eta - ezin maite.
Nolaz ordian - Josu gabe
gure gogua - sutan efe?

Goi oyetatik - ludiratu;
el-zaitez, otoi, - gure Josu,
eta gogotan - sartu, sartu;
gu Zu izateko, - Zu beriz gu.

V

Obenak ideki du - Kistoren albua;
zauri ortatik orain - Biyotzerantz nua.

Etzan aski Josukisto

ondaturik utzitzia,
makil-zigorkaz josia
ta arantzez estundua¹⁰².
Bear ziran erorpenak,
bear ere gurutzia,
ta ilezkeroz izatia
oraindik zauritua.

Gurutz artan azkenikan

il zan alaz Goikua;
soña zeukan ubeldua
ta berantz eroria.
Alaz ere gudariyak
zaurtutzen diyo albua,
bide Biyotzerakua
zabalduez guztiya.

Irain¹⁰³ izugafiya zan

obenak egin zuena;
ebaki sayetz deunena
gofotosun zofotzez.
Bañon, ai! zein beraxtasun
beraxtua Josurena,
egin bertan azkespena¹⁰⁴
ainbat gaitzen ordañez!

VI

Onesten degu, - gure Jauna,
zure goi-beko - jauntasuna

¹⁰² Estundu: inguratu.

¹⁰³ Irain: [ultraje].

¹⁰⁴ Azkespen: barkamena, absolutzioa.

Josuren aginbian
dago beko ludiya;
Ortze guzti guztiya
Jaunak azpiyan du.
Gaitzagatik uruti
dabil nere gogua
zuretik aldendua,
ene Kisto Josu.

Egíliak nai dun lez
ibayak itxasora,
odei lañuak gora
dabiltz oro zuzen:
Bakar-bakafik gerok,
obendi txar-gaiztuak
bide debekatuak
ditugu bílatzen.

Ikusten da Goikua
mendi, oyan ta baso,
naiz legor naiz itxaso
biyotz ta azalian.
Gaitzerik zořotzena!
Jaberik ez da arkitzen
obendi gaiztuaren
biyotz-bařenian.

VII

Izan eskařen - ituřiya
Beti neretzat - idekiya.
Bafen guztiya - sukartua
min-miñez daukat - nik gogua.

Zatozkit, Josu, - len baño len
ni ureztutzero - atoz, afen.

Leyaka gaitza - nairik nabil
eta naigabez - iya naiz il.
Itufi deuna - Kisto Josu,
ni sendatzeko -, non zaude zu?

Griñak gafetan - jartzen gaitu,
ta ur gabe gaude - éretzen gu:
Biyotz ortatik - ura ixuri;
bidali ura - laxter guri.

VIII

Atoz aguro, - Jaun onena,
Zu zera gure - onespena.

Biyotz gartsua, - lanbo suzkua - dariyozu:
Bota txingar bat - bederik¹⁰⁵ gutzat, - ta izeki¹⁰⁶ gu.

Elur otz otza, - orma ta izotza - nun-nai dira:
Berotasuna-ekartzu, Jauna, - ai! ludira.

Sukar biziya, - euzki izekiya, - Biyotz ori:
ekaíi sua, - kendu negua - saíi, saíi.

IX

Jaso gizon orok - goguak goira,
Josu dagolako - an gu begira.

¹⁰⁵ Bederik: bederen.

¹⁰⁶ Izeki: su hartu, sua piztu.

Gora jotzen dute
laño-ke-lufiñak¹⁰⁷;
ortzerantz ariñak
igitutzen dira:
Zuritzeko obenak
bijuaz lenbaitlen
Josu sutuaren.
Biyotz-Eguzkira.

Gaba beltza degu
guk beti ludiyan,
ta afats guz-guztiyan
ilun da gogua.
Aupa Josugana
aguro baño len!
an dago irargitzen¹⁰⁸
Argi betikua.

X

Gure Biyotz otzana
Biyotz maitagafiya,
goi-goitikan gugana
el-zaitetz lenbailen.

Baigabiltza ludiyan
naigabez ilunduak,
estuntzaz¹⁰⁹ estutuak
negafez itotzen.
Noiz arte egongo gera
ludi ontan, noiz arte?

¹⁰⁷ Lufiñ: Usaina [hediondez].

¹⁰⁸ Irafgitu: erakutsi.

¹⁰⁹ Estuntza: katea.

Jauna, zu ikusi gabe
noiz arte izan emen?

Malkoz gizon gaxuak
dauzka bere begiyak
beti busti-bustiyak
biyotz nekiafen.
Biyotzak arintzera
atoz, Biyotz deun ori;
bidali iguzu guri
poza il ez gaitezen.

Josu-Biotz-eresi-xorta au Alfonso Ugarte ereslariarentzat emana da. Errenderi Abak, erderazko itz neurtuai orpoz-orpo jafaituaz, bereak antolatu zituan. Ofengatik eresi geienak bixi-bixiak atera bazaizkio ere, batenbat moteltxoagoa deritzaigu.

Baño bere olerkirik edefena, beroena, xamuñena, ondoren dijoan au da. Il ufean, azken-arnasetan zegoala, leyo bat idiki-erazi ta zerurontz begira luzaro egon-da, lagun bati deitu zion, eta esatera zijoana ingian jafi zezala eskatu-ta biotz-ezpañetatik azken-agur au ixuri zitzayon:

ENARA GAXUA!!*

Oña, Josu on-ona,
enara gaxua,
ludi ontan miñ-gaitzez
guztiz ondatua.

Orain ega-egaka

* Ituñia, *Renteria* 11 (1928) 53; Ori'tar Koldobika, *Euzkadi*, 1916/06/11, 1; Aita Onaindia, *Mila euskal-olerki eder*, 1976, La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbo, 800-803; Andoni, "¡El homenaje al Padre Astibia de Rentería!", *El Día*, 1935/07/11, 10; Litargi, "Errenderi'tar Erramon-Aba Buruñurdun Olerkari ospetsuaren Omena", *El Día*, 1935/07/13, 6; Auñamendi, "Jose Ramon Astibia Echegoyen. P. Raimundo Maria de Rentería. Errenderi'tar Erraimunda. (1881-1916)", *Enciclopedia general ilustrada del País*

zukanantz dijua:
ez duzu edatuko
zuk zure besua,
ene Josu maitia,
ene Jaungoikua?

Enara dardaiz gabe
dago sendotua,
zu zeralakoz, Urtzi,
oso ufikaltsua:
Baño ludi zitalez¹¹⁰
oi! zein nekatua!
Igesi duanari
ukatu lekua?
Ideki, Jauna, atiak,
ideki leyua.

Enarak ixilka du
bete bere egua;
begira noiz datofen
zerofek deitua,
ta orduan, oi! eman
laztan ta muxua,
ta donoki bafenan
sari betikua.
ENARA GAXUA!!¹¹¹

Vasco, Literatura II, 1970, 187-190; Aita Santi Onaindia, *Jose Ramon Astibia, "Aita Errenderi" kaputxinoaren Olerkiak*, 1986, argitaragabea.

¹¹⁰ Zital: gaiztoa, txarra [veneno].

¹¹¹ *Euzkadi* egunkarian azalpen bat dator bukaeran: "Bizkaitarrentzat itz batzuen azalbidia: *Enara* da elaya, ta olerki orretan Aba Errenderi'k bere gogua adirazoten dau itz oegaz; *edatuko* da luzatuko; *urrikaltsua* da errukitsua; *egua* da egaizkadea.

II'gañen SAIÍA

ABERÍ-OYUAK

SABIN!*

Ezautzen dezu, Sabin! etortzen oi dana
urtero zintzo malkoz urtua zugana,
malkoz urtua zugana?

Zu il ziñanian, ura nere miñ-zorotza!
Geroztik daukat pufukatuta¹¹² biyotza,
pufukatuta biyotza.

Poza aldendurik, eldurik efuz negaía
negaía da nik dagikedan¹¹³ gauz bakaía,
dagikedan gauz bakaía.

Zerori ziñan, zeror-zerori, Arana,
ene biyotzeko Aba maite ta laztana,
Aba maite ta laztana.

Zuk bai'dakizu Jaunan onduan egiya:
nik zure alde z gogoz ein duten guztiya,
gogoz ein duten guztiya.

Bai dakizu, bai il-ufunian ziñala

* Aita Santi Onaindia, *Jose Ramon Astibia, "Aita Errenderi" kaputxinoaren Olerkiak*, 1986, argitaragabea.

¹¹² Pufukatu: hautsi, xehatu.

¹¹³ Dagikedan: egin dezakedan.

eriyotz-eske ziñez ibili nintzala,
ziñez ibili nintzala.

Txadonan auzpez otoi ein nion Urtziri:
"Bertan ni il nadin, bañon iñolaz ez Goiri,
bañon iñolaz ez Goiri".

Aberiyak zer? euzkerak ere zer egin,
gaxo-gaxuak galtzen badute gaur Sabin?
galtzen badute gaur Sabin?

Entzuten ditut gure Euzkadi'ren mañuak;
ditut aditzen euzko guztiyen uluak,
euzko guztiyen uluak.

Beltzaren-beltzaz goibeldu zaigu ortzia
datoñelarik gau-arats izugafia
batere argirik gabia!

Bira-biraka eltzen zaizkigu odoyak;
ortotsak¹¹⁴ ditu dardaizten¹¹⁵ biak ta goyak:
Guztiyok egin otoyak!

Auxen nekia! auxen bañengo bilduñ!
Tximist-juzturi¹¹⁶, aize, ur eta elufa,
nasturik ortze ta luña...

Menditik datoz mañaska-didar uzuak¹¹⁷;
itxas-aldetik zemai¹¹⁸ ankeñen¹¹⁹ zantzuak¹²⁰,

¹¹⁴ Ortots: trumoiá [trueno].

¹¹⁵ Dardaiztu: dardara eragin, dardarazi.

¹¹⁶ Juzturi: inusturia, trumoiá [trueno, relámpago].

¹¹⁷ Uzu: hezikaitza, basatia [bravo, fiero].

¹¹⁸ Zemai: mehatxua [amenaza].

¹¹⁹ Ankeñ: zitala [cruel].

ařamak eta oyuak.

Zugaitz-enbořak, enbor gogofak izan-ta,
dariz biyurtzen kařasiz kifisk-kařaska,
miřaren-miřaz negarka.

Ortze zabalán iurtzuriyak¹²¹ ofuka
beko gauz orok nasturik elkar-buřuka;
Zer ote Euzkadi'k daduka?

Ainbeste intzira, buřunba, aunka¹²² ta ofobi¹²³
nun-nai entzunik dardar-ikaraz nago ni:
Zer degu, Goiko Jaun ori?

Aizetzar¹²⁴ ofek botatzen ditu zugaitzak;
Jaun indartsua! ořazkařezko¹²⁵ ekaitzak
iraultzen ditu arkaitzak.

Au gau ařatsa, Urtzi¹²⁶ Jaungoiko sendua,
etzaigu ixiltzen erasuaren txistua.
ezta're itxaso-mařua!

Euzkadi'k miřa, ořaze dauka zofotza,
gogo-bařenen sartu diyote aiotza,
erdibiturik biyotza...

.....

Iltzen ari da Erkaba¹²⁷ Sabin, ai Ama!

¹²⁰ Zantzu: irrintzia.

¹²¹ Iurtzuri: inusturia, trumoia.

¹²² Aunka: zaunka [aullido].

¹²³ Ofobi: orroa, garrasia.

¹²⁴ Aizetzar: haize handia, zakarra [ventarrón].

¹²⁵ Ořazkař: oinaztarria, tximista [relámpago].

Sabin maitia erio beltzak¹²⁸ darama,
erio beltzak darama.

Odei baldařak¹²⁹, laño nařasak ere efuz
orgatik datoz beltz-ílungiro aokuz¹³⁰
beltz-ílungiro aokuz.

Erauntsi-otsak¹³¹, ozantza¹³² zakar ílunak
ez dira baizik negar-elito¹³³ it'unak,
negar-elito it'unak.

Iletariyak¹³⁴ alde guztian ditugu
Goiri dalako azkenez jene! iloztu¹³⁵,
azkenez, ene! iloztu.

Zardain¹³⁶-enbořa, zartaturikan ler zadiz¹³⁷,
eta Aba ílaren negar egizu kařasiz,
negar egizu kařasiz!

Euzko-mendiyak, estali lañoř zaitetze,
alarguna lez ez agertzeko beiñere,
ez agertzeko beiñere.

Lufikaratu, Ama Euzkadi samiña,
Aba ílezkero bertan bota azken-zotiña,

¹²⁶ Urtzi: [Jaungoikoa].

¹²⁷ Erkaba: aitalehena, patriarka [efiaren aba, patriarca].

¹²⁸ Erio beltz: [la fatídica muerte].

¹²⁹ Odei baldařak: [nubes de vendabal].

¹³⁰ Aoku: segizioa. Norbaiti, bereziki hildako bati, lagun egiten dioten pertsonen multzoa [en cortejo fúnebre (lapurditařen itza)].

¹³¹ Erauntsi-ots: trumoi-hotsa [ruidos de tempestad].

¹³² Ozantz: trumoia [trueno].

¹³³ Elito: penitentzia salmoa [versículos penitenciales (Lapurdi-elki'tik)].

¹³⁴ Iletari: [plañideras].

¹³⁵ Iloztu: hilotz bihurtu [morirse].

¹³⁶ Zardain: makila luzea [zugaitz aundia].

¹³⁷ Zadiz: zaitetz.

bota, bota azken zotiña.

.....

Arana, Arana, il omen zera betiko!
nola naiz orain, Arana, Arana biziko?
Arana, Arana, biziko?

Auxen nekia! auxen bařengo negařa!
negařa da nik dagikedan gauz bakařa,
dagikedan gauz bakařa...

Íleta-eresi berdín-gabe au Eřenderiko Batzokiari opaldua da. Eresi onen egílea etzan noski olerkari makala; erpiñerpiñeraño igo zala deritzaigu. Esakera batzuen azalpena (egíleak berak emana) azkenean jariko degu.

NEGAR!*

Aba gurgafi maite maitea Españ'efian il zaigu;
ludi onetan gizagaxuak azken-arnasa egin du,
azken-arnasa egin du.

Galpen aundiya onegatikan Euzkadi dago betilun,
eta gaixua¹³⁸ negar ta negar ez da ixiliko gau t'egun,
ez da ixiliko gau t'egun.

Laño beltz-beltzaz estali dira, samintasunan azalgai,
Euzko-Eřiko mendiyak eta muru-aranak ere bai,
muru-aranak ere bai.

* Panderi'tar, *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 116 (1909) 2; Aita Santi Onaindia, *Jose Ramon Astibia, "Aita Errenderi" kaputxinoaren Olerkiak*, 1986, argitaragabea.

¹³⁸ *Gipuzkoarra-n gaitua* dator.

Ortze edeñaren goibeltasunak ta itxasuaren mañuak
dasate¹³⁹ zurtze-aruan gaudela orain euzkuak,
gaudela orain euzkuak.

Aba Ibero'tar adimenaren argiya bezin argiya
nun dakuskegu¹⁴⁰, nun darkikegu¹⁴¹?... Zoritxafezko zoriya,
Zoritxafezko zoriya!

Abefiyantzat il da gizona jakintsua ta ernia,
gizon aundiya, gizon azkaña, gizon bildufik gabia,
gizon bildufik gabia!

Euzkerarentzat ez du bizmenik langile zintzo-zintzuak
ez du ikasiko geyo euzkerik... Il dira Abaren asmuak!
Il dira Abaren asmuak!

Auxe bai dela atsekabia, auxe bai dela nekia;
Abeñitaña, dagizu¹⁴² negar; negar, euzkera-zalia,
negar, euzkera-zalia!

Itzali dira Goizpargileren¹⁴³ biyotz gogoko su-gañak?
nork dagizake¹⁴⁴ orain gu-aldez ark bezelako indañak?
ark bezelako indañak?

Euzkera piztu, Euzkadi jaso, etsai gaiztuak eratsi¹⁴⁵:
Ene Ibero'tar zure asmua, nola zu gabe iritsi?
nola zu gabe iritsi?

Uda edeña kendu ta betor udazken gaitu-gaitua¹⁴⁶;

¹³⁹ Dasate: diote, esaten dute. *Gipuzkoarra*-n *Dasadagute* dator.

¹⁴⁰ Dakuskegu: ikus dezakegu.

¹⁴¹ Darkikegu: aurki dezakegu.

¹⁴² Dagizu: egin ezazu.

¹⁴³ Goizpargile: ebanjelaria.

¹⁴⁴ Dagizake: egin dezake.

alargun-jantziz jantzi dediñen Euzkadi gaixo-gaixua,
Euzkadi gaixo-gaixua!

Ibero'ko Goizpargile (Evangelista) Aba Buruñurduna, erbestean, Hajar'ko buruñurdun-lekaidetxean, Teruel'ko provintzian il zan (1909-IX-I). Bera ta berak ereindako azia lertu, zapaldu, ito naiez, arerio zitalak (pizti-uzu-talde antzo) goitik eta betik, ezkefetik eta eskubitik eraso zioten, atzefira bota zuten, ixilerazi zuten, naigabez il zuten. Ta oraindik bere ilobitik altxatuko ote zan bilduñez zeuden... Lagatzak¹⁴⁷ badaki nor nolakoa dan! Ibero Aba, il baño amar bat urtez lenago, Lekarotzen, olerkariaren irakaslea izan zan: *Aritmética* ta *Algebra* irakatsi zizkion. *Logaritmo*'ak edo *ecuacio*'ak zirala ta e'tzirala naiko ateleka¹⁴⁸ ematen zion. Baño alpefik. Olerkariari Lope de Vega ta Villegas, Cortázar ta Queipo baño atsegiñago zitzaizkion. Gai ontaz ezin batera etofi ikaslea ta irakaslea: aberzaletasunak gero batu zituan.

JUAN ZAN!*

Juan zan Sabin Arana,
juan zan Jaunarengana.

Ene Abefi maite, kutun, biyotzekua,
orain Erkaba gabe, zein zori gaiztua!
zein zori gaiztua!

Ostuak erori dira
luferantz biraka bira:
Abefi kutun ene, galdurik euzkera,
zer izango gera?

Osto guztiyak orbeldu...

¹⁴⁵ Eratsi: jaitsarazi, bota [abatir].

¹⁴⁶ Gaitu: atsekabetua, nahigabetua [afligido].

¹⁴⁷ Lagatz: Adarra? Laratza?

¹⁴⁸ Ateleka: errieta.

* Aita Santi Onaindia, *Jose Ramon Astibia, "Aita Errenderi" kaputxinoaren Olerkiak*, 1986, argitaragabea.

Zugaitz-adañak igartu...
Orbel eta zugaitzak sargoriz¹⁴⁹ il dira:
Euzkadi *ego-gaitzak* darama obira,
darama obira.

Egileak dio eresi au abestu leikela "Argizariak zelutik" lez. Ikusi doñu au Bilbao'ko Euzko Gastediyak argitalduko **Euzkel-Abesti** bigañen txortean, 4 gañen ingoskian¹⁵⁰.

EGUZKIYIK GABE!*

Mendi atzerantz jun da - eguzki garbiya;
Eguzki eder ori, - Urtzik izekiya
izan da beti euzko - guztiyen argiya:
Argi gaberik orain - a zer ilundiya!

Atsekabe gañatz au - zein negargafiya!
estutasun beltz auxen - zein estu-lafiya!
Mendi-aruntzekeroz - asaben euzkiya,
mendi-onuntz abetan - il da gure Efiya!

Íl danetik Abefi - maite ta gaxua,
eguzkiya itzalirik - etofi da gaua:
Gau beltz ori omen da - euzko soñekua;
bai ta gure negaña - ontzaren ulua.

Zer ulu, zer urubi! - gaua nolakua!
Eguzkiyik gabe ta - Euzkadi iloztua!
Negar egizu, negar, - umezurtz euzkua,

¹⁴⁹ Sargori: [bochorno].

¹⁵⁰ Ingoski: orrialdea.

* Aita Santi Onaindia, *Jose Ramon Astibia, "Aita Errenderi" kaputxinoaren Olerkiak*, 1986, argitaragabea.

jaurtiki¹⁵¹ arteraño - azkeno malkua!

ARATS-ABESTIYA*

Negar egin, negar beti - il dalako Euzkiya;
ene gogo, biyotz ene, - eztañi ta begiya.
Miñgaraztu érai orok - mindu bafen guztiya,
ílunduta dagolako - ílunpian Efiya.

Ílunpeko abestiya, - abesti nekezkoa,
orain ontan abesten dut - ílundurik gogua:
eguneko bafen poza, - poz-argiz argitua,
nere biyotz biyotzetik - ufutirantz dijua.

Txoriyen txofotxiyuak - orok ixildu dira;
zozo beltz txistulariya - jun da bere sasira:
orain bakar-bakafikan - sartalderantz begira
abesti zolien orde - dagit negar-intzira.

Azkatasun eguzkiya - jun zaigu Euzkaditik,
bereziko gaitz miñak - gabakin etofirik.
Ílargirik ez ortzian, - ezta're izar-izpirik,
ílunpetan ílundua - Abefiya danetik.

Aramaka dabiliz orok - artzak eta otsuak,
idukiten¹⁵² izututa - Euzkadiko euzkuak:
Abestu ezin ba pozki, - euzko gaxo-gaxuak,
orlako estutasunen - naigabe, min ta izuak.

¹⁵¹ Jaurtiki: bota [lanzar].

* Aita Santi Onaindia, *Jose Ramon Astibia, "Aita Errenderi" kaputxinoaren Olerkiak*, 1986, argitaragabea.

¹⁵² Iduki: eduki.

Negar egin, negar beti - jun danetik Euzkiya,
ene gogo, biyotz ene, - eztafi ta begiya:
puñukatu efai orok, - lertu bafen guztiya,
nekatuta dagolako, - ondatua Abefiya.

EUZKERAREN ERIOTZA*

Nik maite nuen kut'una,
nere atsegin-zoruna,
ibili bai'ta, bai egon,
ez dut arkitzen iñ-iñon:
Bilaka beti bai nabil,
baña da agiyan nunbait il.

Ibai ertzetan galdetzen
dut iya ote dan emen:
Batzutan dagit ojua,
bestetan, beriz, ulua;
"Maitia, diyot, nun abil?",
baña da noski nunbait il.

Mendi-bafenen sarturik,
"nun ezagokek?" dasat¹⁵³ nik;
eta dantzut¹⁵⁴ artz-afama,
esaten neri: "Azama¹⁵⁵!":
Otsuak ere dasa¹⁵⁶: "ua!"...
Agiyan il da gaxua.

* Auñamendi, "Jose Ramon Astibia Echegoyen. P. Raimundo Maria de Rentería. Errenderr'tar Erraimunda. (1881-1916)", *Enciclopedia general ilustrada del País Vasco*, Literatura II, 1970, 187-190; Aita Onaindia, *Mila euskal-olerki eder*, 1976, Bilbo, La Gran Enciclopedia Vasca, 800-803; Aita Santi Onaindia, *Jose Ramon Astibia, "Aita Errenderi" kaputxinoaren Olerkiak*, 1986, argitaragabea.

¹⁵³ Dasat: esaten dut.

¹⁵⁴ Dantzut: entzuten dut.

¹⁵⁵ Azama: amaordea.

¹⁵⁶ Dasa: esaten du.

Baso-oyaneko zugaitzak,
pago zardañak ta aritzak,
enbor-ondotan enetxu
ez al zaizute jarkitu¹⁵⁷?
ez al dek jafi eunoro
itzal-azpiyan naroro¹⁵⁸?

Ibar-egiak, afuak,
afobitako zuluak,
arana, muru-mendiyak¹⁵⁹,
nunbait aldeko tokiyak!
ez al dizkik laztan-edefak
ikertu zuen baztefak?

Juale¹⁶⁰ ozen, zoliya,
txadon-buruan jafiya,
zergatik ago geldirik?
zergatik ixil-ixilik?
Il ba'da jo zak ileta
min ta negafez beteta.

Juale txadon-gaingua¹⁶¹,
gaituen lagun¹⁶² zintzua,
il dek! Ala're ago ixil;
doibazkatuta¹⁶³ zaiguk il;
il gure euzkera gaxua,
euzkera garbi txairua¹⁶⁴.

¹⁵⁷ Jarkitu: buru egin, aurpegi eman.

¹⁵⁸ Naroro: narotasunez, ugaritasunez.

¹⁵⁹ *Enciclopedia general ilustrada del País Vasco-n mur-mendiak* dator.

¹⁶⁰ Juale: zintzarria.

¹⁶¹ Gaingu: gainekoa.

¹⁶² *Enciclopedia general ilustrada del País Vasco-n gaixuen lagun* dator.

¹⁶³ Doibazkatu: eskumikatu.

¹⁶⁴ Txairu: [airoso].

Areriyuak edonun
pañezka dariz gau t'egun.
Zeyetan¹⁶⁵ etsai zofotzak;
txadonan ere arotzak.
Bakar-bakarik nik negar,
Euzkera, igatik ein bear!

Azkeneko apaldia, egileak dionez, obe izango da ixilik uztea olerki au giza-talde aurrean esaten bada. Eliz-gizonen bati tximurtxi egingo ote zion bildurez noski!... Abestu nai dutenentzat "Lili eder bat"-en doña aipatzen digu. Nola ordea olerki itunari doña alai erantsi? ez ote du bata bestea ezeztatuko? Nere ustez nasketa polita egiten dute. Ikusi *Euzkel-Abestiyak* Bilbao'ko Euzko-Gaztediyak argitalduak, 2'garren txorta, 6'garren ingosk. ta *Euzkel-Eresiak*, Donostiar Joseba Andoni Abak [ereskidetuak](#), Iruñan, Arita-enean argitalduak, I'go txorta, II'g. Ingosk..

UÉRETXINDOÁ*

Ufretxindor txoriya - ixilduta dago;
ez du txiyo edefik - egingo geyago:
Udazken ta negua - bai datortzelako
bertan bai dijua
igeska gaxua.

Otza Euzkadin¹⁶⁶ eta - gau afats ilunak;
bai-ta gaitzez galdurik - efi euzkeldunak...
Ixildu bear txiyo - zoli ta legunak;
ezin ari beraz

¹⁶⁵ Zei: merkatua, plaza.

* Aita Onaindia, *Mila euskal-olerki eder*, 1976, La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbo, 800-803; Aita Santi Onaindia, *Jose Ramon Astibia, "Aita Errenderi" kaputxinoaren Olerkiak*, 1986, argitaragabea.

¹⁶⁶ Aita Onaindiaren *Mila euskal-olerki eder* liburuan *erian* dator *Euzkadin* hitzaren lekuan.

txiyotan iñolaz.

Ayenaten ez ba'da - negu beltz gogofa
ez da iñoiz biyurtuko - gure ufetxindoña:
Ufutirantz jun eta - ufutin ilko da;
ilko da atzefian
naigabe min-pian.

UXUA*

Uxo arin ta zoliya
aratz¹⁶⁷, txairu ta txuriya,
oso-gutztiz polit-edeña aiz i, ene uxo guriya:
Ofelaz ere ire atzetik zetorkik, oi! eiztariya.

Uxo txukuna, of-oña,
oña eiztari gogofa:
Ire bilaka zebilek gizon zamo¹⁶⁸, anker ta doñora¹⁶⁹;
i jazarka¹⁷⁰, i eskontzeko¹⁷¹, egazti ernai pizkoña.

Igesi egik, uxua;
azama laxter; bertan ua.
Iñoiz ez, ala! azarorekan, ene egazti gaxua;
ta adikan beti ortzian azke, ludiyan garbi-txaua.

* Aita Onaindia, *Mila euskal-olerki eder*, 1976, La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbo, 800-803; Aita Santi Onaindia, *Jose Ramon Astibia, "Aita Errenderi" kaputxinoaren Olerkiak*, 1986, argitaragabea.

¹⁶⁷ Aratz: garbia, xahua, lohitasunik gabea [nitido, pulcro].

¹⁶⁸ Zamo: maltzurra [astuto].

¹⁶⁹ Doñor: anker [vil].

¹⁷⁰ Jazarkatu: segi [perseguir].

¹⁷¹ Eskondu: atzeman [alcanzar].

KARNABA*

Bai datorkik egaka mirua¹⁷²
ai karnabatxua!
ortxen dek areriyua,

Or etsai gaiztua:
Erpez¹⁷³ au, biyotzkua,¹⁷⁴
utziko ufátua!

Atsekabe-negáñez itua
da nere gogua,
ikusita¹⁷⁵ Ama gaxua,

Euzkera enetxua,
erderakin bufukan
erderapetua.

ABEÍRI-MIÑA*

Zoriona zu goi-eguzkiya
Euzkadi dakuszulako;
ezdakusgunak ordia...
baigerala zorigaizto!

Eguzkiyari begira nago
goizetik sartalderaño;

* Litargi, "Errenderi'tar Erramon-Aba buruñurdun olerkari ospetsuaren omena", *El Día*, 1935/07/13, 6; Aita Santi Onaindia, *Jose Ramon Astibia, "Aita Errenderi" kaputxinoaren Olerkiak*, 1986, argitaragabea.

¹⁷² *El Día* egunkarian *Bai datorkizu mirua* dator.

¹⁷³ Erpe: atzaparra.

¹⁷⁴ *El Día* egunkarian *erpez zaitu kutuna* ageri da.

¹⁷⁵ *El Día* egunkariko argitalpenean *ikusten* dator.

* Aita Santi Onaindia, *Jose Ramon Astibia, "Aita Errenderi" kaputxinoaren Olerkiak*, 1986, argitaragabea.

berak bai'dakus nik ikusiko
eztedana egundaño.

Zergatik, Jauna, enauzu irazan¹⁷⁶
eguzkiya, izaña edo,
nere Abefi kutuna
nabegirake¹⁷⁷ egunero?

Irazalia¹⁷⁸, nere gogo au
asetu dedin betiko
ortzea ispildu¹⁷⁹, edo ni izartu¹⁸⁰
EUZKADI betiko ikusteko.

Lizaso'tar Pilipak¹⁸¹ ifatizkiñez¹⁸² Donostian egindako itzaldi batetik artua. Abefi-
min au olerkariyak bere idazkietan maiz agertzen du. Bere ametsa, bere lei bizia
euskaldunen artean bizitzea izan zan. Etzuan beñere iritxi...

NERE ELIA*
(La meva llengua)

Zakust¹⁸³ nere elez - dagitelako¹⁸⁴
ifi-iseka ari - zerala,
ta autik botatzen - euzkerantzako
birau ta naiko - zitala.

¹⁷⁶ Irazan: sortu.

¹⁷⁷ Nabegirake: begiratu ahal izan dezadan.

¹⁷⁸ Irazale: egilea, sortailea.

¹⁷⁹ Ispildu: ispilu bihurtu.

¹⁸⁰ Izartu: izar bihurtu.

¹⁸¹ Felipe Lizaso, Errenteriako semea, gudarien komandante izan zen 1936ko gerratean.

¹⁸² Ifatizkin: irratia.

* Aita Santi Onaindia, *Jose Ramon Astibia, "Aita Errenderi" kaputxinoaren Olerkiak*, 1986, argitaragabea.

¹⁸³ Zakust: [ikusten zaitut].

¹⁸⁴ Dagitelako: egiten dudalako.

Irain ariña - litzake iroiya¹⁸⁵

zu baziñake - afotza;

bañon euzkotar - añaen¹⁸⁶ gofiya

gañatza da ta - zoñotza.

Lore bakotxak - bai du margua¹⁸⁷,

Euzkadi'k era¹⁸⁸ - ere bai;

txoriyak dagi¹⁸⁹ - ots berezkua;

nik nere euzkeraz - ari nai.

Maite-maite dut - Ama ku'una

maite bear dan - bezela:

Ankertuaren - dasakeguna¹⁹⁰

da Ama'lakorik - ez dela.

Iñoiz ez dari¹⁹¹ - beiraka umia

ama ote dan - landeña;

semiarentzat - ama maitia

beti da polit - edeña.

Ista¹⁹² dagizu - gure euzkerari,

seme anker ta - doñoña:

Amaren ele - eztitsuari...!

Auxen da biyotz - gogoña!

Euzkel bitartez - pozaren pozaz

artu zenuen - ezkona;

zure emaztiak - zu-tan euzkeraz

¹⁸⁵ Iroi: iraina, laidoa, burla [reproche].

¹⁸⁶ Añaen: biraoa [blasfemia].

¹⁸⁷ Marga: [color].

¹⁸⁸ Era: izaera [carácter, modalidad].

¹⁸⁹ Dagi: egiten du.

¹⁹⁰ Dasakeguna: esan dezakeguna.

¹⁹¹ Dari: [ari da].

¹⁹² Ista: burla [burla].

arkitu zuen - gizona.

Eriyotzian - "ene-enetxuak!"

esango duzu - gure elez,

ikusirikan - ume gaxuak

zure onduan - negafez.

Jaupariyak¹⁹³ be - erduta¹⁹⁴ zintzo

zure oyaren - ondora

euzkeraz dizu - erakutsiko

nolaz igotzen - dan gora.

Erdera nik ez - nai ta zuk autik

botatzen duzu - zitala;

bañan euzkeraz - egingo dut nik

egiñaletan - eiñala.

"Jel-Alde" jaunari opaldua. "Jel-Alde" au zan Azkoitiar Iñaki Aba Buruñurduna, itzlari ta idazlari bikaiñenetakoa, abertzale sutsua. Ta orain ogeitabost urte aberzale izatea ta abertzaletasuna agirian aitortzea, etzan jolasketa txafa. Cataluña'ra bidaldu zuten; ta andik Mexico'ra; Mexico'tik lekaideak bota zituztenean Costa-Rica'ra jua zan ta antxe il-beña da.

ERNE!*

Esayezu aguro, - abertzale ori,

esayezu lenbailen - euzkotar orori

Euzkeraren etsayak - efuz dabiltzela

¹⁹³ Jaupari: apaiza, abadea.

¹⁹⁴ Erdu: etorri, heldu.

* Litargi, "Errenderi'tar Erramon-Aba Buruñurdun Olerkari ospetsuaren Omena", *El Día*, 1935/07/13, 6; Aita Santi Onaindia, *Jose Ramon Astibia, "Aita Errenderi" kaputxinoaren Olerkiak*, 1986, argitaragabea.

ito naiez euzkera - al duten bezela.

Bai direla Aberiyan - areiyo zořotzak,
batzuek... - bestiak arřotzak¹⁹⁵.

Ari dira lanian - efi guztiyetan,
ari dira sayatzen - asmo beltz orřetan.

Gaizto gofi denentzat - ori da arazua¹⁹⁶;
bai ta on askorentzat, - ene Jaungoikua!

Esayezu ojuka, - euzkotar zintzua,
onak eta dolorak - daukaten asmua.

Erdera jaso eta - euzkera zapaldu,
erdeltzaliak ori - besterik nai ez du.

Beraz euzkeltzaliak - jo beza santzua,
asper¹⁹⁷ dezantzat ETSAI - ONA ALA GAIZTUA.

Beraz bi etsai-mota dauzka Aberiak: batzuek *arřotza 'k* besteak... ez ditu izendatu, lotsaz noski; batzuek gaizto gofi-dolorak, besteak *onak*. Baño denak etsayak! Gaufeguneko *etsai on* auek ezagutu balitu! Ortxe ikusi ditugu, Aberi-Eguna ta auteskundeak zirala ta etzirala, etsai gaizto-gofiekin elkar artuta, abertzalien aurka afika eta tiroka. Bai ta abertzaleak ederki aspertu ere! *Etsai on*'en aurka autarkia¹⁹⁸ eman ta!...

AI AMA!!!

¹⁹⁵ *El Día* egunkarian *batzuek errikuak, / bestiak arřotzak* dator.

¹⁹⁶ Arazo: [ocupación].

¹⁹⁷ Aspertu: mendekatu [vengarse (itz zafa)].

¹⁹⁸ Autarki: botoa, boza.

Afotzak - ai Ama!

euzkera darama.

Euzkadi, - esnatu,

Euzkadi,- gorestu!

Baizaude - iya iya

alabik - gabia.

Ez euki - begia

lo-zofoz - betia.

Afotzak - ai Ama!

euzkera - darama.

LEKOBIDENIA*

Antziñako jauregi, aundi izugafiya,
mendi muñuan dago lerdengi¹⁹⁹ jañiya
Aitz gogoñen gañian tinketz²⁰⁰ irasiya²⁰¹,
len zan gudaletxia, orain sai-tokiya.

Afano ta saimotzen²⁰² zaramara²⁰³ uzuak
dirudiz²⁰⁴ sorgiñ-irak²⁰⁵ zoli²⁰⁶ ta zoruak;
ala txafanak dira zuñunbilatuak
an dabilten egazti, saimotz-afanuak.

* E., "¡Erre!", *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 277 (1912) 4; Litargi, "Errenderi'tar Erramon-Aba Buruñurdun Olerkari ospetsuaren Omena", *El Día*, 1935/07/13, 6; Aita Santi Onaindia, *Jose Ramon Astibia, "Aita Errenderi" kaputxinoaren Olerkiak*, 1986, argitaragabea.

* Aita Santi Onaindia, *Jose Ramon Astibia, "Aita Errenderi" kaputxinoaren Olerkiak*, 1986, argitaragabea.

¹⁹⁹ Lerdén: [esbelto, enhiesto].

²⁰⁰ Tinketz: guztiz, erabat.

²⁰¹ Irasi: sortu, egin.

²⁰² Saimotz: sai mota?

²⁰³ Zaramara: orroa.

²⁰⁴ Dirudiz: dirudite.

²⁰⁵ Ifa: dantza [danza].

²⁰⁶ Zoli: ozena [vivo, despejado].

Orlaz ere zartadan ate batetikan
etxetzar aundi artan laxter sartu nintzan.
Txafan²⁰⁷, beliak, edo... orok ixil ziran,
antxen utzirik neri bakar-bakafikan.

Jauregi zafa ei da Lekobide-etxia:
Gudarako zer etxe Lekobidenia!
Aitza bezin gogoña zan len jauregia;
orain ordian, ene! jo du goyak bia.

Itokiñaz²⁰⁸ dirade zapayak erori;
egatzak²⁰⁹ éfoizturik²¹⁰, guztiya da ageri.
Orma tartetan untza, zigu²¹¹ berebizi,
luñian oziña ta naiko lar ta sasi.

Galdua zegok oroz Etxe Nagusiya;
makuak²¹² luferatzen, lertzen añasia²¹³,
egetuko²¹⁴ da safi ;txafanen zoriya!
azoin²¹⁵ zakon bertatik jauregi guztiya.

Lekobide sendua! Erkaba lazgora²¹⁶!
auxen bai dela gutzat ondiko²¹⁷ gogoña.
Gudaletxia zana ondatuta oña
txoiñik ondope²¹⁸ utza ta bakafik zaboña.

Gezurtzafa dirudi gauz onelakuak,

²⁰⁷ Txafan: [deabrua].

²⁰⁸ Itokin: [gotera].

²⁰⁹ Egatz: teilatua [tejado].

²¹⁰ Éfoiztu: amildu.

²¹¹ Zigu: paretá-belarra [yerba parietaria].

²¹² Maku: arkua [los arcos].

²¹³ Añasi: harresia [muro].

²¹⁴ Egetu: hondoa jo, suntsitu [arruinarse].

²¹⁵ Azoin: oinarria, zutoina [cimiento].

²¹⁶ Lazgora: ikaragarria.

²¹⁷ Ondiko: atsekabea, zorigaitza.

²¹⁸ Ondope: oinarria.

antziñan alako ta gaur onen galduak;
zangar²¹⁹, zindo²²⁰ len eta orain kaxkalduak²²¹,
ez da lotsagaría auxen, ene euzkuak?

Pafezka dari beti emengo sorgiña,
euzkelduna ikusirik erdeldun egiña:
Gau zomofo itxusiyen iseka samiña
atsekabez biyotza lertzeko da adiña.

Lozofoz ofela're dakust²²² euzkotafa;
auxen bai tamala ta ori bai negaía!
Ernetu dedin bertan betor oiñazkafa²²³,
ortots-ofobia²²⁴ ta luperko dardafa.

Lekobide-muñoa, egin zak burúka,
ero-bafen-azpitik asirik zabuka²²⁵;
Esaiguzu, Ortzia, goyetan ofuka:
"Euzkuak Abeíya, non ote daduka?"

Ospe ona galduta, bai dugu gerena²²⁶;
gure eíu laíya da akatzik beltzena,
lagiyak²²⁷ kutsaturik, et! emen obena
ekaferazi dugu Euzkadi-guena²²⁸.

Lekobideniako, sorgiñ-ireluak²²⁹:
utikan! kuku! kuku! Uxu zomoíuak!

²¹⁹ Zangar: ausarta, bihoztuna [forzudo].

²²⁰ Zindo: sendoa [honrado].

²²¹ Kaxkaldu: eragabetu.

²²² Dakust: ikusten dut.

²²³ Oiñazkaf: oinaztarria

²²⁴ Ofobi: orroa [rugido].

²²⁵ Zabuka: kulunka.

²²⁶ Geren: desohorea.

²²⁷ Lagi: legea.

²²⁸ Guen: amaia, azkena.

²²⁹ Irelu: iratxoa, mamua [duende, fantasma].

Gaur ez da iztagirua²³⁰; orain dute euzkuak
ikusiko sumiña osoz bildurtuak.

...Sargori nazkatuak jotzen du txistua;
ipar-aiziak dagi ots amufatua;
bai dator oñazkaña, baita're erasua:
Izango dugu guda gaur puñukatua.

Oldaíean²³¹ odoyak efuz bildu dira;
ekaitz izugariyak biraka ta bira
mendiz-mendi datorzte Etxe-Nagusira,
ulu-mañuak joka, egiten intzira.

Ozantzak ofuz diyo: "Lekobidenia!
Non dugu antziñako Lekobide-Etxia?"
Goyetan bat-batian dager²³² jutzuria
uxtuz²³³ idazten ortots beraren galdia.

Ozti²³⁴ zakar kofonkaz²³⁵ bete dira aranak:
sutu dira ta izeki sukaféz oyanak,
junik otoz-otoan²³⁶ len emen ziranak:
mamuak, mozoñuak, aztiyak, txafanak.

Bota ditu itxasuak kafanka²³⁷ ta ijua²³⁸:
Suminduaz²³⁹ dirudi artz elbafitua:
Zauriyaren zauriyaz otso zakartua
ez da beñere izaten oin elegatua.

²³⁰ Iztagiro: burla giroa.

²³¹ Oldaíean: bat-batean [en un momento].

²³² Dager: [ageri da].

²³³ Uxtu: txistua [silbo].

²³⁴ Ozti: hodeitzar beltzak [tronada, nubarrones].

²³⁵ Kofonka: [ronquido].

²³⁶ Otoz-otoan: ustekabeen, bat-batean [de improviso].

²³⁷ Kafanka: orroa [bramido].

²³⁸ Iju: oihua.

²³⁹ Sumindu: [irritarse].

Katazkan afamaka ari dira uiñak
kunkaka kuzkatutzen arkaitzaren oiñak.
Laxter lertuko, ondikoz²⁴⁰! ditu gain-erpiñak
ur afo oldakofaren²⁴¹ indar-alegiñak.

Lertu zaigu ortzia, istandu²⁴² da luña,
astintzen du dardarka mendiyak galuña.
It'aunak²⁴³ bai ditugu, baita're bilduñ.
Entzun, entzun aguro, euzkotar anduñ²⁴⁴!

"Euzkotara, ¿nun aukak orbangetasuna?
Nun edo duk Euzkera, euzkeldun izuna²⁴⁵?
Aberiya nun ote? nun Goiko ire Jauna?
Euzkadi zafarekin, nun azkatasuna?"

Irail duk Aberiya; il zaik izakera;
Urtzi-onestasuna jaurti duk aldera;
ta Ama'tzat auturikan Amaizun²⁴⁶ Erdera
oinpian lerdekatu eukan gure Euzkera..."

"Euzkera" ta bufunban darauntsa²⁴⁷ oziya.
"Euzkera" ta dardaizez ari da mendiya.
Gotutsa²⁴⁸ dabil emen ikaragariya.
"Euzkera" ta gotzon bat jafi da ageriya.

Zemaketan gotzonak jasorik azkona²⁴⁹

²⁴⁰ Ondikoz: damurik, zoritxarrez.

²⁴¹ Oldakof: ausarta [osado].

²⁴² Istandu: lehertu, eztanda egin.

²⁴³ It'aun: galdera.

²⁴⁴ Anduf: doilorra, zikoitza [ruin].

²⁴⁵ Izun: faltsua.

²⁴⁶ Amaizun: amaordea.

²⁴⁷ Darauntsa: eraunsten du.

²⁴⁸ Gotuts: aingerua.

²⁴⁹ Azkon: gezi txikia.

aseñez beñiz ere auxen da diyona:
"Euzkadietik azama, euzkotar gizona,
ta abil erdeñatua ludiyan ar'ona.

Zatzelkitxidak²⁵⁰ onuntz nunnaiko afotza;
ez, orde, euzko lasai, ustel eta apotza;
bestelaz nik arturik izkiñu²⁵¹ zofotza
beraxek izango du dsanpez eriyotza!

Zatzai juazek laxter etoyak²⁵² emendik:
emen ez da euzkotar gel-bera²⁵³ beafik:
Jauregi zafa nai du orain gure Euzkadik
negañezka aritzeko seme-ume gaberik.

Iñusturi suzkuak, tximistak etofi,
eta suskuldurikan²⁵⁴ jafi goya gofi:
Ozantzak ere edatu berant ots-ofobi,
zealdukatu²⁵⁵ arte malda, muño, mendi.

Aiziak, erasuak, guztiyok batian;
eta odoyak bildu Lekobidenian:
ta asi joka ta joka an, emen, gain, bian,
Euzkadi'tar-obenak aspertu artian.

Euzkera galdu da ta Euzkadi ere bai;
izan lekitxigukek Nagusiya nornai.
Ator, ba, afotz ori, ta jagoiti²⁵⁶ egon ai
antziñako euzkuen jauregiyaren zai.

²⁵⁰ Zatzelkitxidak: hel zaitezte nigana.

²⁵¹ Izkiñu: arma.

²⁵² Etoi: saldua, traidorea [traidor].

²⁵³ Gel-bera: geldoa, inozoa.

²⁵⁴ Suskuldu: su eman, sua piztu.

²⁵⁵ Zealdukatu: kulunkatu [tambalea].

Lekobide zanian agintari emen
lera lez ifixtaka giringaz²⁵⁷ lertutzen
etsayak inburuzka²⁵⁸ amiltzen ziraden
ortzitu²⁵⁹ arteraño lur-zulo bañenen.

Orain leize-sorgiñak eta apotoruak²⁶⁰,
txařan biyufi gaizto, bele ta ařanuak,
igo onuntz ibiltzeko ifaka²⁶¹ nastuak
nausaz²⁶² irotu²⁶³ arte euzkotar-lepuak.

Dedik suge gořiyak zofoztu geztera²⁶⁴,
eta misto zitalez gebendu sařera
azpitu duenari asaben Euzkera,
berenganaturikan afotzen Erdera!

Azkenez, Lekobide, Basajaun ezaba²⁶⁵,
ager adi ire etxian, Lekobide Erkaba,
eta gogor-zofozki idekirik aba,
birautu zak irainka euzkotar bilaba²⁶⁶?

Éresi ařigafari au oraindik argitaldu gabe zegoan. Bere egileak aintzakotzat artzen zuala dirudi; txukun-txukun bere eskuz idatzita zedukan. Azalpenik ez degu arkitu.

²⁵⁶ Jagoiti: aurrerantzean, gaurdanik [en adelante].

²⁵⁷ Giringa: kirrinka [chirrido].

²⁵⁸ Inburuzka: bueltaka.

²⁵⁹ Ortzitu: ehortzi.

²⁶⁰ Apotoru: munstroa [monstruo, sapo].

²⁶¹ Ifaka: dantzan [baile en ronda].

²⁶² Nausaz: burlaz, trufaz [con escarnio].

²⁶³ Irotu: usteldu, ihartu.

²⁶⁴ Geztera: eztena [aguijón de culebra].

²⁶⁵ Ezaba: gordea [oculto].

²⁶⁶ Bilaba: bilaua.

AGUR!*

Agur, Euzkadi, euzkadiaren
argiya!

Gora, jeikitzen asi²⁶⁷ zeraden
euzkiya!

Ujui! ujujui! Bai datořela
eguna;
Auxen bai poza, auxen bai dela
zoruna.

Ilunpetatik ortze aldera
dijua;
eriyetatik bertan kentzera
lañua.

Gabian geunden biderik gabe
galduak,
ta ilundurikan tamalez gure
goguak.

Ontzak onela urubi²⁶⁸-ulu
zegigun²⁶⁹:
"Jun gera gu jun, guk egin dugu
il ta jun".

Zorigaiztoko ilotsa²⁷⁰ bera
bai, ařen!

* *El Día*, 1935/07/11, 6; Aita Santi Onaindia, *Jose Ramon Astibia, "Aita Errenderi" kaputxinoaren Olerkiak*, 1986, argitaragabea.

²⁶⁷ *El Día* egunkarian *ai* ageri da *asi*-ren ordez.

²⁶⁸ Urubi: oihua.

²⁶⁹ Zegigun: egin zigun.

²⁷⁰ Ilots: hil hotsa [canto fúnebre].

Geroztik etzen oju bat ere
entzuten.

Abefiya il ta etzen ifintzi
santzorik;
ludi guztiya jafi zan aurki
ixilik.

Efi maitia, Euzkadi kutun
gaxua,
zein ituna zan ontzak zegizun²⁷¹
ulua!

...Bañan argia piztutzen dari²⁷²,
begira!
Euzki gartsua bai dator safi
ludira.

Itxar²⁷³-itxartu, euzko zoliyak,
lenbailen;
zabal-zabaldue zuen begiyak
bertantxen.

Argiya dator Egunabaia
bai dager;
orain ez dugu, ene euzkotaia,
gaitz-ezer.

Jeiki ta atera Abefi ori
lurpetik;
zutitu eta gañera jafi

²⁷¹ Zegizun: egin zizun.

²⁷² *El Día* egunkarian *Bañan...* piztutzen *asi danari* idatzi zuten.

²⁷³ Itxar: iratzar, esna.

burutsik²⁷⁴.

Ta agur dagigun bero suzkua
didarka;
ta asi gaitezen eiten oyua
indarka.

Gora izpañgi euzkaditañen
argiya!
Aupa, jeikitzen ari zeraden
euzkiya!

GURENDA^{*275}

Eriyotzian, iy-iyá ilá euzko-efiya zegoen;
dena galdua zegon gaxua Sabin etoñi baño len.

Azken-asnasak egiten eta osagilerik iñon ez...
Euzkadi-sume guztiyak zeuden Euzkadi'gatik negañez.

Bai dijuala Euzkadi Ama! Iltzen zaigula gaxua!...
Malko-malkoka, negar-negarka, ofela ari zan euzkua.

Bañon azkenez Goiko Jabiak bidaltzen digu Arana;
ta Arana-Goiri Sabin aundiya etortzen zaigu gugana.

Geroztik, ene! zer atsegiña! zein itxaropen argiya!
ikusirikan sendatzen dela euzkotafaren efiya.

²⁷⁴ Burutsik: agerian.

* Aya, *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 169 (1910) 2; Errenderi'tar Erramon Aba buruñurduna, *Euzkadi*, 1916/06/12, 1; Aita Santi Onaindia, *Jose Ramon Astibia, "Aita Errenderi" kaputxinoaren Olerkiak*, 1986, argitaragabea.

"Surge et ambula"! jeiki ta aufera! Sabin'ek oju egiñik
denak aufera! aupa guztiyok! aufera! diyo Euzkadi'k.

Ara nun diran, ara azkatasun eguzkiyaren izpiyak...
Erne, mutilak! Jafi lenbailen zabal-zabalik begiyak.

Gaba igarota, miñak utzita, zutik, Abefi kut'una;
bai dabil pizkor, bai dator laxter... Gora azkatasun-eguna!

Beira, arabafak; napañak, beira argiya argitzen zein arin!
beira zuberu-lapurditañak gipuzko-bizkaitafakin!

Ara basotik irten Eriya!... Egin, ba, denak ojua:
Gora Euzkadi! Egin, bai, egin deadar eta santzua.

Indar-indafez bete-beterik igotzen zaigu, begira!
igotzen zaigu Euzkadi zaña Aralañ'eko mendira.

Mikel donea, Mikel donea! eman zayozu ezpata;
Euzko-Eriya zure ondora ortarañoxe²⁷⁶ jun²⁷⁷ da-ta.

Sabin aundiya, Sabin aundiya! berbiztu duzu Abenda;
Euzko-semiak, Euzko-semiak! Ojuaz esan: GURENDA!!

Olerki onen kementsu ta adoretsua! Onek dakañen abiadura sendo ta oldarkoia.
Ta asieratik azkeneraño geroago ta kementsuago; geroago ta adoretsuago! Oñelakorik
oraindaño ez degu erdel-elertietan²⁷⁸ ikusi. AITZOL ospetsuak itzaldi batean zion
Efenderi Abaren olerki batzuei, euzko-elertian ezezik, ludi guztiko elertietan
goigoieneko maña zegokiela. Olerki oietatik bat auxe da noski.

Ta oni dafaien beste biak ez dira makalagoak.

²⁷⁵ *Gipuzkoarra-n Gurenda* hitza argitzeko oinohar bat dator: *Victoria*.

²⁷⁶ *Gipuzkoarra-n ortarakoxe* dator.

²⁷⁷ *Gipuzkoarra-n oinoharra* du: *Joan*.

²⁷⁸ Elerti: literatura.

EGI-GURENDA*

Jeiki euzkeldun - euzkotar guztiyak:
egunan gaude, - zabaldu begiak²⁷⁹.

Biyotzak berotu;
gogo denak sutu.

Ortze edefetik - datoz argi-izpiyak;
iges egiñik - gaba beltz-ílunak.
Aupa euzkuak! - Aupa euzkeldunak!

Euri-jas gogor - izugarizkua
geratu da ta - ez da erasua.

Larogei urtetan
ugalde artetan
egon oi zigun²⁸⁰ - Abefi gaixua
befiz pizturik - dator bizitzera,
dator aurefantz - zintzo jaraitzera.

Oraingo Noe - gure Erkaba Sabin
etzitzaigun il; - emen da Euzkadi'n

Jel-Ontziya artezten²⁸¹,
Kutxa Deuna zaitzen.
Erne, euzkotafak! - Ifintz-santzo egin;
gurenda dugu. - Lertu ba bulařak,
egiñaz alaiz - oju-deadafak.

Aralarmendi - tontor gain-gañian
Jel-Ontzi Deuna - jafi zaigunian

* Gabiola, *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 125 (1909) 4; Aita Santi Onaindia, *Jose Ramon Astibia, "Aita Errenderi" kaputxinoaren Olerkiak*, 1986, argitaragabea.

²⁷⁹ *Gipuzkoarra-n ta zabaldu begiyak* dator.

²⁸⁰ *Gipuzkoarra-n zaigu* dator.

Ortze'ren albuan,
Mikel'en onduan,
Goiko Jaunaren - urgaztasunpian²⁸²,
Arana'k sutsu²⁸³, - pozez ilik iya
dagizki²⁸⁴ itz abek: "Piztu da Abefiya!".

Ara nun diran - Bizkai'ko mendiyak!
Ara Laburdi Arabako efiyak!
Ara Gipuzkua!
Ara Napa'ua!
Gora ta gora! - Betoz abestiyak.
Abe'ri maite!... - Euzkadi kut'una!
Aintza, ujui-ujui! - Gora azkatasuna!!

Ta oztada'ña²⁸⁵, - ilun oraindaño,
argituago - eguzkiya baño
zabaltzen da ustegez
uztai eder bat lez
Adur ibaitik - Ebro alderaño,
geren Euzkadi - orla geldituaz
lotuta Urtziren - laztan berotsuaz.

Egi-argiya - eragitzen dari
gure efiyaren - alde guztiyari.
Arana'n inda'ak
o'fen dira azka'ak!
Sabin da alako - euzko irakaslari
esnatutzeko - gizon argiko'ak
eta sartzeko - lurpian sato'ak!

²⁸¹ Arteztu: zuzendu.

²⁸²Urgaztasun: probidentzia [providencia].

²⁸³ *Gipuzkoarra-n sutua* dator.

²⁸⁴ Dagizki: [egiten ditu].

Usua usu - ta belia bele;
ez da gezufik - egiyaren alde²⁸⁶.

Abeñiya abeñi;
atzeñiya atzeñi:

ez da gezufik - egiyaren alde.
Betuta laxter - uriyol²⁸⁷ zakafak
garbitu dira - ur zikin nabafak.

Nun daude orain - egazti gautiyak;
atzeñizale - gizon bildurtiyak;
Judas euzkotafak,
areriyo txafak,
gure lufeko - suge ta piztiyak?
Sabin aundiya - Sabin ospetsua,
begira zer dan - "Lagi-Jaungoikua".

"Jaungoiko-Lagi" - dasaiguzunian²⁸⁸
jafita txutik - Aralarmendian...
goi-gañetik berantz
gaiztuak lurperantz
amildu dira - denak batbatian:
"Nor gure kaltez? - gu aiña, nork dira?"
esan-ta darortz²⁸⁹ - orok ilundira.

Tximist-ozantzak - ekaitz-erauntsiyak
ez dira geyo; - jun dira nekiak,
etsayak, lapufak,
gaizkiñe andufak,
oñaze miñak - naste galgafiyak.
Gaurtik gentza²⁹⁰ da. - Euzkotar Abenda,

²⁸⁵ Oztadaf: [arco iris].

²⁸⁶ *Gipuzkoarra-n Ez da garbiyik urriñaren zale* dator.

²⁸⁷ Uriyol: uholdea [inundación].

²⁸⁸ Dasaiguzu: esaten diguzu.

oju ta oju: - "GURENDA, GURENDA!!²⁹¹"

ARGIYA!*

Ara²⁹², ara
argiya!
Baidator
euzkiya.

Argi befi,
Argi zafa.
Jeiki, jeiki,
euzkotafa!

Beira mendiyak sutan sutuak,
sutan Euzkadi guztiya,
ilunpetatik igo dalako
gure asaben euzkiya.

Ara, ara
euzkiya!

Argitu dira uri-basefi
ta alde guztiko sayetzak;

²⁸⁹ Darortz: [erortzen dira].

²⁹⁰ Gentza: bakea [pakea].

²⁹¹ *Gipuzkoarra*-n zenbait hitzen azalpenak irakur daitezke: "Murrák.- Gurenda = victoria. Ortze = firmamento. Erkaba = Patriarca. Urgaztasuna = Providencia. Dagizki = egiten ditu. Oztadarra = arco iris. Urtzi = Dios. Urriña = hediondez. Uriyol = inundación. Dasaguzunian = esaten diguzunian. Darortz = eroritzen dira. Ozantza = trueno. Erauntsiya = tempestad. Gentza = paz."

* E. tar E., *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 239 (1912) 3; Errenderi'tar Erramon Aba Buruñurduna, "Argiya", *Euzkadi* 1916/06/20, 1; Aita Santi Onaindia, *Jose Ramon Astibia, "Aita Errenderi" kaputxinoaren Olerkiak*, 1986, argitaragabea.

²⁹² *Gipuzkoarra*-n sarrera moduko bat dator olerkia baino lehen:

"Donostiaf Jel-Abes-Bazkuna'ri opatutako eresefki xamuf berua elez, ta euzko usai aundiko, eresindasun osokua eresiz, emen argitaltzen deguna, abetsiya'ren eleskiya da.

Benetako jelkide zintzo bi'renak dira eresi ta eleskiya.

Euzkadi'ko baster guzietara zabaldu bial ditugun abesti sutsu abek bitartez, abertzaletasunez gizonen biyotzak pistu ditzagun.

egundu eta egin igesi
etsai, lapur ta gau beltzak

Ara, ara
euzkiya!

Jeiki, jeiki,
euzkotafa!

Gora, gora
Lege-Zaía!

Aup²⁹³, mutíak!

azkar zintzo

igo ta igo

malda-gora.

Ez bildurtu;

jo santzuak:

Jaup! euzkuak

su-lanbora²⁹⁴.

Su-lanbo ta

gar artian

bat batian

sartu gaitez:

Gain, oyetan

ora argiya

ta Aberiya

su ta gafez.

Agur, agur, eguzkiya!!

GORA, GORA, ABERIYA!!!²⁹⁵

Ikasi, abestu, zabaldu.”

²⁹³ *Euzkadi* egunkarian eta *Gipuzkoarra*-n *aupa* dator.

²⁹⁴ *Euzkadi*-ko argitaraldian oinohar bat du erantsita: “Lanbo, garr, *llama*. (Ikusi Azkue’ren *Iztegiya*)”, baita *Gipuzkoarra*-n ere: “Lanbo = llama. (Ikusi diccionario de Azkue)”.

²⁹⁵ *Euzkadi*-n honako aipamena topatu dugu bukaeran: “1912’gko *Gipuzkoarra*-pillan ingurriyak arakutzen gabiltzala, aurkitu dogu Errenderi’tar Aba zanaren oleski ori, ta otu yaku gaur ementxe argitaltzia gure irakurliak atsegin-atsegiñez artuko dabelakuan, ¡ain da polita!”.

IZTITXOA²⁹⁶

- adia:** lamento, estrofa.
agotza: cáscara de trigo.
ala: tormento.
aizetzar: ventarrón.
andur: ruin.
anei: mil.
anker: cruel.
añen: blasfemia.
apotoro: mónstruo, sapo.
aratz: nítido, pulcro.
arazo: ocupación.
arerio: enemigo.
añama: grito, bramido.
añasi (añesi): muro.
aspertu: vengarse (itz zaña).
aokuz: en cortejo fúnebre (lapurditañen itza).
aunka: aullido.
azoin: cimientu.
bañendi: inpernua.
dager: ageri da.
dagizki: egiten ditu.
dari: ari da.
dariz: ari dira.
darortz: erortzen dira.
doñor: vil.
donoki: zerua.
egatza: tejado.
egetu: arruinarse.
elito: versículos penitenciales (Lapurdi-elki'tik).

²⁹⁶ Hiztegitxo hau 1935eko argitaraldikoa da.

era: carácter, modalidad.
eratsi (eratxi): abatir.
erauntsi-otsak: ruidos de tempestad.
erio beltza: la fatídica muerte.
erkaba: ériaren aba, patriarca.
ertuna: eri-duna, enfermo.
eskon, ezkon: esposo o esposa.
eskondu: alcanzar.
etoi: traidor.
ezaba: oculto.
gaitu: afligido.
galtzuondo: rastrojo.
gentza: pakea.
geztera: aguijón de culebra.
geznari: mensajero.
gíringa: chirrido.
gotzon: aingeru.
guda: guerra.
gurenda: victoria.
igazkor (igarokor): transitorio, fugaz.
ijutu: saltar.
ikertu: visitar.
ikuín: bandera.
iletariak : plañideras.
ílotsa: canto fúnebre.
íloztu: morirse.
irain: ultraje.
irafi: imprimir.
irelu: duende, fantasma.
iroi: reproche.
íra: danza.
íraka, iraida: baile en ronda.
ista (izta): burla.

itokin: gotera.
itun: triste.
itxaron: esperar.
itxaski: ola, oleaje.
jagoiti: en adelante.
jaurtiki (jaurtigi, jaurtin, jaurti): lanzar.
jazarkatu: perseguir.
juzturi: trueno, relámpago.
kañanka: bramido.
katazka: esfuerzo grande.
koñonka: ronquido.
kuzkatu: chocar, estrellarse.
lander: pobre.
lerden: esbelto, enhiesto.
makuak: los arcos.
margo: color.
mañaska: chillido.
nausaz: con escarnio.
neskutza: birjiña.
oben : pecado.
obendi: pecador.
obenge: sin pecado.
odei baldañak: nubes de vendabal.
oldañean: en un momento.
oldarkor: osado.
ondikoz!: ay! por desgracia.
onetsi: bedeinkatu.
oñazkar (oñaztar): relámpago.
oñobi: rugido.
ortots (ortze-ots): trueno.
ortze: cielo físico, firmamento.
osterarien ereserkiya: himno de los peregrinos.
otoz-otoan: de improviso.

ozanza: trueno.

oztadar : arco-iris.

ozti: tronada, nubarrones.

sargori: bochorno.

sumindu: irritarse.

tamal: naigabe aundia.

tink: firme.

txairu: airoso.

txařan: deabrua.

ulu: graznido de buho, lamento.

urgaztasuna: providencia.

uřiņa: hediondez.

Urtzi: Jaungoikoa.

uřuma ta zemaka: rugiente y amenazador.

uriyol: inundaci3n.

uxtu: silbo.

uzu: bravo, fiero.

yagon: gorde.

zakust: ikusten zaitut.

zamo: astuto.

zangar: forzudo.

zardain: zugaitz aundia.

zealdokatu: tambalea.

zekusala: ikusten zuala.

zema: amenaza.

zigu: yerba parietaria.

zindo: honrado.

zital: veneno.

zoli: vivo, despejado.

ARKIBIDEA²⁹⁷

Oñiak

Safera..... 3

I'go. Saia.-OTOITZAK

Josu-Biyotzaren Abestiya..... 9
Oroitu zaitetz!..... 10
LOURDES. Osterariyen Ereserkiya..... 11
Lourdes'ko Ama'ri..... 13
Deun Pantzeska-Irugafen Batzaren Ereserkiya..... 14
Gurtza..... 16
Arantzazuko Miren Garbiyari..... 18
Miren efu-gabia..... 20
Agur!..... 21
Ama Tamaltsua. (Stabat Mater Dolorosa)..... 22
Bi Egubefi-abesti..... 24
Kistoren gogua..... 25
Josu maitiari..... 26
Atoz, Jaun ori..... 27
Josu Biyotzaren Abestiyak..... 28
Enara gaxua!!..... 35

II'gañen Saia. ABERI-OYUAK

Sabin!..... 37
Negar!..... 40
Juan zan!..... 42
Eguzkiyik gabe!..... 43

²⁹⁷ Aurkibide hau 1935eko argitaraldikoa da.

Euzkeraren	
Eriotza.....	44
Ufretxindoía.....	47
Uxua.....	47
Karnaba.....	48
Abefi-Miña.....	48
Nere Elia.....	49
Erne!.....	51
Ai ama!!!.....	52
Lekobidenia.....	53
Agur!.....	58
Gurenda.....	60
Egi- Gurenda.....	61
Argiya!.....	64
Iztitxoa.....	65

2.1.2. Olerki solteak

!EUZKO-LAGIRIK²⁹⁸ GABE!*

I

!Oi nekazari euzkua
bai-daukak landa-landua
bañan iretzat ez dek izango
langiġe gaxua
oinbeste nekez ereñi dituken
gari ta artua.

II

!Euzko zori min zofotza
datorkek laster aġotza
eta alia artuta osturik uzatza
iretzat morkotza²⁹⁹
ta bakar bakarik galtzu³⁰⁰ ondoko
lasto agotza³⁰¹.

III

!Ori dek ori nekia
euzkotaġen semia
Atzeġitar alpeġ zorua
Euzkadi'n asia
i, beġiz, lan onduan gosez iltzen
indar gabia.

(“!Oi laborari gaxua” lez)

²⁹⁸ Lagi: legea.

* Argitaragabea.

²⁹⁹ Morkotz: lakatza, gaztainaren oskola.

³⁰⁰ Galtzu: lastoa, ahotza; lasto hondakina.

³⁰¹ Ahotza: uzta, bereziki garia, larrainean jo ondorengo lastoa.

GENTZA^{*a}

Egubarriko
Aro-aldiya
!Zein ederr-ederr
Ta alai dan!
Bañan lotuak
Epetxietan³⁰²
Egubariyik
Ez izan.

Su-onduan gu
Izketan eta
Erretzen egurr
Txotz-pillak
Bañon lotuak,
Gizagaixuak,
Oztuak eta
Ixillak.

Sendi guztiya
Poztua dago.
Samin-garratzik
Iñon ez.
Bañon lotuak
Espetxietan
Malko-malkoka
Negarrez.

Josu maitia,

* Gabiola, "Gentza", *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 130 (1910) 3.

^a Gentza = pakia.

³⁰² Sic. "Espetxietan" da.

¿Zergatik, ote,
Zergatik auxen
Onela?
¿Zergatik daude
Batzuek gaizki,
Bestiak ongi
Direla?

Egubarriko
Aro-aldiya
¿Zergatik orren
Illuna?
¿Etzera jayo
Denentzat, Josu,
Enetxo Josu
Kutuna?

Olasagasti
Lotuta dago
Arostei'tarra
Ere bai.
Esnaolakin
Iru gizon on
Gentza gaberik
Gentza-zai.

¿Ta Bethlehem'an
Gotzon goitarrak,
Eztakizu, Aurr
Txikiya,
Esan zubela:
Naimen zuzena
Dutenentzat da

Zoriya?

Ene Josu, ba,
Abentzat'ere
Betorr gentzea
Bai, arren
Ludi guztiyan
Gizon onentzat
Izateko, bai,
Atseden.

GABIOLA

GARAIPEN ABESTIYA*

Jauna'ri oben
gaitz-gaiztuak
jafi begiyak
negaftuak.
!!A, dongetziya³⁰³
beti-beti
nik egin detan
oben ori!!

Asketsi³⁰⁴ Jauna
aren aren
Negañez nago
ta auzpez emen;
ta iritxi-arte
azkezpena³⁰⁵

* Argitaragabea.

³⁰³ Dongetu: gaiztotu, txartu.

³⁰⁴ Asketsi: barkatu.

³⁰⁵ Askспен: barkamena.

ez naiz jaikiko

Jaun onena.

.....

!Agur oi! agur ama

Jaungoikua'k narama

Ora nere oroitza

Zuk egin otoitza.

(Zure semetxo Efaimunda)

(Buenos Aires'ko Nektxean, irabazitako

(medalla) garaiketa bidaliaz)

.....

GURUTZE ONDOAN³⁰⁶

Ama zegon negartua

Gurutz-oñan³⁰⁷ iltzatua

Semia zagonian.

Beraren gogo gaixua

Gaitz-naigabez illundua

Ezpatak zaurtu zuan.

¡Oi zein illun, zein atsege

Izan zan orduan Seme

Bakarraren Ama ura!

Minduna zan Ama Miren

Ikustian Semiaren

³⁰⁶ Errenderi'tar Erramon Aba, "Gurutze ondoan", *Zeruko Argia*, 4 (1919) 66; Errenderi'tar Erramon A., "Gurutze ondoan", *Zeruko Argia*, 51 (1923) 42. Aurretik aipatutako "Ama tamaltsua" olerki bera da, baina aldaketa dezente ageri ditu eta horregatik ekarri dugu hona.

³⁰⁷ *Zeruko Argia*-ren laugarren aleak "Gurutz-oñan" dakar, baina berrogeita hamaikagarren zenbakiak "Gurutz-oñak".

Ainbat neka ta aidura.

¿Adiaka nor ez dari
Beiratu-ta Ama onari
Ainbesteko miñakin?

¿Nor ez dago gogoilluna
Ikusita Ama kut'una
Intziriz Semeakin?

Bere umien gaitzagatik
Lekus Josu oñazturik
Eta zigorpetua.

Lekus Seme maite uraxe
Alaz iltzen, utzi arte
Azkenikan gogua.

Iya, Amatxo, sendo-indarraz
Emaidazu miña, adiaz
Egoteko zurekin.

Jo su³⁰⁸ nere biotzari
Kristo maite ta pozgarri
Beretzat izan nadin.
Olaxen.

Zaurtu = miña eman. – Aidura = nekia. – Adiaka = zotinka negarrez, edo intziriz.

Errenderi'tar Erramun A., O. M. Cap.

³⁰⁸ *Zeruko Argia*-ren berrogeita hamaikagarren alean "Josu" dator "Jo su"ren ordeiz.

GOIZIAN GOIZ*

- ¡Kikiriki!
- ¡Kukurruku!
- ¿Nor dator?
- Jaimista.
- ¡Jaimista!....
- Euzkera bastertzeko.
- Erdera ikasteko.
- Ekandu arrotzak ekartzeko.
- Oitura zarrak astutzeko.
- Euzko dantzak alderatzeko.
- Walsiak eta jotak erakusteko.
- Dena galtzeko.
- Guztiya ondatzeko.
- Bijuala jaimista.
- Bijuala, bijuala.
- Bijuala don Jaime.
- Frodsdorf'era.
- Pekin'era.
- ¡Kikiriki!
- ¡Kukurruku!

CHANTECLER

GOIZIAN GOIZ*

- ¡Kikiriki!

* Chantecler, "Goizian goiz", *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 174 (1910) 2.

- ¡Kukurruku!
- ¿Nor dator?
- Baserritarra.
- ¿Baserritarra zer da?
- Euzkorik onena.
- ¿Euzkorik onena?
- Euzkorik zintzoena.
- ¿Euzkorik zintzoena?
- Euzkorik garbiyena.
- ¿Euzkorik garbiyena?
- Euzkorik azkarrena, indartzuena, pizkorrena, euzkorik euzkoena.
- Betor, bada, betor, bada, baserritarra.
- Betor, bada, betor, bada.
- ¡Kikirriki!
- ¡Kukurruku!

CHANTECLER

GOIZIAN GOIZ*

- ¡Kikirriki!
- ¡Kukurruku!
- ¿Nor dabill?
- Jeltzalia.
- ¿Zer ari da?
- Euzkadi jasotzen.
- ¿Euzkadi jasotzen?
- Euzkera aldeztutzen.
- ¿Euzkera aldeztutzen?
- Euzkadi-Edestiya^a idazten.

* Chantecler, "Goizian goiz", *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 175 (1911) 2.

* Mendizale, "Goizian goiz", *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 176 (1911) 3.

^a Historia.

- ¿Euzkadi-Edestiya idazten?
- Oitura zarrak piztutzen.
- ¿Oitura zarrak piztutzen?

Gauz on guztiyak egiten gaiztakeri guztiyak botatzen, Jaun-Goikua goratzen, etsai gaiztua beratzen.

- Gora, gora, jeltzalia!
- ¡Gora, gora! ¡Gora, gora!
- ¡Kikirriki!
- ¡Kukurruku!

MENDIZALE

ZALAPARTAN*

- ¡Kikirriki, kikirriki!
- ¡Erne, erne! Kikirriki, kikirriki!
- ¡Jeiki, jeiki! ¡Kikirriki, kikirriki!
- Erdera bai datorrela ¡kikirriki!
- Jauregiyetan sartu omen dela ¡kikirriki!
- ¡Kikirriki! Kalietan bai dabillela.
- Euzkeldun askok amatzaz artu dutela ¡kikirriki!
- Nun nai arkitzen dala ¡kikirriki!
- Eta txadonetan ¡kikirriki! eta ¡kikirriki! txadonetan ere.
- ¡Kikirriki! sartu zaigula...
- ¡Kukurruku, kukurruku!
- ¡Kikirriki!
- ¡¡¡Kukurrukuuuu...!!!
- ¡¡¡Kikirrikiiiiiii...!!!

CHANTECLER

* Chantecler, "Zalapartan", *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 178 (1911) 3.

2.1.3. Itzulpenak

¡Sólo Dios llora!

¡Qué alegría en la tierra!
¡qué bella aurora!
todo el mundo sonríe,
¡sólo Dios llora!

Angelitos del cielo,
pastor del valle,
alegremos al niño
para que calle.

Jesucito del alma,
prenda querida,
duerme que yo te canto,
calla enseguida.

Pobre niño que llora,
por el pecado llora,
porque nosotros
no hemos llorado.

¡Oh Dios mío! A tus plantas yo
aquí te adoro
yo también he pecado
yo también lloro.

¡Qué bella aurora!
¡Mucho más bella que antes,
Dios ya no llora!

J. Bermejo, Pbro.

¡Josu negarrez!

Ludi guztia guztiyan
min negarrik ez:
Denak poz pozez eta
¡Josu negarrez!

¡Ia! Gotzon goitarrak
ta ibar artzayak,
¡ia! abestu abesti
alai alayak.

¡Ia! zuek ari ezkeru
abes eguiten,
Aurrak lo eguingo du
berialaxen.

Gure oben larriyak;
Oben gaiztuak,
¡Oyek dakarzkiote
negar malkuak!

¡Azketsi, ene Jauna!
bainago auspez,
bainaukazu betiko
negar negarrez.

Min negarrik ez
¡Josu gelditu zaigu
pozian pozez!

Trad. Ramón de Rentería, O.M.C.

Cántico al Patriarca San José

Pues sois Santo sin igual
y de Dios el más honrado,
sed José nuestro abogado,
sn esta vida mortal.
Siendo inmensa tu valía,
en el trance de la muerte,
logre yo José tenerte
a mi lecho en la agonía,
y con tu esposa María
ir al reino celestial

Si cede el omnipotente
a los ruegos de su Madre,
¿A los tuyos dulce Padre,
será menos indulgente?
En ti puso Dios clemente
Patrocinio universal

Ludi ontan zu gaberik
gaizki guaz obendiyak:
Arren bada, beiraturik
zaitu Deuna bideztiyak.
Urbiltzian eriyotza
¿zein oldar! ¿zein une estua!
larritzen zaigu gogua
izutzen zaigu biotza.
Orduan, bai, min zorrotza
laguntzik ez badugu.

Aitordeko Deun gozua
bildur une txar ayetan
eriyotz atzaparretan
ez utzi gogo gaxua
edatu zure besua
ur gazi ta gaizkatu.

Texto Basko del P. Ramón de Rentería,
O.M.C.

2.2. Hitz lauz

YO ENVIDIO*

Yo envidio, no á los impíos que con su conducta depravada atraen sobre su nación las iras del Señor, sino á los santos que con sus oraciones hacen descender sobre su Patria las bendiciones del Cielo.

Yo envidio, no á los condecorados con títulos nobiliarios, cobardes muchas veces y traidores, como aquel otro conde de Lerín, sino á los libres, á los incontaminados, incapaces siempre de rendir culto á dioses extranjeros y dispuestos al gran sacrificio de los Macabeos antes que ver y tolerar la vergüenza de la Patria.

Yo envidio, no á los que disfrutando de altas dignidades quebrantan y violan los derechos más sagrados, sino á los que sufriendo bajo el mando de los tiranos viven y mueren abrazados á la justicia.

Yo envidio, no á los aduladores, no á los fetichistas que alaban la tiranía y respetan lo intolerable, para el logro de sus ambiciones, sino á los valientes, á los fuertes, que rechazan los despotismos aun con peligro de sus intereses y de sus propias vidas.

Yo envidio, no á los que gozan de riquezas, de bienestar, de libertad, de molicie en premio de su extranjerismo, sino á los que padecen pobreza, penalidades, cárceles y destierros en castigo de su patriotismo.

Yo envidio, no á los sabios que triunfan en justas literarias de países alienígenas; no á los que usan de idiomas extraños con el fin de levantar sobre las ruinas del lenguaje patrio el edificio de la propia gloria, sino á aquellos que, mirando al bien exclusivo de la Nación, trabajan por la lengua de sus antepasados; á aquellos que viéndose obligados á expresarse en lenguaje enemigo, lo hacen con el mismo fin con que David usara la propia espada del gigante: con el fin de derribarle y cortarle la cabeza.

Yo envidio, no á los que percibiendo dulces armonías en el habla del extranjero, vencedor y dominador del País, lo aplaudan y gozan de sus triunfos, sino á los que conociendo y oyendo en el sonido de sus voces el rumor ingrato de las cadenas de la esclavitud, sólo lloran las desgracias de la Patria, sólo gozan con sus justas esperanzas, consagrando su brazo, su corazón y su inteligencia al triunfo del derecho y de la libertad.

Yo envidio... Sí, yo envidio á Arana Goiri'tar Sabin, el gran Patriota, el Rey de los euzkerálogos, el Príncipe de los euzkerágrafos, el ejemplar de los euzkos, el genio de nuestra raza... Yo envidio al perseguido, al atribulado, al humillado, al escarnecido, al calumniado, al encarcelado: á la víctima de la Gran Causa... Yo envidio á los confesores, á los mártires de la Libertad, no á los tiranos, á los traidores de la Patria.

SARBIDE
(R. Astibia)

* Sarbide, "Yo envidio", *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 169 (1910) 3; Sarbide, *Euzkadi*, 1916/06/12, 1-2.

AMOR PATRIO*

I

Dios es quien, al crear al hombre, inclinó á nuestro corazón á esos dulces amores que primeramente amasan la sociedad doméstica y luego se extienden para formar el lazo de oro que liga á los ciudadanos al suelo en que nacieron. Obra de Dios es la familia y obra de Dios es también la Patria que con el grupo mayor ó menor de familias que somete á su atracción queda constituida en un sistema social completo. Cuando los astros salieron del seno de la nada á recorrer los espacios, una mano sapientísima marcó á todos sus respectivas órbitas, y reguló sus movimientos, estableciendo en el universo la gran armonía que no cesamos de admirar. Así también cuando los hombres hubieron de propagarse por el mundo, abandonando las llanuras de Sennaar, el dedo soberano de la misma altísima Providencia imprimió en los pechos de los seres racionales la irresistible tendencia á dividirse según sus lenguas y sus familias "unusquisque secundum linguam et familias suas" constituyéndose en naciones y estados perfectamente inconfundibles para así obrar y moverse con el desembarazo, la libertad y el orden que han hecho subsistir á la humanidad en el transcurso de los siglos.

He ahí precisamente por qué la Patria es hermosa, y por qué debemos amarla y por qué, lejos de molestarse, debieran de alegrarse todos al ver el tesón heroico con que los pueblos no envilecidos defienden su independencia y su propia soberanía, ó lo que es igual, el orden que hará feliz al mundo, apartándolo de la confusión anárquica y del cataclismo espantoso á que nos arrastraría el descabellado cosmopolitismo ensalzado por no se qué filósofos socialeros.

Precisamente la *división* es la base de la *unión* tanto en el mundo físico como en el moral. Por lo mismo que están divididas las existencias físicas y las ideas morales en infinidad de especies y subespecies, ve el sabio la admirable dependencia y subordinación que todas ellas guardan con respecto á puntos determinados, que á su vez, tienden hacia otros centros comunes hasta llegar al último eslabón de la cadena, que es la mano de Dios, cuyas operaciones *ad extra* son reflejo de la belleza infinita que hay dentro de su Ser, que si es *uno* por la *unidad* de sustancia, es *trino* por tener *tres*

* Argitzale, "Amor patrio", *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra*, 174 (1910) 1-2, 175 (1911) 1, 176 (1911) 1.

personas distintas. Así la belleza creada tiene el mismo fundamento que la belleza increada.

En Dios la *unidad* de Esencia indivisible, no susceptible de distinción alguna, aunque común al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo; y la *distinción* de estas tres personas por razón de origen ó procesión son la fuente y raíz de su infinita belleza. Y á su vez en los seres naturales, como ya hemos indicado, el concierto, el orden ó *unidad* á que están sometidos, juntamente con la distancia, apartamiento ó *distinción*, con que evitan choques y tropiezos en sus respectivas marchas, son todo lo que constituye la sublime hermosura del mundo. ¡Con cuanta razón exclamó el gran San Agustín: la belleza es la unidad en la variedad "unitas in varietate!".

"Es un carácter muy notable y propio de las obras divinas, cualesquiera que sea su orden, natural ó sobrenatural, sensible ó superior á nuestros sentidos, el ser sencillas y universales". (P. Juan Perrone). Pues bien; ¿quiénes viendo esa sencillez del concepto de Patria, sin más elementos que dos cualidades y esas dos correlativas: la unidad y la variedad, y al propio tiempo esa su universalidad que no hay pecho noble en que no se establezca ella como un ídolo adorable, exigiendo las gratas libaciones de nuestros amores; quién, digo, no exclamará ante toda Patria: "hic est digitus Dei" esta es obra de Dios?

Sí; bien podemos decir de la Patria con el P. Felix "que no la debemos á la mano del hombre, que no es obra de su ingenio, sino un árbol vivo plantado por la mano de Dios, y cuyas raíces están donde estuvo nuestra cuna, y cuya savia sale de donde brotó nuestra vida: del corazón del padre, del corazón de nuestra madre." Por esto yo no necesitaba en mis meditaciones de otras razones para convencerme de que efectivamente estos santos afectos hacia la tierra ocupada por mis antepasados, y trabajada por sus brazos, y defendida á costa de su sangre, y glorificada por sus hazañas, y consagrada por su santidad y preparada, en fin, para que yo y mis hermanos de raza tuviésemos algún día, al abrir los ojos á la luz del mundo, un asilo seguro para el bienestar material y moral, no necesitaba, digo, ni de más razones, ni de otras reconvenções para ver en mi Patria un don del Supremo Dador de todos los bienes; y, en consecuencia, tampoco me hacían falta más argumentos para saber la obligación que todos tenemos de ser patriotas. Sin embargo, aún se me presenta á la consideración un texto de la Sagrada Escritura que ya que en mí concepto puede, mediante una pequeña exégesis, intimar también á otros á rendir el obsequio de sus amores á la Patria, quiero

exponerlo, siquiera sea brevísimamente, en este mi artículo. "No hay potestad que de Dios no venga" dice San Pablo. Y bien, ¿cuál es esa potestad en Euzkadi? Ya lo saben ó cuando menos deben saberlo los vascos. No porque toda potestad venga de Dios se sigue que todo príncipe sea constituido por Dios. Así lo hace notar S. Juan Crisóstomo en su Homilía XIII sobre la Epístola de los Romanos, advirtiéndole que S. Pablo no habla de este ó aquel príncipe, sino de la misma potestad, de *re ipsa de ipsa potestate*, guardandolos muy bien de decir: "No hay príncipe que de Dios no venga" sino afirmando tan sólo que "no hay potestad que de Dios no proceda". De lo contrario, los Macabeos, cuya fiesta se celebra en la Iglesia el 1 de Agosto porque supieron defender, al decir de S. Gregorio Nacianceno, las leyes y las instituciones patrias no podrían ser honrados por nosotros; ni Filapemen sería llamado *el último de los griegos*; ni Guillermo Tell fuera legendario; ni amaríamos á Polonia oprimida á pesar de su bravura: ni los zuavos de Castelfidardo nos parecerían sublimes, ni los carlistas de Zumalakarregi nos habrían entusiasmado jamás con sus hazañas. Seríamos sencillamente partidarios de los *hechos consumados*, lo mismo, lo mismo que los salteadores de los bosques, los corsarios del mar y los beduinos del desierto. A fin, pues, de evitar tergiversaciones al considerar el texto del Apóstol que antes hemos recordado deben todos fijar los ojos en aquella ó aquellas potestades solamente que lloran su viudez desde 1789 y 1839. Y ahora vengamos á S. Pablo, quien no se contenta con enunciar una vez la doctrina católica sobre la soberanía. Después de afirmar que toda potestad baja del cielo, escribe estas palabras, que por lo que hacen á los seres racionales dicen lo mismo en el fondo: "Porque todo lo existente está sujeto al orden por el Señor". Y extrayendo una legítima consecuencia prosigue: "Por tanto el que resiste á la potestad resiste al precepto de Dios". Así queda asentado el derecho divino de cualquiera potestad suprema que rige á los pueblos. Mas fijémonos un poco en la secuela por la cual la autoridad queda revestida de carácter sagrado, y los súbditos se ven constreñidos á una sumisión estricta. ¿Por qué así? Miremos otra vez al antecedente del raciocinio: Porque Dios es la fuente del poder, porque la Sabiduría infinita ha reducido á orden todas las cosas. Luego la ley moral de obedecer á las potestades, ó lo que es igual, la facultad de ligar diversas voluntades para ejecutar actos que tiendan al bien común, ó lo que para el orden social monta lo mismo, la obligación de ser amantes de la Patria se funda en ley divina y religiosa, no en sentimientos de utilidad y placer, que á lo sumo serán estímulos para vivir sumidos en el patrio amor, según aquello de Santo Tomás de que Dios puso el

deleite para ejecutar mejor las operaciones: "Divinus intellectus delectationes apposint propter operationes". Así comprenderemos que la obligación de amar á la Patria no es una obligación como quiera. *Propter conscientiam, por conciencia* ha de ser nuestra sumisión, nuestra unión en centro común, nuestro respeto á las tradiciones, nuestros trabajos en pro de los derechos del país y toda nuestra actividad para llevar hacia el verdadero progreso á la dulce y amante sociedad en cuyo seno nacimos. ¡Desgraciados, pues, los que no quieren amar á su Patria porque ellos son los que resisten á la voluntad divina!

Así son de hermosas y grandes las cosas miradas desde Dios, único punto de vista para distinguir cualesquiera verdad; y así, por el contrario, suelen ser también de pobres y raquíticos los propios objetos de la inteligencia mirados al través del ahumado cristal, con que la impiedad los observa. Es lo cierto que solo el Catolicismo ha sabido formarse de la Patria el sublime concepto que á su grandeza le pertenece. Nuestra Religión salvó en cuanto vino, según asevera el P. Taparelli, la idea de Patria empañada y perdida por el paganismo, corruptor hasta de las verdades y de los sentimientos más naturales; y nuestra Religión la ha ido conservando y defendiendo después del protestantismo, restaurador del paganismo, y nuestra Religión la sostiene actualmente, impidiendo que sea víctima del liberalismo, eco fiel de la desdichada Reforma del siglo XVI.

¡Desdichados, pues, vuelvo á exclamar los que no quieren amar á su Patria, porque ellos resisten á la voluntad divina y obedecen á los principios y doctrinas de los paganos, protestantes y liberales, satélites del ángel de las tinieblas.

II

"Los derechos del hombre unos mismos en todos los países de la tierra é inmutables en la sucesión de los siglos: la sociedad en la que por naturaleza nace y vive hasta morir, y las leyes que de ella dimanar: todo cuanto le rodea y alcanza ver con sus ojos apenas aparece en el gran mundo con una voz muda, pero imperiosa y enérgica le habla con claridad al corazón: "Esta es tu Patria... ella te ha dado el ser... ámala como á quien te ha engendrado... prefiere tu muerte á su esclavitud."

* Argitzale, "Amor patrio II", *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 175 (1911) 1.

Así con estas valientes expresiones dio el Ilmo. P. Velez principio á un libro suyo en que propugnó á su Patria, España, ultrajada entonces más que por los ejércitos de Napoleón por las ideas del filosofismo revolucionario.

No es de creer que Euzkadi sea una excepción en las disposiciones de la Justicia Eterna, y que haya quedado sin los derechos activos y pasivos de que gozan todas las naciones del mundo. Por esto debe exigir y exige que todos los euzkadianos nos lancemos decididos á su defensa, dispuestos á todo sacrificio, pues "vale más morir antes que ver la vergüenza de la Patria" como dijo el más grande de los Macabeos.

El amor á la Patria que es "la expresión más sublime de las facultades de nuestro espíritu" según se expresaba Cicerón, no puede concebirse cómo haya podido ser puesto en nuestros días dentro del terreno de la indiferencia y hasta fuera de la moralidad cristiana. Yo siempre hubiera creído que la afición y el cariño que más héroes han engendrado en el mundo habían de ser obras del mismo Dios, que para conducir al espíritu creado á su fin, que es el mismo Dios, impone su propia voluntad al hombre como ley de vida, de la que no es posible apartarse sin las más vivas protestas de la conciencia. Pero aunque una ley de esta naturaleza no puede menos de parecer inmutable y eterna (V. S. Agustín Die bib. arb. 1-6) á cualquiera que piense un poco, los vascos, los sufridos vascos nos vemos muchas veces torturados oyendo arteros razonamientos contra la compatibilidad entre la Religión y el patriotismo, al modo de aquél pobre estudiante parisién á quien tuvo que remediar en igual asunto el insigne Padre Lacordaire.

No; no consintamos en modo alguno que se blasfeme ante nosotros. Dios, de cuya suprema voluntad dependen los deberes morales del hombre, no puede contradecirse, ni se ha contradicho jamás poniéndonos mandatos positivos que están en pugna con los preceptos naturales. Nuestra razón, código y heraldo de la ley moral (Hettinger) nos inspira el patriotismo. La Sagrada Escritura, ó sea la palabra de Dios escrita por los hagiógrafos bajo la inspiración del Espíritu Santo, y como tal propuesta á los fieles por la Iglesia, es en todas sus partes del Antiguo Testamento el himno más sublime que se ha cantado jamás á la Patria. Y si estudiamos las páginas del Nuevo Testamento tampoco hallaremos un solo texto, una sola palabra que se oponga á este amor dulcísimo, ni aún siquiera concretados para exceptuar y librar de la obligación de sentirlo á determinada clase de personas. Muy por el contrario Jesucristo, espejo para todos, sin exclusión de nadie, y en todas las virtudes, sin excepción de la más mínima,

quiso sentir, y por cierto muy intensamente, el amor á la Patria, pues murió por ella, según palabras de un autor católico. Y así los Santos Padres meditando la expresión de S. Juan Evangelista, "*pro gente*" creyeron que el Señor, al morir por todo el género humano, guardó en el Calvario una mirada particular, como dice Bossuet, para su Patria. Y la víspera misma de su muerte, al subir al monte de los Olivos y al ver á la triste Jerusalén, lloró por ella, "*flevit super illam*" y exclamó: ¡Jerusalén, Jerusalén, cuantas veces he querido reunir tus hijos bajo mis alas! Dos veces se le ve á Jesús llorar en el Evangelio: una vez por su Patria para demostrar que el amor á la Patria debe existir siempre y hasta la muerte en toda alma honrada y cristiana; y otra vez por Lázaro para dar á conocer que la amistad es uno de los más puros y más nobles sentimientos del corazón del hombre.

Así lo han comprendido los santos, y por eso que los santos han sido los patriotas más finos que han tenido los pueblos. La elocuencia arrebatadora de S. Juan Crisóstomo ocupóse más de una vez en fines esencialmente patrióticos, como en los famosos *sermones de las estatuas* pronunciados en Antioquia, su ciudad natal. S. Ambrosio, el gran Obispo de Milán, dirigiéndose á los fieles les decía: "Vosotros buskais la felicidad, la nobleza, el honor... mas yo os puedo asegurar que no hay felicidad comparable á la del hombre que sirve á su Patria". Santo Tomás, el Angel de las Escuelas, dice del patrio amor que es el más apacible de entre los actos de piedad. S. Francisco de Asis el perfecto observador de los consejos evangélicos y constituido por Dios, como hace notar S. Buenaventura, para luz de los creyentes, amó tierna y entrañablemente á su Patria; y por más que tuvo que atender al precepto (no consejo) de Cristo, "*Si quis venit ad me et non odit patrem suum, non potest meus esse discipulus*" no se creyó nunca en el deber de despojarse del apasionado afecto que sentía por el suelo en que se meció su cuna. Es que la Patria no puso al Serafín llagado, como no pone nunca á nadie los obstáculos que en el camino de la perfección le interpuso su desaconsejado padre; por lo que bien pudo mantenerse apegado á su pueblo y desentenderse del autor de sus días, dando al citado texto la interpretación de S. Gregorio Papa: "*Quos proximos novimus diligamus; et quos adversarios in via Dei patimur odiendo et fugiendo nesciamus*". Muchísimos ejemplos más se podrían traer á la memoria como el del dulcísimo S. Francisco de Sales, obligando á su clero á socorrer á su Patria, pero en gracia á la brevedad nos contentaremos con citar solamente el glorioso nombre del B. Diego de Cádiz, de quien se ha escrito que fué nada menos que

la encarnación de la tradición española en la segunda mitad del siglo XVIII. Y en hecho de verdad á él deben los españoles aquella fortísima explosión de patriotismo con que en unión con los ingleses y euzkadianos consiguieron ahuyentar á las águilas francesas del territorio peninsular. El Beato Diego fue quien predicó religión y patriotismo en Andalucía primeramente, luego en Zaragoza, después en Barcelona, Valencia, Alicante, Orihuela, Murcia y Cartagena, otra vez en Andalucía y finalmente en Portugal, Galicia, Asturias, León y ambas Castillas, y precisamente cuando más encendida estaba la primera guerra con Francia. Y luego, no contento con subir al púlpito y entrar en los hogares para reavivar en los pechos de todos el nobilísimo sentimiento de que hablamos, se lanzó á escribir folletos llenos de ardor bélico, excitando al pueblo á tomar las armas contra la *sediciosa y regicida asamblea de Francia*. He aquí algunos de los arranques verdaderamente tribunicios, que se leen en uno de sus opúsculos: "Armame, oh pueblo, de un furor santo, y con toda seguridad de conciencia empéñate en disipar unas gentes que nos hacen guerra tan injusta, en derrotar á los que así nos conturban, y en perder á los actores de tanta iniquidad, que así se han atrevido á robar los tesoros de la Iglesia, á contaminar las cosas santas, y á usurpar los respetables fueros del santuario. Desenvaina tu espada para que caiga sobre las cabezas de esos enemigos... Esfuérate, cobra ánimo, depón todo temor, y puesto en Dios tu amor y tu esperanza, blande el acero y santifica tus manos con la sangre y con la muerte de los enemigos de Dios y de su Iglesia... Esta es la ocasión en que nos dice Dios lo que dijo en otra por Jeremías: que se prepare todo lo necesario para salir á la guerra; que se junten caballos, y soldados que los manejen; que se afilen las lanzas, y se prevengan los armamentos militares para salir á la campaña... Santifíquense todos en esta guerra, saliendo al campo de batalla los fuertes y valerosos, y aun los débiles y enfermos, como si fuesen robustos; conviertan para ello en lanzas los azadones, y las rejas de los arados en espada... y el que no la tenga, venda su túnica y compre armas..."

Así palpitan los corazones de los varones santos, quienes, no por estar sumidos totalmente en la contemplación de Dios, dejan de preocuparse como los que más de su idolatrada Patria. En el próximo número hablaremos del afecto que también le consagran las Santas Vírgenes, Esposas de Jesucristo. Entre tanto recuerden y mediten nuestros amigos y enemigos que "*los derechos del hombre son unos mismos en todos los países de la tierra é inmutables en la sucesión de los siglos.*"

III* Las Santas Vírgenes y el Patriotismo

“Lo más dulce que hay en la tierra y en el mismo cielo es el amor.” Así es; y conforme de toda conformidad con esas palabras del Augusto Nicolás. Pero aún daría yo un paso más diciendo que la esencia de la dulzura, de la felicidad, de la misma bienaventuranza celestial no es otra cosa que el amor, según tengo aprendido de mi sutilísimo maestro Juan Dunas Escoto. De todos modos, sea porque el Doctor de la Inmaculada me haya cautivado con sus teorías, ó sea porque en mí predomine el corazón á la inteligencia, es lo cierto que yo siempre vivo dando la preeminencia á la voluntad sobre el entendimiento, agradándome más el amor como tal que no la verdad *prout in se*. El amor es la divisa de la libertad: “*Ama y haz lo que quieras*” exclamaba S. Agustín. ¡Qué hermoso es el amor, pero también cuán poco conocido, y cuán lejos de los ojos de la mayor parte de los hombres!

Las escuelas de amor no se encuentran, lo digo con la convicción más profunda, fuera de la vida de los santos, en donde se aprende la dulce y elevada Mística que tienen por objeto la enseñanza de cuantos secretos contiene el sublime poema del amor que Salomón compusiera con el sugestivo título del “Cantar de los Cantares”. Almas hay, cuya vida no está al alcance de la comprensión del mundo, que llegan por el camino del sacrificio y de las virtudes hasta consumir las bodas místicas con el Inmaculado Esposo Jesucristo, estableciendo entre la criatura Virgen y el Criador impecable una perfecta comunidad de bienes incomparablemente mejor que la que establecen las alianzas humanas.

Ahora bien, ¿almas que han tocado ese límite de las ascensiones místicas que llamamos desposarios espirituales, y por cuyo medio quedan con un sentir sobrenatural y permanente de la presencia de Dios y de su unión con El, se habrán preocupado también de su Patria terrena? ¿O será incompatible semejante elevación con la llaneza de las cosas todas del mundo? Habrá seguramente pseudo-místicos que con tanta prontitud como ligereza responderán á quien tenga la desgracia de consultar con ellos que sí, que, efectivamente, esa grandeza sobrenatural de las almas, que han tenido la dicha de unirse estrechamente á Dios, pugna con las afecciones patrias; y hasta serán capaces, para probar su aserto, de profanar textos de la Santa Escritura con erróneas

interpretaciones. Pero no debemos atender á los consejos de la ignorancia, y mucho menos, y esto reza con los vascos, á las indicaciones de esa pasioncilla maligna de antivasquismo, que entre las muchas maneras de presentarse gasta no pocas veces el taimado porte de hipócrita con el fin de rendir con misticismos mentirosos á voluntades que no pudo ganar de otro modo. Despreciemos semejantes miserias, y vamos á mirar á las Santas Vírgenes y vamos á observar si en sus corazones, nidos de castísimos amores, existe ó no el sentimiento patriótico, y si al pronunciar la palabra *Patria* suena ó no en las profundidades de sus almas el eco de tan dulcísima armonía, repitiéndose sin cesar: *¡Patria! ¡Patria!*

Santa Margarita de Cortona: He aquí una verdadera esposa de Jesucristo. La gracia le unió á su Dios con la estrechez más perfecta. Un día que el P. Bevegnati le llevó la sagrada Eucaristía sintiose, en el momento de comulgar arrebatada en éxtasis y abriendo sus ojos á los misterios del mundo invisible vió que los ángeles la vestían un vestido más blanco que la nieve, bordado de oro y tejido por ellos para los desposorios del Rey de los Reyes. En seguida, pusiéronla anillo y diadema resplandeciente de rubies. Estaba la desposada preparada para el día de las bodas; y cuando, preparada así, fue presentada al Esposo Inmortal brotó de sus labios aquel acto de fé espontáneo, ardiente que S. Pedro hizo en cierta ocasión: "Vos sois, oh Cristo, Hijo de Dios vivo". —"Y yo, replicó el Verbo Humanado, te declaro que eres mi esposa."

He aquí a la Santa con la prerrogativa más alta que le es posible alcanzar en este mundo; y por consiguiente en posesión de la más grande de las dichas, porque más allá solo está la misión intuitiva de la Divinidad, y esta misión no se concede ni se ha concedido jamás a criatura alguna en esta vida mortal. Llega, pues, Margarita á gozar de la mayor amistad con Dios Nuestro Señor, y para que se vea que no hay incompatibilidad entre la perfección y el amor patrio llega precisamente al terminar su misión de restaurar la Patria. Efectivamente: poco antes de darle el Corazón Divino el regalado título de Esposa, concedióle la dulce denominación de Hija con los consiguientes efectos místicos, y en el corto intervalo habido entre ambas concesiones fue cuando más intensamente y con más fuerza de amor tuvo que trabajar en pro de su Patria ultrajada. Y el primer personaje, objeto de su celo, fué nada menos que un Obispo: Guillermo Ubertini Pazzi. Era este, dice un sabio y virtuoso hagiógrafo de Santa Margarita, uno de aquellos funestos Prelados erigidos en virtud del derecho de

* Argitzale "Amor Patrio-III", *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 176 (1911) 1.

investiduras que se arrogaban los Césares alemanes. Al mismo tiempo que ejercía la autoridad espiritual de la diócesis ejercía también el principado temporal, pareciendo por la conducta que llevaba más que un Obispo, capitán de mercenarios. Genio guerrero, siempre armado de daga no soñaba más que en extender su supremacía. Llegó á amenazar á Cortona con tomar las armas sino se rendía á su soberanía, pero á Cortona la custodiaba un angel tutelar que no permitiría traspasar á los enemigos el dintel de sus puertas. Allí estaba Margarita que no había de permanecer indiferente al dolor de su Patria.

Llegado, pues, el enemigo póstrase la Bienaventurada ante el acatamiento del Señor, y con lágrimas y sollozos pide protección al Dios de los ejércitos. Y Aquél que no desoye el menor grito del aguilucho, perdido en las montañas, no pudo menos de atender á las súplicas de su sierva. Así fue que un día en el momento de la comunión la habló el Señor y la dijo: "Advertirás al Obispo que cumpla ante todo los deberes que le impone su dignidad pastoral, que licencie las tropas y que haga paces con Cortona. ¡Ay de él, si no obedece! Felizmente para el Prelado, reconoció en este mensaje la voz del cielo, desistió de sus pretensiones, y el sol de la felicidad alumbró, por fin, sobre aquella venturosa ciudad custodiada por una Santa que comprendía perfectamente los deberes del patriotismo.

Jóvenes vascas, ¡qué ejemplo para vosotras el ejemplo de Santa Margarita! ¿Guardais vosotras, vírgenes de Euzkadi, el sacro fuego del amor patrio en vuestros corazones? ¿Celais y os sacrificais porque se respeten los derechos de nuestra Patria; porque se atienda al euzkera y no se le suplante por ninguna lengua advenediza; porque se guarden las costumbres de casa y no se sustituyan por los usos importados de fuera? ¿Orais á Dios por la salvación de Euzkadi? ¡Qué ejemplo para vosotras, qué ejemplo para vosotras, vírgenes de Euzkadi, el ejemplo de Santa Margarita de Cortona!

Otros casos igualmente hermosos pudiera relatar y, los relatará á contar con espacio en este periódico. Solo diré que los santos nunca paran en el camino de su perfección y en las vías de la justicia y de los sacrificios, y, por consiguiente, al no excluir de entre sus amores el de la Patria, nunca dejan esta sin beneficios por los infinitos medios que un verdadero cariño sabe inspirar en todas las ocasiones. Y conste que la vida de Santa Margarita no es el único argumento para esta clase de afirmaciones. A pesar del defecto comunísimo en los hagiógrafos, sobre todo antiguos, de separar la vida de los santos de los acontecimientos en que intervienen, nos ofrece la historia otros

muchos santos y otras muchas santas patentizando sus amores patrios. Santa Genoveva defensora de Paris y la B. Juana de Arco salvadora de Francia, ¡qué figuras más hermosas! Y si Francia recuerda con orgullo á la virgen de Nanterre y á la de Domremy, Italia puede gloriarse de la azucena de Asis, Santa Clara, defensora de la independencia de su pueblo natal, y Holanda estará eternamente agradecida á Santa Lyduina por haberla librado con fervorosas oraciones de las amenazas de una escuadra enemiga, y finalmente España no creo que se habrá olvidado de los cariños de la Venerable Madre Sacramento, Viscondesa de Forbalán, que por los años de 1860 escribía al general O'Donnell ofreciéndole cuantos donativos estaban á su alcance mandar á los soldados compatriotas, y prometiendo además la continua oración ante el Santísimo Sacramento teniendo tres personas con hachas encendidas de día y de noche hasta que se terminara la guerra felizmente para España. "Al fin, dice un biógrafo de la Vizcondesa de Forbalán, los santos descuellan y se muestran siempre tan amigos del pueblo como apasionados amantes de la patria, que también es madre nuestra, y á la que por deberes naturales y los sentimientos tiernos de la piedad, debemos culto y amor, sinceros y profundos."

Solo Euzkadi había de ser desgraciada. Se invoca la idea de la vanidad de las cosas mundanas, la intimación de Jesús á abandonar el mundo y hasta la universalidad de la Iglesia Católica para disuadir á los pobres vascos, para apartar á los nacionalistas del amor entrañable que sienten hacia su Patria. Nos quieren convertir la Religión, la Santa Religión del Crucificado, en asesino de nuestro idioma, de nuestros derechos, de nuestro ser y personalidad vascos.

ARGITZALE

UN PUNTO ETIMOLÓGICO Y ALGUNA CUESTIÓN ADYACENTE*

Un autor de universal renombre llama alquimistas en uno de sus escritos á los etimólogos del siglo XVIII, de cuyo calificativo no creo tengan derecho á quejarse las venerandas sombras de los filólogos aludidos. Pero siempre será bueno hacerles justicia reconociendo en ellos el mérito no pequeño de iniciar la ciencia lingüística de que hoy puede vanagloriarse el hombre. Porque así como á los esfuerzos de los antiguos que profesaron el *arte sagrado* con el fin de hallar la *panacea universal* y la *piedra filosofal* se deben los fundamentos sobre que descansa la *Química* de nuestros días, así también á los tenaces trabajos de los etimologistas que en el finado siglo laboraron por descubrir los secretos de las lenguas, debemos que la etimología haya ido asentándose sobre bases estables y haciéndose digna de tomar honroso puesto en la escala jerárquica de los conocimientos humanos.

Sobre todo, por lo que hace á nuestra lengua, el euzkera, ese fué el tiempo en que comenzó á surgir la *Euzkeralogía* propiamente tal, la *Euzkeralogía* ciencia, *Euzkeralogía* verdad, gracias al gran Astarloa, cuyo nombre es colocado al lado de Platón por el señor Cejador y Frauca, sin que por eso tenga por qué avergonzarse el autor de los *Discursos filosóficos*, ni molestarse el genio que dio á luz el *Crátilo*. Astarloa será, pues, considerado siempre como el padre de la Lingüística vasca por su descubrimiento y exposición de que el Euzkera "ha aplicado (se entiende en las raíces) á todas y á cada una de sus sílabas y letras una particular y privativa significación; no antojadiza, no arbitraria, sino arreglada al dictamen de la naturaleza"^a. Empero, si alguien, aunque no permitiéndolo todos, quisiera tachar al euzkerólogo durangués de poco empírico y semejante al filósofo ateniense hasta en lo que éste tuvo de tendencioso hacia la poesía, no piense que la moderna *Euzkeralogía* haya quedado por ello en estado fantasmagórico, siendo la preocupación exclusiva de sencillos é ignorantes. Posteriormente otro genio superior, genio aristotélico que sabía unir á la especulación metafísica la observación y el análisis, ha sabido combinar perfectamente lo teórico con lo práctico y elevar la Etimología euzkérica á cuerpo de doctrina, principalmente por medio de las *Lecciones de ortografía*. La predicción de Max Müller, de que el análisis

* Gabiola, "Un punto etimológico y alguna cuestión adyacente", *Euzkadi*, 1 (1910) 55-64, 2 (1910) 99-107.

^a *Apología*, pág. 64.

gramatical ha de obtener á la corta ó á la larga el éxito del análisis químico, puede decirse que está en su pleno cumplimiento, por lo que al Euzkera pudiera referirse. Ya desde que el inmortal S. de Arana consagró el escalpelo de su ingenio sutilísimo al examen de la textura y composición de las palabras euzkéricas, no es posible afirmar que la *Euzkeralogía* sea aquel *sportman* que se entretenía jugando en el campo libérrimo de la imaginación, sirviendo no pocas veces de irrisión á los espectadores por sus cómicos y divertidos percances; sino antes al contrario, hácese preciso reconocerla como á ciencia que vive la vida seria y grave de la inteligencia, obteniendo en el laboratorio de la mente resultados tan positivos como admirables.

Por consiguiente, hora es ya de que Momo, el dios de la burla, no presida las disquisiciones lingüísticas, y de que los fisgones se retiren de la escena, en que, al fin y á la postre, se ha aprendido *magnumque loqui, niti que cothurno*. Sí; es completamente necesario tomar en serio una disciplina cuyo objeto dignísimo es nada menos que lo que constituye el límite infranqueable entre el hombre y la bestia, como dice Santo Tomás del *lenguaje*, y si nos expresamos con palabras de Max Müller: "la obra artística más antigua que ha creado la inteligencia humana, que sobrepuja en antigüedad á todos los documentos literarios, y es anterior á los primeros ceceos de la tradición y forma una cadena nunca interrumpida á través de todos los siglos, desde los primeros albores de la historia hasta nuestros días". Procede, pues, vuelvo á insistir, cerrar las puertas á la mimesis y bufonada de criticastros *graciosos*, despreciar á los Zoilos que les dan por la sátira y ventilar las cuestiones con la gravedad que exige el carácter científico de que se ha revestido la lingüística moderna, encomendando la sanción de las verdades y la repulsa de los desaciertos á los propios conocimientos lingüísticos de día, que seguramente no permitirán que subsista el error, ni que quede indefensa la verdad.

De todos modos, no cabe decir que es labor sobrehumana el avanzar por senderos ya marcados, el aplicar leyes consignadas de antemano y el aportar hechos empíricos que vengán, bien á robustecer una teoría establecida, ó bien á tentar la consistencia de alguna hipótesis lanzada á probar fortuna. Y esta creencia sobre la relativa facilidad de la actual etimología euzkérica, y la fe que me merece el Maestro Sabino Arana y, sobre todo, la clarividencia con que pretendo haber visto la esencia y el desarrollo del punto etimológico que voy á explicar como pueda, son las causas que me mueven á hacer este mi primer ensayo euzkeralógico. Si trabajase con el acierto á que es acreedor nuestro euzkera, á Dios, dador de todo bien, se deberá toda gloria y alabanza; y

si, á pesar de los perfectos métodos de investigación etimológica que constituyen las luces y enseñanzas del sabio euzkerólogo abandonar incurriese en equivocaciones y falsedades, esas falsedades y equivocaciones en nada podrán dañar al euzkera en cuanto que han de ser refutadas si valen la pena de tomarlas en cuenta, ó relegadas al olvido si no son dignas más que del desprecio de los lingüistas euzkeldunes.

Y ya debo entrar en materia que, por esta vez, resulta un asunto, cuestión ú objeto cuyo estudio se pidió bastante tiempo ha, en 1907 y en el núm. 23 del semanario *Gipuzkoarra*.

Trátase de *intxaur*, ó mejor, de *eltzagor*, que es anterior á *eltzaur*, *eltzaur*, *etzagor*, *etzagur*, *etzabur*, *etzaur*, *intzagor*, *intzagur*, *intzaur* é *intxaur*, formas todas actuales, según Ogoñobe. (V. *Gipuzkoarra* del 4 de Enero de 1908).

Pues bien; decir *eltzagor* en euzkera vale como traducir literalmente el concepto de *árbol grande*, incluyendo, como se incluye, la significación de *árbol* en el elemento *eltza* y la idea de grandor en el sufijo aumentativo *or*, siendo *g* letra de ligadura.

Ahora si, procediendo en el examen del vocablo por el mismo orden que guardan sus componentes, nos fijamos en *eltza*, desde luego podemos observar que esta parte de la palabra *eltzagor* no es sino *el + tz + a*: *el*, que corresponde á *vegetal* ó *planta*, del Diccionario español, *tz* que es nota terminante, y *a* que está por epéntesis. Pero antes que estudiar *el*, bueno será que fijemos la función de la terminal *tz*, poniendo algunos ejemplos que con claridad trasluzcan sus oficio en las voces. Arana-Goiri la llama “consonante abundancial y determinativa. Y, en efecto, para hacer ver que su presencia en las palabras no es sino para precisarlas, determinarlas y abundancializarlas, podría exponer aquí un sinnúmero de vocablos que han quedado matizados de estos sentidos de precisión y abundancia por virtud del sufijo en cuestión. Véanse algunas muestras: *Beltz* (negro) = *bel*, cuyo significado es de mustio, seco en *órbel* (serojo), de cárdeno ó amoratado en *ospel* (sabañón de los pies; y traducido literalmente: pie amoratado)^b, de

^b *Ospel*, en efecto, viene de *orbel*, obedeciendo al mismo fenómeno que obedece *saspi* para proceder de *sarbi*. Con respecto á este último, hace observar Arana-Goiri lo que sigue: “El sonido *r*, ante consonante explosiva, líquidase en *s* con frecuencia, y el sonido *s* endurece la explosiva, modificando, en el presente caso, la *b* en *p* (*Euzkadi*, primer año, núm. 2, pág. 210; en la edición segunda, pág. 78). Y *or* denota *pie*, lo cual es fácil de probar. Demuéstranlo palpablemente *opeko* (pedal) = *or* (pie) + *beko* (de debajo), *orpo* por *orpe* (talón) = *or* + *be*, *orpatx* (pezuñita del ganado vacuno) = *orpe* + *tx*, diminutivo de *tz*, *oratz* (pisada de animal) = *ora* (el pie) + *tz*, *oski* (calzado) = *or* + *ki* (cosa perteneciente al pie). Además dice Arana-Goiri que el actual *oin* tiene por significación etimológica la de *extremidad* (Numeración, 1.^a edición, pág. 216; 2.^a id., pág. 84), y como, por lo que puede verse en este mismo estudio suyo que cito, á la idea de *extremidad* conviene en euzkera el signo *er*, cabe decir que *or* es la raíz á que en este caso se refiere, ó sea la que atribuye á *oin*. Es verdad que, como él mismo asegura, *e* no se modifica jamás en *o*, ni *o* en *e*, en nuestra lengua; pero puede darse entre esas dos formas mencionadas el mismo paso ó puente

negro azulado en *arbel* (pizarra), de anublado en *goibel* (cielo nublado), etc., pero que propiamente parece tener el significado de *oscuro*, como derivado de *il* (oscuridad; véase *Jel*, núm. 3, a. II, p. 34), *beltz*, pues = *bel* + *tz*; *aitz* = *ai* por *arí* (piedra) + *tz*; *neskatx* (muchacha) = *neska* (niña) + *tx* diminutivo de *tz*; *aldatz* (cuesta) = *alda* (costado, lado) + *tz*; *putz* (soplo) = *pu* (voz onomatopéyica que designa la explosión de los labios al emitir con fuerza el aire + *tz*); *oatze* (cama gruesa y rústica) = *oa* (cama) + *tz*, con epéntesis terminal de vocal; *oñaze* (dolor agudo) = *oina* (el quejido; *oina* = *oi* (grito de dolor) + *n* determinante + el artículo *a*) + *tz*; *intz* (rocío) = *in* por *ur* (agua) + *tz*; *oritz* (calostro) = *ori* (amarillo) + *tz*; *oltz* (tabique de madera) = *ol* (tabla) + *tz*; *otatz* (cierta clase de pan) = *ogi-a* (el pan) + *tz*; por ley concisiva “en el choque de *gi*, con elemento posterior, se elide la *i* y se sustituye la *g* por *t* (*Lecciones de Ortografía*, p. 109); *oratz* (alfiler) = *or* (extremidad) + *tz*; *ortz* (diente) = *or* (extremidad ó punta) + *tz*; *oraze* (peine) = *or* (punta) + *tz*; *batz* (unión, copia, colección, A.-G.) = *bede* (uno, A.-G.) + *tz*, etc., etc.

Veáse ahora cuán á las claras se manifiesta *el* con el significado de *vegetal* en todas y cada una de las siguientes palabras:

Elar (brezo) = *el* + *ar*. *Ar* es un sufijo que “expresa *naturaleza*, procedencia sustantiva, pertenencia del origen” (A.-G.). Se habla visiblemente en *kedar* = *ke-(d)-ar*; *batzar* = *batz-ar*; *mear* = *me-ar*, *eder* = *era (d) ar*; *zabal* = (*z*) *aba* (plano) + *ar*, y en cien más.

Lar (zarza) = *el* + *ar*. La elisión de vocal que constituye sílaba inicial suele ser bastante frecuente. Ejemplos: *Txabari* por *Etxabari*, *gur* por *agur*, *gurasoak* por *agure-atsoak*, *guíbizi* por *eguíbizi* (A.-G.), etc.

Belar = *el* + *ar* con epéntesis inicial de *b*. Ejemplo de este fenómeno: *busti* = *ur* + *di*; *bustin* = *ur* + *din*, *bi*lo por *ile*.

Elori (espino) = *el* + *ori* (punzante). *Ori* se deriva de *or* que es también la raíz de *goi*, *gain*, *ortz*, *zorotz*, etc., etc.

Elortz (espino grande) = *elor* + *tz*.

hallado por el propio maestro entre *ogei* y *hogoi* (véase *Análisis y reforma de la numeración euzkérica*), y así no habría dificultad en descomponer *oin* en *or-in* y ver en *or* la misma significación que en *er*, atribuyendo á *in* el consabido significado, ó mejor, la función de nota determinante. Y desde luego que se ve su *orkarte* no se puede dudar que el señor Arana daba á *or* el sentido de *pie*. *Orkarte*, escribe en *Lenengo Egutegi Bizkaitara*, *Epaía-9*, (bañ) = *or-(k)-arte*: pantz., pas; esp., *paso*; ó sea el espacio (*arte*) de pie á pie (de *or* á *or*) cuando el uno se ha movido hacia adelante para ir de una parte á otra.

° La articulación *pu*, *bu*, es la de soplar, como se ve por todas las lenguas. (Cejador, *Embriogenia del lenguaje*, pág. 534).

Elge (campo labrado) = *el* + *ge* (sufijo privativo), como si se dijera pieza removida donde no existe planta alguna.

Elder (baba de las plantas) = *el* + (*d*) + *er* por *ar* ó nota que indica procedencia.

Eltzun (chopo) = *eltz* + *un*. *Un* es nota determinante (A.-G.), que por metátesis de ecuación se presenta también bajo la forma *in*. Hállase en *lagun* (compañero = *la* (adherencia) + *g* fonética + *un*; *uin* (ola) = *ur* + *in*; *leʀun* (rango) = *leʀo* (línea) + *un*; *oin* (pie) = *or* + *in*; *gain* por *goin* (cima) = (*g*) + *or* + *in*; *ordain* (equivalente) = *orde* (vez, pago, sustitución) + *in*; *txingar* (brasa) = *su* + *in* + *gar*; *ilun* (oscuro) = *il* (oscuridad) + *un*.

Altz (aliso) = *eltz* por desarrollo de *e* en *a*.

Ezpel (boj) = *er* por *el* + *bel*. "Las consonantes *r* y *l* se cambien mutuamente con frecuencia en euzkera: de *gari* (trigo) y *eper* (perdiz) hay *galeper* (codorniz); del latín *solum* (campo, tierra, suelo) hizo el vaskón gipuzkoano *soro* (heredad), etc." (A.-G.). Ahora de *er* + *bel* resulta *espel* por liquidación de *s* y endurecimiento de *b*. *Espel*, pues, etimológicamente quiere decir planta oscura.

Zelai (prado) = (*z*) *elaʀ* + *di*. Arana-Goiri tiene por epentética la *z* en *zoʀtzi* (ocho) y lo es también en *zoʀotz* (agudo), en *zeu* ó *zu(tu)etz*. Verifícase asimismo la elisión arbitraria de *ʀ* al modo que en *aolaki* por *adaʀki* (pedazo de rama). *Eladi* da *elai* por ser *a* é *i* vocales diptongales. *Zeladi*, por consiguiente, denota *yermal*.

Ira (helado) = *ila* = *ela* = *el* + *a* que está por epéntesis. Hay degeneración de *e* en *i* y permutación de *l* en *r*.

Iratze (helecho) = *ira* + *tz* + *e* epentética.

Lizaʀ (fresno) = *el* + (*i*) + *tz* + *ar*. Fenómenos: elisión de vocal inicial (veáse *Jel*, a. II, p. 20) y epéntesis de *i* en la radical terminada en consonante. Respecto á que el vocablo termina con doble sufijo, no debe extrañarse nada los ejemplos abundan y no repugna á la ideología.

Leʀ (pino) = *el* + *eʀ* por *ar*. *Eʀ* es degeneración de *ar*.

Lertzun (tiemblo) = *el* + el triple sufijo *artzun*.

Abar, *adar*, *agaʀ* (rama de árbol) = *el* + *ar*. *B*, *d*, *g* y *l* se cambian mutuamente entre sí el puesto en las voces con muchísima frecuencia.

Aran (ciruelo) = *ar* por *el*, en virtud del desarrollo de *e* en *a* y permutación de *l* en *r*, + *a*, epentética, + *n*, determinante. Véase *Lecciones de Ortografía*, p. 260).

Aritz (roble) = *ar* por *el* + (*i*) + *tz*.

Gari (trigo) = (g) + el + (i). Dice el Maestro que la g es consonante, que con mucha frecuencia se agrega inicialmente á voces que empiezan por vocal. Ejemplos: los apellidos *Garecha*, *Garisteguy*, *Garostegui*, *Carrigoz*, *Gastigar*, *Garin*, etc., que originariamente fueron *Aretxea*, *Ariztegi*, *Arostegi*, *Arigotz*, *Astigar* y *Arin*. (Véase *Euzko*).

Garagar (cebada) = (g) + ar por el + a epentética, + g fonética + ar, sufijo.

Garo (helecho) = (g) + ar + (o).

Arte (encima) = ar por el + tz + (e). No suele ser raro en euzkera el endurecimiento de tz en t. *Tarte* ó *arte* (resquicio) tiene su origen en *ertz* (esquina), como también *alde* (lado) = *artze* = *arte* = *al-te* = *alde*; *iten* (broma) é *itauna* (pregunta) se derivan de *itz*; *ito* (*ahogarse*) viene de *urtz*; *ituñi* (fuente) de *urtz* + *or*, sufijo diminutivo, etc. Y no creo que sería aventurado decir que el sufijo accional *te*, ó accional durativo, como le llama Eleizalde'ta Koldobika, proviene de *tz*. De todos modos, muchísimos sufijos me parece que hay en euzkera que son reductibles, á un mismo y único origen, y un estudio en este sentido sería interesantísimo, pues serviría para prefijar la función de los mismos. Por ejemplo, *ar*, *er*, *el* y *al* no creo que sean más que uno: *ar*, *goizal* (almuerzo) es *goizar*, *bazkal* (cena ó comida de la tarde: *baz*) es *bazkar*, *oial* (sábana, de *oi-ar*), es *oia*, *zabal* (ancho de (*z*)*aba*, bajo, ancho, como puede observarse en *aran* (valle), *apal*^d (bajo) *be* (*íd.*) es *zabar*, *igel* (*rama*, de *ur-(g)-ar*) es *igar*, etc. En fin, de desear es que hablen los euzkerólogos sobre el particular.

Astigar (tilo). La terminación *ar* y la -g- ya sabemos lo que son. Para comprender que *ast* se origina de *art* compárese *bertze* con *beste*, *ortzegun* con *ostegun*, *ortzadar* con *ostadar*... y consúltese, si se quiere, el *Análisis y Corrección del Pater noster*, de A.-Goiri.

Baratza (huerta) = (b) *aratza* ó lugar de vegetales. De esto habló con muchísimo tino el señor Eleizalde (Véase *Jel*, I, n. 3 g. z).

Eratz (retana) = *ela* + *tz*.

Ílar = *ela* por degeneración de *e* en *i*.

Arantz (espina) = *aran* + *tz* = *ela* + (n) + *tz*. En algunas variedades se dice *arantza*, pero en otras *arantz*. Luego la *a* con que termina la forma primera está por epéntesis epitética. (V. Lecc. de Ort.^a p. 166).

Eitz (acebo) = *eritz* = *er* por *el* + (i) + *tz*.

^d De aquí también *apaldu* (cenar).

Ol (madera) = *il* (raíz anterior inmediata de *ziri*: (*z*) *il* (*i*) (palo) = *ul* (forma anterior inmediata de *zur*: (*z*)-*ul*, (madera) = *ol*.

También sin gran esfuerzo se puede ver esta raíz *el* en otras varias palabras como en *arbi* (nabo), *lore* (flor), *lasto* (paja), *leka* (vaina), *ardatz* (eje de carro), *alki* (asiento de madera), *abe* (viga), etc., etc.

No sé lo que se podrá objetar á todo esto; pero es lo cierto que si hay alguna razón que pueda dar firmeza á estas mis etimologías es, en verdad, el fondo filosófico que en ellas se descubre. Obsérvese, en efecto, cómo la voz madre, el vocablo origen, es en todas ellas el signo precisamente que encierra la idea general de *planta*, y se verá cuán conforme queda todo con la Psicología que nos enseñó aquel axioma de que el concepto general es lo primero que el espíritu humano conoce (*primum cognitum*). Luego viene la aplicación de la idea universal á sujetos individuales, siendo, como dice el Cardenal Mercier, tanto más extensa la aplicabilidad de un pensamiento cuanto más simple sea su *comprensión* ó "conjunto de notas constitutivas del objeto ideado". Ahora bien; el tipo abstracto que en el presente caso conoció la inteligencia del vasco fué *el*, concepto el más simple dentro del estudio de la Botánica; y por consiguiente, de ahí era necesario que partiera, en buena lógica, todo el tecnicismo botánico, llegando á imponer sus respectivos nombres á cuantos objetos quedan envueltos en la indicada idea de *vegetal*. Y, en hecho de verdad, eso es lo que sucedió. Al *quid abstractum* de planta fué la imaginación presentando diferentes realizaciones individuales ó sujetos concretos, y la expresión de aquél con los adyacentes debidos, se extendió naturalmente á los signos orales de éstos, mas de un modo tan sencillo, elemental y rudimentario que es imposible que toda la dicha terminología no sea fruto de la más ingenua espontaneidad, y, por ende, la verdad y el hecho mismos. ¡Admirable lengua es el euzkera! ¡Y cuán magníficamente obedece á los principios ideogénicos de la verdadera filosofía! ¡Y cuán maravillosamente sigue las leyes de la naturaleza que procede y hace proceder de lo primordial y sencillo á lo difícil y complicado sin trastornar jamás el principio, medio y fin de las cosas! Pues si, como nos hemos fijado en *el*, hubiésemos ocupado nuestra atención en otra raíz euzkérica, v. g. en *er* que denota *extensión*, y es, por tanto, signo de una idea más abstracta que la representada por *el*, sería de observar cómo la fecundidad de *er*, en el vocabulario, es tanto mayor cuanto la aplicabilidad ideológica de lo *extenso* excede á la facultad extensiva de la noción *planta*. Pero, para no alargar

demasiado este trabajo, dejaremos con lo dicho á *eltz*; y ahora veamos de hablar alguna cosa del sufijo *or*.

Al considerar por primera vez *eltzaur*, creí que su terminación no había variado nunca y que me hallaba en presencia de la voz con que el euzkeldun designó antiguamente el *fruto* ó la *cosecha*. *Ezkuía* = *aritz* (*k*) – *uía* = bellota, *uríla* (el mes de la cosecha)^e: Octubre), *uzta* ó *ur-tza* (mies), *urte* (año, pero etimológicamente cosecha, recolección), *urde* (granívoro, atendiendo á sus componentes *ur* y *di*, sufijo este último *determinativo*, *intensivo*, *antonomástico* casi siempre en las voces hoy primitivas. A.-G., *Euzko*), y acaso *ur*e (oro, que muy bien pudo quedarse con el nombre del *grano*, *fruto* ó *cosecha*, que principalmente representaría como dinero)^f, y á más otras palabras me hicieron ver en *ur* el significado de *fruto* ó, con más precisión todavía, de *grano*, y éste le aplicaba, aunque no con entera satisfacción, al elemento terminal de *eltzaur*. Hoy, después de haber visto la forma *eltzago*, no me cabe duda de que la terminación de este vocablo es el sufijo *or*. *Or* asegura Arana-Goiri que tuvo principalmente la significación de *grande*, con la cual pasó á ser sufijo aumentativo, aunque también, por un capricho común á todas las lenguas, obtuvo luego el valor de diminutivo, como en el vascón *gophor* (copa), del español *copa*; el bizkaino *sator* (topo), de *sagu-or* (ratoncillo) (véase *Análisis y reforma de la numeración euzkérica: zoítzi*). Bien puede verse, asimismo, en *zekor* (novillo), de *zezen-(k)-or*, reduciéndose *zezen* á *ze* por economía é interponiendo la *k* fonética; en *listor* (avispa), de *eulitz-or* = *ilistor*^g = *listor*; en *zidor* (vara) = *ziri-d-or*; en *beor* = *abere-or*; en *zabor* (suciedad, escombros) = *zar* (viejo)-*or*; y en otros muchos^h.

Quedamos, por tanto, en que *eltzago* es *eltza* (árbol), -*g*- fonética y *or*, sufijo aumentativo.

Hé aquí, lisa y llanamente expuesto, mi parecer acerca de la etimología de *intxaurra* ó *elzaurra*, que ciertamente no puede dudarse de su veracidad, dada la exacta correlación morfo-ideológica que existe en cuantas palabras resultan añadiendo á la voz examinada los elementos de derivación y composición euzkéricas, cuyas funciones nos son, por otra parte, bien conocidas. Así, pues, considerando tanto la verosimilitud

^e Sin embargo, Arana-Goiri descompone la palabra en *orí-ila* = mes del serojo (véase *Lenengo Egut.*, ormarakua, *Uríla-I*).

^f Si *ur*e significó algún tiempo *dinero*, ¿no sería esta voz la más á propósito para formar las correspondientes á *banco*, *multa*, etc., etc.?

^g En = i (véase *Lecciones de Ortografía*, pág. 53).

plástica como la significativaⁱ de las que está adornada y observando que es nada despreciable el número de plantas y otros objetos cuyos nombres quedan explicados, ó bien, como traslucidos é iluminados por la luz que sobre ellos derrama mi aseveración, respecto del signo *el*, he creído que la bondad de la tal etimología es no sólo probable, sino cierta.

* * *

Con* todo, las reflexiones que inmediatamente quiero hacer no estarán inspiradas en nada de lo que antecede. No me considero, ni con mucho, etimólogo completo en Euzkeralogía, por falta de los vastos y profundos conocimientos que se requieren para encontrar al euzkera en su propio origen, después de recorrer el espacio interpuesto entre su actual estado y su era primaria caracterizada, por decirlo así, por las raíces más simples, por la materia más enrarecida del lenguaje oral: las letras. Y todo ello no con discursos *a priori*, ni con hipótesis aventuradas, sino caminando por la única vía segura del análisis y abriendo paso en la investigación de las leyes que han presidido durante tantísimos siglos en el desarrollo del sin número de fenómenos fonéticos que han dado vida y expansión a nuestro sin par idioma; trabajo en verdad muy parecido al del sabio geólogo que provisto de un inmenso bagaje de ciencias físicas emprende la sublime tarea de estudiar y dar á conocer las fases todas por las que ha pasado la tierra, retrocediendo con el pensamiento hasta hallar el mundo, hoy tan perfecto, en aquella modalidad tan elemental en que se encontraba al salir de la nada por el *fiat* del Supremo Hacedor.

Por consiguiente, pobre, como estoy, de ciencia euzkeralógica, mis impresiones sobre nuestra amada lengua se deben, no á observaciones propias, sino á los descubrimientos de Arana-Goiri'tar Sabin, Eleizalde'tar Koldobika, Añiandiaga'tar Imanol y algunos otros. Estos han despertado en mí ese sentido de intuición euzkérica atrofiado por completo en todos, ya desde muy remotos tiempos, para ruina del más hermoso monumento del pueblo vasco. Y, á la verdad, desde que esos sabios han ido

^h Es digno de notarse que la voz latina *arbor* (árbol) signifique etimológicamente en euzkera *planta grande*, con la particularidad de que los etimólogos latinistas desconocen su origen.

ⁱ La verosimilitud morfológica se funda en la relación de conformidad entre la forma total de la palabra y el conjunto de las elementales. La verosimilitud significativa se funda en la relación de conformidad entre la significación etimológica y la de la palabra íntegra. (Arana-Goiri, *Observaciones sobre las condiciones generales que debe reunir un Diccionario de la lengua euzkera*).

desbrozando terreno en la Euzkeralogía, va apareciendo con tal claridad la fisonomía real y verdadera del euzkera, que es imposible no nos demos cuenta, aun los más torpes y tardos de comprensión, de su genio y carácter, máxime si uno es euzkeldun, nacido, como yo, en el riñón de Euzkadi, cerquita de la cuna del P. Mendiburu. Con esto me figuro tener bastante título para mostrar mi sentir con respecto á los neologismos y al rumbo que debe seguir el habla que aprendí en el regazo de mi madre. Y ante todo, ¿existen, ó pueden existir neologismos en euzkera? No; al menos no me conformo, no me puedo conformar con el sentido que esa palabra tiene en castellano, tratándose del castellano. Neologismo es, según el autorizado Diccionario de la Lengua española del señor Viada y Vilaseca, "vocablo ó giro nuevo en una lengua". Pero bien, á ¿qué equivale en español la admisión de vocablos y giros nuevos? No á otra cosa que á la necesidad en que se ha visto de ir á mendigar palabras y frases á idiomas extraños y á catalogarlas luego en su léxico, produciendo, con tanto injerto desproporcionado, una mezcolanza inaguantable al gusto más cerril y atrofiado. Nada tiene, pues, de particular que clamen algunos retóricos españoles por que se atienda más al casticismo y por que no se admitan é introduzcan neologismos en la lengua de Cervantes, mientras no lo pida la más estrecha necesidad, y aun entonces teniendo cuidado de moldear las palabras con arreglo á la índole del castellano. Es que son de verdad hijos espurios, é indica que no existe en el idioma fuerza para expeler de sí formas, modismos y palabras de lenguajes extraños, ó, lo que es igual, fuerzas, vigor y energía suficientes para conservar incólume la pureza. No sucede así en euzkera. El euzkera tiene una vitalidad interna que le hace capaz, sin salirse de sí mismo, de dar expresión á cuantos hechos psicológicos y neológicos se verifican en el hombre. Su natural elocuencia se acomoda á todo, y va hasta donde llega el pensamiento humano, siendo siempre la forma y manifestación sensible de cuantas ideas concibe nuestro entendimiento. Y aquí está lo singular. Esa palabra euzkérica, emitida hoy por vez primera, y esa locución que acaba de nacer para dar expresión y cuerpo á alguna nueva concepción del alma, no son nuevas, no son neologismos, deben pasar al diccionario con carácter de voces y frases antiguas y castizas. Es que son frases y voces que existían ya dentro del euzkera desde que el euzkera es tal idioma; y estas y otras, que saldrán á luz el día de mañana, sólo esperan para exhibirse un hecho intelectual, el vehículo de una idea para circular, el espejo de una percepción intelectual para reproducirse. Así que lo mismo es en nuestra lengua el

* Gabiola, "Un punto etimológico y alguna cuestión adyacente", *Euzkadi*, 2 (1910) 99-107.

valor idiomático, por ejemplo, de *bat*, palabra de antiquísima aparición, que significa *uno*, y el de *anei*, palabra de exhibición moderna, que quiere decir *mil*. A esta afirmación, que no á pocos parecerá gratuita, lleva indefectiblemente la lectura atenta y seria de los trabajos euzkeralógicos de Arana-Goiri'tar Sabin; y si uno es capaz de indagar y descubrir por sí mismo puntos etimológicos, llegará á tener la convicción más profunda de cuanto acabo de decir. La razón es tan filosófica como sencilla. Según las investigaciones de sabios euzkerálogos, *el origen del euzkera está en las letras*: “Descompónense (las raíces) en otras y otras más sencillas, hasta llegar á los sonidos simples, que son, á la vez, palabras vivas euzkéricas y expresiones psico-fisiológicas que brotaron del hombre primitivo, tan naturalmente, tan sin buscarlas, como naturalmente movió los pies y anduvo, abrió los ojos y vió.” (D. J. Cejador, 1908). Pues bien; en este estado de naturalidad del euzkera resultan euzkéricos todos los fenómenos fisiológico-fónicos elementales que puedan traducir cualquier pensamiento del alma. Euzkérica es, verbi gracia, la L con la idea de apegamiento, porque, al decir del señor Arana, el hombre, para significar la idea de *apegamiento*, *pegó* el borde de la lengua á las encías superiores, con la misma naturalidad con que para indicar un objeto lo apunta con la mano. (*Lecciones de Ortografía*, 1896). Y así de las demás letras que sean naturales y puras, sin sedimentos espurios ni légameos de corrupción en sus fonías respectivas.

Por tanto, en gracia á lo dicho, y considerando que la existencia no muda las esencias, es indiferente en nuestro idioma que esas últimas raíces y esos sonidos simples tengan treinta ó cuarenta siglos de vida como un día ó unas horas solamente. Y en hecho de verdad, ¿qué importaría que nuestros abuelos no hubiesen tenido noción de *apegamiento*, pongo por caso, ni, en su consecuencia, las ideas de *sujeción*, *cohesión*, *adhesión*, etc., si estuviésemos nosotros en perfecto conocimiento del arte de manejar el órgano de la voz, ese instrumento músico del que, diría el señor Cejador, nos podemos servir, tocándolo bien, para sacar voces naturales y perfectas? Nada absolutamente; porque, en virtud de la más pura ingenuidad, y sin gastar reflexiones ni discursos, brotaría de nuestros labios el fonema L para *declamar* las especies de *conjunción*, *adherencia* y otras idénticas, quedando encarnados todos esos pensamientos en el cuerpo de las voces más apropiadas y bautizados con los *nominibus suis*, y al fin con la bellísima particularidad de poder ser entendidos, valiéndonos de tales sonidos, hasta de los primeros progenitores euzkos, quienes, á buen seguro, se expresarían de igual modo

que nosotros al describir instintivamente, por medio de las inflexiones de la voz, las cualidades de los mismos objetos, presentados que fueran también ante sus ojos.

Empero, mucho ha andado el euzkera desde su época primaria ó de los sonidos simples, en que las articulaciones orales correspondían de un modo tan adecuado á las aprensiones de la mente. La asombrosa fecundidad de sus raíces, produciendo inmensa riqueza de palabra, y las evoluciones morfológicas de sus vocablos, eufonizando la lengua, juntamente con la adquisición de infinidad de afijos y con el recurso á derivar y componer nuevas voces por medio de los elementos ya existentes, hacen del euzkera un idioma organizado que no á pocos les parece, por lo mismo, intangible y sagrado más que el *Sancta Sanctorum* de los hebreos. Y sin embargo, esos mismos grados de perfección y esa misma organización de nuestra lengua son los que vienen á resolver las muchas dificultades con que tropezaríamos en la práctica ó acto de investigar para las nuevas ideas veces primitivas y naturales. Precisamente cuando se podía temer de la decadencia de nuestro carácter psíquico, del influjo de nuestra educación completamente erdérica y de las no pocas opiniones que tenemos preconcebidas, y cuando, por consecuencia de esas y otras concausas, se ha acentuado nuestra obtusión para no llegar á discernir bien lo espontáneo y natural entre lo postizo y espurio, nos cabe el soberano recurso de ver y examinar el mecanismo de nuestro sin par idioma, gracias á que sigue todavía en actividad y movimiento. Y este examen de su maravilloso sistema es cabalmente el camino que nos conduce en derecha al hallazgo de las raíces, de las leyes de composición, del fonetismo y, en general, del carácter é idiosincrasia del habla de nuestros mayores. Luego la propia organización ó el actual estado morfológico del lenguaje es lo que evidentemente nos da la clave para hallar, sin dificultad, voces euzkéricas, no sólo naturales, sino perfectas. *Naturales* primero, porque si, proyectando la luz del análisis sobre tantísimas palabras ya formadas, obtenemos, como resultado, ver distintamente en la formación de los núcleos de las mismas, nada más sencillo que escoger, entre las varias raíces y los diversos sonidos naturales, los que, según los casos, nos fueren más convenientes para dar expresión á pensamientos nuevos. Y además *perfectas*, pues viendo por el estudio de la Morfología cómo se ingieren los elementos en las raíces y cómo éstas engloban á las partes que se las agregan, venimos á poseer los moldes fabricados por el genio vasco para dar figura á los nombres derivados; y, en su consecuencia, con la sola operación de vaciar en semejante turquesa las formas simples descubiertas, en conjunto con las materias llamadas á constituir un todo con aquéllas,

será de observar la facilidad con que salen los vocablos, hermosos y torneados, después que hayan dejado precipitarse cuantos elementos pudieran perjudicar á la esbeltez y finura que el siglo XX exige á la palabra.

De modo y manera que lo que á primera vista parece razón incontrastable en favor de los partidarios del *statu quo* del euzkera, ó sea de esos que se gozan, sí, en que haya existido, pero que nada les importa que en el mismo siglo del movimiento quede acorralado y exánime, puertas afuera del progreso, con tal que consigan llevarlo á su gabinete de estudio y poseerlo, como dice Ibuzco^j, como un hecho en el cual puedan cimentar sus teorías científicas, de modo y manera, repito, que ese que debía ser argumento Aquiles de los que se oponen al avance progresivo y natural de nuestra lengua, y á los cuales me cabe la dicha de desconocerlos ahora y para siempre, es nada menos que el fundamento y la base de la doctrina sobre la perfectibilidad, que consiste en que pueda desarrollarse el lenguaje vasco sin que se menoscabe su carácter arcaico; en que sea capaz, por virtud expansiva sin término, de dar manifestación á palabras y más palabras que, aunque no se oyeron jamás durante las pasadas generaciones, no por eso son nuevas *quoad essentiam*, ni inventadas, sino antes bien arrancadas de lo más hondo é ingénito del euzkera, y hasta tal punto castizas, que los vocablos de manifestación anterior no tienen sobre ellas derecho alguno de preferencia, ni por ser mejores, que no lo han de ser mientras nazcan aquéllas como deben nacer, ni por ser más antiguas, que sólo serán *per accidens*, diferenciándose las voces que se califiquen de viejas de las que se denominen nuevas por la sola razón de haber sido éstas vistas por nosotros más tarde, y ser pronunciadas y traídas al uso en tiempos más modernos que aquéllas; todo lo cual equivale á decir que la primordialidad de las unas sobre las otras es únicamente *subjective* ó *quoad nos*, pero en modo alguno *objective* ó *quoad seipsas*.

Mas, á pesar mío, supongamos que esto sea un antojo; demos que sea una fantasía creer ver en el fondo de nuestro idioma el lenguaje fisiológico-oral, limpio y mondo, sin ingerencias extrañas, y convengamos también en que es un sueño contemplar á ese mismo lenguaje puro y primitivo evolucionándose y desarrollándose, gracias al alma de la raza vasca, que, por tener donde espejarse, ha ido desarrollándolo y ampliándolo, á medida que el espíritu nacional euzkadiano ha venido creciendo, y pronunciándose el carácter peculiar del pueblo euzkotaf. Sí; concedo, por el momento, que, al igual del soñador poeta que viera en las cuerdas de una lira arrinconada tropel de

^j *Patriotismo y Euzkeralogía, Jel*, núm. I.

notas dormidas, esperando la mano de nieve que las arrancase al sopor en que yacían, he forjado también yo, en la embriaguez de mi subjetivismo, la quimérica ilusión de ver bullendo en el seno del euzkera, vivas y animadas y con deseos de salirse a la luz, perfectísimas expresiones de todas las ideas pasadas, presentes y futuras.

Aunque así sea, todavía nos hallamos en mejores condiciones que los neolatinos para evitar escrúpulos pueriles y ridículos ñiquiñaques en la admisión de vocablos nuevos en nuestra lengua. Los romances, en efecto, privados, por su índole, de la facultad de componer y casar entre sí dos ó más palabras, se ven precisados á acudir al griego, como á arsenal imprescindible, para la construcción de sus vocabularios técnicos^k. Y si esto no obsta á que el francés tenga á su idioma por el más culto y lógico del mundo, y á que el español se vanaglorie del suyo, al modo que el italiano, el portugués, etc., se precian y se entusiasman por los suyos respectivos, muchísimo menos debe ser esa necesidad común de neologismos óbice que nos impida á los vascos cantar las excelencias del nuestro, que, troquelando voces con elementos de casa, se hace rico por fructificación propia, á diferencia de las lenguas románticas que reciben su incremento merced á las cesiones del griego y del latín, haciéndose hasta opulentas, si se quiere, pero por aluvi3n, ó sea por ese modo de accesión de ir incorporando elementos desprendidos ó arrancados del campo ajeno.

Mas, aparte lo escrito, y sobre todo y contra todo, está la razón suprema de la vida, que no es posible que subsista si le falta lo necesario. Y así, si es verdad que estamos en tiempos que exigen de los hombres una instrucción más ó menos enciclopédica, y si no es falso lo que opina Lavoisier, que los progresos de las ciencias dependen de la perfección del lenguaje, ha de ser de absoluta necesidad, para que continuemos siendo euzkaldunak en el siglo XX, que los sabios euzkerálogos, tomando por guía las revelaciones del análisis, y siguiendo el hilo de la analogía, vayan poco á poco formando la nomenclatura científica y llenando los huecos que hoy, por desgracia, tiene el léxico vasco. Porque, de otro modo, ¿qué ocurriría con los que siempre quisiéramos estudiar, hablar y escribir en euzkera, es decir, con los que, sin excluir asuntos ni ocasiones, pretendemos ser euzkeldunak y no erdeldunak? Sencillamente que, siendo el avance de la ciencia paralelo al curso de la palabra, y el movimiento de la palabra perfectamente isócrono con el de la ciencia, nos veríamos obligados bien á

^k Y por cierto lo hacen tan desgraciadamente, que á cada paso se encuentra uno con disparates de la índole de *oxígeno*, *hidrógeno*, etc., que de todo tienen menos de griego.

prescindir del lenguaje que más estimamos en el mundo, ó bien á cerrar las puertas á los conocimientos humanos, que tanto realzan á los individuos y á la sociedad.

Así, pues, á fin de que nuestro hermoso cuanto desventurado euzkera no se vea menospreciado por sus mismos hijos, y no se vaya "retirando hacia los más escondidos reductos de las montañas" para morirse tristemente en medio del abandono más ignominioso, fuerza es y hora ya que se le haga "apto para hablar, leer y escribir de geografía, de sociología y de política, de moral y derecho, de filosofía y bellas artes, de industria y comercio, de economía y hacienda, de todo, en fin, cuanto en la sociedad humana sirve para el cultivo del espíritu y para procurarse recursos de vida y medios de progreso" (A. G.). Y no se crea que con esto han de hacer los euzkerólogos otra cosa que dar al euzkera el acceso que por derecho propio y por condición innata le corresponde en el mundo moderno. Pues en hecho de verdad (y ya estamos en la teoría arriba sostenida) el euzkera nacido en las entrañas mismas del lenguaje fisiológico ha detenido su curso natural y se ha quedado represado en las puertas de las nuevas villas y ciudades, no por otro obstáculo, sino por la muralla que le han interpuesto ¡sarcasmo horrible! el descuido y la ignorancia, y el interés y egoísmo de los mismos vascos. Nada le ha servido mostrar su fecundidad y lozanía prodigiosas, dando nombres propios y adecuados á cada unos de los montes, á cada uno de los valles, á cada una de las colinas, lomas, cuestas y heredades, á cada uno de los ríos, á cada una de las fuentes... á cada una de las cosas que pudieran caer bajo la anotación del topógrafo más detallista que intentase describir parte por parte el espacioso suelo comprendido entre el Adur y el Ebro, entre el valle de Trucíos y las Bárdenas Reales. Nada, absolutamente nada, le ha valido ser el habla del grave *etxeko-jauna* en sus concepciones múltiples y del gallardo *mutil* en sus imaginaciones ardientes, y de la gentil *neskatxa* en sus puros ensueños amorosos. Prestigios de prócer y de rico llenando las exigencias de un gran pueblo durante siglos y más siglos y muestras de expansión y potencia iluminativa clareando mundos enteros de la psiquis de una raza superior por espacio de centurias y más centurias, no han sido títulos suficientes para que la intelectualidad anémica de nuestros días se fijase en los destinos á que estaba llamado el euzkera sin más que dejarle correr libremente á donde le arrastran sus naturales impulsos.

Basta, pues, de criterios lerdos, y apresurémonos desde ahora á dar curso á cuantas palabras nuevas, digo mal, á cuantas manifestaciones nuevas nos presenten del euzkera de los euzkerólogos que han buceado suficientemente en las profundidades de

sus misterios y han llegado á conocer á la perfección su alma y su genio. Así conseguiremos, sin género de duda, que reaparezca y circule otra vez por el organismo de nuestro idioma la savia vivificadora que lejos de ser jugo que deforme y degenera al árbol antiguo, será zumo que le reverdezca y le caracterice más á lo castizo, por ser las sustancias que recibe extraídas de lo más hondo del espíritu vasco. Y al propio tiempo haremos que por ese medio se salve la personalidad euzkadiana del inminente peligro en que se encuentra; que salvando la lengua, esto es lo que se salva: "el rasgo descriptivo que más íntimamente toca á la persona; que más íntimamente la penetra y envuelve hasta el punto de ser el continente de todos los pensamientos y voliciones, cristal que colora á la imaginación, arco tendido entre las dos realidades, la interna y la externa, órgano de información activa y pasiva, verdadero ropaje del alma". Total, no la naturaleza misma del pueblo que no llega á ser tanto el idioma así calificado por la brillante pluma del señor Campión, pero sí su personalidad exterior, eso que brilla y se manifiesta afuera de su alma y eso que guarda fuertemente encostrada la psiquis interior de la raza y, por fin, lo que es por lo menos la mitad del carácter étnico de la nación.

Y para terminar, permítaseme advertir á los euzkerólogos que quieren tender la mano al euzkera, que se va á aquello mismo que se advirtió á Lavoisier, cuando éste reformaba la nomenclatura química: "No perdonéis ninguna palabra impropia. Quitadlas todas, que los que ya saben lo entenderán del mismo modo y los que no saben todavía llegarán á entender mejor el día de mañana". En esta precisión, pues, de seguir adelante en el progreso euzkérico ¿vendrá de hecho el avance salvador? ¿será la necesidad síntoma de un impulso que viene? Así opina el profundo P. Taparelli, con respecto á la sociedad, la cual, según él, cuanto más *necesitada* de mayor perfección, tanto más perfecta se hace, *realmente*. Eso mismo espero yo que suceda con la lengua de los vascos.

GABIOLA

LA LENGUA NACIONAL*

Quitar á un pueblo su lengua es arrancarle el *yo*, privarle de su personalidad, asesinarle el alma.

Por eso no se comprende la indiferencia estóica, ó mejor dicho, la pasividad del mentecato con que el pueblo vasco ha venido tolerando la cruda é inicua guerra que por tan largo tiempo se ha hecho contra nuestro sin par idioma. Diríase que embrutecido por la ignorancia el euzko no ha sabido ni siquiera sentir afección hacia lo que constituye su propia vida. ¿Hoy mismo no estamos tolerando, y hasta dando aliento á tantísimos focos de erderización como se han formado en el país euzkeldun sin que haya voces decididas y valientes que clamen el ¡alto! para que la corriente extranjerizadora no se lleve los últimos restos del habla patria?

Lean, lean los vascos el *Cuestionario de Ilustración Vasca*^a, cuestionario que debíamos tener siempre ante nuestros ojos, y vean qué se pueda responder á las múltiples preguntas que allí ha sabido formular *Ikabalseta* con no pequeña maestría. Tomad y leed, vascos, si quereis saber nuestra situación, el catálogo de preguntas que acabo de indicar, y vereis que no es el infame anillo el único medio, ni acaso el más eficaz para llegar á la deseuzkerización más completa. Por de pronto la prensa que sostenemos basta por si sola para dar el triunfo al erdera. No pudiendo, en efecto, convivir dos lenguas en un mismo pueblo, la victoria ha de pronunciarse por la parte aquella en que se recargue más la balanza. Pues bien; observad á qué platillo echan todo su peso *nuestros* periódicos, hacia qué lado se inclinan con toda la carga bruta que tienen, ¿hacia el erdera ó hacia el euzkera?, cuando tanto fomentan la vanidad de los oradores y de los literatos erdeldunes, cuando tanto ensalzan el español y tantas lecciones nos suministran de literatura, gramática y ortografía castellanas, y, en cambio, cuando tan cortos quedan en todo aquello que pudiera redundar en provecho y utilidad del euzkera. Y ante esta observación y ante esta otra advertencia de que la virtud de esos periódicos latinizantes e infalible para formar infinidad de eruditos á la violeta, vean mis lectores á donde iremos á parar con el infinito número de necios que se crearán

* Argitzale, "La lengua nacional", *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 177 (1911) 1.

^a "Cuestionario de Ilustración Vasca" publicóse en *Bizkaitarra* y en el número 2.º del año VII de la revista *Euzkadi*. Sería conveniente que lo reprodujese *Gipuzkoarra*.

ilustrados porque abandonan el euzkera, y entienden y hablan y máxime ¡oh! máxime si escriben en la lengua de Cervantes.

Pero no quiero exacerbarme la hiel, ni remover justos enojos en mi pecho, cosa inevitable poniéndome á considerar la farsa y miserias de la criminal y traidora prensa que Euzkadi sufre para mal de sus males. Y no es que crea, ni mucho menos, ser pecado llenarme de ira ante tánto desorden y odiar á la iniquidad y aborrecer á los malos^b — inicuos odio habin. David.— y desenvainar la espada contra los malos y contra la iniquidad; no. Lo que quiero, lo que pretendo es tener por ahora tranquilo y pacífico el espíritu para saborear sosegadamente las leyes de justicia y de amor dadas por nuestra Santa Madre la Iglesia en pro de los derechos de los pueblos en materia de idiomas.

Contra la política de los malos hijos de Euzkadi que aborrecen nuestra lengua, contra ciertos hombres venidos de fuera á enseñarnos el castellano desde los periódicos y desde las cátedras, ya sagradas, ya profanas, contra el inconcebible proceder de muchos amantes platónicos que hablan bien alguna vez al año del euzkera, pero que al propio tiempo continúan arrodillados ante un idolillo extranjero con menos dignidad que los lamaistas del Tibet al permanecer acurrucados ante un miserable fetiche, contra los unos y contra los otros, que parece tienen poder invencible para destruirnos, aun podemos obtener el más hermoso de los triunfos, si, como es de esperar, los eclesiásticos todos se declaran á favor del idioma de nuestros antepasados. Para ello no hay más que darse cuenta del espíritu de la Iglesia, hacerse cargo de lo sagrado que es el lenguaje de un pueblo, y acordarse y considerar que en todo pais adelantado han sido los sacerdotes los que han cultivado más y mejor las lenguas, dando así á sus respectivas patrias medios para vivir con independencia y con marcada personalidad propia.

¡Oh, cuánto ganaría el prestigio de los sacerdotes, y cómo se aumentaría el amor de los vascos hacia sus Padres espirituales, si en estos se viese aumentar de día en día el interés por nuestro idioma, y si con su trabajo y llenos de sabiduría y de ciencia

^b No se escandalice por esto aquel pobre teologuillo que dejó de ser nacionalista, y volvió otra vez al integrismo, porque el patriotismo vasco suscitó en su corazón odios contra unas gentes que tanto daño nos hacen. Que es indudable que se puede odiar á los malos no *ratione naturæ*, pero sí *ratione iniquitatis*, como muy bien dice San Agustín, y lo han repetido Santo Tomás y San Buenaventura y más tarde el Cardenal Belarmino entre los que he consultado para hacerme cargo del sentido de las palabras de Dabid que arriba cito. Y aún me atrevo yo á añadir por mi parte que el no odiar á los malos *ratione iniquitatis* sería pecado porque sería amar, ó por lo menos estarse indiferente ante los obradores de la maldad, lo cual ya es un desorden moral. Rechacemos, pues, vascos, con toda tranquilidad de conciencia á la maldad y á los malos juntamente, á la injusticia y á los injustos á la par hasta que quede Euzkadi sin los malos y sin la maldad, sin la injusticia y sin los injustos. ¿Queda conforme el gato escrupuloso que con aquello del *maketo de la ría* se nos llevó la fama del Maestro, y no la ha devuelto, y que al propio tiempo no quiso tragar el nacionalismo por ser *caso de conciencia*?

levantasen al euzkera desde la postración abyecta en que yace hasta la encumbrada prosperidad á que tienen derecho de subir. Bien saben los sacerdotes, tanto los seculares como los regulares, que tienen que ser *la luz y la sal* de los pueblos, y que, como dijo Pío X, "aparte de la práctica y ejercicio de las virtudes que se encaminan á perfeccionar el espíritu, no hay cosa alguna tan necesaria para desempeñar dignamente los sagrados deberes y los cargos como la ciencia, cuya sola opinión, al conciliar al sacerdote la estimación de los hombres, hace mucho más fructuoso el ejercicio del sagrado ministerio. Por eso que desearía yo, y que desearían todos los buenos patriotas, ver en cada sacerdote vasco un perfecto euzkerólogo, ó cuando menos un correcto euzkeragrafo, para tener el inmenso gusto de percibir de sus labios los caudales de ciencia teológica, canónica, etc., transmitidos, como es natural, por medio de nuestro idioma, y para que quedase más y más ennoblecida su dignidad ante los ojos de los euzkos, y, últimamente, por no ir acumulando razones sobre razones, para que todos aprendiésemos de sus buenos ejemplos el celo por las cosas de nuestra casa, el respeto á nuestras tradiciones, y el cuidado grande de cumplir con los sagrados deberes del patriotismo puesto por Dios como precepto positivo en aquellas palabras del Exodo": Honra á tu padre y á tu madre para que vivas largos años en la tierra que el Señor tu Dios te dará.

Pues bien; una de las cosas más dignas de respeto en un pueblo es precisamente su idioma, por ser el idioma el rasgo más peculiar de su alma, la concha en que se encostra su esencia es decir, toda su personalidad exterior. ¿Cómo, pues, dudar, ni por un momento siquiera que la Iglesia, que siempre ha aborrecido la destrucción de los pueblos, no haya tenido el cuidado de respetar sus lenguas y de defenderlas contra los perversos conculcadores del Derecho Natural? La Iglesia conoce perfectamente nuestra naturaleza, y lejos de destruirla lo que ha sabido es vigorizarla siempre. Preguntemos, por lo tanto, sin temor á ser contrariados en nuestros patrióticos sentimientos, *in lege quid scriptum est* qué es lo que tenemos escrito en las leyes? y pronto nos veremos con el fuerte y poderoso auxilio que nos prestarán las disposiciones de la Justicia para oponernos á los insidiosos ataques de los extranjeros y para declinar el puñal parricida que vascos espúreos intentan asestar á su amantísima madre el euzkera.

LAS LENGUAS Y EL DERECHO CANÓNICO*

“Es una verdad inconcusa que el lenguaje nos ha sido dado por Dios para entendernos con nuestros prójimos, como instrumento que es de nuestra vida de relación intelectual y afectiva”.

Por estas palabras puso de relieve el carácter sagrado de las lenguas, aquel tan celoso como sabio y tan patriota como santo Obispo que fue primeramente de Vich, y después de Barcelona, Dr. Morgades. Por eso á seguida de lo citado, pudo añadir lógicamente que “es querer violentar la naturaleza de las cosas; más aún, es empeñarse en un absurdo, y ejercer, por lo tanto, un poder tiránico sobre un pueblo, obligarle á usar en sus relaciones civiles una lengua que no le es natural”.

Conformes en un todo con esto debieron de hallarse los Padres del Concilio III de Lima cuando, para poner coto á los españoles que pretendían imponer á viva fuerza su lengua á los indios, sin más razón que la de tenerlos dominados, mandó que no se les violentase á los pobres indígenas de América, ni se les obligase á aprender la lengua castellana, sino que, por el contrario, se les predicase y se les instruyese en sus propios idiomas (Oct. 2. C. 6).

Pero esto no obstó para que al fin bajo el dominio español desaparecieran tantísimas lenguas de América. Ocurrió á los americanos lo que ocurrió á los hebreos en los sesenta años, nada más, que estuvieron cautivos en Babilonia, y lo que ocurrió á España y Francia cuando sufrieron el yugo de Roma, y le está ocurriendo en estos tiempos á Euzkadi subyugada por la ley del año 1839. Un pueblo dominado por otro es imposible que conserve su lengua; y si la conserva, como están conservando las suyas Polonia é Irlanda, será á costa de mil y mil sacrificios, y mientras sostenga la lucha por la independencia. Y esto tiene fácil explicación en la misma naturaleza de las cosas. No es posible que se amen y que se junten gentes de diversas lenguas; y así para que personas de un idioma se entrelacen para tratos y negocios y convivencia común con otras de distinto lenguaje es necesario ó que aquellas abandonen su habla ó que las últimas se dejen imponer la de las primeras. Que es preferible, como escribió S. Agustín, conversar con los perros que no vivir con hombres de diferente lenguaje, pues,

* Argitzale, “Las lenguas y el derecho canónico”, *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 178 (1911) 1.

al decir de Plinio, ni siquiera se hace veces de hombre con quienes no se puede entender. De ahí uno de los mayores impulsos de los pueblos dominadores para aniquilar las lenguas de sus dominados.

Pero la Iglesia, que no discurre con los principios tiránicos de tantísimas naciones, dió siempre sabias disposiciones á favor de los pueblos aun en esta materia de idiomas; y si en todos los lugares no pudo conseguir el resultado apetecido, nunca puede atribuirse ello á su falta de celo por la justicia sino á la poca rectitud de los hombres que no se someten al criterio de sus amorosas leyes.

La primera providencia de la Iglesia á fin de que no sufran los derechos de los pueblos ha sido procurar que los que ejercen ministerios sagrados sean naturales del país donde se ejercen. Por esto, como asegura el canonista Solórzano en conformidad con Pereira, Salcedo, Zevallos y García, casi en todo el orbe cristiano está recibido por leyes ó por costumbre que los beneficios eclesiásticos, y aun otros oficios temporales no se puedan dar ni conferir á los que no fueren naturales del reino ó provincia donde se sirven. Y Valenzuela, Me y otros juristas están también porque los Obispos y demás dedicados al servicio sagrado de la evangelización sean no solo del mismo reino sino aun del propio lugar “por haber sido en todos los tiempos odiosos los gobiernos y judicaturas de hombres extranjeros y advenedizos, y notorios los daños que se han originado de introducirlos en semejantes ocupaciones”. (Solórzano). Los preladados, de ser extranjeros, sean de grandes ventajas, dice la glosa, pero para ser indígenas basta que sean buenos. (Glos. C. 1 dist. 23 – 8 q. 1 ex 1. Divino).

Que siempre se haya exigido, ó al menos deseado en la Iglesia que los Pastores no sean extranjeros y que entiendan y hablen la lengua de las parroquias y diócesis que gobiernan está fuera de toda duda: “Nam rector Ecclesiæ officium prædicandi in ecclesia sua habere dignoscitur”. (C. Ecce, dist. 95). Abundando en estas ideas está todo el decreto “quoniam in plerisque partibus” que el Papa Inocencio III hizo dar en el Concilio de Letrán (c. 14 de off. judic). El Papa Eugenio conoció también los inconvenientes que se siguen de que los feligreses no oigan la voz de su Pastor, pues, como dice el Evangelio “las ovejas siguen al Pastor porque conocen su voz”, ó su lengua: “Oves illum sequuntur quia sciunt *vocem* ejus”. En su consecuencia publicó la regla XX de la Cancelaría de Idiomate, declarando de ningún valor las provisiones de parroquias y otros beneficios con cura de almas hechas á favor de personas ignorantes de la lengua del lugar en que están sitos tales beneficios ó tales parroquias. Esta regla ha

sido comentada por Gómez y en sus comentarios queda justificada con autoridades sacadas del derecho natural y aun del divino. Panormio aduce, para rechazar de los beneficios á los extranjeros entre alguna otra razón la de que los extranjeros difiriendo en la lengua diferirán también en el carácter, y, por ende, no tendrán amor á la tierra para ellos extraña. Por falta de este mismo patrio amor prefieren los naturales á los extraños para los ministerios sagrados Eduardo Vestono, Acosta, Zapata y otros; y Solórzano para hacer recapacitar á los mismos que entran en tierra ajena les recuerda el acto de Jeremias, quien, aún mandándole Dios se encargase del ministerio, se excusaba diciendo que era torpe de lengua, lo cual es aducido también por un Capítulo del Derecho. Y por fin, para oponer más fuerte veto á los extranjeros es conveniente recordar aquello que se nos advierte por el mismo Profeta Jeremías: que Dios para castigo de su pueblo le dijo que enviaría sobre él gente cuya lengua ignorase, y no entendiese lo que hablaba. ¡Terrible castigo, más terrible todavía que lo que podría ser el cumplimiento de la amenaza que el Profeta Ezequiel lanzara sobre Israel, diciéndole en nombre de Dios, que sería arrastrado y llevado á tierras y á pueblos no conocidos, y cuyas *palabras no serían de su inteligencia*. Porque un Cardenal Cisneros hubiera puesto en ejecución, no solamente con los nabarros, á quienes se extendía su intención, sino con todos los vascos el tiránico propósito de arrasar nuestras poblaciones, de convertir en eriales nuestros campos y de trasladarnos, por último, á Andalucía con el fin de acabar con el carácter de nuestra raza, hubiera sido todo ello, á pesar de lo feroz del despotismo, preferible á la muerte por descomposición y por traidora alevosía que hoy estamos á punto de tener dentro de nuestra propia Patria. ¡Triste pueblo el pueblo de Euzkadi!

ARGITZALE

EN DEFENSA DEL EUZKERA*

I

Seguramente que es preferible la expatriación, el ostracismo ó la deportación violenta á la cesión y abandono de los derechos, de los cuales dependa la vida de la Patria.

Nuestros padres que tenían más fuerza de voluntad que nosotros hubiesen, sin género de duda, optado por esto. Recuérdese al efecto aquella medida enérgica que los baztaneses estaban dispuestos á tomar por los años de 1440 de *dejar la tierra et ir á poblar á otra parte*, si el Rey persistía en infringir sus derechos; ó tráiganse á la memoria también aquellas altivas palabras que los bizkainos dirigieron en 1601 al Rey Felipe III de España, cuando este señor contra todo Fuero quiso imponer á Bizcaya la contribución llamada de *millones*: "Nosotros quedamos obligados á defender á nuestra muy querida y amada Patria, hasta ver quemada y asolada esta señoría y muertos mujeres y familia, é buscar quien nos ampare y trate bien". Puede así mismo verse igual disposición de ánimos en los nabarros todos cuando, sufriendo las terribles vejaciones de los españoles durante la guerra napoleónica, manifestaron al Rey de España por medio de la Diputación que estaban ya "*decididos á abandonar su amado suelo*" ante tanta arbitrariedad y tanto desorden como cometía con ellos la soldadesca venida del otro lado del Ebro.

Actos son estos que revelan una dignidad y una altiveza indomable; pero hoy el mercantilismo, el apego á negocios é intereses y la desviación de ideas políticas nos han traído la degradación de nuestro carácter hasta hundirnos en el servilismo más abyecto. Y sino á la prueba: ¿Quién duda que los bienes espirituales sean superiores á los corporales, y que, por consiguiente, las injurias cometidas contra los intereses que afectan al alma sean mayores y más irritantes que los ultrajes y agravios inferidos al cuerpo en orden á sus utilidades y conveniencias materiales? Luego si nuestros padres llegaban á los extremos que acabamos de indicar, cuando solo eran heridos en los intereses de la materia, más razonable sería un idéntico proceder en nosotros, cuando así

* Arrobotar Danel, "En defensa del euzkera", *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 215 (1911) 1, 216 (1911) 2, 217 (1911) 1-2, 218 (1911) 2, 219 (1911) 2, 223 (1911) 1-2, 225 (1911) 1.

tan criminal y villanamente se nos está arrancando el alma de nuestra raza: la lengua vasca, en la que vaciaron todo su espíritu nuestros gloriosos antepasados.

Y sin embargo ¿quién clama hoy ante ese infamante *anillo*? ¿quién denigra á esa prensa latinizante, que olvida, que abate y que humilla á nuestro idioma? ¿Dónde está el profeta, que no se levanta airado á señalar con el dedo á los pérfidos Gaones que nos están llevando el tesoro más rico de nuestro pueblo?

Pero basta. No es mi ánimo aplicar el cauterio á las cancerosas llagas, con que va descomponiéndose y deshaciéndose nuestra Nación. No faltarán en GIPUZKOARRA plumas de acero que, encendidas hasta el rojo en patria indignación, se decidan á quemar las concusiones y heridas de esta desventurada Euzkadi, por más que en la dolorosa operación se interese vivamente la sensibilidad de los partidos exóticos.

* * *

Un gravísimo peligro creo que nos está amenazando, y hay que conjurarlo á todo trance por la gloria de Dios y de la Iglesia.

Destruyendo los cristianos el prestigio de la doctrina evangélica (no en verdad, porque esta es indestructible) “¿no es facil — y son palabras del P. Buldú— que sus enemigos, sugeridos por el demonio, traten de derribar el edificio de la Religión de Jesucristo?”

Pues bien; no ya la voz de la impiedad, sino el clamor de la justicia nos ha puesto de manifiesto en repetidas ocasiones la guerra incalificable que hacen al euzkera personas dotadas de carácter sagrado. Hoy se nos estampan en el periódico estas textuales palabras, dichas por un párroco de un pueblo euzkeldun: “*El baskuence no solo es inútil, sino hasta perjudicial para el progreso en la vida espiritual*”. Otro día se escribe esta tristísima verdad: “*Los conventos son sepulcros del euzkera*”. En otra ocasión se ha hecho constar también públicamente “*que es difícil hallar casas en que nuestro idioma sea más despreciado que en los conventos de monjas*”. Y estos y otros muchos textos, que uno no se siente con valor para transcribirlos, son de por sí bastante para que los no muy versados en los preceptos ó leyes con que se gobiernan los silogismos en la buena Lógica deriven consecuencias contrarias al buen nombre de la Iglesia Católica.

La voz de la justicia, como digo, ha dado su toque de atención. No se puede decir que Euzkadi se pierde por culpa de sus centinelas, como dijo Isaias hablando de Israel que el Pueblo de Dios se deshacía porque sus atalayas eran ciegos todos, todos ignorantes; perros mudos que no ladraban, entregados al sueño y á las cosas vanas. (Isai. c. 56 v. 10).

Pero ahora vienen necesariamente los arteros, los taimados enemigos de la Religión, quiénes, sugeridos por el demonio, pretenden robar á la Iglesia su immaculado prestigio. Muchos religiosos advenedizos y algunos sacerdotes indígenas sustituyen el erdera por el euzkera, y gozan y aplauden porque la lengua del vasco se muere, mientras el castellano va adquiriendo vida en nuestras mejores poblaciones. Luego la Religión es nociva á las justas reivindicaciones euzkadianas.

El sofisma no puede ser más burdo, pero suena ya en labios de quiénes precisamente lo que menos les importa es eso de las reivindicaciones euzkadianas. Por esto conviene nos pongamos de guarda, y que vayamos revelando el hambre y la sed de justicia que consumen las entrañas de nuestra Santa Madre la Iglesia.

Es y será siempre completamente verdad aquella apreciación de la emperatriz Catalina II, quien, según escribe el conde de Maistre, había observado muchas veces con asombro la influencia de los eclesiásticos ó de los misioneros católicos sobre la civilización y sobre la organización política de los pueblos: "A medida, decía la Czarina, que la Religión va ganando terreno, van apareciendo pueblos enteros como por encanto."

¿Ha de ser nuestra pobre Euzkadi la única nación exceptuada de los cariños de esta madre universal de las razas? "Si aportó, como dice León XIII en una de sus sabias Encíclicas, la cristiana Religión á todas las naciones medios óptimos de salvación, la santidad de los derechos y la tutela de la justicia; si por todas partes con su virtud domó las ciegas é inadvertidas pasiones de los hombres, siendo guia y compañera de todo lo laudable, honrado y grande" ¿esa misma Religión ha de ser para nosotros, los vascos, asesino del euzkera, y, por consiguiente, la destructora de nuestra personalidad, de nuestro espíritu y de nuestra raza? ¿No sería el afirmar esto blasfemar de lo más santo y sagrado que hay en la tierra?

Con todo adviértase y considérese con la atención que requiere la gravedad del caso que á esto conduce, á convertir á la Iglesia en blanco de ultrajes, la conducta de aquellos por quienes no se han escrito estas gravísimas palabras: "Esta aversión

incalificable á lo nuestro se exhibe hasta el presente sin oposición. Nosotros, lamentando la triste necesidad, hemos de combatirla con armas adecuadas, porque así lo pide la justicia. Hemos de oponernos porque esa repugnancia al euzkera sale de los claustros y á veces en los púlpitos, ordinariamente en las aulas, se ostenta agresiva destrozando la lengua impiamente.”^a.

Y repito, porque vale la pena de repetirse una y mil veces, que á esto conducen, á desprestigiar directamente á la Religión, aquéllos que, elevados á una profesión sagrada, huellan los derechos de los vascos. Porque si es verdad que el católico nunca saldrá de los diques morales, de que se halla rodeado en virtud de su propio catolicismo, los malos, por ser malos, han de abusar de los sencillos é ignorantes haciendo que el desprestigio de unos cuantos sacerdotes recaiga ante los ojos de los inexpertos sobre el clero en general y que del clero recaiga sobre la Iglesia misma, á fin de que ésta sea condenada por la opinión y el juicio de los hombres.

Antes, pues, de que nadie emprenda el trabajo de escribir la historia de las persecuciones del euzkera, historia que muchos creen de absoluta necesidad para comprender nuestro estado de cosas y para poner remedio á nuestros males, es conveniente, y más que conveniente *necesario*, dar á conocer cuanto se pueda el espíritu de la Iglesia sobre esta clase de asuntos.

¡Lástima que sea mi pluma y no otra la que se haya de raspar en semejantes materias! Sin embargo, me animaré recordando las palabras que el conde de Maistre escribió en el discurso preliminar de su obra “Del Papa y de la Iglesia Galicana”: “La cortedad de los talentos no debe hacer desmayar á nadie; por lo menos á mí no me ha hecho temblar. El pobrecito que en su reducido jardín sólo siembra *yerba buena, comino ó eneldo*, puede ofrecer á Dios sus cogollos con tanta confianza de que serán bien recibidos, como la ofrenda del hombre, que de en medio de sus vastas posesiones derrama á manos llenas á la entrada del Templo la *fuerza del trigo y la sangre de la viña*. Robur panis... sanguinem uvæ.

II

^a *Gipuzkoarra* 3 de Julio de 1909.

* Arrobotar Danel, “En defensa del euzkera”, *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 216 (1911) 2.

Nadie puede poner en duda el respeto grande con que la Iglesia, regida siempre por el Espíritu Santo, ha mirado á las lenguas de los pueblos, ordenando, como ha ordenado constantemente, á sus misioneros el estudio y cultivo de las mismas.

Y no se vaya á creer que la que es Esposa de la Eterna Verdad ha manifestado este espíritu de justicia y de sabiduría en estos asuntos ahora solamente, en los últimos tiempos tan sólo en que las naciones han llegado á tener conciencia de lo que es y significa un idioma. La justicia y la sabiduría en la iglesia son tan antiguas como ella misma. Si tomáis y leéis los "Acta Apostolorum" vereis cómo la primera obra del Espíritu Santo para disponer á los primeros Misioneros del Evangelio fué el infundirles el don de lenguas, por el cual quedaron en posesión de la de los pueblos á quienes debían dirigir su palabra inspirada, ó bien, con la gracia de ser entendidos en las respectivas lenguas por parte de los que les oían.

Es innegable, dice á este propósito el Ilmo. Sr. Morgades, que Dios podría igualmente hacer que los pueblos de diversas lenguas entendiesen la de los apóstoles, y sin embargo no lo hizo, antes al contrario quiso que el Evangelio fuese predicado á cada pueblo en su propia lengua. ¡Que de tal manera respeta Dios la humana naturaleza!

Yo, que sé por experiencia el placer indecible que uno siente al oír voces del idioma nativo en tierras extrañas, gozo también lo que no me es dado expresar considerando el entusiasmo con que las personas de las diferentes regiones, que á la sazón se hallaban en Jerusalem, oyeron la primera predicación de los Apóstoles, no en siro-caldaico, sino todas las gentes en sus respectivos idiomas. Les oímos hablar en nuestras propias lenguas las maravillas de Dios, exclamaban asombrados y gozosos los partos, medos y elamitas, y los moradores de Mesopotamia y de Capadocia, del Ponto y del Asia, los de Frigia, Ponfilia y de Egipto, los de Libia, continante con Cirene, y los llegados de Roma y los cretenses y los árabes juntamente. ¡Qué acertada y qué hermosa es esta confesión de Monseñor Bougaud!: "Jamás considero el Cristianismo sin observar con enternecimiento el modo cómo se adapta al alma humana; adaptación tan única y tan perfecta que, para el que bien la comprende, es manifiesto que el que ha hecho el alma humana es el mismo que ha hecho el Cristianismo.

Ahora bien; lo que una vez enseñó el Paráclito Divino no podía ser jamás olvidado por la Iglesia: y así los Pedros y los Pablos en la conquista de los corazones y de las inteligencias no pudieron seguir la política de los Pompeyos y de los Césares,

quienes bien podían haberse adelantado á decir las palabras del otro bárbaro: "En la tierra donde pisaren nuestros caballos no crecerá más la yerba."

La práctica de reducir á un pueblo al más completo dominio, ganando, después de la conquista de su cuerpo por la fuerza armada, hasta el alma misma de la nación por medio de la imposición del idioma es, en verdad, práctica hábil, profundamente política y digna de los grandes bandidos de la Roma pagana. Sujetar, humillar, destruir al género humano fué el programa que se trazaron los adoradores de Júpiter, pero los discípulos de Jesús venían á ilustrar, á curar, á salvar al mundo, y era de necesidad que lo que aquéllos destruían éstos lo edificasen, lo que los primeros desparramaban, los últimos lo recogiesen.

Cuando, pues, el paganismo romano trabajaba con más ardor en constituir una Patria universal con empeño de suprimir toda frontera y de llevar su imperio hasta los confines del orbe entonces conocido "*ultra garamantas et indos*" y de establecer una sola lengua, y de imponer una sola voluntad, y para decir todo con una única frase, con pretensiones y deseos de destruir la naturaleza misma, apareció el Cristianismo dispuesto á resolver aquella crisis suprema de la humanidad, trayendo *no la paz sino la espada* é iniciando *la era del combate* contra la obra destructora de *socialismo* de los hijos de Rómulo.

Pero el paganismo, vergüenza da decirlo, el paganismo ha dominado siempre en el mundo. La influencia de los libros clásicos que, á la verdad, inspiran poco respeto hacia la propiedad y hacia la moral se ha hecho sentir en todas las épocas de la historia. Si el comunismo y el socialismo, predicados ya en el siglo XVIII por muchos escritores, entre ellos Brussot de Werville y Weishaupt, pudieron ser atribuidos, como lo hacía el revolucionario Chazal, á la formación de la sociedad en las escuelas de Esparta, Atenas y Roma, no estaría menos acertado atribuir á la misma causa el espíritu de colonización y conquista, ó dicho más exactamente de latrocinio, que ha existido y existe aun hoy día en los estados europeos. Polonia, Croacia, Bohemia, Galitzia, Bulgaria, Irlanda, Euzkadi y otras naciones de Europa, y todos, absolutamente todos los pueblos de América y Oceanía y muchos del Africa y varios de Asia pueden darnos elocuentes testimonios de las consecuencias que trae al mundo la educación pagana que santifica las guerras, las invasiones y las usurpaciones todas cuando son hechas á nombre de la gloria y de la fama *quum in bello gloria quaeritur*. Porque preciso nos es confesar que la historia de todos los pueblos con muy honrosas excepciones es apologista incondicional, como

hace notar don Juan S. de Jaca en su “Euskaria”, de los propios Alejandro y Césares. ¡Apologistas de un hombre que se quejaba de su padre por creer que no le dejaría tierra alguna por someter! ¡Apologistas de aquel otro que lloraba ante la estatua del monstruo macedonio porque no podía contar todavía las hazañas del *héroe* ante quien enmudeció la tierra!

Con lo que no es extraño que vivamos siempre entre un infinito número de demoleedores de la naturaleza. El respeto á los usurpadores, la veneración á los ladrones habían de traer y trajeron las conculcaciones del Derecho Natural hasta ser, como escribió Arana-Goiri, “el asesinato y el robo, así como suenan, las dos columnas sobre que levantan las naciones su poderío: en el asesinato fundan su domidación, en el robo, sus colonias.”^b

Mas no porque una causa sea eficaz se sigue que excluye el concurso de otra ú otras causas, las cuales juntas lleguen con más celeridad y fuerza al fin ó termino perseguido. Así en el paganismo resucitado, y sobre todo en el paganismo modernísimo se observa la presencia de un agente que no existía en el antiguo, y que ha venido á trabajar con el más vivo empeño en la demolición de la sociedad humana y es el odio á la Religión verdadera. Esto tiene una explicación obvia: “Así como la verdad católica —son palabras del P. Taparelli— fundada en las verdades naturales forma con estas una sola tela, de distinto color ciertamente, pero imposible de separarse en dos, como intentaron los protestantes, sin desgarrarse; así la nueva rabia gentilesca con que las ideas modernas se lanzan contra el catolicismo, las obliga mal de su grado á combatir la naturaleza si quieren destruir la fe.

En cambio la Religión Católica no pretende jamás destruir el organismo natural de la Sociedad, sino que todo lo contrario, trabaja y se empeña en aumentar el amor patrio, que nace en la naturaleza y se perfecciona en la gracia, tomando de este modo los deberes de acatamiento y sumisión y las obligaciones de veneración y respeto para con los derechos de la Patria el carácter de sagrados. Por esto mejor que bien se expresaba el gran Bossuet al escribir en su “Política sacada de la Sagrada Escritura”: “He aquí las cosas que unen á los ciudadanos entre sí y con su Patria: los altares y los sacrificios, la

^b También S. Agustín dice de los reinos que son grandes latrocinios cuando no están basados en la justicia. (De Civitate Dei lib. IVCIV). Y en el mismo libro y en el mismo capítulo celebra la contestación dada por un pirata á Alejandro el Magno, quien después de apresarle le interrogó en esta forma: ¿cómo tienes así infestado el mar con tus hostilidades y correrías? A lo que repuso al apresado con expontánea resolución: ¿Y Vuestra Majestad cómo tiene igualmente infestada la haz de la tierra? Nada; porque yo me

gloria, los bienes, la tranquilidad y la seguridad de la vida, en una palabra, *la sociedad de las cosas divinas y humanas*.

No; la naturaleza, que no es otra cosa que la inclinación íntima de un ser *hacia su fin*, no puede estar en pugna con la Religión que es precisamente la relación activa del hombre *hacia su Dios*, y así es imposible que la obra de la naturaleza y la obra de la gracia vengan á deshacerse ambas á dos en choque violento.

Aún más: las dos obras puede decirse que no forman más que una. Pudo ser, en efecto, que Dios dejara al hombre en un estado puramente natural. Más lo que pudo ser no ha sido. Desde el instante que Dios creó á la criatura racional cayó de las alturas el torrente de la gracia, asumiéndose y arrebatándose las aguas del humilde arroyuelo, que á impulsos de las corrientes del cielo saltarán hasta la vida eterna, llevando consigo al hombre á las regiones iluminadas perpetuamente con el *lumen glorial*, para que allí veamos directamente *facie ad faciem* y sin oscuridades ni enigmas el semblante infinitamente hermoso del Dios de las Alturas.

Resumiendo todo: conculcar los derechos de un país es apartarse del espíritu de la Iglesia, defensora constante de la justicia; es ser partidario de aquel paganismo bárbaro que con sus grotescas doctrinas rebajó al hombre al nivel de los brutos; es ser neopaganista con sus instintos demoledores y anárquicos; es ser impío con sus ansias de acabar con la fe de Cristo; y finalmente, es divorciar completamente lo espiritual de lo temporal y lo temporal de lo espiritual, siendo discípulo y seguidor en el derecho natural y social de un Tomás Moro ó de un Hugo Groot para proclamar la independencia de la Iglesia y del Estado y la indiferencia del Estado respecto de la Iglesia, estableciendo, como quería el sociólogo holandés, una completa separación entre el derecho humano (racional) y el derecho divino (revelado).

A eso se reduce el antivasquismo de los extraños que quieren acabar con nuestra personalidad, dando muerte al idioma vasco; y á eso y á algo más que me repugna indicar equivale el exotismo de los vascos que intentan infundirnos el espíritu latino, procurando dar vida entre nosotros á lenguas que no son las de nuestra era.

III*

Bien puede decirse que el extranjerismo "*ha disminuido las verdades*" en Euzkadi. Por obra del latinismo los dictámenes del sentido común no son ni entendidos ni escuchados; la conciencia nacional permanece aletargada, y la boira de la ignorancia ha envuelto á nuestro pueblo! Hoy nos encontramos en la plaga novena. Mañana, detrás de las tinieblas, vendrá la muerte de los primogénitos, la desaparición de los hijos de Euzkadi, el fin de la raza.

Yo ruego á las naciones civilizadas que cuando vengan á poner el epitafio sobre la tumba de nuestra Patria, ya cadáver, no culpen en modo alguno á la Iglesia de haber sido cómplice en un crimen tan nefando como ha de ser el crimen de matar á la que es primogénita entre las naciones de Europa.

No queremos los vascos que con nuestra Santa Madre se cometa semejante injusticia. No hay una sola ley en la Religión que no tenga su asiento en las últimas profundidades del alma humana, como tampoco existe una sola aspiración noble, un solo deseo elevado, un solo arranque digno de alabanza que no sancione la Religión Católica, y así ha podido decir M. Bougaud que el conjunto de las leyes de la Religión no es otra cosa que el conjunto mismo de las aspiraciones del corazón humano, trasladadas á una esfera superior y como divinizadas.

Por consiguiente mal podía atribuirse á la Iglesia participación en la muerte de los derechos de Euzkadi. Nada repugna tanto á la condición de la Iglesia como el ser aceptadora de personas y el abrigar miras exclusivistas. Su amor no se inclina más hacia una nación que hacia otra, y sobre todo jamás favorece á un pueblo con perjuicio de los intereses de otro. La Iglesia es *católica*, es decir, universal, muy diferente de la Sinagoga que era una iglesia *nacional*, y de ahí que todas las naciones perciban por igual el caudal de sus saludables beneficios.

La catolicidad *formal* que es un signo distintivo de la verdadera Iglesia se manifiesta precisamente en cuanto que la Iglesia, difundida por todas partes, aparece siempre y en todos los lugares *una y la misma* en la comunidad de la fe y de la *caridad*. Esta fé es como el suelo donde descansa la vara de Jessé y sobre ella brota la flor de esa

* Arrobotar Danel, "En defensa del euzkera", *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 217 (1911) 1-2.

caridad, que es el espíritu del Señor que vivifica á los pueblos manteniendo los derechos individuales y nacionales^c.

Si, pues, los vascos piden á la Iglesia que defienda á nuestro euzkera contra sus enemigos, los erderas vecinos, hacen sencillamente profesión de un dogma sagrado, manifiestan que creen en la *catolicidad* de la Iglesia, en la universalidad de su amor y de su caridad, y jamás, por ningún concepto denotan en ello tendencias y aspiraciones hacia una iglesia nacional. Cuando los mejores vascos de Euzkadi salieron á defender los fueros de nuestra lengua estalló ruidosamente el fariseísmo de ciertos partidos políticos, y era cosa de ver cómo nos increpaban y cómo nos calificaban de cismáticos y herejes. ¡Pobrecillos! ¡no caían en cuenta que tan duros calificativos recaían sobre sí mismos al pretender negar la difusión de la caridad de Cristo por Euzkadi! ¿O creerían esos infelices que Euzkadi no forma parte del *universo* en que deba expansionarse la Iglesia *católica*? ¿O acaso sólo España y la lengua española tiene entre nosotros derechos á los beneficios de la Iglesia? De aquí puede deducirse quiénes aspiran á la formación de iglesias nacionales. Y no digo más sobre esto.

Fijémonos otra vez en la Iglesia, y no se turbe nuestro corazón. La misión de la Iglesia en el mundo ha sido una misión libertadora, se ha manifestado siempre amparando los derechos de los pueblos, ha roto las cadenas de la esclavitud, en ella *han venido á encontrarse la misericordia y la verdad; y se han dado ósculo la paz y la justicia* (Ps. 84). Por esto mismo se observa que ella á todos ama por igual, que para ella “no hay diferencia entre el judío y el griego ó gentil, porque uno sólo es el Dios de todos, munificentísimo con todos los que de corazón le invocan.” (Rom. 10-12).

Uno de los efectos de este espíritu de igualdad y de imparcialidad con que nuestra Madre mira á todos sus hijos es, á mi entender, el hecho de haber adoptado para su liturgia el idioma latino. Es verdad que el pragmatismo, tanto el filosófico como el teológico, dicta varias razones en favor de semejante elección, pero yo vengo á fijarme en que la sabiduría y la providencia en un acto de tanta importancia estuvo precisamente en dar la preferencia á una lengua muerta. Así ninguna nación podía quejarse. Anteriormente á la desaparición del latín como lengua hablada, este idioma no era exclusivamente oficial todavía en la Iglesia. En Palestina y en Siria hacíase el servicio divino en sirico, en griego en todas las provincias donde se hablaba ese idioma, y en

^c Saldrá una vara de la raíz de Jessé y de esa vara saldrá una flor, y sobre ella descansará el espíritu del Señor. (Isaías)

esplito en Egipto; y aun en el siglo V San Mesrop, que fué el inventor de un alfabeto particular para los armenios, después de haber traducido á su lengua la Sagrada Biblia y varias obras religiosas, pudo ver con complacencia los oficios sagrados celebrados en armenio y salvado por ese medio el cristianismo contra las tentativas de los persas que les querían imponer su religión y su culto.

La necesidad de una lengua universal para la Iglesia universal es cosa patentísima. La conveniencia de que este idioma *católico* para la Religión Católica sea precisamente la lengua latina alcanza también á ver cualquiera que conoce un poco la historia. El que esta lengua haya muerto para el pueblo, haciéndose, por consiguiente, invariable para un dogmatismo invariable, misteriosa para una Religión llena de misterios y, finalmente, inaccesible á la malicia de los hombres, que en el lenguaje hablado corrompen y estropean ciertas voces para divertirse es, á su vez, providentísimo. Los designios de Dios son secretos *no os empeñeis, que no le habeis de comprender* (Jerem. XXXII), pues en verdad incomprendible, incomprehensibilis cogitatu (Eccl. XLIII), pero en su día sus obras llegan á manifestar la sabiduría que se oculta en su seno: "Invisibilia, enim; ipsius a creatura mundi per ea quae facta sunt, intellecta conspiciuntur." (Ep. ad Rom. C. I-18).

Sin embargo, y á pesar de que la *unidad* y la *catolicidad* reclamen, como hemos indicado, *única* y *universal* lengua, hubo en el siglo IX una concesión singular en favor de los moravos.

S. Cirilo y S. Metodio fueron los dos apóstoles que evangelizaron con extraordinario fruto la Moravia, gracias al dominio grande y conocimiento perfecto del idioma eslavo. Al igual de Mesrop é Isaac *el Grande* en Armenia también inventaron estos santos misioneros la escritura del antiguo eslovenio, hicieron del lenguaje popular la lengua del altar, y son considerados como los fundadores de la literatura eslava.

Declarose, de pronto, la guerra entre Alemania y Moravia, y los eclesiásticos de Salzburgo con su arzobispo al frente promovieron lucha tremenda contra S. Metodio, acusándole ante el Romano Pontífice y el Emperador Luis entre otras cosas de emplear la lengua eslava en los divinos oficios con menoscabo de la lengua latina. El Papa Juan VIII en un principio desaprobó el uso del idioma eslavo en la misa, pero después, en virtud de nuevas consultas y ulteriores negociaciones, se siguió la práctica establecida por los misioneros. Con todo, los eclesiásticos alemanes, movidos, sin duda, por el antagonismo político, y no pudiendo ver con buenos ojos el uso del rito eslavo

promovieron nuevas luchas contra Metodios. Este fué llamado por el Pontífice se sinceró de cuantos cargos le hacían sus enemigos, y obtuvo el permiso de poder emplear definitivamente el rito y el idioma eslavos en los divinos oficios "por cuanto que no solamente se debe alabar á Dios en tres lenguas distintas, como pretendían sus adversarios, sino en todos los idiomas, sin que esto se oponga á ningún dogma de la fe." (Hist. de la Iglesia por el Card. Hergenrother t. 3.º p. 428).

No se quiere recomendar con esto al aislamiento y el espíritu particular de las naciones, extremados hasta el punto peligroso de romper con la unidad religiosa; lo que se pretende es hacer ver cuán benignamente se porta la Iglesia con pueblos que, como en el caso del moravo, pretenden reivindicar derechos hollados por el extranjero.

Gregorio VII creyó ver en su tiempo llegada la hora de suspender el permiso de Juan VIII, y lo suspendió! ¡Cuánto les hubiera valido á los rusos igual suspensión! No serían hoy desgraciadamente apartados de la verdadera Iglesia si en Kief, en Novogorod y en Moscou se oyese los acentos majestuosos de la lengua en que suben envueltas al cielo las oraciones de los católicos del orbe entero.

IV*

¡Los misioneros católicos!... No es tema de un artículo periodístico. Un asunto tal que interesa al cielo y á la humanidad entera sólo podría encontrar cabida en los planes de una epopeya; y en su acción al modo que en la de *El Paraíso perdido*, de Milton, y de la *Divina Comedia*, de Dante, lo *maravilloso* ó la intervención sobrenatural constituiría el fundamento del poema.

M. de Chateaubriand en su *Genio del Cristianismo*, hace una magnífica descripción de los religiosos que, movidos de compasión al ver la degradación del hombre, se sintieron con un deseo inmenso de derramar su sangre por la salvación de unos pobres extranjeros. "Los mares, dice el genial escritor, las borrascas, los hielos del polo, el fuego del trópico, nada les detiene. Viven con el esquimal en su cueva hecha con pieles de vaca marina; se nutren como el groelandés con aceite de ballena; recorren la soledad con el iroqués ó el tártaro; cabalgan en el dromedario del árabe ó siguen al cafre errante en sus abrasados desiertos; el chino, el japonés y el indio han llegado á ser

* Arrobotar Danel, "En defensa del euzkera", *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 218 (1911) 2.

neófitos suyos, no hay escollo en el Océano que haya podido escaparse á su celo, y falta tierra para su caridad, como antes faltaron reinos para las ambiciones de Alejandro.”

Al leer este brillante párrafo, la memoria nos presenta las palabras de San Pablo *hacerse todo para todos para ganar á todos para Cristo*, y el entendimiento nos saca inmediatamente la consecuencia de que el enviado de Dios á Euzkadi ha de hacerse vasco, si ha de evangelizar á los vascos.

Contra los heraldos de la gran nueva no cabe prevención alguna. Su encargo es conquistar, pero sin destruir, todas las naciones para la Iglesia, Esposa de Cristo, á quien *le ha cabido en herencia toda la tierra* (Pa. II-8). Y no haya temor alguno; la Iglesia que toma para sí los pueblos, porque le pertenecen, no laborará la ruina de las Patrias.

Muy al contrario; el Cristianismo es el único principio civilizador, la única base del orden social. Es el supremo bien del mundo, y por lo mismo el elemento más difusivo. Su soplo es la caridad, y sobre la caridad como sobre las alas de los vientos se extiende el espíritu de Cristo hasta los últimos rincones del mundo. Gracias á esto pudieron las naciones, encorvadas bajo la tiranía del pecado y atadas con las cadenas de la más dura esclavitud, satisfacer á sus ansias de libertad, encontrándose cuando quiera y por doquiera con los ministros católicos, que salvan muchas veces fabulosas distancias para cumplir con su misión libertadora.

Felicítense todos los pueblos por haberles llegado ya “la plenitud de los tiempos”, y por haberse cumplido en ellos la redención predestinada por Dios y prometida al género humano.

Se ha escrito con entera verdad que el catolicismo en principio es el sistema más completo de civilización, en la ciencia, en el arte, en la filosofía, en las letras, en la política y en todo, y se ha reconocido, y esto hasta por los mismos impíos que el Cristianismo ha sido un progreso incontestable hacia la perfección, de una manera especial en favor de las pobres naciones que ocupan el último grado en el orden de la escala social.

Según esto la conquista de los pueblos para Dios no podía envolver en sí la muerte de los mismos. Luego, lejos de combatir las lenguas, alma y vida de las nacionalidades, la Iglesia ha tenido que defenderlas con todo el entusiasmo que inspira una causa justa y grande, y ha tenido que apartarse con horror de la práctica criminal de los conquistadores á lo César y Alejandro el Macedonio.

Ya hablamos en algún artículo anterior cómo el Cristianismo comenzó desde un principio respetando este derecho natural en la predicación de su sagrada doctrina. Después hicimos también notar que hasta fué permitiendo en los primeros siglos la liturgia en sus respectivos idiomas á los sirios, á los griegos, á los etíopes, á los capetos y á los armenios y más tarde á los moravos.

Cuando ya en el siglo XIII se organizaron las misiones, y se enviaban á los misioneros dispuestos como en orden de batalla, empezó al igual el desarrollo del Derecho Canónico, y, por tanto, un gobierno más perfecto con respecto á la evangelización de los pueblos^d.

San Raimundo de Peñafort († 1278), el gran canonista á quien Gregorio IX dio el encargo de reunir sistemáticamente las decretales pontificias, valiéndose de su inmenso prestigio como hombre de ciencia y como profundo conocedor del corazón humano, sugirió á los Reyes de Aragón y Castilla la idea de fundar escuelas especiales para el estudio de las lenguas orientales. En su consecuencia en los colegios de Santo Domingo de Murcia y de Túnez dedicáronse con ardor á su estudio muchos religiosos dominicanos, bajo la dirección de los maestros más acreditados de aquel tiempo. No se tardó mucho en observar que los progresos de la Religión estaban como vinculados al conocimiento de las lenguas, que los predicadores se hacían querer y que compenetraban con el pueblo por medio del idioma, y que haciéndose gustar más eran también más numerosas y más rápidas las conversiones. Por esto el Papa Clemente VIII alabó debidamente á San Raimundo; y la Orden de Santo Domingo adoptó en sus Capítulos Generales de 1223, 1259 y 1291 varias disposiciones para el fomento de la enseñanza del árabe y del hebreo. Raimundo Martini, que estuvo ante los dominicanos consagrado por mandato de sus superiores á los predichos estudios, pudo sacar grandes utilidades en favor de la Religión con sus obras contra judíos y sarracenos.

Mas para que no se crea que el movimiento lingüístico y las atenciones debidas á los pueblos eran propios y exclusivos de la ilustre Orden Dominicana debemos decir que iguales corrientes eran las que pasaban por el interior de la Familia Franciscana.

^d Naturalmente; aquí no aparece ni por asomos sombra alguna de modernismo. Si es inmutable la Iglesia con estabilidad granítica, es al propio tiempo progresiva con vitalidad activísima. Dentro de su constitución invariable está el germen del progreso y de continuo *renueva su juventud como el águila: Renovabitur ut aquilae juvenis tua*, que dijo el Salmista.

Decir lo contrario, á saber que la Iglesia no responde á las aspiraciones y progresos del hombre sería incurrir evidentemente en las proposiciones 57, 63 y 65 reprobadas y proscritas por el Decreto *Lamentabili*, lanzado por la Santa Inquisición Romana contra los errores del Modernismo el 3 de Julio de 1207.

Efectivamente el capítulo general de los franciscanos, correspondiente á 1250 establece que todos los que hayan de ser destinados á las misiones estudien la lengua árabe; y de hecho los Padres franciscanos se aplicaron con verdadero ardor al estudio de este y de otros idiomas orientales para predicar el Evangelio á cada pueblo en su respectiva lengua.

Así mismo el siglo XIII fué la época que conoció al sabio franciscano Raimundo Lulio estudiando con afán el árabe y sosteniendo después acaloradas controversias contra los sectarios de Mahoma.

En la centuria siguiente el concilio ecuménico de Viena mandó que en lo sucesivo hubiera en las Universidades de Roma, Paris, Oxford, Salamanca y Bolonia profesores públicos encargados de la enseñanza de las lenguas hebrea, caldaica y árabe, por razón de ser estas lenguas sobre todo la arábica, como dijo más tarde Paulo V, necesarias para la conversión de los infieles.

¡Cuánta dulzura no derraman estas disposiciones al corazón recto! ¡Cuánta fe y confianza inspira la Santa Iglesia con su espíritu vivificador.

Pero ¡ay! por más que el genio del bien quiere posarse en todos los puntos de la tierra, no todos los puntos de la tierra están dispuestos á recibirle. El idioma vasco, hablemos sin ambages, parece un idioma vitando. Para nuestra lengua y sólo Dios sabe el dolor con que nos expresamos —están cerrados todos los colegios y seminarios eclesiásticos de Euzkadi, y los conventos son túmulos del euzkera. ¡Felices los hotentotes y los boschimanos de Africa, los yukyeses y los tunguses de Asia, y los iroqueses y los caníbales de América, porque su suerte no es como la nuestra, infeliz y desdichada! Entre ellos penetrará el misionero, y, lejos de arrebatárles la perla de más estima, les aconsejará que la aprecien más que á toda la tribu, y les enseñará seguramente el modo de guardarla y de darla esplendor y brillo. En Euzkadi— Día llegará en Euzkadi en que hablaremos claro, y no parezcamos los vascos, como hasta ahora, extranjeros en nuestra misma Patria.

V*

* Arrobotar Danel, “En defensa del euzkera”, *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 219 (1911) 2.

Sigamos adelante con nuestra misión de defender á Dios en su Iglesia y á Euzkadi en su personalidad y derechos.

Escribe el filósofo Balmes: "La moral cristiana en lucha primero con las disolutas costumbres del imperio y después con la brutalidad de los bárbaros, tuvo que atravesar muchos siglos sufriendo rudas pruebas; pero al fin triunfó de todo y llegó á dominar la legislación y las costumbres públicas".

Dictó, en efecto, disposiciones para combatir las inmoralidades, para desterrar la brutal costumbre de las ordalías, para ser respetada la propiedad, para impedir usuras, opresiones de los peregrinos y abusos de todo género. El matrimonio y el juramento deben á las leyes eclesiásticas el que se conserven tantos y sagrados. El individuo es acreedor á la Iglesia de su libertad, la familia de su organización interna y la sociedad de su estabilidad y progreso. Dió doctrina clara y verdadera de la autoridad y de la justicia, corrigió al Derecho Romano en sus deficiencias y errores sin número, y es creador del mayor bien que posee hoy el mundo, *la conciencia pública*, que obliga al vicio á avergonzarse de sí mismo y á ocultarse con sus fealdades en los antros más oscuros.

Son innumerables los bienes que gozamos, gracias al espíritu del catolicismo, y casi siempre sin apreciarlos debidamente y sin darnos cuenta siquiera de que los disfrutamos.

Nada me contaría señalar más y más beneficios que la humanidad debe á la Iglesia en orden á las costumbres y á la vida de los pueblos, pero mi fin es concretarme á las lenguas, quiero decir: al derecho de idiomas, derecho siempre sagrado y siempre respetado por las leyes eclesiásticas.

El Concilio de Trento, Concilio seguramente el de más importancia en la Iglesia por los muchos y árdulos problemas que resolvió en medio de las más graves dificultades, ocupándose de las lenguas, manda explícitamente en la sesión XXIV, celebrada el 11 de Noviembre de 1563, que la divina palabra se predique en la lengua del pueblo *vernacula lingua*. De aquí se debía de desprender que no solo los oradores sagrados han de hablar á los euzkeldunes desde el púlpito en euzkera, sino que también en la misma lengua han de publicar sus obras ascético-místicas los autores ascético-místicos, sus hojas, sus folletos, sus revistas y sus libros piadosos los propagandistas católicos y dar, finalmente, y distribuir sus consejos y doctrina los Padres directores de las almas.

Mas cuán lejos estamos de todo eso. A la cita del filósofo catalán antes transcrita le falta una explicación, ó mejor dicho, una pequeña salvedad que hace el propio autor de "*El Protestantismo comparado con el Catolicismo*". Dice lo apuntado que la moral cristiana logró dominar "*la legislación y las costumbres públicas*", pero luego siguen estas palabras: "Y no es esto decir que ni á aquella, ni á estas pudiera elevarlas al grado de perfección que reclama la pureza de la moral evangélica". En iguales ó muy parecidos términos nos vemos obligados á expresar nosotros. La legislación y sobre todo el espíritu de la Iglesia podía salvarnos, pero sus beneficios y sus utilidades en el punto que venimos tratando no han descendido hasta nosotros, los vascos, porque, sencillamente, sus disposiciones no han sido puestas en práctica, antes por incuria nuestra y ahora por los extranjeros y extranjeristas, cuya presencia padecemos.

Hasta dos veces he leído la "Historia General de las Misiones" escrita por el Barón de Henrión, y he tenido la precaución de fijarme cómo se portan los misioneros católicos en países extraños con respecto á las nacionalidades que ellos no pueden amar por impulsos de la naturaleza. Y lejos de hallar y ver en los mismos espíritu pagamista de imperialismo universal ó tendencias al positivismo que pretende eliminar á los débiles bajo pretexto de una selección natural que había de servir de progreso al género humano, me he complacido infinito viendo los trabajos grandes que se han tomado siempre los apóstoles del Cristianismo para entregar las naciones á Jesucristo intactas en cuanto á sus caracteres peculiares: á sus usos, costumbres, idiomas, sér y naturaleza, salva siempre, y por supuesto, la pureza del dogma.

Mas los rayos esparcidos por todos los ámbitos del mundo no pueden brillar con tanta intensidad como la luz toda entera en el foco mismo, de donde emanan aquellos rayos. Dirijamos, pues, los ojos á Roma.

En 1622 fundose en la capital del orbe cristiano por constitución de Gregorio XV la hermosa Congregación de la *Propaganda*, centro supremo de la Iglesia para la conversión de los infieles. Aquí está bien definido el espíritu que deben llevar los misioneros para evangelizar tierras extrañas, y por tanto no puede atribuirse solamente al genio y á la virtud personales de los misioneros la gloria exclusiva del bien que éstos puedan reportar á los pueblos.

Por medio de millares de decretos la *Propaganda Fide* ha sabido encauzar el celo y la política de los varones apostólicos hacia la justicia, la paz y el progreso de los pueblos.

Para tener idea del amor en que ha mirado á las diversas hablas de las naciones, bastaría indicar que en el palacio de la Congregación hay una sala, en la que abundan caracteres de cuarenta y ocho lenguas distintas, y que continuamente se imprimen en su imprenta obras en muchísimos idiomas diferentes para esparcir la palabra de Dios en los pueblos *voce patria*, como por único medio natural y justo.

Pero sobre todo, en lo que se revela el cariño de la *Propaganda* á lo que más de una vez vengo llamando alma y vida de los pueblos es en sus muchísimos decretos dados sobre el particular. Del primero que haré mención será del que emitió el 16 de Octubre de 1623. En él se queja de que los regulares no hubiesen puesto en práctica las disposiciones del Concilio de Viena, del Papa Paulo V y de la misma Congregación, respecto al estudio de las lenguas; y después de dolerse vivamente del abandono intima á los Generales y demás Superiores de las Ordenes á que establezcan los estudios de las lenguas para que puedan tener operarios aptos para el ministerio apostólico; y caso de incumplimiento se decreten algunas penas.

En el decreto del 5 de Mayo de 1774 se hace constar el gran cuidado que tuvo siempre la *Propaganda Fide* de inducir á los misioneros á aprender las lenguas vulgares de las regiones á las cuales iban ó eran destinados; y nuevamente se les obliga á que pongan todas sus fuerzas y todo su empeño en dicho estudio, y esto no como quiera, sino en virtud de la santa obediencia y ordenando á los Vicarios Apostólicos, Prefectos y Superiores de las Misiones á que, á los seis meses de estancia en la misión, examinen á los nuevos misioneros de las lenguas que se hablaren en los territorios que les hubieren correspondido. Y caso de no ser aprobados, que sean amonestados seriamente, que se les prive de sus facultades ó licencias si la necesidad no urgiere en contra, y que al término de otros seis meses sufran nuevo examen. Terminado este lapso de tiempo, y encontrándoseles nuevamente por su pereza ignorantes de la lengua, que se dé ovisio á la Sagrada Congregación para que ésta vea de retirarles á su Provincia regular, arivados de privilegios y sujetos á otras penas hasta obtener la condigna satisfacción de la culpa.

En Marzo de 1778 se declara que los misioneros de la Orden de Menores conventuales que hayan estado el tiempo prefinido en Misiones no puedan gozar de los privilegios de la constitución *Crediti Nobis* de Clemente XI, si antes no hubieran sido diligentemente examinados de las lenguas de los territorios en que hubieren ejercido el ministerio, y no hayan sido hallados idóneos y bien instruídos.

La carta encíclica de la misma *Propaganda* á los Prefectos de Misiones del día 22 de Julio de 1883 tiene igualmente interesantísimas palabras en favor de los idiomas. No nos es posible exponer aquí todo lo que en ella se dice, á causa de su mucha extensión. Diremos, sin embargo, brevemente, que recuerda las palabras del Apóstol: "Si no supiese el significado de las voces seré bárbaro^e para aquél á quien hablare, como será igualmente bárbaro para mí aquél que me dirija sus palabras."

Hace también mención del milagro verificado en los apóstoles por el Espíritu Santo, al enseñarles todas las lenguas, admitiendo, empero, que, una vez constituida la Iglesia, no se ha de esperar ya á esas intervenciones extraordinarias para llegar á la adquisición de los idiomas, sino que cada cual ha de obtenerlas por el estudio y el trabajo continuo. Por lo que la sede Apostólica ha mandado muchas veces de los misioneros que aprendan cuanto antes y mejor posible las lenguas de los pueblos que evangelizan, y nuevamente la Sagrada Congregación obliga a los Prefectos de Misiones á que vigilen sobre el particular, y denunciassen á la *Propaganda* á los que se muestran desidiosos en el cumplimiento de estos deberes.

El propio año de 1893 escribió también la *Propaganda Fide* al Vicario Apostólico de China, manifestando su voluntad de que se exigiesen colegios ó centros para la enseñanza de la lengua y literatura chinas!

Así están las cosas en todos los países en que no estando constituida la jerarquía eclesiástica, caen bajo la competencia de la *Propaganda*.

En nuestra Euzkadi, sea por lo que sea y hoy por hoy, no cuenta el euzkera ni con una mísera cátedra en ninguno de los seminarios, colegios ó centros de enseñanza eclesiásticos. Hasta las atenciones que alguna Orden Religiosa pueda tener por la lengua vasca se toman, eso sí con singular agrado y entusiasmo, pero también como actos de excepción, según puede verse en esta nota que copio de la sección "Naskaldija" de *Bizkaitarra* (número 22 de Julio, de 1911):

"En la solemne procesión celebrada por los R. R. P. P. Carmelitas de Begoña, el 16 festividad de Nuestra Señora del Carmen, fuimos gratamente impresionados al escuchar las estrofas del "*Aurrera*" entonado por el coro de señoritas establecido en el Carmelo.

^e *Bárbaro* era todo extranjero respecto á los griegos y romanos, con significado al propio tiempo de *inculto*, *grosero* ó *salvaje*.

Felicitemos sinceramente á los Reverendos P. P. Carmelitas, pues nos hacen recordar que, gracias á Dios *también hay religiosos que rinden y hacen rendir culto al idioma de su Patria.*"

En verdad que nos contentamos con poco. El patriota polaco puede algo más, y con aplauso ciertamente de los católicos españoles y no españoles. Varias veces he leído, y creo que alguna vez en la Revista *Razón y Fé* de los P. P. Jesuitas, que el polaco dechado de amor nacional, se resiste á entrar en aquellas iglesias en que se usa el idioma de sus enemigos en vez del suyo propio.

¿Y el vasco?... Mi pluma cae desmayada. Me acuerdo de los centenares y más centenares de pueblos que en un sólo siglo han abandonado nuestra lengua; me acuerdo de los mil y mil oprobios y vejaciones que ha sufrido y sufre el euzkera de parte de los extranjeros; me acuerdo de los olvidos, debilidades, cobardías y hasta de las traiciones y de los crímenes de los mismos vascos, y me parece un imposible apurar tanto cáliz de amargura. ¡Desventurada Euzkadi!

VI

Contra una objeción una respuesta

Por cuanto llevamos dicho en varios puntos de nuestros artículos han podido ver los enemigos del euzkera algo que, de no estar dominados por el chauvinismo ó por el jingoismo patriotero, y de no haber perdido completamente ese exquisito sentido natural que llamamos *conciencia*, les habrá hecho percibir la voz de la razón, el *dictamen rationis*, halládoles en nombre de Dios de la intangibilidad sagrada de los idiomas.

Y quisiéramos que nuestros lectores se fijasen en la frase *la voz de la razón hablándoles en nombre de Dios*. Porque, á poco que reflexionemos, cuando la conciencia manda ó prohíbe, no manda ni prohíbe á su capricho, sino que tras ella está hablando, está disponiendo y esta ordenando la Eterna Sabiduría. Por eso oír á la conciencia es oír al mismo Dios, y despreciar nuestros dictámenes internos es despreciar los mandatos divinos. Las leyes naturales no son abstracciones vagas, ni meras subjetividades: son los fundamentos sobre que descansa el orden; y el orden pide principios eternos, y los principios eternos suponen una Inteligencia Eterna; y esa Inteligencia Eterna es precisamente la que de continuo irradia sobre los entendimientos

humanos la luz hermosísima con que distinguimos lo bueno y lo malo, lo recto y lo vicioso en las acciones del hombre.

Pues bien; véase ahora lo que es un idioma, según escribe el gran patriota vasco don Arturo Campión, una de las plumas más sabias y más brillantes que hay en Euzkadi. "Es tan íntima, tan profunda, tan completa la conexión reinante entre un pueblo y su idioma que, sin exageración ha podido decirse: "cambiar de lengua es cambiar de alma". La lengua es el instrumento por medio del cual la personalidad humana exterioriza su vida espiritual en el tiempo y en el espacio: atacar á la lengua es atacar á esa personalidad".

"Un tratadista de sentido muy conservador, teórico de *cámara* de un imperio muy poco tierno para los derechos nacionales lo reconoce explícitamente: "La lengua es el bien más esencialmente propio del pueblo, la manifestación más neta de su carácter, el lazo más fuerte de la cultura común".^f

"La consecuencia que de aquí se desprende salta á la vista: "El Estado no tiene el derecho de arrancar á un pueblo su idioma, ni de impedir sus progresos, ni su literatura... Proscribir de la Iglesia y de la escuela la lengua de un pueblo civilizado, es una amarga injusticia".^g Las legislaciones que en más ó menos grado cometen esta injusticia, como la castellana y la francesa, son unas legislaciones bárbaras".

Sin embargo, no en vano hemos alcanzado los tiempos del snobismo científico. Inútilmente decimos que un pueblo tiene derechos activos y pasivos, que le otorga la naturaleza para que pueda caminar hacia su felicidad. El snob de la ciencia sabrá con suma habilidad y gracia tirar una chinita á los pies de la estatua, dando al momento en tierra con todo su cuerpo y masa...

No hay doctrina rancia que pueda resistir á la fuerza analítica del intelectualismo moderno. Nosotros que hemos querido defender al euzkera recordando quizás principios metafísicos, y yendo á buscar la razón de la justicia terrena hasta las alturas de la Justicia Eterna, nos hemos engañado, ó mejor dicho, al querer asentar las teorías que traemos de arriba, se nos escarba la tierra, se nos sustrae todo apoyo y nos vemos precisados á caer en redondo. ¿De que os sirve, se nos redarguye, en efecto, cuanto dejais escrito y cuanto quisierais decirnos en defensa de la lengua de los vascos, si los mismos vascos, dueños del euzkera, quieren arrojarle de sí y suplantarle por el

* Arrobotar Danel, "En defensa del euzkera", *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 223 (1911) 1-2.

^f Bluntschli. *Theorie generale de l'Etat* pág. 77.

^g Idem id.

castellano? Por mucho derecho que se tenga á su posesión, si el euzkeldun cede voluntariamente á su facultad, desaparecen desde luego todas, esas notas de injusticia y de crimen, de sustracción y de robo, con que os atreveis á calificar las acciones que tienden á acabar con nuestro idioma. ¿No es, por el contrario, una gran obra de misericordia librar al pobre euzkeldun de esa insoportable carga que le oprime, de ese brutal estorbo que le incapacita para la ciencia, que le cierra las puertas de la buena sociedad, que le prohíbe hasta la entrada en el mundo comercial y económico?

Está bien; ante tan sabia réplica queda aplanada, rendida mi inteligencia, no atreviéndose quizá ni á mirar al genio que, al comenzar su discurso debió cantar el verso del poeta: *Sublimi fesiani sidera vértice*, según ha sido de águila el vuelo con que ha hendido los espacios. La lástima sería que cayese después á estrellarse contra las piedras como la famosa tortuga de Esopo.

Entremos en cuentas. Confórmome en tomar la peor posición para la defensa de mi idolatrado euzkera, concediendo que el euzkeldun quiere su destrucción, sin que á ello le obligue —y á fijarse bien en esto— sin que á ello le obligue ni la guerra incalificable que el Gobierno español promueve contra este idioma, ni el aire de desprecio que crea á su alrededor la infatuada aristocracia de sangre más ó menos azul, ni las repulsas que recibe del snobismo de la clase media contagiada de eso que no parece llaman buen tono, ni el abandono inconcebible en que le deja el clero: sin que á ello le obligue tampoco el latinismo ó lo que es igual, el antivasquismo de la prensa erderizante, ni la acción corrosiva de los partidos exóticos, que operan activamente la descomposición del espíritu vasco, ni la inmigración y presencia de tanto extranjero, que halla en nuestro suelo su América y en nuestras personas los indios salvajes privados hasta del patrocinio de un Padre Las Casas, que no detenemos, sin que, por último le obliguen á ello otras varias causas que no expongo, pero cuyo fin, cuyo programa, cuyo *delenda est Carthago* es, á todas luces, el aniquilamiento del euzkera.

Concedo, sí, que el euskeldun quiera libérrimamente desentenderse de su idioma, matar su propia alma. Mas ¿puede hacerlo sin incurrir en un pecado mayor que el pecado de sus asesinos? ¿O no es por ventura, más repugnante, más horroroso el crimen del suicidio que el crimen del homicidio? ¿Quién ha dado al pueblo vasco la facultad de entregarse á la muerte, violando el amor y la caridad que cada sér se debe á sí mismo con obligación más estrecha que á los otros? ¿Dios, acaso? Pero Dios que ha comunicado á todas las naciones el instinto de conservación, instinto racional, instinto

que es mantenedor del orden ¿había de otorgar á Euzkadi el derecho á la locura? Dios, cuyo poder no es *para destruir sino para construir*, como dice San Pablo ¿dándonos tendencias nihilistas? No; ningún ser existe con vocación tan siniestra, como son la muerte y las ruinas. Apartarse de Dios, que es la afirmación absoluta, por medio de la negación es tristísimo y hasta espantoso. Por eso los negros abismos de la muerte causan horror á la criatura; pues le privan hasta del propio fundamento de la belleza, que es la vida. Sólo Satanás, espíritu perturbador, puede gozar con la aniquilación de las existencias; no Dios, ya que *Dios no ha hecho la muerte, y en ella no encuentra placer alguno*, como se lee en el Libro de la Sabiduría.

Contemplemos al hombre mismo. ¡Qué ansias de inmortalidad las tuyas! Trabaja penosísimamente contra toda clase de enemigos que atentan contra su vida, y en lucha desesperada logra muchas veces luengos años de existencia sobre la tierra; y si vencido ya por la edad tiene que abandonar el mundo, ve con el mayor placer que los hijos le prolongarán todavía su sér en esta vida, llevando en sí la sangre de su sangre y los huesos de sus huesos; y como si esto no le bastara, escribirá su nombre al pié de un monumento, ó siquiera, sobre la piedra que ha de cubrir luego su cadáver, á fin de que haya despertadores de su memoria en las generaciones venideras. ¡Tan tétrica es la muerte! ¡Tánto vale la vida!

Vengamos ahora al pueblo. El Pueblo como Patria es un sér que posee su individualidad, que tiene su yo, y, por consiguiente, es un organismo dotado de todas las condiciones de los seres vivientes, y al tener todas esas condiciones no le había de faltar precisamente lo más esencial: el instinto de conservación. Un pueblo con odio á sí mismo, con inclinación á la nada es un sér absurdo, mejor dicho, un mónstruo, y como tal no puede ser obra del Creador. El pueblo debe imitar á Dios y al hombre en el amor á la vida, y no puede arrogarse la soberanía de la muerte, que, como contraria á la naturaleza, es un crimen nefando.

Pero no hemos dicho todo. Fijándose bien en la esencia del Pueblo abarca en cada momento tres instantes: el pasado, el presente y el futuro. Según esto el pueblo es primeramente de las generaciones pasadas, que exigen con toda justicia la conservación de cuantas glorias y bienes nos han legado. El pueblo es, después, de sí mismo y no puede entregarse á otro, no puede venderse á nadie. Y el pueblo es, últimamente, de las edades futuras, de nuestros hijos, y los hijos han de maldecir seguramente la memoria de sus padres si no reciben de éstos íntegro el testamento de sus abuelos.

Pueblo vasco: no te engrias diciendo con orgullo soy el dueño, y yo puedo destruir la obra de mis antepasados. No; ese carácter, esa lengua, esas máximas, esas instituciones, esos altares, esa historia no son tuyos exclusivamente. Los héroes que murieron en Roncesvalles, en Munguía y en Noain clamarán contra ti si intentas cortar un solo hilo de tradición; y los vascos venideros si los crías en la esclavitud, lejos de conmemorar tus hazañas, gritarán indignados contra tus alevosías y convertirán á Euzkadi en lugar de llanto y desesperación; y finalmente el mundo entero apartará con horror su rostro, por no ver á un Pueblo signado como Caín con la señal del crimen en la frente. Mira bien, Pueblo euskeldun, lo que vas á hacer con la destrucción del euzkera. Triple será tu pecado. Tus padres, tú y tus descendientes caeréis envueltos en sangre, si tú asesinas la Patria.

Aparta con indignación los alevosos consejos del extraño y atiende á las palabras del patriota que te dijo: *Desconfía siempre del extranjero que traspasa el umbral de tus mayores.*

VII Debe progresar el euzkera

Una de las principales causas que dan muerte al euzkera es, sin duda alguna, el durísimo encadenamiento, la fuerte presión, el empotramiento horrible y cruel con que ha sido torturado por la ignorancia fatal de los mismos euzkeldunes.

Se nos vino, en efecto encima el progreso de toda clase de ciencias, y á nuestra lengua en vez de hacer hablar, como era lo propio y lo natural, se le obligó á eterno silencio, quedando consiguientemente petrificada por la estupefacción, inmóvil como una momia y, en resumidas cuentas, muerta para el mundo moderno.

Su robustísimo organismo que exigía y exige alimentos de todos los mundos que recorre el entendimiento humano en sus innumerables lucubraciones científicas, solo pudo seguir alimentándose de los escasos elementos que le proporciona el campo y la selva; y aun sin exageración alguna podríamos decir que permanece siempre clavada en un mismo sitio, pareciéndose á un pólipo que apenas si vegeta adherida constantemente á su roca nativa.

* Arrobi'tar Danel, "En defensa del euzkera", *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 225 (1911) 1.

Mas aquí todo, absolutamente todo, revela el desconocimiento completo de los vascos acerca de lo que es evolución, de lo que es el euzkera y de lo que reclama el vitalismo de las existencias.

Créese que el progreso, el desarrollo ó el desenvolvimiento es sencillamente corrupción y cambio, y nada más erróneo, ni nada más falso.

“Hay progreso, escribía ya S. Vicente de Lerín, cuando una cosa se desarrolla en sí misma, y cambio cuando una cosa deja de ser ella misma y se convierte en otra”.

Hasta lo más inmutable en su ser y en su constitución tiene su progreso evolutivo en la tierra. Ahí está la Iglesia católica, asentada sobre incommovible base, y *aspirando*, sin embargo, —hablamos con palabras del cardenal Hergenroether— *á desenvolverse así interior como exteriormente*, porque, como advierte un autor alemán citado por el propio purpurado, “en toda producción orgánica, en la historia de toda existencia humana, comprendiendo la del Hombre Dios, lo nuevo viene siempre de dentro. En el interior, en el grano de semilla se halla oculto el germen del que brota la nueva planta”.

Estas teorías espléndidas, llenas de luz intensísima fueron objeto de un estudio general del cardenal Newman, á quien le dieron resultados fecundísimos, consiguiendo hasta transformar el aspecto polémico en la Teología.

Ahora bien; esos mismos principios, esas mismas doctrinas del *desenvolvimiento* son aplicables en un todo al euzkera. Por tanto yo conjuraría á los euzkerólogos, que á la vez sean *euzkeráfilos*, á que no se contenten con presentarnos hermosos estudios de nuestra lengua sin par, sino á que divulguen al propio tiempo la bondad del evolucionismo, y aun la necesidad del desarrollo reclamada por las exigencias de la ciencia actual y por la misma virtud expansiva de un idioma, que, si es admirable por su fijeza, no es menos maravillosa por las leyes de movimiento, por los gérmenes de vida que hay en su misma esencia.

No podemos consentir los vascos que nuestra amadísima lengua sea considerada simplemente como un objeto arqueológico, como un fósil raro, digno de estudio tan solo para una docena de aficionados á rarezas arcaicas.

El euzkera es lengua de un pueblo viviente, y como tal procede que se le adapte á las necesidades del ambiente social y científico que nos rodea, es decir, que se le haga “apto para hablar, leer y escribir de geografía, de sociología y de política, de moral y derecho, de filosofía y bellas artes, de industria y comercio, de economía y hacienda, de

todo, en fin, cuanto en la sociedad humana sirve para el cultivo del espíritu y para procurarse recursos de vida y medios de progreso" (Arana-Goiri).

Quien no sea de esta opinión no merece ni ser escuchado, porque ese tal revelaría ó mucha cortedad de talento, ó profundo desamor al euzkera ó rastreras pasioncillas de envidia... de cualquier cosa.

Pero la petrificación tiene carácter distinto en el euzkera del que tiene en el castellano, por lo mismo que es también distinto el desarrollo en ambos idiomas.

El castellano se desarrolla por yuxtaposición de elementos heterogéneos, y el euzkera se aumenta por virtud germinativa. El español va poco á poco anexionándose secreciones de varias lenguas, y en su formación se parece á los bancos marinos, resultados del acarreo amontonado por las olas. Nuestra lengua progresa en fuerza de su propia vida que opera de dentro para fuera, ó en virtud de la savia que se mueve activamente en su seno, y es semejante "*al grano que germina y á la pasta que fermenta*".

Por eso digo que es diferente también la petrificación en una y otra lengua, es decir, que no es lo mismo ahogar á un ser viviente que dejar de dar incremento á una masa inerte.

En este último caso bien puede ser que quede definida y completa la obra, más definida y completa, acaso, que de seguir creciendo como un terreno de aluvión; no así, empero, cuando ha sido reprimido el espíritu vital que pugnaba por dar más y más ópimos frutos, no así cuando han caído malogradas las aspiraciones de una existencia, al ser cortada por mano enemiga.

Además caben con respecto al castellano escrúpulos y reparos de llegar á una deformación completa mediante la indiscreta acumulación de materias heterogéneas; en cuanto al euzkera no puede haber ni esos escrúpulos, ni esos reparos, porque dirigido su desarrollo bajo la inteligente mirada de los euzkeralogos, lejos de ir camino de la excentricidad, andaría seguro por las vías de su natural desarrollo.

Tal es el euzkera. Los primeros euzkos que lo balbucearon no intentaron darle cima. De haberlo intentado y conseguido, hubiera sido una gran desgracia para nosotros. No; precisamente es edificio que requiere la labor de todas las generaciones vascas; necesitamos mezclar los esfuerzos de nuestro ingenio con los trabajos intelectuales de nuestros padres; preciso es, en fin, que progrese siempre, que se desarrolle en todo

tiempo y que no redondee su cúpula hasta que quepan en su interior todas las ciencias y todos los conocimientos humanos.

La lengua vasca es flor de eterna primavera. Si la cuidamos, si la cultivamos, irá entreabriéndose más y más y nos manifestará sus maravillas y extenderá sus perfumes por toda Euzkadi, y eso sin pérdida de su integridad, quedándose virgen é inmaculada, y, lo que es más, sin *cambiarse* y en rigor sin *disminuirse* ni *aumentarse*. Porque deben ya comprender los vascos que no es el euzkera un lenguaje como el pintado por Horacio en su "Liber ad Pisonem" con sus palabras instables cual las leyes de los árboles, con su curso vario cual pueden tener los ríos, con sus *arcaísmos* y con sus *neologismos*. En nuestra singular lengua ni lo nuevo es nuevo, ni lo antiguo antiguo. Ha tenido y tiene siempre la posesión de una vida interminable: *interminabilis vitæ tota simul et perfecta possessio*.

Procede, en vista de lo dicho, que el euzkera avance, que como organismo viviente evolucione sin pérdida de su sér y naturaleza y que nos muestre sus tesoros y riquezas. Para ello trabaje cada patriota, según las gracias de Dios recibidas, en proyectar luz á lo que está en la obscuridad, en poner en su curso á lo que va desviado, en animar á lo que parece estar muerto. No permitamos que nuestro idioma quede paralizado por las voces de cuatro protestantes, tan faltos de patriotismo como de ciencia. Si la Iglesia que conservándose siempre la misma se desarrolla, con todo, semejante al grano de mostaza, hubiese atendido á los protestantes luteranos que reclamaban la petrificación de la Institución divina, y si sobre esto hubiese podido perecer, hubiera perecido. Adelante con el euzkera, no le condenemos al reposo, porque también sería condenarle á muerte.

ARROBI'TAR DANEL

LA MUERTE DEL EUZKERA*

A la idea del *derecho* sigue necesariamente la idea del *deber*; y el deber y el derecho llevan al orden, es decir, al bien, del cual no es posible apartarse sin ofender á Dios, a la razón y al hombre.

Ahora, hé aquí el derecho más *connatural* de todo ser: el derecho á la existencia, derecho para cuya enseñanza no hacen falta las leyes jurídicas, precisamente por eso: porque nos lo enseña la misma *naturaleza*, que es anterior á todas las disposiciones positivas de los legisladores todos del mundo.

El amor á la vida, que arranca desde el seno más íntimo y profundo de la naturaleza, no debía de necesitar defensa alguna, pero filósofos positivistas, llovidos de las alturas de la ciencia, pretenden llevarnos por medio de unas teorías singularísimas, si no al suicidio, cuando menos á la muerte resignada y pacífica, que deberemos de sufrir en el momento en que seres más fuertes que nosotros vengan á ocupar nuestro sitio prevalidos del formidable lema: "*Sit autem fortitudo nostra lex justitiæ*" "Sea la fuerza la ley suprema de la justicia."

Tal es la teoría evolucionista de Spencer y adláteres progresistas Según sus doctrinas deben perecer los débiles á presencia de los fuertes para que suceda el progreso por medio de la selección natural. Es ley biológica que la propia naturaleza observa inflexible con todos los seres vivientes. De ahí la licitud de la lucha y la santificación de todos los medios que conducen á la victoria, al engrandecimiento, ó séase, al progreso evolutivo en el proceso cósmico.

El golpe es soberano para derrumbar la justicia y las obras de caridad y misericordia, pero es golpe viejísimo, dado ya por Platón en su "*República Ideal*" hace 22 siglos, y que, por consiguiente, no debe envanecer á los sabios modernos la *novedad* de tan estupendo descubrimiento.

Pero no nos distraigamos. Ya podrán deducir nuestros lectores que mediante este sistema extravagante debe desaparecer el euzkera una vez en presencia del español, ya que por su extensión material es más fuerte el castellano que nuestra lengua. Lo exige el progreso, porque sin la eliminación del débil ¿cómo podría reinar el fuerte? Por lo mismo venga la guerra del erdera contra nuestro idioma. El triunfo será por sí bastante

* Arrobotar Danel, "La muerte del euzkera", *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 252 (1912) 1.

para justificar las acciones ejecutadas para llevar adelante las aspiraciones de la humanidad, que tiende á la perfección y á la grandeza, apisonando en su marcha á los seres decrepitos y miserables, vergüenza de los tiempos en que vivimos.

Destruir y matar no son pecados *contra naturam* cuando lo que se mata y se destruye se destruye y se mata en nombre del progreso, sino antes al contrario se hace un bien tanto mayor cuanto más y mejor se activa y se coopera á la perfección de la naturaleza con la destrucción y muerte de los débiles.

He aquí el espíritu devastador de todo lo existente, nacido del seno del panteísmo alemán, foco de todas las extravagancias imaginables. ¡Y pensar que á esos absurdos únicamente pueden acogerse quienes intentan dar muerte al euzkera! ¡Y tener que presenciar, Dios mío, este aplanamiento del espíritu vasco, que se resigna á ser destruido y aniquilado á golpes de principios tan groseros!...

Mas sigamos adelante. El positivismo no quiere destruir á tontas y á locas el derecho de propiedad, y lanzarse sin esperanza de salvación á la sima del nihilismo. Sistema eléctrico, tiende al sincretismo de todos los errores, y si antes ha destruido la propiedad porque pertenecía á otro y esto á él no le convenía, ahora, desde que lo *tuyo* se ha convertido en *mío*, la creará imprescindible para la defensa de lo ya adquirido, y así proclamará inmediatamente el derecho de *anexión*, y lo *anexionado*, eso sí, lo *anexionado* ha de conservarse atado fuertemente á la ley de propiedad, sagrada ya é inviolable. ¡Triunfo mayor para el erdera, no pudo jamás alcanzar el filosofismo moderno!

El erdera, primeramente, entrará *por la ley de la fuerza* en las escuelas de nuestros pueblos, en los salones de nuestros Ayuntamientos, en los palacios de nuestras Diputaciones, en las columnas de nuestros periódicos, en las tribunas de nuestras plazas y hasta en los púlpitos de nuestras iglesias, y luego, maniobrando habilísimamente y haciendo una contramarcha lógica, logrará invertir los términos de la fórmula apache, y nos la presentará convertida en un principio santo, transformada en *la fuerza de la ley*, fuerza no desviada de la justicia y apta á su vez para no soltar la presa, para no perder un punto del terreno conquistado, y en resumidas cuentas para hacer de lo *mío* siempre *mío* y jamás *tuyo*. Tal es la virtud del derecho de anexiones. Por eso el erdera con toda tranquilidad de conciencia se ha hecho proclamar *lengua oficial* en Euzkadi, timbrándose con el sello de la legalidad, sin que el euzkera pueda levantar cabeza y hacer prevalecer sus derechos.

Dijo Bluntschli que "el estado no tiene el derecho de arrancar á un pueblo su idioma ni de impedir su progreso, ni su literatura..." y que "proscribir de la Iglesia y de la escuela la lengua de un pueblo es una amarga injusticia". Profunda verdad la que encierran estas frases y cuyo fundamento nos atrevemos á colocar en cierto modo aún más adelante que en el derecho de propiedad: allí en las entrañas mismas de la Psicología.

Hoy á las alturas del siglo XX nadie puede contradecirnos que la palabra sea vehículo, no solo de los conocimientos, sino hasta de los mismos sentimientos y caracteres psíquicos de una familia, de una nación; y nadie puede negarnos que la lengua, que da cuerpo á las ideas del espíritu, lleve en sus vocablos los gérmenes de la idiosincrasia que han de recibir de sus padres las generaciones venideras, si han de ser hereditarias del título de filiación. Consúltese la Pedagogía moderna, iluminada con las luces de la Psicología y de la misma Biología, y se verá cómo el lenguaje, que es el arroyo cristalino que brota de la inteligencia y del corazón del que habla, dejará al pasar por el cerebro y los nervios del educando las notas de vida psicológica, psíquica y moral de la más alta importancia.

Así venimos en concluir que, vulnerando á la Patria Vasca en su idioma con la imposición de una lengua extraña, se pone dentro del alma racial de Euzkadi un elemento activísimo de descomposición de nuestra misma raza, lo cual pugna tanto á la naturaleza en este increíble batallar contra los vascos cuanto puede pugnar á la justicia en una guerra el envenenamiento de las aguas, el uso de la perfidia y del engaño, del soborno ó de la traición ó de otro medio cualquiera que corroe las entrañas del deber y del derecho.

Y ¡ay! ¿á dónde iríamos á pasar si nos dejásemos ahora arrastrar por las impetuosas corrientes de la lógica? Si es bárbara la legislación que ahoga el eco sagrado de nuestros antepasados, nuestro hermosísimo idioma, pérfida é insultante es la pasividad de los diputados provinciales y á Cortes y de los concejales de los ayuntamientos y de cuantos hombres ostentan dignidades asumidas en Euzkadi cuando no defienden *data opera, siempre y por siempre* el derecho más venerando de nuestro pueblo. Si es odioso y brutal el absolutismo que arrolla y mata al euzkera, criminal es de la más alta criminalidad la complicidad de los periódicos que como los integristas, carlistas, republicanos, liberales é independientes permanecen fieles á la conjura del silencio en guerra tan infame contra nuestro idioma. Si es tiránico y afrentoso el

proceder de desvasquización usado por nuestros enemigos, los vascos ¡óiganlo, sí! los vascos que dejan caer exánimes sus brazos y se acurrucan servilmente ante tales tiranos han perdido los últimos restos de su dignidad y han descendido por bajo el nivel de los mismos igorrotos. Y no seguimos más.

Sólo procede decir que es necesario estalle ya nuestro celo por el euzkera hasta la exaltación más suprema, á que puedan llegar los espíritus más vigorosos y más fuertes. Siguiendo curvados bajo el peso de la injusticia, nos hacemos reos de los escarnios y afrentas del mundo entero, y por lo mismo sacratísimo es el deber de clavar el hierro candente en las abiertas llagas de Euzkadi, para que con la violencia del dolor salte desesperadamente este nuestro pueblo del fondo del sopor y del báratro de la humillación en que yace.

ARROBITAR DANIEL

COMENTOS*

Desde que leí en el número 256 de *Gipuzkoarra* el hermosísimo artículo de *Kiskitza* intitulado "San Ignacio de Loyola" tengo necesariamente que meditar un día y otro día sus profundos conceptos.

Hoy siento la comezón de manifestar mis interiores comentarios, siquiera sobre alguna de las frases de mi amigo *Kiskitza*.

"No hay ni habrá un santo que muera traicionando á su Patria". Efectivamente: no son lo santos partidarios jamás de la necias teorías del internacionalismo, y, por tanto, tampoco capaces de corear á los desgraciados que de palabra ó de obra gritan estúpidamente ¡Abajo la Patria!

El patriotismo es un deber moral basado en nuestra propia naturaleza, y por ende, deber que se impone á las conciencias de todas las razas y de todas las tribus. En la tienda del árabe, en la choza del congolés, en la barca del anamita, bajo los eucaliptos de Australia... donde quiera que veais al hombre, allí oireis también cantos de amor á la Patria, tan enérgicos, tan líricos en las asintáxicas expresiones del igorroto salvaje como en los acincelados versos del vate clásico, tan inspirados, tan sublimes en el anónimo pallador de la pampa como en el poeta semi-dios que bebe su férvida inspiración en las sagradas estancias de Helicon.

El patriotismo es un hecho universal, es vida para los individuos y es condición de existencia para los pueblos todos, y, por lo mismo, ley fundamental de la naturaleza.

Luego ¿cómo es posible que el Autor de la naturaleza destruya con la gracia la causa misma que mantiene la obra de su sabia Providencia?

Yo he aprendido de los grandes autores de Teología que la gracia *eleva* á la naturaleza, que la *perfecciona* y que la *completa* en orden al fin superior á que Dios la destina; pero no que las destruye y la mata.

Así que no sé cómo se pueda hacer volcar á la Religión para aplastar al patriotismo vasco. Lo cierto es que no nos han faltado, ni nos faltan conatos sacrílegos en Euzkadi, que han intentado y que intentan hacer del catolicismo ariete para batir al nacionalismo euzkadiano. ¡Desgraciados!

* Arrobi'tar Danel, "Comentarios", *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 260 (1912) 2.

¡Desgraciados! sí. Porque ¿en virtud de qué principios han de estar en desacuerdo la Religión y la Patria? Dios, creador del universo, autor de la naturaleza ¿por qué ha de ser apartado de la naturaleza y del universo, y se le ha de hacer vivir lejos del mundo, abandonando á su obra al impulso de las leyes naturales y de las fuerzas innatas? ¿No es esto, ni más ni menos, la doctrina del deísmo, la teoría del nacionalismo, el dogma pútrido del liberalismo que proclama la independencia de la criatura respecto de su Criador, y el aislamiento de este respecto de su criatura?

Pero ¿y no es hora de que se levante ya nuestra dignidad ofendida á desconcertar con mirada despectiva á la lógica capciosa y maquiavélica de esos titulados sabios del naturalismo, que disparan errores sobre errores al compás del fragoroso ruido de una fraseología tan hueca como ensordecedora, y entre la humareda negra de las pasiones humanas?

Máquina horrible es la falsa filosofía de todos los tiempos. Las verdades más augustas, los derechos más sagrados: todo lo engulle y tritura, para formar en sus satánicas entrañas, corrompiendo la esencia de la verdad y de la virtud, el vicio, el error y la herejía.

Y, por consiguiente, no ya á la Religión, sino al naturalismo impío cabe la gloria de la fabricación del *derecho nuevo*: verdugo cruel de las naciones libres y ergástulo infame de los pueblos oprimidos. La Religión, es cambio, es símbolo de la paz: el ramo de olivo traído en el pico de la paloma; es luz que se derrama sobre la faz de las naciones é ilumina sus senderos en la difícil peregrinación por el mundo; es la vara mágica á cuyos golpes brotan las aguas en el desierto de la vida; es la región espléndida de la libertad, de la independencia: es la madre de las patrias.

Solamente el arte de una sofisma es capaz de poner en oposición á la Religión y á la Patria; más ante la recia argumentación del filósofo huyen las ilusiones de la mentira, y ahora y siempre aparecen en todo su esplendor y en toda su hermosura las esbeltas y contorneadas formas de la verdad. Véase, para lo que hace al caso, la luz y el empuje á la vez, del siguiente razonamiento hecho por un escritor eclesiástico: "La Sociedad es el conjunto de ciudadanos: y cada ciudadano no es dos ciudadanos, uno civil y otro religioso; sino que es uno mismísimo y único é indivisible, y el ciudadano es tal con todas sus facultades é instintos y necesidades y la sociedad es el complejo de las relaciones humanas, sean cualesquiera, de derecho, de comercio, de ciencia, de arte, y, la suma y más honda y universal relación humana es precisamente la Religión. Y como

esta es de naturaleza distinta de todas las otras relaciones humanas y es de orden espiritual y tiene un objeto trascendental á la vida presente y posee una propiedad unitiva, es aglutinante de hombres, de aquí que sus instituciones (órdenes religiosas, congregaciones, cofradías, etc.) sean *lazos sociales*, y de consiguiente no puede ser, ni es de hecho contraria á cualquiera de las otras relaciones que integran la multiplicidad social, (aquí acordémonos los vascos de nuestra lengua, de nuestras costumbres etcétera) antes al revés *á todas favorece, y contribuye á su armónico desarrollo*, trabajando en fomentar la justicia, la honestidad y la caridad, que son la base necesaria é imprescindible de una sólida prosperidad social.”

Resultado: que la Iglesia *no desala* sino que *aprieta* los vínculos nacionales y que los cristianos cuanto más vivan del espíritu de la Religión tanto más *unidos* quedan por el amor á sus respectivas patrias. Porque “al entregarse el alma á Dios, no pierde el corazón su ternura; por lo contrario *se desarrolla y crece*, llegando á ser más pura y divina”, según nos ha escrito Sor Teresa del Niño Jesús, la admirable virgen de Lisieux, cuya vida está siendo el encanto del orbe cristiano. Y si esta bendita alma amaba con ardor indecible á Francia, su patria, también nuestros santos, los santos vascos, nos han dejado testimonios de su amor entrañable á Euzkadi. Primeramente, sin ir muy lejos, la Venerable Madre Vicenta L. de Bikuña, muerta en nuestros mismos días dejando gran olor³⁰⁹ de santidad, volvía sus ojos en los instantes de su agonía hacia Nabarra y rogaba ardientemente á Dios por la conservación de su amado pueblo: *el pueblo nabarro*. Bien patente fue así mismo el cariño del B. Valentín de Berriotxoa á nuestro país y á nuestro euzkera. ¿Y qué decir del gran San Francisco de Xabier que quiso presentar á Dios sus últimos ruegos en nuestra amada lengua como protesta, sin duda, de su amor á la patria? Respecto de los patrios amores de S. Ignacio de Loyola mis lectores sabrán los datos interesantísimos que nos ha dado *Kiskitza*. Y en fin, si los hagiógrafos llegasen á descubrir todos los amores de los santos biografiados por ellos, en ninguno, absolutamente en ninguno hallaríamos la falta de la nobilísima fibra del cariño patrio.

El patriotismo es efecto de una *organización armónica* de nuestra naturaleza, y los santos con su santidad no se apartan jamás de la *armonía*, es decir, del *orden* que es, según nos dijo el gran S. Agustín, el camino que conduce á Dios, centro de todas las criaturas.

ARROBITAR DANIEL

³⁰⁹ [Sic]. Dolor.

PRO EUZKERA*

I Vuelta á mi Patria

Transcurridos dos meses fuera de mi amada Guipúzcoa, vuelvo otra vez á mis queridas montañas; mas no á corear las carcajadas del veraneante extraño, que, tras de permanecer en Euzkadi atormentando al pueblo, se apartó burlándose sarcásticamente de nuestras costumbres, de nuestra lengua y de nuestro sér, puestos ya en tremenda agonía.

Vuelvo, sí; pero vuelvo para llorar al pie de mi Patria crucificada, y para aumentar con la exuberancia de mis lágrimas el caudal de nuestros ríos y con las agrideces de mi corazón la acritud de nuestros mares. ¡Esta es la triste suerte del patriota vasco!

Desengaño

Durante mi ausencia soñé que los vascos habían ya comprendido la importancia de sus derechos y que, saliendo de la inocencia de los pueblos nacientes, no se dejaban engañar por las argucias del enemigo.

Vi, sobre todo, al euzkera defendido heroicamente por los patriotas euzkadianos, y me atreví á describir la situación en esta forma bíblica: *“El lecho de Salomón está rodeado de sesenta esforzados, escogidos entre los más valientes de Israel; todos son sobresalientes en el arte de la guerra; cáda uno lleva su espada pendiente al lado á causa de los temores de la noche.”*

Mas ¡ay, Dios mio! qué desengaño tan terrible! Euzkadi, ocupada aún en cuestiones bizantinas de politiquerías extrañas, permite a sus enemigos que trabajen impunemente en el hundimiento de su lengua, pudiendo decirse que han llegado el tiempo y la ocasión anunciados por un patriota de escupir al rostro del euzkadiano aquella frase shakesperiana: Sois como el indio vil que arroja una perla más preciosa que toda la tribu.

* Arrobi'tar Danel, "Pro euzkera", *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 274 (1912) 1, 275 (1912) 1-

II Proceder maquiavélico

Reconocía don Nicolás Maquiavelo que cuando se adquieren estados en un país que tiene *lengua, costumbres y organización diferentes* es cuando hay que tener mayor habilidad para sujetarlos y dominarlos definitivamente.

Don Antonio Canovas del Castillo entendió admirablemente la doctrina, y supo leer con provecho el capítulo III de *El Príncipe*, escrito por el estadista florentino, donde puede verse que si el extraño quiere hacer segura y duradera la posesión de un pueblo reconquistado *deberéis á habitar en él y formar colonias con su gente, sobre todo en aquellos puntos que son como la clave de las nuevas provincias.*

Indudablemente más hábil es este proceder que el intentado por aquel otro compatriota del político *conservador*, el político *destructor* Fr. Francisco de Cisneros, quien tras el desmantelamiento de las poblaciones nabarras tuvo la osadía de concebir el propósito de convertir en eriales los campos de Navarra y de trasladar á Andalucía á todos los habitantes del referido Reino.

No; para destruir una nacionalidad basta destruir su carácter, y para borrar el carácter nada mejor que aniquilar *su lengua*.

Así lo comprendieron los romanos aquellos célebres bandidos de la antigüedad. Así entendían también, sin duda, quienes prohibieron en España á los moros conversos hablar, ya en público, ya en privado, en árabe y leer libros en la misma lengua, obligándoles á hacer todo en español hasta las escrituras y los testamentos y bajo pena de nulidad en casos contrarios. A este tenor fue igualmente la conducta seguida por Enrique VIII con respecto al país de Gales y la de los conquistadores de América en el siglo XVI y siguiente; y la que emplean hoy día Inglaterra, Francia, Alemania, Rusia y otras naciones opresoras en sus respectivas colonias.

Sin embargo, el pueblo, aun después de rendir su cuerpo á la violencia del extranjero, puede todavía defender su alma, si su espíritu no cae en el servilismo abyecto como el perro que se arroja al suelo, temblando ante el látigo de su amo, ó si como el vil fetichista no se acurruca ante un ídolo repugnante, perdiendo la dignidad y

2.

* Arrobi'tar Danel, *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 275 (1912) 1-2.

la conciencia de todo derecho humano.

Las cadenas de la esclavitud nunca debían de domeñar las almas de las naciones. Ejemplos de virtud y de orgullo cínicos nos están dando Finlandia, Bohemia, Croacia, Rumania, Servia, Bulgaria y otras muchas nacionalidades... ¿Y Euzkadi? Euzkadi, según son grandes y brutales las injusticias que con ella se cometen, debía de sobreexcitarse de ánimos y llevar hasta la exaltación la defensa de su lengua y de sus leyes. Pero ¡ay! Sigue con mirada lerda atendiendo á las sirenas, que la llaman al encantamiento desde el arrecife del poder, á donde van á posarse todas las ambiciones españolas. Euzkadi sin nervio y sin vida semeja hoy á un fákir adormecido en éxtasis beatífico; está como una derviche en elabelamiento de una mística enservadora y sin sentido, como es, en efecto, la política españolista para la raza euzkadiana. Dios se apiade de nosotros.

ARROBI'TAR DANEL

EUZKERAFOBIA*

La Tradición Navarra, periódico integrista de cerca trescientos suscriptores y de muchísima picardía para publicar de vez en cuando á título de información noticias sobre la famosa (y mentirosa) unión republicano-nacionalista: *La Tradición Navarra*, diario integérrimo que cree en la unidad, santidad, catolicidad y apostolicidad de su doctrina, y por tanto en su infalibilidad y en su perpetuidad y quizás, como *La Constancia*, hasta en que “el integrismo ostenta entre los pigmeos de los tiempos presentes, tiempos de confusión, la colosal figura del gran Pontífice Pío X^a”: *La Tradición Navarra* que, sin duda por espíritu de *catolicidad*, muestra alguna vez, creemos sin quererlo y aun sin notarlo, no pequeña complacencia en ver al Patriotismo Vasco fuera del Catolicismo, donde, digamos de paso, caben todas las naciones del mundo sin exclusión de ninguna, por la virtud inmanente que posee para propagarse entre todos los pueblos: *La Tradición Navarra* que barajando un día los nombres del Melquiades Alvarez Azcarate, jelkides y bizkaitarras, metió la pata en la lengua de Homero y nos sacó con todo entusiasmo una voz muy elegante, *sincronismo*, buscando otra que entonces hacía solamente al caso, es decir, la palabra *sincretismo*; *La Tradición Navarra*, en fin, que alguien creyó alguna vez en su euzkeltzalismo, nos da en su número del 11 del mes corriente una nota de euzkerafobia que es imperdonable, por más que la puñalada se asesta con mucho disimulo, *integristamente* y como quien no hace nada.

Es así el suelto colocado juntó á los anuncios: “En un pueblo de Guipúzcoa se da el caso de haber sido nombrados adjuntos del tribunal municipal á seis jóvenes que no saben el castellano. Estos vecinos han presentado renuncia de sus cargos, *por imposibilidad de desempeñarlos bien.*”

No dice más, pero el desprecio es cruel, pero desprecio que no me admira, ni me sorprende, dado el conocimiento que tengo ha muchos años de los íntegros por haber vivido en ellos, con ellos y por ellos.

Otro es el espíritu de los nacionalistas. Sin entrar en comentarios del texto integrista pongo á los ojos de los lectores de GIPUZKOARRA este párrafo que

* A'tar D., “Euzkerafobia”, *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 282 (1913) 2.

^a *La Constancia* del 25 de Diciembre 1912.

transcribo de la revista *Euzkadi* número último página 478. Anuncia un trabajo de *Paul Labrousche* acerca del uso del euzkera entre los laburditarras, y dice:

“*L’emploi basque dans les labourdins* es un articulito publicado anteriormente en la *Revista Internacional de Estudios Vascos*, donde, tras minuciosa exposición genealógica de los personajes, se demuestra que en lo antiguo fué uso en las actas notariales redactadas en Laburdi leer á las partes el texto traduciéndoselo al Euzkera *de verbo ad verbum*, y no contentándose con un simple resumen de lo contenido en el documento redactado en francés. Hoy no llegamos á eso. Pero si Dios bendice la labor del partido patriota, como hasta el presente, confiamos en que pasaremos de eso y llegaremos á tener por única lengua oficial nuesmilenario Euzkera.

A’tar G.”

Así somos los patriotas. Así son ellos.

A’tar D.a

ESTUDIO GENÉTICO Y EVOLUCIONAL DEL EUZKERA*

Euzkera-sor-edakundia

Las mayores glorias del euzkera aún pertenecen a su economía interna, a su vida oculta. *Omnis gloria ejus ab intus.*

El análisis y la inducción nos han llevado a variadas y hermosísimas conclusiones; pero, por no haber tocado en la fuente, en el origen mismo del euzkera, nos ha sido imposible, hasta el presente, crear la sistematización científica de nuestra lengua.

El conocimiento del germen y su evolución vital es lo único que ha de promover la metodización de la Euzkeralogía.

Pero con ser gratisimo al hombre estudioso el conocer las causas biogenéticas de un idioma, ya visto el asunto desde el aspecto lingüístico, ya también desde el punto filosófico, muchísimo más agradable será al patriota contemplar en el descubrimiento la solución de las evoluciones ulteriores o vida futura de la lengua de sus antepasados.

De antemano tengo anunciado al *abertzale* en varios articulillos, publicados *ça et là*, que el euzkera es de vida perenne; que no se neologiza, aunque derivemos palabras no oídas por nuestros abuelos; que es el *águila renovando eternamente su juventud*.

Y decía a los de la vida integral euzkelduna, no a los meros especulativistas, que nuestra lengua, en su desarrollo, tiende a extenderse hasta donde llega nuestro pensamiento, sin que sea óbice a su expansión el carácter antiguo y venerando de la misma^a.

Precisamente, para mí, el euzkera que se desenvuelve, el euzkera que progresa, el euzkera que anda el camino de la inteligencia por las elucubraciones todas del saber humano, es el euzkera verdad, que en su desenvolvimiento, progreso y actividad entreabre su ser de siempre y lo pone de manifiesto ante los ojos del hombre moderno.

* Ramón de Rentería, "Estudio genético y evolucionar del euzkera", *Revista Euzkadi*, 3 (1914) 169-171, 4 (1914) 204-208, 5 (1914) 264-268, 6 (1914) 307-309.

^a Un límite hay que oponer a esta doctrina por el lado de las fronteras que ideológicamente no son de Euzkadi, y es: que un pensamiento peculiarmente extraño debemos expresar, aun hablando euzkera, con el nombre o nombres extraños con que son designados en sus respectivos países. Así, el lama de Tartaria, los bracmines de la India, los bonzos, los guardiaciviles, gobernadores, carabineros..., se dirán en euzkera: *lama, brakminak, bonzuak, guardiazibilak, karabineruak...*

No obstante comprender esta vida interior euzkeralógica, que es *vida* cuando *vive*, cuando se activa, veo que no está al alcance de todos, ni mucho menos, y que quizás requiere una flexibilidad de alma vasca poco común entre nosotros, una vez que nos hemos desvirtuado por influencias exóticas.

Deportado el euzkera a los bosques más ocultos de Euzkadi, se ha acogido ya a la sombra de los vetustos *base'ris*, y, acurrucada bajo la campana de la chimenea, muere decrepita la hermosa lengua que envolvía en un presente perpetuo la vida pasada, actual y futura de las inteligencias y de los corazones vascos.

El idioma, voz de nuestra sangre, parece por no haber sido comprendido, es decir, por no haber sido analizado científicamente cuando desapareció en los euzkeldunes la conciencia de su formación, o bien cuando la torpe ignorancia hizo penetrar entre el engranaje perfectísimo del euzkera la broza de voces hispano-latinas.

Por eso hoy, para la vida euzkérica, tiene capitalísima importancia la Etimología, que examinando pieza por pieza el idioma, y advirtiendo sus leyes de movimiento, puede regenerar toda su fuerza interna y sorprender al mundo civilizado poniendo en actividad poderosa la ingente máquina que, aun en su silencioso paro, es el asombro de los filólogos modernos.

Vamos, pues, a ensayar nuestro pobre ingenio en el estudio de un punto capitalísimo en la Etimología euzkérica. Por de pronto, puedo asegurar a quien fuere mi lector que nos encontramos con una India más rica que la descubierta por Vasco de Gama, cuyas riquezas no serán perlas ni oro, pero sí tesoros inagotables de Ideogenia y de Lingüística vasca.

Ojalá tuviera alguna autoridad para interesar a los euzkerólogos y suplicarles que converjan su atención hacia la teoría *monolítica* que yo les presento, entendiendo ser la única verdadera en Euzkeralogía. Entonces, aunque se verifique el refrán clásico *Sus docet Minervam*, no dudo que vendrá la organización completa de los estudios euzkeralógicos, aprovechando los geniales trabajos de Arana Goiri, las obras de reconstrucción y método de Eleizalde'taf Koldobika y las profundas disquisiciones etimológicas de Afiandiaga'taf Imanol Aba.

Urtzi lagun, entremos en materia.

Au*

Este digrama *au* es el noble prócer de todas las palabras euzkéricas, es el principio genético de nuestra lengua, cuyo estudio nos denuncia la evolución de la vida en el Euzkera ya *in facto esse*, o sea, en lo que tiene de formada y completa, ya *in fieri* o en cuanto nos revela su marcha futura, su vida evolucionista del porvenir.

Hasta ahora nos hemos visto obligados a examinar el euzkera por retazos y fragmentos, pero surge ya a nuestra vista el gran plan de su armonía general; y nos es dado contemplar la economía íntima de su naturaleza y de sus leyes, gracias a la síntesis hallada: *Au* es el principio y el desarrollo del Euzkera; es la mecánica del idioma euzko. Esta voz, reducción de toda la Euzkeralogía, es el prisma que refringió la luz ideogénica de los primeros euzkeldunes haciendo de ella millar de matices variados, que fueron a dar en los objetos externos y a chocar con las sensaciones, las ideas y los pensamientos; y estos fenómenos psíquicos suscitando en la corriente viva y animada de su curso nuevos rumores, nuevos ecos y vibraciones, formaron la lengua sonora de los euzkos.

Examinando, por tanto, en sus mutuas y bellas relaciones el gran sonido fundamental *au* y la naturaleza, y el número de los armónicos, de los vocablos derivados, hallaremos el timbre idiomático del Euzkera, tanto más agradable cuanto mayor es su variedad y su unidad al propio tiempo.

Significado de "au"

Au quiere decir *ser, cosa, objeto, existencia*; y tengo sospechas de que la mirada sutil de Arana Goiri'tar Sabin lo vió ya con ese mismo significado y bajo esa misma forma real. Me fundo en sus vocablos *gaudi*=universo, y *auti*=verbo.

Gaudi, conjunto de seres, es, a no dudar, extraído de la raíz *gauz*, (cosa), reconociendo en *gau* o *au* con *g* epentética el sentido significativo de *ser* y dando a la nota final *z* una función de mera determinante.

Auti se compone evidentemente de *au*=ser y la nota determinante *ti*: determinación, realización del Sér. El Verbo *engendrado* sustancialmente *ab æterno*, y que siendo en Dios la palabra, el *λόγος*, sin principio, consustancial e infinito, es el

* Ramón de Rentería, "Estudio genético y evolucionista del euzkera", *Revista Euzkadi*, 4 (1914) 204-208.

prototipo de todo lo *creado*, la imagen de los *seres* finitos, *per quem omnia facta sunt*, no podía ser expresado en euzkera más hermosamente que con la voz *Auti*, ya para denotar su *generación* eterna, su *realización* necesaria, *esencial* del *Sér*, ya para indicar su razón de ejemplaridad con respecto a todas las *cosas creadas*.

“Au” en el auxiliar de los verbos activos

Entre las características de agente, de objeto, de tiempo, modo y pluralizaciones se le ve claramente en el auxiliar de los verbos activos, cuya raíz es *eu*, proveniente de la forma real *au*, como ya lo hizo notar Arana Goiri'tar Sabin en su "Clasificación del Verbo Bizkaino" (V. *Euzkadi*. Marzo-Abril 1912, p. 96).

Las flexiones de la primera persona objetivo-singulares en este verbo, y en su presente de indicativo son: *Det* (gipuzkoano), *dot* (bizkaino) y *dut* (laburdino). La forma gipuzkoana *det* proviene de *deut* (que es degeneración de *daut*) por metátesis modificativa elíptica arbitraria, es decir, que ha habido permutación del diptongo eufónico *eu* en *e* por ley de una mutación arbitraria o *no necesaria* ni por razón de concisión ni por motivo de eufonía. El bizkaino *dot* obedece a una metátesis modificativa pura, arbitraria, esto es, a la reducción del elemento orgánico *au* a *o*. Y, finalmente, el laburdino *dut* cae bajo la misma ley que el gipuzkoano *det*, a saber: bajo la metátesis también modificativa elíptica arbitraria.

Au se encuentra asimismo transformado en *a*, (como en *nazu*=tú me has), en *i* (como en *dit*=él me lo ha), en *ai* (como en *zaitu*=él te ha), etc.; pero también en muchísimos casos verbales conserva *au* su integridad primitiva.

Con respecto a su significación verbal se ha cavilado mucho, intentando hasta probarnos que las flexiones del verbo *haber* euzkérico no envuelven en sí elemento alguno con indicación de tiempo. Por el contrario se nos asegura que *au* es, ni más ni menos, el pronombre demostrativo que se traduce por *ésto*: *det* (dau + t) yo esto; *dezu* (dau=zu) tú esto; etc.

En esta doctrina hay confusión etimológica por no haber examinado bien las génesis de las nociones.

El primer acto del entendimiento tiene por objeto al *sér*, a la *cosa*. “Ens est quod primo occurrit nostro intellectui”^b. A la percepción intelectual sucede el término o la expresión del objeto aprehendido; y siendo la primera concepción de nuestra inteligencia la *substancia* (λούϋια), esta misma *substancia* como tal, es decir, en toda su generalidad y abstracción, será el objeto de la primera palabra *au*, que por lo mismo significa *entidad, esencia, lo que es, lo que existe* en su acepción *sustantiva*. Pero el *ente* puesto ante el prisma de la razón, tiende naturalmente a subdividirse en diez categorías o predicamentos, división de *conceptos* que ha traído a la gramática la partición del *discurso* en diez partes.

Comprendida ya la *esencia*, ha de venir desde luego la fuerza intelectual a presentarnos especificaciones accidentales de esa primera noción *sustancial*, produciendo en nosotros nuevas realidades conceptuales, a saber: la *cuantidad*, la *cualidad*, la *relación*, el *lugar*, el *tiempo*, *acción intransitiva*, *estado pasivo intransitivo*, *acción o pasión*.

De aquí resulta la posibilidad y la conveniencia lógicas, juntamente con la naturalidad más obvia, de *determinar* o de *caracterizar* la raíz (*au*) indicadora de la primera categoría (*sér*) para derivar los signos de lo que separadamente, *divisim*, va comprendiendo la inteligencia, o sea, para sacar conforme a la condición imperfecta del lenguaje humano nuevos términos que expresen las restantes categorías. La palabra humana, como dice el Doctor Angélico, no puede siendo *una* abarcar todas las ideas y concepciones del alma; por eso necesitamos muchas voces, lenguaje múltiple, para dar a conocer cuanto vayamos comprendiendo^d.

Habiendo, pues, dicho 1.º: que es *au*, la voz correspondiente al concepto de la *esencia*, naturalísimo es expresar:

2.º: La *cuantidad* por medio de *au*, más una determinación. Así *zabal* (extenso) es *z + au + al*. El *z* inicial creo haber leído en alguna obra de A. G. que es *siempre* epentética. Ahí lo es, según nos lo revelan *apal* (bajo, humilde) *aran* (valle, campo bajo o plano) *apa* (ocaso) *be* (bajo)... voces todas del mismo origen que *zabal*. *Al* está por *ar* nota determinante.

^b Santo Tomás, “De prædicamentis cap.”, *Opusculum* 48.

^c “Ens per se dividitur in decem prædicamenta”. Santo Tomás (“De prædicamentis” *Opusc.* XLVIII. Cap. II).

^d “...Secunda differentia est verbi nostri ad divinum, quia nostrum est imperfectum, sed verbum Dei est perfectissimum, quia nos non possumus omnia quæ sunt in anima nostra *uno verbo exprimere*; et ideo

3.º: La *cualidad* por medio de *au*, más una concreción. De este modo *on* (bueno). *O* por *au* en virtud de un fenómeno de reducción que se hace constar en las "Lecciones de Ortografía" de A. G. *N* letra determinante.

4.º: La *relación* por medio de *au* más un afijo determinativo. Puede esto observarse en *aundi* (grande) compuesto de *aun*, o *au* determinado con *n* para expresar *altura*^e, y de *di*, que "en las voces hoy primitivas es un sufijo casi siempre meramente *determinativo, intensivo, antonomástico*" (A. G. Artículos publicados en la I.ª época de *Euzkadi* p. 34).

Con respecto al *lugar* y al *tiempo* debemos advertir que son simples enunciados de la medida de la *cantidad* extensiva (espacio) y de la *cantidad* sucesiva (tiempo) respectivamente. Por tanto su expresión será el signo de la cantidad, más alguna desinencia o caso gramatical. El término euzkérico de *lugar* como cantidad es *toki, oki, dui* (Buztindui) *doi* etc. proveniente de *ori*, que, a su vez, es una reintensificación de *au*, como veremos adelante. Las voces signantes del tiempo son *egun* (día) y *gau* (noche), ambas de filiación directa e inmediata de *au*: *egun* = *eun* = *aun* = *au* + *n*; *gau* = *g* (epentética) + *au*.

En cuanto a las categorías 7.ª (acción intransitiva), 8.ª (estado pasivo intransitivo), 9.ª (acción) y 10.ª (pasión) son, como se ve claramente, atribuciones del sujeto. Luego en su expresión bastará que juegue el término del agente o del paciente con las afijaciones convenientes que un día formarán la gramática de la lengua.

Podemos, pues, concluir que una misma raíz puede emplearse en las diferentes categorías de concepto; y de aquí procede el desarrollo magnífico de un idioma sin la alteración de su primitivo tipo y con la previsión de ulteriores evoluciones.

Por eso *au* puede ser verbo en virtud de una evolución significativa inmediata, sin necesidad de andarse por las transmigraciones de pronombres demostrativos.

Objeción del príncipe Bonaparte*

oportet quod sint *plura verba* imperfecta percœ divisim exprimamus omnia quœ in scientia nostra sunt etc". (Santo Tomás).

^e De este *aun* proviene *gain* (cima) y *aintza* (gloria), formada esta última por A. G.

* Ramón de Rentería, "Estudio genético y evolutivo del euzkera", *Revista Euzkadi*, 5 (1914) 264-268.

El Príncipe Bonaparte apuntó, para negar la existencia de la afirmación verbal en el núcleo *au*, una razón sobradamente aguda, que prueba demasiado, y que, por lo mismo, no prueba nada, pudiendo aplicársele el aforismo de las Escuelas: *Quod nimis probat nihil probat*. Observa la virtud en el transitivo euzkérico de hacer activos a los sujetos que están fuera del terminativo verbal, lo cual es evidente prueba de la presencia del verbo. Se dice *zuk dezu*, y no *zu dezu*. Pero, por otra parte, los sujetos pronominales, que están dentro de los terminativos, son sujetos intransitivos sin el agente *k*: *dezu*, *degu*, y no *dezuk*, *deguk*... Luego la idea verbal, que como transitiva debía de activar los sujetos, es posterior, y no anterior, a la constitución de los terminativos verbales.

Ante todo, el Príncipe da por supuesto aquello mismo que era de probar, o sea la significación meramente pronominal de *au*, que con la unión de sujetos personales, llega a poseer la facultad de la manifestación verbal, facultad proveniente no de los componentes materiales de la palabra, sino de la fuerza del espíritu, que tras la combinación de elementos en el terminativo verbal, produce *de por sí* el concepto de la actividad. Copiemos su texto: "El verbo, sin embargo, no pertenece a ninguno de esos elementos, y no debe ser considerado como el producto de dichos componentes materiales de la palabra. El verbo puro (o sea el compuesto solamente de elementos pronominales) es una cosa intangible que se manifiesta en medio de elementos muy tangibles, y que lejos de ser su producto, los domina con todo su poder al vivificarlos. El verbo es la vida". ("Le verbe basque", página 159, columna segunda, apud. Campión, *Gram. Baskongada*, páginas 321 y 791.)

Ahora, en cambio, supongamos que *au* posee idea verbal antes de unirse a la serie de las características de sujeto de modo y de tiempo. Al unirse deja al sujeto en estado, si se quiere, pasivo; pero eso mismo, ni más ni menos, ocurre con *todos* los verbos al entrar en conjugación, por muy transitivos que sean. *Ekañi*, *jakin*, *egin*, etc., hacen *dakañgu*, *dakigu*, *dagigu*, *et in sic coeteris*; y jamás *dakañguk*, *dakiguk*, *dagiguk*. Luego *ningún* transitivo, ni *ekañi*, ni *jakin*, ni *egin*, ni otro alguno tienen significación verbal antes de constituirse en flexiones, lo cual es ya probar demasiado. El vicio, pues, del argumento del Príncipe Bonaparte, se origina de la gratuita suposición de que *au* no es nombre verbal; y su raciocinio se convierte en sofisma cuando en el caso de la existencia de la noción verbal ve la necesidad de la activación de los sujetos interflexionales, hecha en la misma forma en que convierte en activos a los agentes externos; mas no se daba cuenta de que si es lógico, a causa de la significación

transitiva del verbo no dejar pasivos a los sujetos exteriores, lógico sería también que el *pronominal-demostrativo au*, una vez vivificado por el espíritu y convertido en verbo, reaccionase sobre los agentes personales acogidos en el terminativo, y de sujetos, que él cree intransitivos, los hiciese activos afijándoles el sufijo *k*.

Mas no en vano vamos indicando que *zu* y *gu*, dentro de la conjugación de los transitivos, son sujetos agentes, por más de que carezcan del aglutinante accional. Bien pueden ser, y de hecho son varias veces, determinadas las palabras con nueva significación por una nueva posición sintáctica. En la propia conjugación ocurre el cambio semántico de un mismo elemento, sin más que el trastrueque del orden que antes tenía. Así el agente personal *gu* de *degu* queda convertido en pronombre paciente en la flexión *diguzu* por efecto de una simple combinación gramatical.

Como resultado de esta disquisición quedamos en afirmar que *au* como verbo tiene su modalidad significativa, independiente, es decir, que *au* (haber, existir, actuación, ser concreto) y *au* (esto) no son una única y misma cosa en semalogía, por más que ambos a dos tengan un origen común a saber: *au* (ser abstracto). Además queda con lo dicho suficientemente indicado que *au* (haber) es tema verbal y que su conjugación es lo que los tratadistas euzkerálogos llaman conjugación sencilla, sintética o simple, por lo cual puede servir de base y modelo a los verbos transitivos.

Origen del presente de indicativo del verbo auxiliar transitivo o de "au" (haber)

Para formar idea de la iniciación del verbo euzkérico basta que estudiemos las flexiones objetivas del presente de indicativo. Concretándonos a este único punto conseguiremos al propio tiempo huir del fárrago de observaciones empíricas que podrían impedir llegase a nuestra inteligencia la luz de la síntesis.

Con respecto a las flexiones, es indiferente la elección de cualquiera de los dialectos. Tomemos las formas laburdinas, que son:

dut (yo lo he)

Dugu (nosotros lo hemos)

duzu (vos...)

duzute (vosotros...)

du (él...)

Dute (ellos...)

En virtud de una metátesis eliptiva, el tema verbal *u* está por *au*, siendo, por tanto, las formas anteriores.

daut (yo lo he)	daugu (nosotros lo hemos)
dauzu (vos...)	dauzute (vosotros...)
dau (él...)	daute (ellos...)

El *d* inicial representa el atributo directo “lo”. *T*, *zu*, *gu*, son los sujetos del verbo, equivalentes a *yo*, *vos*, *nosotros* respectivamente. El elemento *te* de *dausute*, y *daute* es un afijo pluralizador que obra sobre *zu* y sobre el pronombre de tercera persona, que se halla oculto o cuya existencia se supone.

Interesa aquí vivamente saber el origen de *t* para la reconstrucción orgánica de la flexión *daut*, única que presenta dificultades. Hasta ahora, en efecto, ha sido un enigma, una esfinge misteriosa, cuya mirada de piedra era una ironía feroz para la lingüística moderna. Y, sin embargo, los grandes ojos de la esfinge hablan ya y nos revelan el secreto, después de cuarenta siglos acaso que lo ha tenido petrificado en sus pupilas.

Nau es la forma orgánica de *neu*, *ni* (yo); y así, natural y lógicamente, para expresar en euzkera la idea “yo lo tengo”, valiéndose del tema *au* y del elemento objetival *d*, el euzkeldun tuvo que expresarse en esta forma: *daunau*. Luego si *daunau* puede originar en nuestra lengua *daut*, queda el enigma descubierto; la esfinge habrá sentido el pinchazo del escarpelo, y, como consecuencia, nos tendrá que soltar sus misterios. Es seguro el caso de metátesis sustitutiva de *n* por *d* en la voz *doru* (ruido), proveniente del latín *nodus*. Las derivaciones diminutivas *to-t’o txo* provienen de la

^f Este afijo de objetivación, semalógicamente, es una nota de determinación significativa. Morfológicamente o como elemento puramente material es variación fonética de *n*, indicadora de primera persona *Nau*, *nauzu* (me ha, me habéis) exigía un cambio de sonido para decir lo ha, lo habéis, y se originó *dau*, *dauzu*, etc.

terminación, igualmente diminutiva, *no*, pasando por el intermedio *no*. *Neskato* (muchacha) tuvo su fase de *neskano*, según nos lo revela la voz *neskame* o *neskane*; y, aunque en la historia lexicológica no aparezca la forma *neskano*, hay motivos, en buena lexicogenia, para asegurar que la serie transformista *do-to-t’o-txo* tiene ese propio génesis y no otro, debiendo de entrar asimismo *no* en la línea recta de estirpes por razones de reducción y economía lingüísticas^g. Pero como *txo* no puede engendrar a *no*, este diminutivo *no* ha de ser colocado, necesariamente, delante de *do*, siendo, por consiguiente, el orden definitivo de la serie: *no do-to-t’o-txo*. Luego queda probada la permutación de *n* en *d*. El uso del diminutivo *do* se ve en *Azedo* (*aitze*, la peña, + *do*); en *Laredo* (*la’re*, dehesa, + *do*); etc.

El cambio de *n* en *d* por permutación arbitraria hay también en *arno*, que, denotando propiamente y *per se*, “granillos, uvas”, dió origen a *ardo*, que, al igual de su derivante, quedó después en significar el zumo de la vid, el vino.

Al fin de cuentas tenemos que *daunau* puede ser el padre de *daudau*. *Daudau* origina a *dauda*, por reducción del diptongo a uno de sus elementos; y *dauda* genera a *daut*, por elisión de la *a* final y el endurecimiento de *d* en *t*; “porque —dice Arana Goiri— si en una voz que termine en *d* + vocal se elide esta última, la *d* se modifica en *t*.” “Así —prosigue el maestro— *dot* (lo he) y, sin excepción, todas las flexiones verbales que terminan en *t*, revelan, al mudar ésta en *d*, en muchos casos de sufijación vocal, que primitivamente terminaron en *d* + vocal”^h.

* * *

La* reconstrucción, por consiguiente, del presente de indicativo con el régimen directo *lo* fluye de lo que acabamos de exponer, y es como sigue:

Daunau (daut)	daugu
Dauzu	dauzute
Dau	daute

^g Después de dejar escrito lo que digo en el texto, he visto usada ya la voz *neskano* por el elegante y fluido escritor *Izperkari* en el diario *Euzkadi*.

^h *Análisis y reforma de la numeración euzkérica*, “Bat”.

* Ramón de Rentería, “Estudio genético y evolutivo del euzkera”, *Revista Euzkadi*, 6 (1914) 307-309.

Los demás cuadros de flexiones son fáciles de componer; y desde luego se observan en la dicha composición coincidencias hermosísimas y una marcha más regular de lo que se podía haber imaginado, acabando por convencerse uno de haber tenido primitivamente el tema *au* su conjugación sintética completa en la forma y bajo todas las reglas, puede decirse, con que ha reconstruido D. Luis de Eleizalde el verbo sencillo.

Expondremos algunos grupos.

(Con el régimen directo *los* y usando el pluralizador *zki* tendríamos):

Dauzkit (yo los he)
 dauzkizu (vos los...)
 dauzki (él los...)
 dauzkigu (nosotros los)
 dauzkizute (vosotros los...)
 dauzkite (ellos los...)

Rég. dir. *Me*

.....
 nauzu (vos me habéis)
 nau (él me ha)

 nauzute (vosotros...)
 naute (ellos...)

Rég. dir. *Nos*

.....
 gauzu (gaituzu)
 gau (gaitu)

 gauzute (gaituzute)
 gaute (gaiztute)

(Con el régimen directo *los* y usando el pluralizador *it* tenemos:

dit'aut (dit'ut) = yo los he
 dit'auzu (dit'uzu) = vos los...
 dit'au (dit'u) = él los...
 dit'augu (dit'ugu) = nosotros los...
 dit'auzute (dituzute) = vosotros...
 dit'auzte (dituzte) = ellos los...

Rég. dir. *os* (a vos)

zaut (zait'ut) = yo os he

 zau (zait'u) = él os ha
 zaugu (zait'ugu) = nosotros...

 zaute (zaituzte) = ellos...

Rég. dir. *os* (a vosotros)

zautet (zaituztet)

 zaute (zaituzte)
 zautegu (zaituztegu)

 zautete (zautuztete)

Se debe observar que el afijo pluralizador *it*, que precede siempre al núcleo verbal, está inútilmente en las flexiones del régimen directo *os* (a vos) y en las de los grupos siguientes. El régimen *os* (a vos) es singular, y es un contrasentido infijar partículas pluralizadoras en sus flexiones; el régimen *nos* es plural de por sí; y en *zaituztet*, *zaituzte*, etc., o sobra el *it* o el grupo *zte*. Estas impertinentes ingerencias y pleonasmos de signos pluralizadores han estropeado la lógica formación de las sobredichas flexiones; pero para bien del euzkera, no sólo algunos escritores modernos, como dice el Sr. Eleizalde sino también algunos pueblos como Oñate y otros, según anotó Astarloa, usan de las indicadas formas regulares. Son muy dignas de mención aquí las palabras del euzkerólogo durangotaña: "Continúen, pues, los oñatienses, dice, y demás pueblos el uso de las bellas conjugaciones *il zau* (él te ha muerto) e *il gau* (él nos ha muerto), y siga el resto de los bascongados su ejemplo, desprendiéndose de los torpes que sustituyen en su lugar. En efecto ¿cuáles son estas conjugaciones? Son *il zaitu* (aquél lo ha muerto a usted); *il gaitu* (aquél nos ha muerto). Sepan que la radical *itw* pluraliza la persona paciente; y... su *il zaitu* no significa lo que quieren dar a entender, esto es, "aquél ha muerto a usted", sino "aquél ha muerto a ustedes"^k.

Se ve clarísimamente que, quitando a las flexiones ya existentes sus vicios y pecados contra la derivación lógica, o lo que da la mismo, apartando de la conjugación los elementos de redundancias absurdas, y sin más que mantener el residuo mandado, nos quedamos, al fin, con las formas perfectamente regulares, formas, por otra parte, de uso vulgar todavía en algunos pueblos euskeldunes. Todo prueba la conjugación de síntesis que tuvo primitivamente el tema *au*, extendido a todos los casos verbales.

Véase alguna muestra más.

Rég. dir. singular	Rég. dir. singular
Rég. ind. me (a mí)	Rég. ind. os (a vos)
.....	ditzut - dautzut
Didazu – daudazu
dít – daut	ditzu – dautzu
.....	ditzugu – dautzugu

ⁱ *Morfología de la Conjug. Vasca sintética*, pág. 88.

^j El elemento pluralizador es *it* y la *u* que le sigue es el núcleo verbal que esta por *au*.

^k *Discursos filos.*, pág. 710.

didazute – daudazute

.....

didate – daudate

ditzute – dautzute

Tiempo pretérito imperfecto

Rég. dir. *Lo*

Rég. dir. *Los*

nuen — nauen

nituen — nitauen

zenuen — zenauen

zenituen — zenitauen

zuen — zauen

zituen — zitauen

genuen — genauen

genituen — genitauen

zenuten — zenauten

zenituzten — zenitauzten

zuten – zauten

zutuzten — zitauzten

Como puede observarse, para reconstruir las formas primitivas no hay más que retrotraer los temas *i* y *u* a su primera fase *au*. Si los originados han seguido la modelación regular del verbo sintético, con mayor razón tuvo esa misma virtud *au*, porque según reza el axioma: *propter quod unumquodque tale et illud magis*.

RAMÓN DE RENTERÍA

O. M. C.

3. Errenderi Abaren gaineko lanak

3.1. Hil ondokoak

EL P. RAMÓN DE RENTERÍA*

Con inmensa pena nos enteramos de que ayer falleció en el Convento de [los]¹ Padres Capuchinos de Tudela el Rdo. Padre Ramón de Rentería, modelo de religiosos y de patriotas, escritor brillantísimo y poeta euzkeldun que no ha tenido igual en la literatura patria.

Una larga y penosísima enfermedad le ha arrebatado en plena juventud del amor de sus hermanos de Religión, del cariño de su familia y del fervoroso afecto de los escasos nacionalistas vascos que tuvieron la dicha de conocerle.

Hijo del humildísimo patriarca de Asís, vivió escondido del mundo. Ocultó bajo mil pseudónimos sus luminosos y vibrantes trabajos. No buscaba otra gloria que ésa porque suspiran las estrofas que en esta misma plana publicamos, dictadas por el P. Rentería en su lecho de agonía, después de haber recibido la Sagrada Unción.

Sólo un pensamiento nos ocupa en estos instantes: el de rogar á Jaungoikua por el descanso eterno de su alma. Elevemos á El nuestras oraciones los nacionalistas todos, en favor del que amó á Euzkadi por Dios, con fervor angélico. Goyan bego.

* Euzkadi, "El P. Ramón de Rentería", *Euzkadi*, 1916/06/11, 1.

¹ Argitaratzaileok sartua.

ERRENDERI'TAR ERRAMON ABA*

Atsakabe aundijaz jakin dogu Buruñurdun abertzale gaste ta zintzo onen erijotzea. Atzo goixeko amaiketan aldendu zan bere gogua bere gorputzetik, eta uste dogu egada baten jua dala Jauna'ren besoetara. Goyan bego.

Lekaide ziatza ta abertzale bete-betekua ixan da berau, biar dan lez goraldurik bere Jaun-Goikua ta bere Aberrija.

Ondiño gasterik jua yaku, ogeta amalau urtegaz. Gaitz luziak eruan dau, astija utzi dautso erijotzeari aurrez-aurre begiratzeko, ta bildur barik begiratu dautso Aba Erramon'ak. Aspaldi onetan itxaroten egon da noz juango, gustiz ondo gertautu, bere minte gustijak Jauna'ri eskeñirik oben-neketzat.

Aba Erramon ixan da euzkel-olerkari gorenetaikua. Ixen-ordetzat *Ori'tar Koldobika* arturik gure izparringi onetan argitaldu dira bere olerki (poesia) gustiz eder ta sakonak. Aurtengo udagoyenian² lau urte beteko dira argitaldu gendubala Sabin'en urteurrenien olerki bat Aba Erramon'ena, Sabin'en oroiz, ta ez geuk bakarrik, euzkeldun askok eta askok esan genduban orduban olerki a irakurrita: Sortu yaku euzkel-olerkari bat noz-edo-bein.

Itxaron andija geunkan beronengandik gure euzkereari jasokun aundija emongo eutsolakuan; baña Jauna'k eruan dausku... ¡ondo dago! "Zeure gur'a egin bedi donokijan les ludijan be"³.

Oraintxe, iru bat egun dirala bidaldu euskun bere lagun batek olerki txukun lirain-liraña Erramon Aba'k egiña, Elexakuak eta Azken-Igortzija artu ta gero, gure izparringi onetan argitaltzeko. ¡Oi zein polita dan! Or ipinten dogu irakurri dagixuben.

Ixan bedi betiko atsedena Errenderi'tar Erramon Aba jaunak, eta uste dogun lez Jauna'ren onduan ba'zagoz, begira guri zeure anayai, beti juak, beti ezetsiak, beti bastertubak, euzkeraz itz egiten dogulako, zeuk ondo dakixun lez; otoi Jauna'ri gure alde.

KIRIKIÑO

* Kirikiño, "Errenderi'tar Erramon Aba", *Euzkadi*, 1916/06/11, 1.

² Udagoyen: udazkena.

³ "Egin bedi zure nahia zeruan bezala lurrean ere".

EL P. RENTERÍA*

Como Sabino, como el P. Evangelista, ha muerto el P. Renteria, y ha muerto, como ellos, en plena juventud, cuando esta patria nuestra, tan desamparada, necesitaba más y más de su soberano concurso.

Sabino nos abandonó á los treinta y ocho años de edad; con los mismos el P. Evangelista.

Orain ega-egaka

se nos ha ido el P. Renteria á los treinta y cuatro años!

El puñado de vascos que le conoció y amó sabe lo que la Patria pierde con la desaparición del humildísimo Capuchino guipuzkoano. Esto lo sabemos pocos; los pocos privilegiados, ayer, con la confianza del religioso; los privilegiados, hoy, con el contacto abrasador de un dolor inefable.

Ha muerto como vivió. Apartado del mundo, retirado en su celda, desconocido por los hijos de esta patria que amó con ímpetu de torrentes despeñados, con la fuerza del vendaval vasco, con cariño sin fondo y sin playas, como su alma. El ha muerto, y nosotros, los que, por ser sus amigos, pudimos vislumbrar lo que podía su patriotismo, auxiliado por una inteligencia egregia, en favor de Euzkadi, lloramos tronchados nuestras esperanzas, por nosotros y por esta patria que acogerá con indiferencia la pérdida de uno de sus hijos más ilustres.

Lloramos la muerte del religioso modelo, que nos escribía, poco ha: "Aún vivo; pero vivo como muerto. Sigue mi enfermedad y, tristemente, no trabajo en nada. Y ¡cuánto no sufro por abandonar mi euzkera! Ahora, sin embargo, me daría por dichosísimo si Dios aceptase el sacrificio de mi vida por la vida del Nacionalismo Vasco." Lloramos la muerte del gran patriota, que tanto ha sufrido, por el Ideal;

...ludi zitalez
¡oi zein nekatua!

* Euzkadi, "El P. Rentería", *Euzkadi*, 1916/06/12, 1-2.

según cantaba, dulcísicamente, poco antes de expirar, en la desgarradora poesía que ayer publicamos.

En los semanarios nacionalistas y en las columnas de este diario obran mil trabajos suyos. Poesías euzkéricas que le han colocado á la cabeza de los cantores de la raza, y trabajos erdéricos saturados de sana doctrina y nobilísima pasión. Con todo, ¿quién conocía al insigne Capuchino a través de la serie interminable de sus pseudónimos. *Arrobi'tar Danel, Gabiola, Panderi'tar, Aya, Sarbide, Argitzale, Ori'tar Koldobika...*?

Para que nuestros lectores admiren el vigor espiritual del gran Capuchino, recogemos hoy dos trabajos suyos. Una magnífica poesía que, con la firma de "Aya", se publicó hace años —va en la sección "Egunekua"⁴— y un artículo erdérico que dice así:

YO ENVIDIO

Yo envidio, no á los impíos que con su conducta depravada atraen sobre su nación las iras del Señor, sino á los Santos que con sus oraciones hacen descender sobre su Patria las bendiciones del Cielo.

Yo envidio, no á los condecorados con títulos nobiliarios, cobardes muchas veces y traidores, como aquel otro conde de Lerín, sino á los libres, á los incontaminados, incapaces siempre de rendir culto á dioses extranjeros y dispuestos al gran sacrificio de los Macabeos antes que ver y tolerar la vergüenza de la patria.

Yo envidio, no á los que disfrutando de altas dignidades quebrantan y violan los derechos más sagrados, sino á los que sufriendo bajo el mando de los tiranos viven y mueren abrazados á la justicia.

Yo envidio, no á los aduladores, no á los fetichistas que alaban la tiranía y respetan lo intolerable, para el logro de sus ambiciones, sino á los valientes, á los fuertes, que rechazan los despotismos aun con peligro de sus intereses y de sus propias vidas.

Yo envidio, no á los que gozan de riquezas, de bienestar, de libertad, de molicie en premio de su extranjerismo, sino á los que padecen pobreza, penalidades, cárceles y destierros en castigo de su patriotismo.

Yo envidio, no á los sabios que triunfan en justas literarias de países alienígenas; no á los que usan de idiomas extraños con el fin de levantar sobre las ruinas del lenguaje patrio el edificio de la propia gloria, sino á aquellos que, mirando al bien exclusivo de la nación, trabajan por la lengua de sus antepasados; á aquellos que viéndose obligados á expresarse en lenguaje enemigo, lo hacen con el mismo fin con que David usara la propia espada del gigante; con el fin de derribarle y cortarle la cabeza.

⁴ "Gurenda" da. Ikus hemen 79. orrialdean.

Yo envidio, no á los que percibiendo dulces armonías en el habla del extranjero, vencedor y dominador del País, lo aplaudan y gozan de sus triunfos, sino á los que conociendo y oyendo en el sonido de sus voces el rumor ingrato de las cadenas de su esclavitud, sólo lloran las desgracias de la Patria, sólo gozan con sus justas esperanzas, consagrando su brazo, su corazón y su inteligencia al triunfo del derecho y de la libertad.

Yo envidio... Sí, yo envidio á Arana Goiri'tar Sabin, el gran patriota, el rey de los euzkerálogos, el príncipe de los euzkerágrafos, el ejemplar de los euzkos, el genio de nuestra raza... Yo envidio al perseguido, al atribulado, al humillado, al escarnecido, al calumniado, al encarcelado: á la víctima de la Gran Causa... Yo envidio á los confesores, á los mártires de la Libertad, no á los tiranos, á los traidores de la Patria.

SARBIDE
(R. Astibia)

ERRENDERI'TAR ERRAMON ABA'REN AZKENAK*

Erramon gaixo dago
gaizki ta gaizkiago,
gaxotasun berena
eskier da⁵ azkenena.

Olerrkari goitsua
oso zan jakintsua,
bañan azkenetan dago
larri ta larriago.

Amari didarr eutsan
egin abesti batan,
azkenengoa zana
samurtasuna dana.

Txori kantari agurr
zerura zuaz samurr,
euzkeldun Aba zintzoa
Erramon zan gaixoa.

Gotzon donokitarrak⁶
ugarte artako izarrak,
datozte zure billa
egaka milla ta milla.

Utzi emengo idazteak
arkitzeko pakeak,
atsegiña zuretzat
atsekabe guretzat.

* Buruñurdun bat, "Errenderi'tar Erramon Aba'ren azkenak", *Euzkadi*, 1916/06/13, 1.

⁵ Eskier izan: ziur izan, seguru izan.

⁶ Donokitar: zerutar.

Izuega da ta azkarra
munduko inpernu zarra,
bañan zeruko aldeti
poza agiri da beti.

Jaunan besuan sartu
zaitez bereganatu
.....
¡Agur nere anai ona!
.....
azkatu da gizona.

BURUÑURDUN BAT

Itz-neurtu onek bidaldu dauskuz Errenderi'tar Erramun Aba zanaren lagun lekaide batek.

RENTERIANOS QUE SE FUERON*

RAMÓN DE ASTIBIA

Lector: Cuando en mi niñez frecuentaba la escuela de tu pueblo —que a no dudarlo habrás tu también sido asiduo concurrente— y cuando una y mil veces repetía la tabla de multiplicar que —según nos decía el Sr. Bizkarrondo (q. e. p. d.)— era de un señor muy sabio que “in illo tempore” llamóse Pitágoras me decía para mis adentros: “Debía de ser el tal Pitágoras gran matemático sin duda; puesto que el $2 \times 1 = 2$, $2 \times 2 = 4$ etc. etc. solo puede ocurrírsele a un hombre que no es rana”, y hete aquí, amigo renteriano, que ahora que no soy mocete y he podido leer a Pitágoras y saborear su doctrina, he tropezado de sopetón con esta sentencia que quisiera que todos vosotros renterianos, la tuvierais esculpida y grabada en el fondo de vuestro corazón.

Héla aquí: *La gloria de un hombre no está en nacer en una ciudad ilustre, sino en hacer ilustre la ciudad en que nace.*

Veisle “Ya asoma el amigo E. Bozas Urrutia y queriéndonos franquear las puertas del historial de Rentería nos enseña y presenta su chispeante bien documentado libro *Andanzas y Mudanzas de mi pueblo*”.

Creo, que lo habrás —como yo— leído con suma pruiición; y saboreado con placer ¿no? Si no lo has hecho, léelo; y observar has el genio, chispa, carácter, nervio, sal del que con su ingenio y talento honra a los *Lukainkas*; que no en vano es fino vastago de los *Lukainkas-nekuas*; y renteriano hasta la médula de sus huesos.

Hojeando sus páginas; y ojeando las glorias de Rentería con los hombres célebres que le han dado timbre, gloria y, esplendor observarás en todos tus ascendientes, hombría de bien, hidalguía, caballerosidad, nobleza y sobre todo *carácter*. No olvides nunca que el hombre sin carácter es algo así como ser anodino, cuerpo sin alma; y alma sin vida; que lo que da al hombre vida individual, alma y temple es *el temple del carácter*.

Requerido por el Director de la revista *Rentería*; para hacer la semblanza del que en Rentería se llamó *Ramón de Astibia* y murió en Muskeria (Tudela) conocido por el *P. Ramón de Rentería* no puedo menos de acceder gustoso a su amable invitación, toda vez *que me consta* que con su publicación tan sólo pretende enaltecer las figuras

* Ituñía, “Renterianos que se fueron”, *Renteria* 11 (1928) 53.

cumbres y hacer que sean conocidas y proclamadas ante la faz del orbe entero las excelsas dotes de todos sus hijos.

Panderían bizi gera: nos decía en la escuela aquel mocete potxolo-potxolo, algo kopet-illun pero muy despejado y sobre todo muy vasco que con su hermanico Julian (q. e. p. d.) venía todos los días puntual a la escuela. Llevaba en su sangre, en sus venas en su alma todo el carácter, psicología y temple que no los perdió ni en su postrer momento. Genio y figura hasta la sepultura.

No era manco, no, el Ramoncete; pues muy bien sabía donde le apretaba el zapato y donde tenía su mano derecha; y dotado de privilegiada inteligencia creo —si mal no me engaño— que en lo que más descollaba, brillaba y despuntaba, era por aquel entonces en las cuentas; afición a las matemáticas que le duró toda la vida; no embargante su aptitud e innata disposición para los estudios filosóficos y sobre todo para los lingüísticos.

Claro está; no nos era dable en aquellos tiempos ya pasados dedicarnos —como hoy os podéis dedicar vosotros en vuestro txoko— al eneto de las ciencias y bellas artes que tanto adornan y dicen en favor de los que las poseen; por eso deseoso Astibia de volar por las regiones del humano saber y ansioso de cultivar su preclara inteligencia, saltó de Rentería; y desarrolló sus energías en un colegio dotado de sabios profesores.

Varios son los jóvenes de Rentería que se han educado en el colegio Lekarotz; y no dudo que todos conservarán —como el que esto suscribe— grata memoria de los años juveniles pasados en aquel centro docente.

Educado también Astibia en tan renombrado colegio y dotado —como arriba apunté— de memoria privilegiada, inteligencia precoz y voluntad ardiente y férrea, supo ya y pudo desde los primeros días captarse la atención de los profesores que al momento vislumbraron en el entonces chico de 14 años, al hombre que había de ser útil a la Orden y a la sociedad.

¿Su genio? Algo taciturno, pero muy observador cual a los jóvenes estudiosos compete y conviene.

¿Sus aficiones? Eran su obsesión las matemáticas cuyos secretos descubrió y cuyos problemas facilísimamente resolvió.

No penséis, no, que sus estudios fueran óbice ni fueran el menor obstáculo para sentir a cada momento la nostalgia de su pueblo natal; antes al contrario, *como la ausencia es aire que apaga el fuego corto y enciende el aire*, giraba el tema de sus

conversaciones alrededor de la Zumardia, plaza de verduras, fandería, Magdalenas, maisu zarra y maisu txikia, etc.; no en vano tenía por inseparables compañeros al vi-varacho y nervioso Garaño, hoy P. Pedro de Rentería, renteriano y vasco eminente, versado en toda clase de conocimientos y al que esto escribe y relata.

¿Vocación de Astibia? El retiro, en donde su inteligencia había de desarrollarse cual se desarrollan y desenvuelven los grandes hombres *lejos del mundanal ruido, por donde han ido los pocos sabios que en el mundo han sido*; y estudiante de filosofía y teólogo en Madrid, formó y constituyó una peña de estudiantes todos ellos vascos finos, para laborar en pro del euskera; y hetenos aquí a Astibia paladín de la causa, propulsor del movimiento renacentista, cultivador de las letras vascas, escritor concienzudo, profundo filósofo, historiador diligente, investigador sagaz y sobre todo lo que más le honraba, *vasco de cuerpo entero*.

¿Su programa? El hijo para su madre; y a su madre quiso, y a su madre amó y a su madre idolatró y por su madre quiso morir y por su madre trabajó.

Parece que las matemáticas y poesía se aborrecen, odian, no se entienden y repelen; parecen términos antagónicos. No se concibe por regla general, un poeta dedicado a los binomios y polinomios, ni un matemático enfrascado en poesías, odas, estrofas y epitalamios.

Cultivó el P. Rentería la poesía, colaboró en muchas revistas, colaboró en periódicos, penetró en los arcanos lingüísticos e hizo profundos estudios del tan venerable como poco atendido euskera.

Traidora enfermedad minó aquella juventud pletórica de entusiasmo; y la terrible Parca segó la existencia de nuestro Ramón Astibia.

En los últimos momentos, después de haber recibido los últimos Sacramentos y próximo ya a los umbrales de la eternidad, recibió una preciosa medalla de oro, premio adquirido en justa lid, en un concurso celebrado en Bilbao; medalla que la dedicó y ofrendó ¿a quién mejor que a su madre? (q. e. p. d.)

¿Recuerdas, lector, su bella poesía "Enara gaixoa"? Pues la escribió dos días antes de su padecimiento. Héla aquí:

ENARA GAIXOA

¿Te gusta? Es bella, preciosa, encantadora, tierna y sentida. Es el grito de una existencia que se desgarrar; clamor de una juventud que se va; anhelo de un alma que vuela; súplica de un cristiano que se resigna; esperanza de un fraile que muere.

La gloria de un hombre no está en nacer en una ciudad ilustre, sino en hacer ilustre la ciudad en que se nace.

ITUÍA

3.2. Omenaldia egin zioten urtekoak

ERRENDERI-TAR ERRAMON ABA BURUÑURDUNA*

Olerkari gorengua zan arren, gutxi ezagutua izatea etzaitz arritu, irakurle. Buruñurdun (kaputxino) txiroa bai zan. Txiroa zan arren langillea, Lekaretxe’ko gela sollean euskerazko olerkiak osatuaz gure izkuntz bikain onen edertasuna agertzen duten olerkiak osatuaz jardun baitzuan.

Gazte sasoi edo garai ederra ogeita hamalau urte. ¿Zer olerki etzituan osatuko aurrerantzean bitartean ain bikain eta sakonak egin zituanak? Jaunak deitu zion ordea an Goiko olerkarien artera. Buruñurdun Aba onek Josu’reñ Biotzari zion eraspén edo “debozioa”, argi agiri da olerkietan.

Amar olerki sorta baditu, maitasunaren berri ematen digutenak. Luze litzake guztiak argitaltzea, orrengatik bi mota edo “klase” agertzen ditut, goralmenik egokiena bera dalako.

JOSU BIOTZAREN ABESTIYAK (IV eta V)

Argi ta garbi ikusten da abestutzeko egiñak dirala aurreneko motxa guztiak eta beste iruak banaka, bi, edo abeslari berexak egiteko. Bi neurri oyek agertzen dute errastason ta doaia ez “bertsoak” bezela olerki mamitsuak diralako.

!Nork leukaken argitasun eta doaia bear bezela ausnartu eta dagokion lekuan goraldurik jartzeko! Ni lako ezjakiñak zer lezaken ikusirik, uste det gertuko dirala ontan lezaketenak, oso nekaturik arki ezpadira.

Euskera ta Eusko izaeraz dauka beste sail bikain bat, au ere lardastu bederik egingo det urrengo batean.

Agur ba irakurleok, ez aztu Uztaillaren 14’an Aren Omenaldi eguna degula.

LITARGI

* Litargi, “Errenderi-tar Erramon Aba Buruñurduna”, *El Día*, 1935/07/04, 6.

¡EL HOMENAJE AL PADRE ASTIBIA DE RENTERÍA!

El próximo domingo, día 14 de Julio, es el señalado para celebrar el homenaje que "Euskaltzaleak" dedica al gran poeta renteriano Padre Astibia (G. B.), humilde capuchino a quien joven aún llamó Jaungoikua a su Seno dejando tristes a sus compatriotas que de él esperaban días de gloria para su querido Errenderi y su patria.

A continuación damos a conocer la poesía que escribió días antes de morir y que fué premiada en un Certamen celebrado en Bilbao.

¡ENARA GAXOA!

No somos quién para analizar una semejante poesía, escritores hay en Euzkadi que con su hábil pluma y sin igual conocimiento puedan hacer crítica de esta y otras muchas poesías que el Padre Astibia de Rentería compuso en su celda de humilde capuchino.

Nosotros, con nuestra torpe pluma, únicamente queremos dar a conocer los actos que en su honor tendrán lugar en nuestro txoko, cuna de poetas y bertsolaris, el próximo domingo.

A las diez de la mañana: Solemne misa mayor en la iglesia parroquial.

A las once y cuarto: Gran concierto por la banda de txistularis en los soportales del Ayuntamiento.

A las once y media: Conferencia, a cargo del culto profesor de las escuelas vascas de Muñoa, de San Sebastián, don Elías de Etxeberria.

A continuación ejercicios de aritmética, etc., por los alumnos de dicho colegio. Este acto tendrá lugar en el Salón On-Bide.

A las cuatro y media de la tarde: En "Pandería". Descubrimiento de la lápida dedicada al insigne poeta renteriano Padre Ramón de Astibia, dirigiendo la palabra el también laureado olerkari y errikoxeme don Luis de Jáuregi.

A continuación exhibición de danzas vascas y gran romería.

* Andoni, "¡El homenaje al Padre Astibia de Rentería!", *El Día*, 1935/07/11, 10.

Es de esperar que ni un solo renteriano, así como de pueblos circunvecinos que se precien de patriotas y euskeltzales, dejarán de acudir a estos interesantes actos dedicados a aquel capuchino que tanto amó a su Patria y su viejo idioma.

ANDONI

¡¡AITA ERRENDERI'N OMENEZ!!*

¿Aita Éramun Astibia jauna
nun ez zuten ezagutu?
¿Eusko olerki batzaldietan
zenbat aldiz zan saritu?
Olerkari bikaña
¿nor izan bera aña?
Danak zituben aritu
¡Érenderi'ko efiyak beti
olerkari onak ditu!

Gaztetandikan izandu zuben
olerki zaletasuna
bai eta ere maitatzen zekin
bere Abeñi kutuna.
"Euzkeraz beti mintza!"
izan da bere itza
Ori da bide zuzena:
guk ez badegu ori egiten
érua ez da bestena.

Euskaldunaren izkuntz edefa
benetan zuben maitatzen,
gaztetandikan bere lagunai
aritzen zan erakusten.
Gure saya gaitian
bizi geran artian
geren izkeran mintzatzen
Ama euzkerai iseka egiñ!
¿Ez altzerade lotsatzen?

* Iñor, "¡¡Aita Errenderi'n omenez!!", *El Día*, 1935/07/11, 6.

Il baño bi egun lenagotik
idatzi zun olerkiyak
Bilbao'n izan zan batzaldian
irabazi zun sariya
Olerkiya goxoa!
da "Enara gaxoa".
Ematen dit inbiriya
nolakoa izandu ote zan
ark zuben jakinduriya!

Panderiyako txoko polita
(bera jayo zan lekua)
jai batzuk egiteko asmotan
daukagu aukeratua
Jayak ikusgarriyak
dizkigute jafiyak.
Entzun dezagun oyua!
Euzkotar danok an bildutzia
¿ez al da gauz alaitsua?

Euskaltzaleak baldin bagera
bildu gaitzen guziyak
esan dezaten maite dirala
euzkotar olerkariyak
¡Gora Efenderiya
gure jayotefiya!
¡Gora efitar maitiak!
Artu bezate kanpotar danok
gure ongi etofiya.

Iñor

Efenderi.

ASTIBIA'TAR JON ANDONI

AITA ERRENERI KAPUTXINOA, OLERKARI TA IDAZLE*

Ez da izango berrogei urtetik gorako abertzalerik noski, idazle azkar onen entzuterik ez duanaik. Euskal-Erria'ganako maitasunean nabarmentzea neketsu ta oñazekor zitzaigun garaian, bere abotsa jaso ta euzko-biotz lotiak esnatu-naiaz deadarrari eman zion. Euskeraz eta erderazko aren oju kementsuak, amaika euzkotarren buru argitu zituzten eta biotz epel berotu ere bai.

Su-garra zerion labea zan aren biotza. Etziteken bere ondoan lozarroan egon berotasunez kutsatu gabe. Jaun-Goikua ta Euzkadi, orra biotz buruan kixkaltzen zeramazkian maitasunik nagusienak. Bere bertsoak eta bere idaz-lan ere, ez dira, bi maitasun oien txinpartak besterik. Bi maitasun auexen suak erreta il zitzaigun 1917'garren' urtean, Tudela'ko Kaputxinoen ikastetxean, 34 urte zituala.

Etzuan bidea urratu besterik artean egin; bere buru ta biotza loretan zeuden oraindik; orduantxe igali mardulak sortzeko zorian ageri zitzaigun. Ordu-arte emandako olerki ta idaz-lanak, utsak ziran, laister emateko ernatzen zeuzkan, aien aldean.

Asmo bikaiñak irakiten zerabilzkian biotzean, langille purrukatua gendun, eta eskuan zeukan luma zorrotza ta trebea, Eder-miñaren ikutu goxoak bertsotan iraulitzen etzitzaigun arteraño motel azaldu; gauz ederrik prankoz euskal-olertia ta literatura osoa aberasteko sortua genduala zirudin, beraz. Baiña, Jaunak Beraganuntz ots-egin zion, eta euskal-udaberriko enara Zerurantz egatu zitzaigun. Eta enarak aldegiñarekin batera, negua agertu oi zaigun eran, gure enara olerkaria guregandik ixkutatzearrekin, neguko laño beltzak euskal-basoa estali zuten.

Kantari il zitzaigun enara gaxoa: betiko bizitzara begira-begira jarri zan egatu baño len, eta lenbailen aruntz jotzeko gogo bizia sortu zitzaion. Zorion-tokiaren ateetan Josu ona ikusi zuan, eta kantari esan zion:

Iriki, Jauna, atea, iriki leyua...
Enarak ixilla du bete bere egua.
Begira noiz datorren Zeorrek deitua;

* Jautarkol, "Astibia'tar Jon Andoni. Aita Errenderi kaputxinoa, olerkari ta idazle", *El Día*, 1935/07/12, 1.
7 Sic. 1916an hil zen.

ta orduan, oi! eman laztan ta musua,
ta Donoki-barrenean sari betikua.
Enara gaxua...!

Nere aoarentzat Aita Errenderi'ren olerkitxo au dezu denetan goxoena, xamurrena ta argiena. Besteetan, olerkari xamur baño, bertso-egille trebego ageri zaigulakoan nago. Nuñez de Arce'ren tankera topatzen diot bertso-egintzan eta aiek darioten su-garretan. Orrelakoak dituzu bere olerki aberkoiak, batez ere. Ona, adi-bidez, "Egi-Gurenda" deritzanaren asiera:

Jeiki, euzkeldun-euzkotar guztiyak!
Egunan gaude, zabaldu begiyak.
Biotzak berotu,
gogo denak sutu...
Ortze ederretik datoz argizpiyak,
iges egiñik gaba beltz-illunak.
Aupa euzkuak! Aupa euzkeldunak...!

Auen artean, xamurrena ta eztitsuenan noski, "Euzkeraren Eriyotza". Ba ote dago gure artean euskaltzalerik abestuz entzun ez duanik?

Nik maite nuan kutuna
nere atsegin zoruna...

Olerki au besterik Aita Errenderi'k egin ez ba'zigun, olerkari izena ondo irabazita izango zuan. Ain da izan ere olerki atsegiña, pollita ta ederki tajutua. Ba-du beste bat ere, irudi biziz josia, burutik oñetaraño garrez jantzia: "Lekobidenian", deritza, eta garraren garraz txinpartak darizkio.

Ara bere bukaera:

Azkenez Lekobide, Basajaun ezana,
ager adi ire etxian, Lekobide Erkaba,
ta gogor, zorrozki, idekirik aba,
birautu zak irainka euzkotar billaba.

Onek emango dizu garbi asko aditzera, olerki osoaren garra ta tankera.

Izkirimiri⁸ arin ta erne batzuk ere utzi zizkigun. Ona bat:

Aberriyan utzita
bere bizi diru
arrotzak Euzkadi'ra
etorri zaizkigu.

Mutillak, au bai dela
munduaren mundu:
aberastu nai baño
nayago txirotu.

Olerkari ez ezik, idazle bizia ta jakintsu azkarra gendun Aita Astibiatarra. Izkuntza-gaietan izen aundia artzen ari zitzaigun bere bizitzako azken urteetan. Lanik batzuk, bere bereak, beste iñoren kutsu gabeak eta sakonak, *Euzkadi* aldizkingi edo errebista ospatsuan argitara zituan eta gure arteko jakintsuenak eta zenbait atzerritar filologo edo izkuntzazale ere, ari begira txaloka jarri-azi zituala gogoan daukagu. Era ontako ikaskuntzaetarako izugarrizko gaitasuna eta makurtasuna omen zuan, bere adiskide mamienak digutenez.

Ondo merezia zeukan bere erritarren gorasarrea edo omena. Euskal-Erriaren aldare-gañean eskeñi ta opaldu⁹ zituan bere buru-argitasuna, bere biotz-sua, bere olerkari ametsak, bere itxaropen oro ta bizia bera ere. Orrelako gizonak aztu-eziñak dira nun-nai ta beti.

Utzi ziguten zer ikasi naiko. Errenderi Aitaren euskaltzaletasun-suaren izpiak berotu zatzatela nai ba'dezu, irakurri itzazu bere olerki gartsuak. Eskuratu itzazu lenbailen eta ez txokoratu belakoan. Ausnartu itzazu ixillean. Jaun-Goikoa eta Aberria maitatzen, besterik ez bada ere, erakutsiko dizute. Ez da gutxi, noski.

JAUTARKOL

⁸ Izkirimiri: txistea.

⁹ Opaldu: opa izan, eskaini.

ERRENDERI'TAR ERRAMON-ABA BURUÑURDUN OLERKARI OSPETSUAREN OMENA*

Erakusketa eta eusko jayak ditugu igandean.

Amarretan jaupa nagusia, ondoren txistularien erestaldia.

Amaikaterdian, Zipitria'tar Elbire irakasleme andereñoaren ardurapean, Muñoa'ren Ikastolako mutiltxo ikasleak, euskeraz ta erderaz agertuko dituzte, ikasitako aurrerapenak.

Arratsaldeko bostetan orma arri oroigarria agertuko da Panderi jayotetxean, Aba Erramon zanaren oroipenari, dagokion itzalditxoarekin. Ondoreniaz gaztetxoan aureskua, makildantza eta erromeriya Amaezkilla bitarte. "Euskaltzaleok" eratu dituan jai obetara dei dagizutegu inguruko erritakoai ere.

Olerkari apal zan Erramun Abari genion zorra igandean ordain bear degu. Eskutuan egon diran olerkiak ere eskuratu litzake nai duan guziak. Lopez Mendizabal'tar Isaka'ri eskerrak, "Euskaltzaleak"en deiari erantzunaz idazti edo liburu polita eratu dualako. Euskaltzale eta Abertzale sutsu onen olerkiak atsegin eta bikañak dira.

Iru salletan banaturik daude. Eliz abestiak dira aurrenekoan. Ama Miren, Josu Biotz, Pantzeska Deun eta Eguarri abesti edo 15 olerkirekin osatzen da lenengo zatia.

Euskera eta Aberriari dagokio bigarrena. Bi aapaldi edo "berso" ditu, bostgarren olerkiak, ara zeñen mamitsuak:

KARNABATXOA

Miruak karnaba lez, euskera gaxua menpetzen ikusten du. Ordukotz euskeraren aurka sortu ziran miruak, gaur, zapelaitz ta arranuak sortu dira etxian.

"Etxeko lapurra okerrena" dio esaera zarrak, eta artaldea triskatzeko "arkume larruz jantzi zan otsoa". Arkume antzean dabiliz asko gure artean, ikur aundia papar ta txapelian, espain gorrien artetik erdera dariotela. Ara zer dion "Lekobidenea"n Olerkariak.

* Litargi, "Errenderi'tar Erramon-Aba Buruñurdun Olerkari ospetsuaren Omena", *El Día*, 1935/07/13, 6.

Zatzelkitxidak onuntz nun naiko arrotza
ez orde, eusko lasai, ustel eta apotza
bestelaz nik arturik izkillu zorrotza
beraxek izango du sanpez eriotza.

Euskeldun lasai ta gelbera bearrik ez degula dio olerkariak, Ama Euskera galdu ta ondatzen ikusten bai zuan. Orrengatik oyu samiñak ia itxartzen ziran laguntza emanaz, oso ondatu baño len, semian eskuetan iltzen ikustea tenkerkeririk gogorrena dalako. Euskera maite zualako egin zuan orain agertuko dizutan olerkia.

XVII

ERNE

Arrotzak daraman Euskera'gatik "Erne" ibiltzeko esaten bazuan, ¿zer idatziko ote luke paparrarian euskel ikurra ta erdera españetatik entzungo baluke? Atsekabe garratzaz, Erne ibiltzeko idatzi zuanetik, Euskera jipoitua daukagu biotz ta gogotik. Lengo "erne" orrek asko esaten badu, urren dijoanak askoz geigo dager, arrotzaz gañera etxequak ondatzen asi ziralako sakustelako.

XVIII

ERNE

Irakurri eta oldoztu bezate azken aurreko olerkia, erdeltzale diran Euskotarrak. Jaungoikuak euskotarrentzat euskera sortu bazuan, ez dezagun ondatzen utzi, ez dezagun erderarekin zapaldu, gutxiago berriz Aren izena iraindu. Gabiltzan Erne Erramun Abak daskesgun lez.

Eriotzak larritasuna berekin duan arren, bildurgo arki zan Aba Erramon olerkaria. Elizakoak eta azken Igurtziaz sendotua zegoala Jaunak eman zion argitasun eta doaiatz ara zeñen olerki bikaña egin zuan:

ENARA GASOA

LITARGI

**AITA ASTIBIA'REN OMENEZ ERATUTAKO JAIK EDERTO OSPATU
ZIRAN***

Goizetik:

Beldur ziñan arranoa. Egun guztirako ebiya ote degu?

Goizetik beintzat egin zitun bereak eta bi. Alare afatsaldez eguraldi polita gendun, ainbestean kontentu giñan beintzat.

Meza Nagusia:

Jendetza ugari, jai aundien antzera bildu zan jendea gure Eleiz Nagusian Astibia Aba zanaren gogo aldez otoi egitera.

Txistulariak:

Ez goaz gure txistularien goralmenik egitera ezagun askoak dira aberi osoan.

Eresaldi ederra entzun ondoren jo gendun On Bide'ra.

Antzoki eder au bete beterik arkitu gendun iritxi giñanerako. Bereala antzes tokian Zipitria'tar Elbire, Donosti'ko Euskal Ikastoletako iru mutiko azkar Astibia'tar Pantzeske eta Lizaso'tar Gillelma, "Euskaltzaleak" bazbuneko lendakaria azaldu zitzaizkigun. Azkeneko onek itzaldi eder bat eskeñi zigun Astibia Aba zana goraldiaz eta bere gogo aldez "aitagure" bat otoi egiñaz Zipitria'tar Elbire aurkeztu zigun.

"Ira" idazle ta irakasle bezin yayoa degu, itzaldi sakon ta ederrazkoa entzun gendun beintzat bere aotik. Zorionak "Ira".

Ondoren bala baño bizigo diran iru mutikok erakusketa ederra egin ziguten.

!Ura dek, ura, algebra ta gañontzeko gayak euskeraz yayo asko erabiltzea! Lenengo aldiz ofelako gauz bat ikusitakoak ala zioten. Nork esan gure izkuntza[n] orrelako gai sakonik erabili zeikenik?

Ez ote da bada Jainkoak emana gure izkuntza? Zer dala ta arritu ba? Eder ta ikusgarriak dira. Beragandik datozten gauz guztiak maitasunez landu eskeroz.

Goizeko jaiak amaitu dira ta, etxerantz goaz bazkaltzen ote degun edo... Keska bat darabilkigu, arratsalderako nolako eguraldia ote degu.

"Panderian"

Afatsaldeko 4 1-2 dira "Panderira" zuzendu geranean, ateri dago ta eguraldi ona datorren itxura. Or nunbait.

* Andoni, "Aita Astibia'ren omenez eratutako jaiak ederto ospatu ziran", *El Día*, 1935/07/17, 6.

Bostak inguru or azaltzen zaigu tribunan "Litargi" idazle argia eta nolanaiko izlaria ez dala ere erakutsi digu, itzaldi eder eta "Jautarkol"en aurkezpen bikaña egin zigun beintzat. Merezitako txalo ugari entzun zitun.

Jauregi'tar Koldobika degu aurrez aurre. Gogoz ta sutsu txalotzea degu errederiarrok, merezi al du arraioa.

Itzaldia

Ori da itzaldia egitea! Orain irakurriko dezute oso osorik berak guri irakurritakoa.

Agur, euskaldunak! Agur biotz biotzez, errikide ta euskaltzale natzaizutenez. Zorion sutsuak, jai au, gure erriko seme, apal bezin argi, Aita Astibiatarraren omenez bururatu ta antolatu dezutenoi.

Bidezkoa zan izan ere, erreteritarrak aren izenaren oroigarritzat zerbait egitea. Gure errian sortu dan idazlerik bikaiñenetakoa ez ezik, olerkari xamur ta kementsua, euskaltzale purukatua ta Euskal Erri zale gartsuen ta zintzoenetakoa baigendun.

Gaur, Euskal Efi zaletasunean bero azaltzea ta nabarmentzea ere, ez zaigu gauza zailla; aren garaian, ordea, bide neketsu ta minkorra, aldapa gora gogorreko ta arantza zorrotzez jositakoa zan, ziñez. Bide orretan gora, izerditsu ta kementsu ibilli zitzaigun il arteraño Aita Erramon. Bideko arantzak zula[tu]ta zuten, bakardadearen larritasunak ozpin tanto samiñez mindu zioten biotza ta bekaitzaren laztan gezurtiak sarri negar egin azi zioten. Baiña etzuan iñoiz bere biotz mami mamian su garretan, zeraman maitasun ura itzez ala egitez ukatu, ezta bildurrez edo lotsaz iñun estali ere.

Jaun Goikoa ta Euskal Erria; orra, gure olerkariaren biotz zañetan beti irakiten irauñ zuten bi maitasun nagusiak. Bi maitasunok egin zuten olerkari ta idazle. Oiexeri eskeiñi ta opaldu zien bere adimen zorrotza, bere biotz sutsua, bere olerkari ametsak bere itxaropen oro, ta bizia bere ere.

Diran ta duten guzia, biziaño guzia, asmo goitar baten alde eskeiñi ta ematen duten gizon bulartsuak, beren erritarren oroitzaren gai dira, noski. Baiña ortaz gañera, beren irudimen eta biotzen seme diran olerkiak edo beste ederkutsuzko idazlanak edota jakinduria darioten idazti bikaiñak ondorengo gizaldien atsegingarri ta irakasgarritzat utzita il izan ezkeru, orduan ezkergaiztokoak lirake aietaz gogoratzen ez diran erritarrak.

Era ontako gizona gendun gure Aita Erramon, eta zuek ez dezute ezkerkaiztoko erritar azaldu nai izan arekin. Argatik bildu azi gaituzute emen, eta aren izenaren goralpenez arri oroigarri ori bere jaiotetxean jarri nai izan dezute.

Ez nauzute bere olerkiak eta idazlanak zuen aurrean aztertzeraz etorri: lan aspergarria litzake ori zuetako askorentzat, eta ez da toki au ere ortarako egokia, gañera ez du jai onek, nere ustez, ori eskatzen. Alare azalduko dizutet labur ta garbi nere iritzia. Bere bidea iriki besterik etzuan egin, ogei ta amalau urte zitularik il baizitzaigun; loretan zeuzkan oraindik bere buru ta biotza: orduantxe, il orduan, igali mardulak sortzeko zorian ageri zitzagun. Orduarte eman zizkigun olerki ta idazlan oro, batzuk bikaiñak izanarren, utsak ziran emateko ernatzen zeuzkan aien aldean. Alare bere izena, euskera bizi dan artean ez da ilko euskal olertiaren orrialdeetan. Ta Euskal Erriaganako maitasunak gure artean irauten duan arte, bere olerki sutsuak, euskal biotza berotzen jardungo dutelakoan nago.

Gure gaurko jai au utsa litzake bere arri oroigarri ori agerian jarri, bere izena nik aipatu ta goratu, jolas pixka bat egin eta gero etorri geran bezela, asmo sendoen bat edo erabaki goitarren bat artu gabe, geren etxeetara itzuliko bagiña. Ez dira jai auek antolatzen, txolarate batean atsegintzeko eta jolas aldi bat gure buruari emateko. Gaur emen gogoratzen degun gure efitar argiak, bere bizitza osoaz ematen digun ikasbide eder bat ondo ikasi eta biotz muñetan betiko itsatsita utzirik, itzuli bear degu guziok geren etxeetara.

Aitatu dizutet len gure Aita Eramonen Euskal Erriaganako maitesuna. Etzuan Euskal Erria, maite zuan eran maitatuko, Euskera ere, Euskal Erria ainbat maite izan ez ba'zuan. Bi maitasunok alkafengandik askatu eziñezkoak ditugu. Euskal Erria maite duanak, beraz, Euskera ere egitan maiteko du; eta Euskera epel maite duanak, ez du bero Euskal Erria maiteko. Argitu dezadan piskatxo bat esan dedan au.

Erri batek, erri berezia izateko, bere ezagungarri bereziak izan bear ditu, bestela ezta erri berezia dala ezagutuko, eta danok besteak bezelako edozein erritzat artuko luteke. Munduko beste erriak ez bezelakoa, erri berezi bat gure erria, Euskal Erria dala, jakintsuak eta ez jakiñak, danak aitortzen dute. Zergatik, ote? Batez ere gure izkuntza bereziagatik, Euskeragatik. Izkuntzak baitira, erriak bat besteagandik geien bereizten dituztenak. Euskera degu ba, gure erri au beste gañerako errietatik bereizten dituna, eta gure erriari bere tankera berezia ta nortasun aparta ematen dizkiona. Euskal Erri izenak berak ere orixe adierazten digu: Euskeraz itzegiten dan Erria. Gure erri osoan euskera mintzatzen zalako, Euskal Erria deitu zioten gure erriari. Gaur zoritxarrez ez dagokio izen eder ori gure erriari, ez baita euskera itz egiten bere lur alde guzietan.

Errien izkuntzak orduan, erritar guzienak dira, noski, ta ez litezke politika baten ezagungarritzat artu. Euskaldun guziak gaude euskaltzale izatera beartuak, gure aurrekoak eta gu jaio geran Euskal Erria itzez eta egitez maitatzera beartuak gauden bezelaxe. Orainarte ondo ari naizela esango dezute noski guziok. Zein euskaldunek esango du, ez duela Euskal Erria maite? Beraz euskera ere maite bear du; orduan euskaltzale izatea beartua dago.

Gañera Euskera, gure guraso euskaldunekin eta gure aurreko guziekin lotzen gaituan maitasun katea degu. Kate ori austeia, aienganako gure maitasuna ukatzea bezela da. Bai dala benetan negargarria guraso euskaldunak eta seme erdaldun utsak ikustea...! Lotsakizunik beltzena da ori eta orrelaxe artu bear luteke, lotsakizun beltz bat bezela, euskaldun guzi guziok. Beste erri guzietan gurasoak beren izkuntza seme alabei erakusten ez al dira, ba, saiatzen? Ori ez egitea, ez al dute lotsakizuntzat artzen?

Euskaldunak...! Gaur, euskeraren alde gogor jokatzeko garaietan gaude. Gure izkuntzaren alde egitea gaur, gure erriaren alde egin genezaken lanik bearrezkoena eta onurakorrena egitea da. Itzez eta egitez gure izkuntzaganako maitasuna ageri agerian azaldu bearrean gaude Euskal Erria maite degula diogun guziok. Lan bide ontan danok alkartuta juan giñezke. Danok, bakoitzak bere alderdian eta bere inguruan, egin genezake lan gure izkuntzaren alde, ta egitera beartuak gaude gure euskaldun izen garbia ukatu edo zikindu nai ez ba'degu, beintzat.

Artu dezagun, guk ere gure anai Xuberotar eta Lapurditarrek bezela, ikurritzat, aien olerkari ospetsu baten bertso au:

Bizi dadin Eskuara
orain eta gero,
saia gaiten ortara
euskaldunak oro.

Nola? Beti ta nun-nai euskeraz mintzatuz. Euskeldunei euskeraz, euskeldunekin, beti euskeraz. Gaizki edo ondo, euskeraz beintzat bedi gure jarduna. Erreztasun gutxi degula euskeraz itz-egiteko? Arituz arituz artuko degu; zenbat eta gutxiagotan itz egin, orduan ta motalago itz egingo degu. Ekin dezagun ortan; agertu gaitezen beti euskeldun.

Gurasoak...! Arren, alegiñaren alegiñaz zuen seme alabetxoei euskera sartu biotz biotzean, eta euskera izkuntzarik maiteena bezela gogoz erabiltzen erakutsi. Gure jatorri izkuntza ori bedi, gure etxeetako izkera bakarra.

Euskal ikastolak umez josita ikusi ditzagula gure Errenteri maitean; euskera maite dezutenik ez dute bestela bazterretan ziñistuko. Gaurko egunean guraso euskaldunen eginkizunik estuena da, etxean eta eskoletan bere umetxoak euskera ondo ikasi dezaten alegiñak egitea.

Nere itzalditxo onen laburpen baten gisan, eta obekigo itsatsita zuen buruetan gelditu dedin, Agate deunaren donuz abesteko, noizpait egin nituen bertso auekin bukatuko det:

Euskera degu gure mintzo ta
biotz bañengo zantzoa,
gure Eriaren oñari bizi
ta gure endaren gogoa.

Ziñez atsegin ba'zaizu txori
kantariaren kaiola,
atsegiñago umez josirik
noski euskal ikastola.

Gure umetxoen ikastola da
euskeraren mintegia,
or sortzen dira mentu sendoak
euskaldun baso beñia.

Ez da euskaldun izenaren gai
gure eskola maite ez duna:
eusko odolaren ukatzaile da
eta sasi euskalduna.

Euskaldun jator zeraten oiek,
ez uka zuen laguntza,
Errenterian gallendu dedin
gure aitonen izkuntza.

Au amaitu ondoren txalots ikaragarriak entzuten dira, ez da arritzekoa, itzaldia ere alakoa izan alda.

Itzaldia bitartean, oartu gaberik Astibia'tar Erñaimunda Aba'ri "Euskaltzaleak" opal dutako oroitarria azaldu dute. Arri polit ta txukuna.

Bereala ekin zion txistu soñuak. Makildantzariak datoz, gazteak "debuta" dute. Irineo jatorrari esker badu Batzokiak bigarren makildantzari taldea. Ederki dantzatu dira gure mutikoak, ondoren aurrekua dagite. Au ere bai ederki dantzatua.

Txalo ugari entzun dituzte ok ere.

Azkenik txistua geldi gabe, jendea dantza ta dantza gaua gureganatzen asi arte.

Egun eder ta alaia izandu da gaurkoa, irakaspén aundikoa, gai onetzaz beste bein idatziko degu.

Eskerrak

Eskerrak lenengoz eratzalleei, baita laguntzalleei ere.

Eskerrak baita ere Udaleko diran Errekalde, Escribano, Hortolá, Zalakain, Barrenetxea eta abar jai guzietan ia ziralako eta eskerrak berriro alboko erritatik etorri ziren euskaltzaleei batez ere agurtu genitun, "Aitzol", Benegas, Laborda, Olaizola, "Enara", Satarka, "Anaxtaxio" eta abar ta abar.

Agur bada euskaltzaleak eta jarraitu bide oneri gure erri osoa euskeldundu arte.

ANDONI

POESÍAS VASCAS: NUEVAS FLORACIONES*

Un frondoso arbolado cobija a una fábrica de harinas denominada Franderia. Rincón poético, propicio a la meditación y a la inspiración. El río Oearso pasa besando las raíces de los enormes castaños.

Aquí es donde nació un poeta. La Providencia le deparó este abrigo encantador para que en él se fortaleciera su inspiración. En este delicioso rinconcito forjó no un alma romántica y apacible, sino un corazón ardiente con erupciones de volcán fogoso.

Cuando todavía la fábrica no era sino un molino, con los ruidos monótonos y acompasados del agua que le animaba, nació el futuro poeta y gran patriota, el que andando el tiempo sería Padre Ramón de Rentería, el año 1881.

Como las hojas del bosquecillo de Fandería movidas por el viento otoñal se dispersan, así las poesías del Padre Rentería se escondían en los semanarios nacionalistas y en las revistas religiosas.

Una mano oculta, un corazón patriota, las ha vuelto a recoger en ese librito que lleva por título "Errenderi'tar Erraimunda aba, 1881-1916. Olerkiak". No caerá ya en el olvido la obra del poeta. El nombre del Padre Rentería será inmortal en la literatura euzkaldun.

La edición es sabrosa. Delicadísimas de por sí las poesías, las ilustraciones intercaladas, con retazos de las cartas del mismo poeta explicándonos el motivo o el origen de aquellas composiciones artísticas, avaleran enormemente el librito. ¡Qué feliz ocurrencia la de esa publicación!

¿El mérito poético del Padre Rentería? Hoy tal vez no lograrán esas poesías un gran renombre. La poesía euzkaldun ha avanzado hacia la cumbre con rapidez vertiginosa. Ni creemos que jamás el vate capuchino presumiera de poeta. Sin embargo, lo era. La fuerza instigadora de su mente no era solamente la creadora de belleza, sino amor a la patria, intensamente sentido, y al ideal religioso, ardorosamente profesado.

Con esto queremos indicar que estaba presto a acudir a todas las demandas. La mayor parte de sus poesías fueron hechas a ruegos de amigos y compatriotas.

* Ariztimuño, J., "Poesías vascas: nuevas floraciones", *Impulsor del renacimiento cultural vasco y social cristiano. Euskal kultura pizkundearen eta kristau gizartegintzaren eragile*, 1987, Erein, Donostia, 341-342. Aitzolek *Euzkadi* egunkarian argitaratu zuen artikulu hau 1935eko irailaren 29an.

Raramente en ningún poeta estas composiciones de encargo logran gran altura artística. Y algunas de ese librito reconocen este origen algún tanto prosaico.

Alentaba con todo en el corazón del Padre Rentería la instigación del poeta. Hay varias composiciones que pueden ser calificadas de magníficas. Las cuales precisamente demuestran que el patriota capuchino era un exquisito artista.

Va para muchos años que aprendimos de memoria la poesía "Euzkeraren eriotza", trenzada con gemidos dolorosos y emocionantes invocaciones, llenas de hirientes imágenes. Varias de esas estrofas son hoy populares. Grave, llena de altos pensamientos y de grandiosas imágenes es "Lekobidenia", simbolismo majestuoso de la patria esclavizada. Estas dos, con su conocidísima "Enara gaxua", son la terna de sus más encantadoras poesías.

A la religión, y especialmente al Deífico Corazón de Jesús, de quien era un ferviente enamorado, y a la patria dedicó su inspiración el Padre Rentería. Fe, patriotismo, arte y gran caudal de corazón encierra este librito de poesías del vate capuchino.

3.3. 1980tik aurrerakoak

EÉRETERIA'TAR EÉAMUN ABA OLERKARI ETA LEKAIDE*

Olerkari onen izaeraz aditzera banuen gaztetxo nintzalarik eta zorionez bere "Olerki-Txorta-Euskal Pizkundearen olerkirik onenak" deritzan idazti bat iritxi zait. 1936'go urtean baño leenago Jemein'tar Keperin'ek bilduak.

Olerki auek irakurriaz, arrituta gelditu naiz, bertan azaltzen baidira ainbat olerki zein baño zein ederragoak. Aita Efamunen nortasun berezia ikusiaz, bere izaeraren berri jakin naiean, bere arreba Pantzeskerengana jo det. Nor bera baño berri emaille ohera...?

Ain zuzen berarengana urbilduaz, bere bizitzako gai bereziak ezagutu arazi dizkit. Eta nola diran gauzak! Bere jaiotzaren Ageriaren bidez jakin det, aurtengo Azaroan bere jaiotzaren 100 urteak beteko dirala. Au dalata "Oarso" aldizkariaren bidez, bere biziaren kondair labur bat egitea bururatu zait, guk, bere erritarrok, orrenbeste aztuta daukagun erritar olerkari ontaz zerbait berri jakin dezagun.

Jose Ramon Gregorio Astibia Echegoyen, 1881'go Azaroaren 11'an "Fanderiko errotan" jaio zan. Bere gurasoak Joxe eta Sebastiana ziran. Aita, "Fanderiko" errotaria, eta hamalau senide izan ziran (amabi mutil eta bi neska). Sendi ontatik bizirik bat bakarra dago, Pantzeske len aitatua.

Ramon gure olerkaria, amabi urtekin Lekarotz'ko buruñurdunen ikastetxera dijoa lenengo ikastaroak egiteko asmoz eta bertan Jainkoaren deiari erantzunaz, lekaide izateko asmo sendoa artzen du.

Ikasle bezela ona izan zan, zuzen jarraituaz lekaide izan arteko urteak, eta era berean, olerkari eta idaz lanetarako gogo bizia agertuaz. Lenengo Meza, 1907'go Eguberri Egunean eman zuan, Ondarrabiko Buruñurdunen Eleizan.

Bere lekaide bizitza laburra izan zan, Lizarra eta Tudelan matematika maillean irakasle bezela. Denbora berean olerki eta idaz lan ugariak egin zituan. Bere abertzaletasunarengatik, oso jazarria izanik, bere lanetan izen ordeko auek erabiltzen zituan: "Buruñurduna", "Ori'tar Koldobika", "Afobi'tar Danel" eta "Panderi'tar Chantecler". Birikako gaitza beretaz jabeturik, 1916'go Garagarrillaren 10'an, Jaunaren besoetan il zan Tudelan, bere bizitzako ogeita amalaugarren urtean, lekaide bezela bederatzi urteraño iritxi gabe.

Gazterik ill arren, bere lanak ugariak izan ziran, olerki eta idaz lanetan. Bañan, tamalez, lan auetako asko guda denboran galdu ziran. Neregana iritxi dan “Olerki Txorta” onetan, Efamun Aba’re nortasun berezia azaltzen da; bere olerkiak bi zatitan banatzen ditu liburutxoak: Abefikoiak eta Jaungoikoiak. Abefikoietan ezin esan alako abertzaletasuna azaltzen du, batzuetan alai, bestetan gartsu, eta egun aietan ere Euskeraren etorkizun illunari buruz, bere biotzaren naigabea itun agertzen du.

Luze joko luke bere lanen gain olerkiz olerki iritzia ematea, bañan ezinegon bere olerki batzuen asierak zueiri azaldu gabe. Ona emen “Argiya” deritzanaren asiera:

Ara ara argiya
Bai dator Euzkiya
Argi befi argi zaña
¡Jaiki jaiki Euzkotaña!
Beira mendiyak sutan sutuak
sutan Euzkadi guztiya
Ilunpetatik iyo dalako
Gure asaben efiya:

Eta ona emen Aíatz abestiyaren azken bertsoa:

Negar egin, negar beti
jun danetik euzkiya
Ene go, biyotz ene
eztafi ta begiya
Pufukatu efai orok
lertu bañen guztiya
Nekatuta dagolako
ondatua Aberiya.

Aldi batzuetan edestitik zear dijoa bere olerkietan. Or azaltzen du ogeita amairu neurtikiz “Lekobidenea” etxearen izaera; or dijoaz beste ainbat, “Negar”, izenekoa — Aita Ibero, euskerazale goi maillakoaren omenez bere eriotzaren ondoren egiña—. Or, “Erne”, “Sabin”, “Gurenda”, “Ufetxindofa”, “Gentza”, “Egi gurenda”, guztiak abefikoitasunez beteak.

* Olaskoaga, Xabier, “Efenteria’tar Efamun Aba, olerkari eta lekaide”, *Oarso* (1981) 50-51.

Jaungoikotasun maillean idazten dituenean, bere kristautasun sinismen eta Zeruko Amarenganako maitasun berezia, sutsu azaltzen ditu. Itz maitekorrak, apalak, xamurtasunez beteak Zeruko Amari bere eskeintzetan, Josuren Biotzari bere amar abestietan, Lourdes'ko Amari, Deun Pantzeska'ri, Arantzazu'ri, Kristoren Gogua, Ama tamaltsua, eta beste asko eta asko... Bañan ezin utzi ez "Eguberri" bi abestiren asierak eta ez da ere bere bizitzako azken olerkia zueiri ezagun arazi gabe.

Osto ta abar artian
Geldi goitafak
Aufa lotan dago ta
ez jo abafak
Malko samin oyek
txukatu Josu
Negafez bazaude
nolaz abestu?

Abesti auek oso ezagunak dira eguberri jaietakoan artean eta bertan ikusten dezutenez biotz maitekor baten xamurtasuna azaltzen da.

Eta ona emen, bere eriotzaren bi egun aurretik idatzitako olerkia:

ENARA GAXUA

Zer esan olerki au irakurri ondoren? Zer geiago esan olerkari batek, orren olerki labur batean? Au zan Efamun Aba eta onela irten zan mundu ontatik enara gaxuaren antzera, egaka ixil batean, ain maite izan zuan Jainkoarengana.

1931'go edo 1932'go Uztaillean, Errenderiko erriak omenaldi bat eskeñi zion eta bere jaiotetxean oroit arri bat ipiñi, bañan guda denborako agintariak baztertu egin zuten eta arri onen aztarrenik ez degu ondoren izan.

Ona emen gure Efamun Aba'ren kondair labur bat, ez berak merezi añakoa, bañan asmo onez beteta egiña, Errenderiarrok bere izaeraren zer edo zer berri izan dezazuten.

Ez al du Errenderiar olerkari onek bere jaiotetxetik baztartua izan zan oroit arriaren ordaiña merezi?

Bere jaiotzaren eun urte muga, ez al litzake egun egokia ordainketa ori egiteko?
Orra or nere asmoa. Errenderiko erriak dauka itza.

1881'ko Garagarrillak 11

Jose Ramon Astibia, "Aita Errenderi" kaputxinoaren Olerkiak

Aita Santi Onaindia
1986

JOSE ERRAMON ASTIBIA*

Illabete batzuk dirala, Urretxun, ango sendagille Dunixi Oñatibia-ri egin genizkion illeta aurretik, leendik ere jakitun geunden bezela, Joseba Goñi, Errenderi-n animazaintzen ari dana, etorri zaidan eliz-gelan idazki-zorro gizen xamarra neretzat zuelarik. Berak eta Errenderi-ko gizatalde batek nai zuen, ango olerkari bikain baten oler-lanak billatu, sailkatu ta tankeraz jartzea.

Auxe zan, ba, nere egitekoa: Errenderi'tar Erraimunda (1881-1916) Abaren *Olerkiak* poesi-liburua, 1935-an argitara zutena ikusi, aztertu ta argitalpen berria egiteko prestatu. Mandatariari ez nion ezetzik esan, pozik egingo nuela eskatzen zidatena, adierazi baizik. Geroago beste ikustaldi bat egin zidan ementxe Larrea-n Goñi jaunak, beste iru gizaseme erreteriarrekin, leengoaz gain beste eskabide batzuk egiten zidatela.

Eta beti ere niretzat, eskabidea otoi bizi danez, ortan saiatuko naiz. Egia esan, etzait lan neketsua, leendik ere olerkari kaputxino au, Aita Errenderi, guztiz begiko zitzaidan-eta.

I. Bizitz-atalak

Errenderi ta Oiartzun, eta or bion gain eta tarte, ainbat gizaseme argi ta jakitun erne izan zaizkigu gizaldiak zear. Ementxe Errenderi-ko "Panderia" auzotegian jaio zan Jose Erramon Astibia, 1881-ko azaroaren 17-an. Parrokiko Bataiatuen liburuan, onela: "Jose Ramon Gregorio Astibia Etxegoien, 1881-ko azaroaren 17-an jaioa, 1881-ko azaroaren 18-an bataiatua izan zan Errenderi-ko Santa Maria elizan.

Bere gurasoak: Aita, Jose Fruktuoso, erreteritarra; eta ama, Sebastiana Etxegoien, oiartzuarra. Aitaren aldeko aitona-amonak: Bizente Maria Gregorio ta Josefa Frantziska Eduarda Sarbide¹⁰, biak erreteritarrak. Amaren aldekoak, ordea, Pedro (Pablo erriko agirian) Etxegoien eta Maria Josefa Aldako, biak Oiartzun-goak. Aita-ama besoetakoak: Teodoro Landaiz eta Manuela Josefa Bengoetxea. Bataiatzaillea: Jose Ramon Irigoien".

* Aita Santi Onaindia, *Jose Ramon Astibia, "Aita Errenderi" kaputxinoaren Olerkiak*, 1986, argitaragabea. Izenburu hori argitaratzaileok jarria da.

¹⁰ Hemendik hartu zuen izengoitietako bat.

Panderia-ko errotan, gaur ere ederki ageri dan etxe ederrean, bere gurasoak bizi ziran lekuan jaio zan. Eta esan dezagun, aurrera baiño leen, Tudela-n il zala 35 urteko¹¹, 1916-garagarrillaren 10-an, agiriak dioskunez, birikietako gaitza beret¹²[...] jabeturik. Panderia errotakoa izan zan, beraz; aita errotaria, eta Astibia sendian amalau senide izandu ziran, amabi mutil eta bi neska ziralarik. Auetatik Erramon izan zan bigarrena. Naiko gazte il ziran geienak; nesketatik Pantzeske (Pakita) Maria de Lezo kalean, Erretereri-n bizi da gaur ere.

Leengoan, azaroaren 7-an, itzaurre au ongi osatzeko neure barnea girotu nai nuelako, Erretereri-rako autobusa artu nuen Donostia-n. Istillu, zalapart eta tirotsak zirala-ta, etzan busik araiño irixten, Pasai-raiño bakarrik. Emen jetxi ta, Erretereri egi-giaz ikuskatzearren, “Kaputxinoak” mendi-gaintxotik ibilli nintzan. Laiñorik gabe ta eguzki-dirdaitsupean, zoragarri zegoen erri zaar au; inguruak, mendi, ibar, itxaso ta landa, zoragarriago oindio. Zentzunak eta biotza ederrez ase, jatsi nintzan urira eta an neukan zai olerkari bipil bat nai nuena ikusten lagunduko ninduna.

Lendabizi Panderi-ra zuzendu giñan. An dago aintziñako errota, oraindik berri, itxura oneko; goratxoago bizi da nere urteetako adiskide miña, Kepa Garmendia; artazuritzen ari zan une aretan: zenbait berri eman zigun onek. Ango ezagun, zugaitz, errota te abarri agur esanik, Erretereri zaarrean sartu giñan. Ez genekian nun bizi zan Pantzeske Astibia, baiña galdezka galdezka idoro genuen billatzen genuena.

Egunero kaleratzen danarren, bakar-zale bizi da etxean, sendikoen magal beroan. Gela ixilla dauka beretzat egiña, bere jarleku, oe, liburu ta gaiñerakoekin: gu ara giñanean, “Orduen Liturgia” zeukan eskuetan. Bera zan Errenderi Abaren arreba, ez nolanaikoa. Guraso gabe gelditu zan gazte xamar zalarik. Erropa denda euki zuten. Urduri ta zori-zale bait zan, Bilbo-ra aldatu zan eta itzaldi aberkoiak emateari ekin zion, Euzko-Gastedi-ko idazkari izanik. *Jagi-Jagi*-n idazten zuen. Ba-ditu olerkiak “Onintze”-z izenpetuta, *Euzkerea*-n eta nire poesi-bilduma *Milla olerki eder*-en bi beintzat. Gerra amaitzean Frantzia-ra jo zigun, andik Barzelona-ra ta azkenez urte-mordoa erbesteratua emanik, 1970-an Erretereri-ra biurtu zan ezkondata. Emakume jatorra, euskal idazle ta olerkari fiña, aipamen au merezi duela uste dut bere anaiaren liburu ontan.

¹¹ 34 urte zituen.

¹² Iluna jatorrizkoan.

Erramon gazteak, adiñeko mutikoekin, bere jaioterrian osatu zituen bere leenengo ikasketak. Ikasgai guztietan zebillen zaletsu, gogo biziko; laster konturatu zan mutikoak olgetara bakarrik ez dutela joan bear ikastetxera, leiatsu ikasteari emon eta saiatzan baizik. Orixe zan gurasoak eskatzen ziotena, eta auen naia zintzo-zintzo beterik, eziketa bikaiñaren duin gertatu zitzaigun gazte-gaztetatik.

Amabi urte egiñez, ikas-griña ta zaletasunari eutsi naiez, gurasoak eta irakasleak ortarako bideak egokituz, Lekarotz-eko kaputxinoen ikastetxera joan zan. Eta antxe ikasle on zala, leku atsegin artan somatu zuen lekaide kaputxino izateko goi-deia, Jainkoaren ate-olesa zan barne-dei samur orreri egiaz erantzuteko asmoa arturik. Artzera zijoan bide orrek kalbario latza emango zion arren, etzan egundo ere damutu; gurutz astun orrenpean ere beti aurrerantz jo zigun.

Artu dan bideari etzaio iñoiz ere muziñik egin bear, oztopo ta larrak aurkituta ere, aurrera ekin baizik, mendigoizale errimeak bezela, "Gorago" oi egiñaz. Edu¹³ ortan urrats bikaiñak tinkatu zituen Errenderi Aitak bere eliz-karreran. Ikasle bezela azkar dijoa, nota onak ateratzen ditu, artutako bizibidean gero ta alai-gogotsuago dirudi. Zuzena ta ongi ikusia, nagusien atsegiñetan bete zituen Lekarotz-eko urteak.

Ementxe zegoela oartu zan barne-muiñean garraxi egin naita zekarren beste zerbaitekin: idaz-lanerako garra noski, olerkirako deia. Eta gure bertsolari ta poeta zaarrak lanak irentsiz zijoan. Bertako irakasle batzuen onu ta eragiñak, gramatika, literatura ta ederkera ikastean bereziki, akuillu ziztagarri izan zituen. Baita ori bakarrik ez-ezen, ezker-eskubi ta aurre-gibel zeuzkan mendarte, ibai, zugaztieta eta baserri zuri-gorriak ere pizle ta adoregarri zitzaizkion: bikain-bikaiña bait duzu Baztan arana, Panderia ta Lekarotz bazter atsegiñak olermenari eragiteko.

Kulturaz ta birtutez jantzi ta ederturik zijoan Erramon gaztea, amasei-amazazpi urtekoa. San Frantziskoren abitua artu nai zuen, eta 1901-eko otsaillaren 15-ean jantzi zuen, pozez beterik gero, urrengo urtean egun berean, ots, 1902-ko otsaillaren 15-ean profesia txikia egiñik. 1905-eko martxoaren 19-an eman zioten profesia nagusia. Auxe ta Meza berria izan oi dira lekaide izan nai duen gazte baten ilusio ta ametsik aundi-ederrenak.

Amets oien artean laister agertu ziran ortzipean laiño beltzak ere, azken-arnasa Jainkoaren eskuetan utzi zuen arte, gaiñ eraman zitunak. Izkuntzari buruz izandako goraberak eta miñak dakarzkite gogora; ez zeukan era egokirik amaren magalean ikasi ta

¹³ Edu: era.

berak gazte-gaztetatik maite zuen euskera zaintzeko. Esan dezagun bertatik: euskera auzia izan zan Errenderi Aitari, bizitza guztian, buru-austerik samiñenak ekarri zizkiona.

Egia duzute, ikastaroan, Etxalar Aita napartarrak utzita, ba-zutela orduko ikasle gazteak, batzuk beiñik-bein, Azkue’k Bilbo-n ateratzen zuen *Euskalzale* ta Donostia-ko *Gipuzkoarra* euskal asterokoak irakurtzeko egokitasuna. Aita Errenderi-ri bigarren auzitzaion oso begiko: lau orrialde zeuzkan, euskeraz eta erderaz; larunbatero kaleratzen zan, eta zeazki jarraitzen zion Arana-Goiri-ren irakatsiari. Bi aro izan zituen, 1907-V-18-an asi ta 1913-raiñokoa leenengo ta gero, urte batzuk ixill egin ostean, 1931-tik gerra egunetarañokoa. Berton geien idazten zutenak: “Jel-Alde”, “Kizkitza”, Eleizalde’tar Koldobika, Kanpion, Seber Altube ta besteak. Joskera oneko euskera zerabilten.

Auxe zan, Aita Etxalar-ri esker, Errenderiarrak ikasle zala irakurtzen zuen eta oso maite zuen asterokoa. Etzan bide makala ikasleen espirituan abertzaletasuna sutuazteko. Lekarotz-en irakasle zegoen gaiñera Ibero Aita, garai artan doi-doi *Ami Vasco* liburuxka idatzi zuena. Ona zer dion Aldaya’k erbestean il zan buruñurdun ontaz: “Bera ta berak ereindako azia lertu, zapaldu, ito naiez, arerio zitalak (pizti uzu talde antzo) goitik eta betik, ezkerretik eta eskubitik eraso zioten, atzerrira bota zuten, ixilerazi zuten, naigabez il zuten. Ta oraindik bere illobitik altxatuko ote zan bildurrez zeuden... Lagatzak badaki nor nolakoa dan!”

Ibero Aita au Erramon gazteak ere irakasle euki zuen, il baiño amar bat urte lenago; Aritmetika ta Algebra irakatsi zizkion, baiña olerkariak maiteago zituan poetak Aritmetika idazleak baiño. Zenbaki-arloan ere, orraitio, etzan ikasle meko gertatu. Elizkarrera ondoren, beintzat, bere bizitza ez luzean, 1908-tik 1916-ra, Aritmetika ta gai onen birako zerak azaltzen ibilli zan Lizarra-n eta Lekarotz-en.

Aipatu dugunez, 1905-an estu loturik gelditu zan profesia nausiz San Frantziskoren kaputxino ordena barruan. Eta nagusiak, azken ikasketak —Teologia ta abar— bukatu zitzan, Madrid-era bialdu zuten, orduan emengo lekaideen barrutiko ere zan El Pardo-ko komentura noski. Bere lurretik, jakiña, ez urbil, baiña menpekotasuna ziñez onetsi zuen ezkerro, zin egiña leial bete bear zala-ta, eusko lurraldea deiez zeukalarik ere, etsi-etsian bertakotu ta gogoz ekin zion egiteko zeuzkan eliz-gaiak gaintitzen.

Azkenez, Eliz-Araudiak eskatzen zitun ikasketak amaitu ondoren, antxe bertan artu zuen, gotzaiaren esku-ezartzez, apaizgoa, 1908-ko abenduaren 19-an; eta ondoren,

pozaren pozez, meza berria Ondarribi-n —Amute-ko kaputxinoen elizan— 1908-ko abenduaren 25-an, Eguberri egunez.

Andik laister Lizarra-n daukagu irakasle. Euskaldun errian lan egin nai zuen, baiña Lizarra, eusko lur zalarik ere, etzan euskalduna, an etzan euskeraz mintzatzen erria. Aita Intza, Oieregi ta beste buruñurdun predikari batzuen antzera, berak ere Kristoren fedea ereiteko-zabaltzeko baimena ta ortarako titulua ba zitun ezkeru, euskaldunen artean lanean jardun opa zuen, baiña etzun gurari ori iritxi.

Kaputxinoen Ordenak garai artan antolaketa berria jasan zuen Espaiña-n: Euskadi-koak aurrerantzean emen inguruko komentuetan izango zituzten bere egoitzak. Euskal lur osoa Naparroa probintzi barruan sartzen zan, eta uste zanez, Goi-Naparroa ta Gipuzkoa beintzat, euskal erriarekin ar-eman gozo ta estuan izango ziran. Emengo Nagusi berriak, baiña, Lizarra-ra bialdu zuen, eta El Pardo-tik napar lurrera etortzerakoan, Lizarra-ko komentura joan bear izan zuen. Ala ere, esaneko izateak onik asko ekarri oi dizkigu. Errenderi Aita esanekoa ez-ezik langillea genduan, eta Aldaya’k onela: “Errenderi Abak bere lanik bikañenak Lizarra’n egin zituan. Baño lan oyek egiteko jarri zizkioten eragozpenak, norik asmatu?”

Eragozpen oiek zirala-ta, izate barruan sastadaka zeraman arantza ezin jasanez, ona nola idazten zion 1911-ko martxoaren 2-an bere adiskide Arantzadi-ri: “Egi-egiya dasazut: Gipuzkoako lekaretzetan jarriko bagiñuzteke gipuzkoarrari, zer edo zer egingo genuke euskeraren alde, sayatuko giñake itzaldietan, abestiyetan eta abar. Bañon bai dakizu euzkotarra izatia zer dan... Amazazpi urte daramazkit Gipuzkoatik atayan, eta nai ta naiez erdel-erriyan bizi bear...”.

Erdel-errian eta ongi loturik, au da, zaibe gogorrean. Zer irakurtzen zuan, norekin mintzatu... guzti oiek kuku egiñik. Zer edo zer idazten ba zuen berari eder zitzaizkion asteroko ta izparringietan, ixil-gordeka jokatu bearrez beti. Susta¹⁴ gabeko barne-burruka latz naitaez gizona ondatu bear. Berez ere osasun auleko izanik, olako samiñaren samiñez garrastu ta suntsitu bear.

Orrez gain, Pantzeske-k kontatu zidanez, Lizarra-tik Aralar-era egin zuten osterabaten, bidean euriak busti-busti eginda utzi zitun eta, andik batez ere, etorri zitzaion gaitz-epela. Gaitza gero ta nabarmenago zijoalarik, 1916-ko apirilaren 3-an Lizarra-tik Tudela-ra eraman zuten. Eta antxe, Muskaria-n, Naparru be-bean, eman zuen azken arnasa, 1916-ko garagarrillaren 10-an.

¹⁴ Iluna da jatorrizkoan.

Sufritzen zekiena zan. Eramankizun aundia erakutsi zigun azken egunetan, Elizaren azken sakramentuz indartua izan zanetik bereziki. Ogetamabost urte bete barik zeuzkan oindio. Illetak atzeratu egin ziran, urrengo egunez Pentekoste jaia jausi bait zan, biaramonean baiña aundikiro egin ziran aren illetak.

Kaputxinoen Probintziko ildakoen liburuan, zeaztasun auen ondoren, oar au jarri zuten: "Aita onek Euskal literatura landu zuen. *Espasa* iztegiak, 21-garren alean, 1451-garren orrialdean, aintziña-aintziñako izkuntza ontan nabari-nabari diran idazleen artean aipatuz"¹⁵. Denak etzitun, beraz, etsai. Muskaria-ko buruñurdunen komentuan datzaz aren auts-ondarrak berbizkunde egunaren zai.

II. Ikasle eta irakasle

Txango luzea duzu eliz-karrera, amalau-amabost urtekoa. Gai askori eldu ta kemena jarri bear zaio, apaiztasuna artuz meza ematera iritxi ta "alter Christus" Jainko-itza otsegiten asi orduko. Kristoren ordeko izatea, bai duzula eder! Pozaldi uka-eziñak eman oi dizkio onek Jainkoaren gizonari. Dakianak daki, au zer dan!

Lekaidetzak, orraitio, ba-ditu bere loturak, iru boto dauzka profesa egin duenak, eta eskeintza oiek bete bear. Aita Errenderi-ren pozik beteena izango zan, eta orren irrikaz zegoen, euskaldun ziran errietan apostolu izatea, Jainko-itza ereiñik arimai zerubidea irakastea, labur Euskalerrian apostolutza egitea. Menpekotasun botuak ala ere, tai gabe esaten zion: "Zaude zu Nagusiaren esanera". Eta Nagusiak, ikasle izan ondoren irakasle aulkira bidali zuen.

Ain atsegin etzuen gai bat erakusten jarri zuen: Aritmetika ta Algebra. Alor idorra bene-benetan. Orixegatik edo, "olerkariari Lope de Vega ta Vollegas, Cortázar ta Queipo baño atsegiñago zitzaizkion" esango digu Aldaya-k. Errenderi Aitak, alan ere, agindutakoa zeatz-zeatz betetzen zekian ezmezik bage, eta ortan alegiñak alegin, mende zeuzkan ikasleen adimenak jakitatez edertzen etzan egundo ere aspertu. Bost bat urte eman zituen lanbide orretan.

Munduarekin artu-eman geiegi gabe, ikasgaiak gertatu ta ikasleen aurrean alik eta ongien oiek argi-azten saiatu zitzaigun. Noizik bein, asti-uneetan, egin zituen ibillaldi batzuk Azketa, Arronitz edo Yurramendi aldetik; baita bein edo bein Zudaire,

¹⁵ Aurrerago zehazten du J. M. Leizaolak egin zuela lan hori.

Irantzu ta Ibiriku aldera ere luzatzen zitun bere ibilaldiak, bazter aietako aize garbi-izkirriz bere birikiak zanpatu nairikan.

Bakar-zale genduan eta eder zitzaion bakarrik ibiltea. Leenengotan leku ezezagun zitun Lizarra aldeak. "Emen ari naiz lanian —idazten dio 1911-ko urrillaren 10-an Ingartzi Arantzadi-ri—. Oraindiño abertzalerik ez zelako ez nuen iñor ezagutzen, ezta ere gogorik izaten iñorekin itz egiteko, Irujo-tarrakin ez baldin ba zan". Gerora, bai, ibilliz-ibilli egin oi ditugu adiskideak; baita Errenderi Abak ere, ta jarraian, onela digu adierazten: "Orain abertzale mordoska batzuk ezagutzen ditut eta oyeekin askotan aritzen naiz".

Lizarra ez da toki txarra erakusteko ta bizi izateko. Alan eta guzti, kontzientzi barru arantzaren edo kez karen bat dugunean, onek dakarkigun penak ez digu bizi izaten ez bear gendukean aiña lan egiten uzten. Auxe gertatzen zaion errenderitarrari. Au ere, baiña, esan bearra dago: mendiz inguraturik eta kondaira zaarrez kuin-kuin daukagun uri ontako kaputxinoen komentuan bizi zalarik, 1910-1916-ra mamitu zizkigula bere euskal lanik eder-ederrenak.

Langille danarentzat, toki guztiak eder lanerako.

III. Abertzale

Maiz gertatu oi zaigu: zergatik jakiteke, ideia, oldozkun, aurpegi naiz zaletasun batez birloratu oi gera. Zerk egin ote zuen abertzale porrokatu Aita Errenderi, laga zizkigun olerkietatik agertzen dan einean? Egia aitortzerakoan, orduko giroa orixe zan, Arana-Goiri'tar Sabin'ek erein eta zabal-azi zuen aziarena. Eguzki antzera edatu zan aren eragiñaren adorea. Ba liteke errotan bertan, gurasoen alboan, aize orrek joa izatea. Etxean ikusi ta ikasia, berriz, seme-alabengan laister sustraitu ta indartzen. Lekarotz-en ere Panderia-tik zekarren suak bizitasun geiago artu ote? Ba liteke. Ba ziran an abertzaletasuna barren-barrenetik sentitzen zuten irakasleak, eta norbere lurraganako maitasuna zabal-aztea txalogarri ez ote?

Dana dala, abertzale zintzo-zintzoa bilakatu zan Astibia. Garai artan idatzi ta zabaldua zan gaiñera liburuxka pitik ura, gazterik asko bera irakurriaz bakarrik abertzaletasun-su biziak joak utzi zituna. Gogora Loiola-n sarberriakin gertatu zana, Zaitegi, Ibiñagabeitia, Lauaxeta... dozena bat gutxienez, idaztitxo ori irakurrita egiazko euskaltzale egin ziranak.

Liburutxo ori osatu zuen lekaidea, Aita kaputxinoa, Lekarotz-en irakasle egona, Hajar-en il zan, Teruel-go probintzian, 1909-ko iraillaren 1-an. Ikasleak samurki maite izan oi du bere irakaslea, eta Errenderi Aitak esker ona zor zion Ibero irakasleari. Onen eriotzak zarrazta latza egin zion Astibia-ri, eta aren eriotz-izparrez jabetu ordukoxe, “Negar!” deritzan amaika estrofako olerki unkigarria eskeiñi zion. Ona bi aapaldi, leenengoa ta amargarrena:

Aba gurgarri maite-maitia Espain-errian il zaigu;
ludi onetan gizagaxuak azken-arnasa egin du,
azken-arnasa egin du.

.....

Euzkera piztu, Euzkadi jaso, etsai gaiztuak eratsi;
ene Ibero'tar zure asmua, nola zu gabe iritsi?
nola zu gabe iritsi?

Uda ederraren azkenerantz il zan. Olerkariak amaituz,

alargun-jantziz
jantzi dedilla
Euzkadi gaixo
gaixua!”

Puntu bat oargarri zaigu emen. Naiz Probintzi-barruti berezia egin aurretik naiz gero, napar euskaldunak alkarrekin bizi ziralarik ere, naigabe ta barru-oiñaze gorriak ikusi ta jasan bear izan zituzten. Tamal zait aitortzea: Euskal erriko kaputxinoen garairik eder indartsuenean, euroatik asko ta asko, azken mende onen bi amarkunetan, eta azken gudaldian batez ere, oso nekerazi ta zigortuak izan dirala. Leen-aroan “integristak” omen ziran beren nagusiak. Eta gero? Bigarren aroan ere, buruñurdunak ez-ezik, besteok ere, nagusien erruz izan giñan espetxeratuak.

Gerra aurreko urteetan aldizkari eder bat kaleratzen zuten euskaldun kaputxinoak: *Zeruko Argia*. Guda ondoren, berton lan egiten zuten geienak, erbesterratuak izan ziran, erruki gabe: Aita Intza, Oieregi, Olazaran, Ataun, Gaztelu... Mingarri nunbait Aita jakintsu ta langille auen zoria! Pekatu ain latza, larria ote dugu — berriro diot— norbere lurra ta etxea maite izatea? Ezetz dirudi; baiña...

IV. Idazlari

Larritasun bat, guztiz irtena, daramagu —nork ez?— izate barruan: argitan jarri nai izaten dugu, ezkutu-zale gerala ere, geure barru-leizea, ortxe bait da biltzen geran guztia, adimen ta naimen, buru ta biotz euskaldunok adierazi oi dugunez. Gizon naiz emakume, bi adore auekin gera osatzen.

Aita Errenderi, zein gaztetan zein gero nagusiago zala, azkar bezin trebe agertu izan zitzaigun beti. Gazterik il ba zan ere, itxaro aundikoa zetorren. Eta idaztea irrikatzen zuelarik, idazteari eman zion gogotsu, euskeraz ta erderaz idazteari eman ere. Emen, ez luzatzearren, oler-lanari gagozkio bakarrik, baiña ainbat ditu itz-lauzko lanak ere. Oraindik egiteko daukagu aren lanen bilduma¹⁶. Donosti-ko *Gipuzkoarra* asterokoan, *Euskal-Esnalea*-n, Bilboko *Euzkadi* aldizkarian eta abar idazten zuen. Irakurtzen zituen baita, naiz-ta ixilka, *Napartarra*, *Bizkaitarra* ta *Arabarra* ere.

Idatzi nai zuen, *Gipuzkoarra* asterokoan adibidez, orduko idazle abertzaleekin parekatu. Baiña galazi egin zioten. Onela idatzi zion Ingartzi Arantzadi-ri, 1911-ko jorraiaren 2-an: “... Jakin bear dezu gebendu didatela ezer idazteko abertzalien izparringietan. Ala ere ikusiko dut iya al nezaken ala ez obenik gabe idatzi; eta al badut, ez diot jaramonik egingo eragozpenari”.

Eta Azkue'tar Dunixi-ri 1911-ko orrillaren 31-an: “... Eskartxo bat eskatzera natorkizu. Nere idazkunak *Gipuzkoarra*-n agertu ziranetik onuntz ez digute eman nai *Gipuzkoarra*-rik. Aitzaki arekin gebendu edo galerazi zuen Iruña'n bizi dan Aba Nagusiak, esanez emengo Aba Lendakariyari ez utzitzeko irakurten *Gipuzkoarra*-k. Alaere, nondik edo andik, orain arte gureganatu dira gure ingi maitiak. Baño orain ezin zaizkigu sartu, eta nola edo ala sartzeko asmua artu det; neri galerazpenik ez dit iñork egin-ta. Beraz ez bidali zenbaki bat bakarrik ere etxe onetara; bidali era onetan zuzenduta...”.

Bai olako giroa, olako egunak, olako nekeak! Nik eta gutarrak ez genduan taiu ortako eragozpenik ezagutu. Bestera bai, bear bada. Gu Gasteiz-en giñala iru urtetan Filosofia ikasten, berton zegoen Aita karmeldar urteetan aurreratu batek, *Euzkadi* artzen

¹⁶ Hutsune hori betetzeko ahalegina da lan hau.

zuen egunero, eta liburutegi orokorrean pillo aundia zeukan azal dotorez apainduta, gero gudaldian suak artu zituenak.

Errenderi Aitak, eragozpen artean ere, eta eguneroko erakus-lanak gorabera, beti izan zuen astia ta aspertu gabe erabilli zigun idazkortza, euskeraz naiz erderaz, prosaz naiz itz-neurtuz. Esan digute, Lizarra-n irakasle zegoela osatu zuen lanik geiena, gaixotu aurretik. Zainduta zegoen ezkerro, ala ere, idazlanak etzitun bere izen-abizenez marratzen, izen-orde auekin baizik: “Buruñurduna”, “Ori’tar Koldobika”, “Arrobi’tar Danel”, “Panderi’tar Chantacler”, ta abar. Orduko —ta geroko— ekandua zan norbere izena gorderik, ordezkoz izenpetzea.

Ona jakitea egoki zaigun beste zeaztasun au ere. Arana-Goiri-ren idazkera, “Euzkeltzale Bazkunak” onartua, darabil irutik bitan, edo-ta beti; esku mende, ordea, beti zeukan iztegi au: “Bera’tar Erroman Mirena Aba Buruñurduna, *Diccionario castellano-euzkera* - Lopez Mendizabal’dar Ixaka *Euzkel-Erdel-Iztegia*”. Izkera erreza du geienbat, eta iñoiz ain ezaguna ez dan itzeren bat ba’darabil, iztegi ontakoa duzu.

V. Olerkari

Olertigintza arte-lana dugu eta artea ez da iñolaz ere joku bat, ez idurimenaren jolas, ezta amets soil ere. Bizitzan orok daramagun zerbait noski. Pizkat txoro ta artezale guztiok omen gera, esakun danez; geure kautan bil-bil egiña daramagun oni, baiña, norbaitek edo zerbaitek zirkin eragin bear dio, igiera artuz ibiltan asi dedin.

Astibia Aitak izan zuen zerbait —edo norbait— egonean zeukanari bultz-eragin eta olerki-lanean jarri zuena. Inguruko landa, alderdi ta ikuskariak indartsu dira gure zentzuak dardarazteko; irakurriak eta esanak berebiziko kemena dute guri idurimena ta biotz-zirrada azkortuz oler-gaia oparo eskeintzeko; norberak naiz erriak sufritzeak ere asko esan nai du olerkariaren munduan: barne-miñetan bizi diranak geienbat poeta onak izan oi genuen Astibia.

Nun ikasi zuen Astibia-k koplak iruten? Etxean, ziur asko. Garai artan ere ugaria zan inguru ura koplartan. Tabernetan bezela —orduko gaitza?— errotetan berdintsu bilduko ziran bertsolariak. Eta dudarik gabe orduan biztuko zitzaion bertso zaletasuna, griña ta leia, urteak joan urteak etorri, olerkari ain trebea izango zanari. Kalez kale ta baserriz baserri zebiltzan bertso-paperak ere irakurriko zituen, bestelan ezingo zuen

bereganatu olerkietan, “Aberri-Oyuak”-etan batez ere, agertzen digun neurkera ta rimarako txairotasuna.

Elduaien Aita kaputxinoak, aro aretan Lekarotz-en zan euskal giroa aipatuz, onela diosku: “Aldi artan lekaide geyenak integristak ziran; ta integrista berezkoak ziranez, euskera ta Euskalerriaz ajola gutxi. Irakasle batek bakarrik euskerari begi onez begiratzen zion; ta Virgilio-ren *Eneida* ta Horazio-ren *Arte Poética* tartean, bere Euskalerriganako maitasuna, ezti tantoak antzo, ixurtzen zuan. Azkue apaizak orduan atera berria zuen *Euskalzale*-a Etxalar Abak ikasleai agirian irakurtzen zien”.

Emendik errez atera genezakenez, beste gai batzuk baiño maiteago zituen Aita Errenderi-k latindar olerkari puntarengo auen neurtitz-lanak. Beraz, ixilik lendabizi ta lotsarik gabe ondoren, olerki-sorpenak osatzen dabilkigu. Maite zuen erlejioa, maite San Frantziskoren jantzia, maite bere aberria... eta oiek izango dira alegia berak kopletan geienik goraiapatuko ditun gaiak. Ixillean esan dut, eta alaxe duzu, etzuen ba oraindik esateko lanik beintzat iñun argitara eman. 1910-an, Donosti-ko *Euskal-Esnalea* aldizkariak urte ortako bere *Esku-Egundiya* atera zuen, eta orduko euskal idazlerik oberenen artean dator, 44-garren orrialdean, Errenderi Aitaren “Oroi zaitez!” olerkia ere.

Bego emen, naizta luzetxu, Bozas Urrutia idazleak, bere *Nere Herriaren Ibillaldiak eta Gora-beherak* liburuan, XXIII kap., 317 orrialdian gai oni buruz dioskuna: “Tudelan 1916-ko uztailean¹⁷ ildako Aita Errenteria (Juan Ramon Astibia izen-deituraz) olerkari abertzaleen artean ospetsuenetarik bat zen. Nazionalista ta elizgizona izateak ez dit eragozten halere, hartaz behar bezala aritzea, haren kulturaz, talentuz eta birtuteaz errespetu aundienarekin mintzatzea.

Haren idazlanik ugari irakurri dut, bai erderazko prosaz, bai euskarazko bertsoz. Berehala nabaitzen da haren barne-giro borrokalaria, polemikarako zeukan “erraztasun zaila”, kondaira arloetan zuen jakinduria, haren argitasun sakon eta zabala. Kasik aldi berean han eta hemen argitara ematen zituen artikulu-mordoa irakurrita, erraztasun izugarritz idazten zuela nabari da; ez, noski, artikulu arruntak eta erdipurdikoak, ez, baizik-ere nabarmenak, oi-ez bezelakoak, guztiz bere gisakoak. Arrazazko indar batek eragiten dio muin-muinetan; euskal abertzaletasuna. Eta, puntu hontan harekin bat etorri ez arren, eta haren argumentuak norberaren iritziak eta usteak okerrerazi ezin izan arren,

¹⁷ Horrela dakar liburuak euskal aldaeran; jatorrizko erdarazkoan “junio de 1917” dio. Biak oker, 1916ko ekainaren 10ean hil zen eta.

argi ta garbi esan behar da haren lojikak baduela indar, haren argitasunak ematen duela atsegin, haren kemena txit arrigarri dela.

“Urteak joan urteak etorri —esaten du haren biografo batek— eta San Frantzisko-ren seme apal hau, olerkaritzarako zeukan bikaintasunagatik eta euskeraz naiz erderaz, prosaz naiz bertsoz erakutsi zuen jakinduriagatik, euskaldun argienetarik bat bezala gailurreko lekuetan ipinia izango da.”

“Bekaizti natzaiote ni —idazten zuen beinola— ez zurikatzaileei, bulartsuei baizik, azkarrei, beren interesak ez-ezik, beren bizia bera ere arriskuan jarriaz, jauntxokeriei gogoz egiten dieten hoiexei”.

Aitor dezagun bide batez, ez zuela Aita Errenteriak nor bekaizturik, ez baita “hemen” —gu gabiltzan eremuetan— ez eta “han” —bera ibillitako bazterretan— gizon azkarrik eta kementsurik bere interesak, are gutxiago bere bizia, arriskuan jarriko duenik, edozein jauntxokeriari gogor egin beharrez (...)”.

VI. *Olerkiak* liburua

Gari ona kaxan saltzen dela otsegiten zuten aspaldi bateko baserritarrak. Orixe berori esan dezakegu olerkari baten sorpenai buruz ere. Lurbirako literaturak, eten gabe, jasoten ditu idazle onaren frutuak, edizio bikaiñetan jaso, edatu ta gorde. Olan gertatu zan Errenderi Aitaren olerkiekin. Joan zitzaigun mundu ontatik, baiña ark emen utzitako ainbat adiskide miñek —asko diote Dunixi-k eta Elduaieen-ek— ezin laga izan zituzten lakaripe aren neurtitzak bederen.

Eta gure pozerako, aiekin txorta eder bat osaturik, Errenderi'tar Erraimunda Aba (1881-1916) zanaren *Olerkiak* zeritzan idazti apaiña kaleratu ziguten. 72 orrialde ditu beronek, 13 x 7 zm. Tolosa-n, I. Lopez Mendizabal-en irarkolan argitaratu zan, 1935-ean; “Aldaya” izenpean kukutzen dan Elduaieen'dar Toma musikalaria, Errenderi-ri lan batzuk eresiz jantzi zizkionak ain zuzen, gertatu zuen argitalpena, itzaurre oparo joriz apainduta.

Liburu antolatzaileak bi zatitan banatu zitun Errenderi-ren olerkiak: “Otoitzak” eta “Aberri-Oyuak”. Leengoak 16 otoitz dauzka, “Josu-Biotzaren Abestiya”-tik asi ta bera il aurretxoan egindako “Enara gaxua!” deritzaioneraiño. Bigarren saillean, ordea, 17 kantu aberkoi datoz.

a) Otoitzak

Sail ontako geienak, musikalariengandik pitean bein irixten zitzaizkion eskabideai erantzuteko egiñak dira. Aita Donostia'k eta Elduaien'ek, esaterako, edozein eresi-gairako euskal letrea nai zutenean, arengana zijoazten. Jesu-Biotzaren eraspena zabal zebillen elizetan sarri ez zuten ontzat artzen erdel-izkirik, ez erdel-letrazko abestirik. Joera onen aurka beti jokatu zuen sutsu.

Emen datorren leen-abestirako, ba, Euskalerriko elizarik geienetan kantatu oi zan "O Biotz Santu...!" ordeztan, aurrerantzean erriak abestu zezan, Aita Donostiak eskatuta, aurre-leloa ta bost aapaldi dauzkan ereserki au eratu zuen. Eta Aldaya'k onela: "Sua darien itz neurtu auek, zegokien ereslaria arkitu zuten. Orduan ereslari berri zan Donostiar Jose Antonio Abak ereskidatu zituan". Erriak dages leen leloa, organuaz lagunduta, eta ondoren batek bakarrik abesten ditu estrofak organua lagun auek ere. Orrelaxe datoz *Euskal-Esnalea*-n.

Bigarren olerkia, "Oroi zaitez!" esandako *Esku-Egundiya*-n daukazu. Gero, Lourdes-erako abestia dator. Euskaldunak Bernardetxo Zubiru-ri agerturiko Amaganako eraspena mundu guztiaren aurrean argi ta zabal gelditu zedin joan-etorri ta peregrinaziño zaratatsua eratu zuten. Tarteko ziran garai artako abertzalerik sutsu ta nabarmenenak, euron artean Arantzadi'tar Ingartzi zalarik. Euskal kutsuzko letra batzuk eskatu zizkion onek Errenderi Aitari, aruzkoan, bertan eta onunzkoan Andra Mariari abestuteko.

Kizkitzak azkar nai zituen letrok, baiña egunak joan egunak etorri etziztaizkion eskuetara irixten. Aserre xamar, lekaideak "opaltzen dutena ez dutela betetzen" aurpegira botaz idatzi zion. Eta buruñurdunak, 1911-ko epaillaren 2-an, onan erantzun: "Ez kezkarik izan. Zer edo zer egin dut. Izkiyak bidaldu dizkiyot Donostiar Joseba Andoni Abari, eta artu onduan nere izkiyak berotu-berotua idatzi dit ain pozez jartzen dela lanian eta abar. Eresalduko du, bada, ederki baño obeto, ereslari bikaña dalako. Orain arte bi izki-enda bidali dizkiyot: Bat da ereserkiya edo orrelako abestiyaren bat eraltzeko; bestia berriz Lurdes'era eramango dituzuten ertunaz, gaxoaz zer ego¹⁸ zer desana; au da, Euzkadi minduaz, atsekabetuaz itz egiten duana Donostia-n Erviti-ren etxean argitaratu ziran bi abestiok.

¹⁸ [Sic].

"Asistar aundiari" deritzana ere, gure elizetatik erdel kantak uxatu nairik aragitua duzu. Donosti-ko Kaputxinoetan asko ziran dirudienez San Frantziskoren Irugarren Ordenakoak, eta elizkizunak erdel kantuak erabilliz ospatzen zituzten; ori etzitzaion atsegin arako joera zuen Aranzadi-ri eta euskerazko izkiak eskatu zizkion bere adiskide lekaideari. Errenderi Aita bertatik jarri zan lanean eta bere Aitaren omenezko ereserkia bidali zion, korua orok eta aapaldiak batek abestutekoak ain zuzen. Bidaltzearekin au ere esaten zion: "Beti egin bear dezutena orixe da; eskatu euskeraz egiteko txadongi guztiyak".

Ez, etzitzaion gogoko euskal errietako elizetan otoitzak erderaz egiteko zeukaten leia. Sarri agertzen du ori bere idazkietan, eta berriz esanda ere, orixegatik aren espa, intziri ta kezka. Garbi nai zuen, erdel-itz gabe, Errosario ta Agurtza, garbi elizkizunetarako kantak; "Miren erru-gabia" eta "Agur!" ("Agur Jesusen Ama" bezela abestutekoa) Mariaren alabei eskeñirik daude. "Stabat Mater Dolorosa" euskeratu zigun, txukun euskeratu ere. Bere erria zerabilkion, une aretan, elorri zorrotz bezela, barruan zasztaka. Onela idazten du: "Otoi egin zagun, otoi berua Goikuari onenbeste gaitz kentzeko lenbaitlen Euzkadi'tik. Abek lanak! Biyotz guztiya aspalditik urratua, lertua edo daukat, eta nonnai eta edonoiz ene Aberriyaren gaxokeri besterik ez dut ikusten...".

Ezin naiz-ta ere Eguberriak aitzurik utzi. Zeinbat gauza ditun Aita Donostiak gai ontaz! Erdel olerki bi zeuzkan biotza xamurtzen ziotenak, unkigarriak benetan, Eguberri aldirako; Lope de Vega-renak ziran. Donostiarrak adeitsu eskatuta Errenderi Aitak euskeraz ipiñi zitun bi olerkiok, eta Aita Donostik ereskidetuta Erviti etxeak argitaratu zituan. Nork ez du ezagutzen:

Osto ta abar artian - geldi, goitarrak;
Aurra lotan dago-ta - ez jo abarrak.

Gotzon egatziyak - bildu egalak,
poliki poliki, - gotzon goitarrak.
Otsik egin gabe, - gotzon dan-danak;
Aurra lotan dago-ta - ez jo abarrak.

Letra ta doiñu guztiz dituzu goitarrak. Bi anima goxok egiñiko lana.

Elduaien Aitak ereskidetua da "Atoz, Jaun ori", *Zeruko Argia*-n datorrena, 1923-ko agorraren alean. Jesus-en Biotzari opal dutako 10 abestiak, ordea, Alfonso Ugarte musikariarentzat egin zituen.

Otoitz-sail ontako azkena, "Enara gaxua!", Errenderi Aitaren olerkirik eder, bero, xamurrena, oian zerurantz begira zegoela asmatua duzu; gelako leioa idiki ta gorantz begiak luzaro egonik, "lagun bati deitu zion, eta esatera zijoana ingian jarri zezala eskatuta, biotz-ezpañetatik azken-agur au ixuri zitzaion: ENARA GAXUA!". Irakur leenengo bi estrofa samur-berak:

Orra, Josu on-ona,
enara gaxua,
ludi ontan miñ-gaitzez
gutziz ondatua.

Orain ega-egaka
zukanantz dijua;
ez duzu edatuko
Zuk zure besua,
ene Josu Maitia,
ene Jaungoikua?

Josu-ren Biotzari kantatzen bizi izan zitzaiguna, Ari kantatzen eman zuen azken arnasa. Ludi zitalez nekatua zegoenak atsedena aurkitzen Josu-ren besarte urrikaltsuan.

b) Aberri-Oyuak

Aberriari buruzko intziri ta oiua daukazuz bigarren saillean, biotzondotik erneak diranez eder-ederrak danak.

Leenengoa, "Sabin!" deritzana Errenderi-ko Batzokiari eskeiñi zion. "Eresi onen egillea etzan noski olerkari makala; erpin-erpiñeraño igo zala deritzaigu", idazten du Elduaien Aitak. Ogetazortzi aapaldi eragikor eta azarri. Arana Goiri il zanean —1903-11-25-ean— lurra joa gelditu zan Errenderi; etzekian zer egin: beltz eta goibel zekuskin bazterrak, bira-biraka odei zakarrak, mendiak marraska, itxas-aldetik zema ankerrak,

erauntsi-otsak nun-naitik, illetariak ugari... Zer egin? Berak ez du nai Sabin il daitenik. Ez, eta ez! Eta... onan diosku:

Txadonan auzpez otoi ein nion Urtziri;
“Bertan ni il nadin, bañon iñolaz ez Goiri,
bañon iñolaz ez Goiri”.

Banaketan eioten dira antzeko eskariak. Ala ere, gizonak ekin eta Jainkoak egin. Gauden Aren naiera.

Tarteka-marteka beste oiur aberkoi batzuk ere gorpuztu zitun arren, “Eguzkirik gabe!”, “Arrats-Abestiya”, “Euzkeraren eriotza” ta abar, sentipen bipilez gaiñezka noski, “Negar!” bego bigarren, Aita Ibero-ri egin ziona. Maite zuen Errenderi Aitak, Lekarotz-en irakasle euki zuelako ta zigorturik erbesteratua izan zalako. Hija-en il zan 1909-ko iraillean. Zoritxar aundi orren aurrean, onela dabe¹⁹ [dio]

Galpen aundiya onegatikan Euzkadi dago betillun,
eta gaixua negar ta negar ez da ixiliko gau t’egun,
ez da ixiliko gau t’egun.

Onela darrai zazpigarren estrofan:

Euzkerarentzat ez du bizmenik; langille zintzo-zintzuak
ez du ikusiko geyo euzkerik... Il dira Abaren asmuak!
Il dira Abaren asmuak!

Ondoren datoz “Urretxindorra”, “Uxua”, “Karnaba”, “Aberri-miña”, “Ai Ama!”, “Erne” ta “Nere Elia”. Bere ele, euskerari zion maitasuna nabari jartzen [da]²⁰ azken-lan onetan. Bere ezpainenetan auxe nai zuen bakar-bakarrik, Panderian, bere amaren altzo epelean edoski zuen euskera. Txasta zazu “Nere Elia” deritzan amargarren estrofa:

Erdera nik ez – nai ta zuk autik
botatzen duzu – zitala;
bañan euzkeraz – egingo dut nik
egiñaletan – eiñala.

¹⁹ Iluna jatorrizkoan. [dio] guk sartu dugu.

"Lekobide", or leienda bat mamiturik. Euskaldun zaarren jauregia, euskaldunon zabarkeriz, ta ajolarik ezez, beera etorria.

Itokiñaz dirade sapayak erori;
egatzak erroizturik, guztiya da ageri.
Orma tartetan untza, zaigu berebizi,
lurrian osiña ta naiko lar ta sasi...

Parrezka dari beti emengo sorgiña,
euzkelduna ikusirik erdeldun egiña:
Gau zomorro itxusiyen iseka samiña
atsekabez biyotza lertzeko da adiña.

Bada oiñazkarrik eta erasorik; sargori nazkatuak jo du txistua. Eta olerkariak, izutua, darrai:

Oldarrean odoyak erruz bildu dira;
ekaitz izugarriyak biraka ta bira
mendiz-mendi datorzte Etxe-Nagusira,
ulu-marruak joka, egiten intzira.

Olerkariak maiz darabilzkin erre-ak nolako barne-kemena ezarten dion pentsamentuari.

Ozantzak erruz diyo: "Lekobidenia!
Non dugu antziñako Lekobide-Etxia?"
Goyetan bat-batian dager jutzuria
uxtuz idazten ortots beraren galdia...

Lertu zaigu ortzia, istandu da lurra,
astintzen du dardarka mendiyak gallurra.
Itaunak bai ditugu, baitare bildurra...
Entzun, entzun aguro, euzkotar andurra!

²⁰ [da] guk sartua da.

Oraindik ere, Euzkadi ta Euzkera galdu arren, ajolik ez dion euskotarrarentzat madarikapena eskatzen du. Betoz suge gorriak, betoz sorgiñak, txerren biurrak, bele ta arranoak, “nausaz irotu arte euzkotar lepuak”.

Azkenez, Lekobide, Basajaun ezaba,
ager adi ire etxian, Lekobide Erkaba²¹,
eta gogor-zorrozki idekirik aba (aoa)
birautu zak irainka euzkotar billaba (billaua)

Eresi arrigarri au, txukun-txukun idatzita, gordetzen zuen egilleak.

Laburtuz, lau azkenko auek —“Agur!”, “Gurenda”, “Egi-Gurenda” ta “Argiya”— ez dituzu gero exkasagoak. Olerkariaren barne-leizeraiño jetxi ta gantzutu zizkizun koplak baratz-baratz aztertuz gero, euskal poeta gailen baten aurrean gaudela aitor-azi bear.

Nork antolatu zuen *Olerkiak* liburu au? Errenderi-ren poesi lanak, esango dugunez, biotz-ikara ta zauskada ekarri zuten beti. Ondo artuak izan ziran, irakurriak eta gordeak. “Euzko Pizkundera” zeritzaion alkarteak kutun-kutun zuen Aita kaputxinoa, Jemein’dar Kepak²² batez ere. Onek osaturik or zebillen liburuxka bat, *Euskal Pizkundiaren olerkirik onenak* zeritzana; emen zetozen Aita Errenderirenak ere, batzuk irargabeak eta beste batzuk *Euzkadi* asteroko jeltzalera bialduak, emen argitalduak eta emendik jasoak. Olerki-txorta au begien aurrean zeukala Aita Elduaie-ek burutu zuen Errenderi-ren olerkien zatiketa ta *Olerkiak* deritzaionaren argitalpena.

VII. Sari irabazle?

Labur bizi izan zan Aita Errenderi, eta garai artan ez zeukaten oraindik gaur bezelako sari-ugaritzerik. Ernanin zeudelarik ere, noizik-bein soilki eratu oi ziran. Olerkari onek, bestalde, etzuen sari-egarriz idazten, lanak eskatzen zietenai poza emateko ta barne borbor zerion labe-suari arnas-bidea izteko baizik. Euskal idazle ospe

²¹ Erkaba: asaba, lehen gurasoa.

²² Zeferino Jemein eta Lambarri (1887-1965).

larriko ziranen artean, ala ere, bazuen entzuterik. Aipua egiñik utzi genuen *Esku-Egundiya*-ko lanarena, orduko euskal idazlari puntarengoen artekoa.

Onez gaiñ, adiskideren batek zirikatuta, bear bada, Arjentina-ra ere bialdu zizun lantxoren bat. Euskal jaiak ango Nektxean, olerki-konkurtsu ta guzti. Gai bi jarri zituzten olerkirako. Lenengo gaian Aita Errenderi-ri eman zioten len-saria eta bigarren gaian len-saria Kepa Enbeita, Muxika-ko koblakari ezagunak eraman bere "Gora Euzkadi" olerkiarekin. Urrezko domiñaz sarituak izan ziran irabazle biak. Zillarrezko sariak, berriz, beste auek eskuratu zituzten: Bitoriano Iraola, Jeronimo Elizegi, Luziano Monasterio ta Enbeita'tar Imanol-ek.

Errenderi Abari sariztu ziotena "[Garaipen Abestia](#)" izan zan. Bego emen bera²³:

Jaunari oben
gaitz-gaiztuak
jarri begiyak
negartuak.
A!, dongetsiya
beti-beti
nik egin detan
oben ori!!

Azketsi, Jauna,
arren, arren...
Negarrez nago
ta auzpez emen;
ta iritxi arte
azkespena
ez naiz jaikiko,
Jaun on-ona!

Onezkero bijoa emen erabat, il aurretxoan, bere amari igorri zion "Agur" au ere:

Agur, oi! Agur, ama,
Jaungoikuak narama.
Orra nere oroitza,
zuk egin otoitza!

VIII. Omenaldiak

Olerkia ezta, askoren uste danez, tartegarri edo denpora-pasa bat, askoz goragoko jarduera baizik. Itxura barrua dauzka edozein poesik, alkarregandik ezin bereziak, eta bekoz-bekoz ezarri eziñak. Zer lan baten mamia? Poetak somatu ta jantziz apaindu duen gai jakin bati dagokion zera. Au da, poesi baten itxura duzu, olerkian sartutako gaietan ikusten diran elementu sentikorren ar-emanean bateratzea olerkariak sentipenari ta adimenari lan eragiñik, burutu du mirari ori.

Guk ordea, olerkariaren aldamenean gaudela, olerki-lana irakurri edo abestuz, atzematen dugu lanaren itxura, batasuna, barne-gaien dardara, zati bakoitzak duen balioa, egitura eder iraunkorraren azpia. Guk egiña, orraitño, ezta besterik izan, irakurri, somatu, aztertu ta atsegin artzea baizik. Aita Errenderi-rena izan da, "Lekobidenia" lango poesi bat bere barru-bizitasun osoan eta gain-azal zoragarrian guri eskaintzea.

Eta nik diot: txaloak ez al ditu merezi edu onetako eder-langilleak? Zerori ere eder-zale zaitut, baiña ez zera gauza olerki panpots bat iruteko. Ona Goethe-ren au, oso arin erreza:

Zelai orlegi nasai zear
aize oartzen zerbel,
arnas gozo, laiño estalkiz
argi-xinta ur agertuz ozpel...

Eta Aita Errenderi-k:

Atsekabe garratz au - zein negargarriya!
estutasun beltz auxen - zein estu-lafiya!
Mendi-aruntz ezkeroz - asaben euzkiya,
mendi-onuntz abetan - il da gure Erriya!

Pentsamentu auek bai dotoreak, errez ta lau esanak! Baiña zu al zera beste orrenbeste egiteko? Eta nik dasat: Olako gizaseme ta emakumek ez ote dute merezi gure esku-zartarik, oroigailurik, omenaldirik? Gu bai esker gaiztoko! Beren bizitzaldi osoa

²³ Olerki hau ez dago beste inon jasoa.

orretan, ots, erria jasotzen, oitura ta lege ta jolas ta kantak bildu ta sailkatzen, gizon ospetsuak kondaira zear gatzatu dituzten egintsariak kantatzen, lur joriaren emaitzak goratu ta gizartearen egite, asmo ta lorpenak aintzatzen konta-ezin-ala lan burutu dituztenak ez ote dira aomenaren jabe? Ez ote gure txaloen duin? Nainun daude munduan onakoen oroitarriak, bide-ertzetan naiz zeietan²⁴ ikusgarri.

Erri bakoitzak gogora bear ditu bere auzoak emandako seme-alabak. Zor zaiona bakoitzari. Urteak diralarik, 1935-ean, euskal giroa dir-dir zebilela, Errenderi Abari bere erriak egin zion omenaldi polita. Errenderia poeta ta bertsolarien seaska zala iragarri, antxe bertan urtarrillaren 11-an²⁵ egingo zana adierazi ondoren, onan jarraitzen zuen **egitarauak**: "Goizeko 10'etan meza abestua erriko eliz nagusian; 11,15'etan, itzaldia, Muñoa-ren euskal eskolako irakasle argi Eli Etxeberriak; jarraian, ikastetxe ortako ikasleen ariketak, aritmetika ta beste gaietan, On-Bide deritzan aretoan. Arratsaldeko 4,30'etan, "Panderia"-n, ta Astibia-ri eskeiñitako arri-iduria estalgetzea, olerkari saritu ta erriko seme **Jauregi'tar Koldobikak** itz-egiñik. Azkenez euskal dantzak eta erromeria".

1935-eko uztaren 14-an ospatu zan jai au, bere jaiotetxean oroitarria ere ipiñiz. Donostia-ko "El Día"-k ondo azaldu zuen jai onen albiste zeatza, uztaren 11-an eta abar, Andoni idazlearen ardurapean. Astibia-ren "Enara Gaixua!", "Agur" ere eman zitun. Eta Errenteria-ko "Iñor"-ek beste au:

Aita Erramun Astibia jauna
nun ez zuten ezagutu?
Eusko olerki batzaldietan
zenbat aldiz zan saritu?
Olerkari bikaña
nor izan bera aña?
Danak zituben arritu.
Errenderi'ko erriyak beti
olerkari onak ditu!

Gaztetandikan izandu zuben
olerki zaletasuna
bai eta ere maitatzen zekin
bere Aberri kutuna:

²⁴ Zei: plaza, merkatua.

"Euskeraz beti mintza"

izan da bere itza.

Ori da biotz zuzena:

guk ez badegu ori egiten

errua ez da bestena.

Euskaldunaren izkuntz ederra

benetan zuben maitatzen,

gaztetandikan bere lagunai

aritzen zan erakusten.

Gure²⁶ saya gaitian

bizi geran artian

geren izkeran mintzatzen

Ama euskera iseka egin!

Ez al zerade lotsatzen?

Il baño bi egun lenagotik

idatzi zun olerkiyak

Bilbao'n izan zan batzaldian

irabazi zun sariya.

Olerkiya gozoa!

da "Enara gaxoa!"

Ematen dit enbiriya

nolakoa izandu ote zan

ark zuben jakinduriya!

Panderiyako txoko polita

(bera jayo zan lekua)

jai batzuk egiteko asmotan

daukagu aukeratua.

Jayak ikusgarriyak

dizkigute jarriyak.

Entzun dezagun oyua!

Euskotar danok an bildutzia

ez al da gauz alaitsua?

Euskaltzaleak baldin bagera

bildu gaitezen guztiyak,

²⁵ Okerra da. Uztailaren 14an omendu zuten Astibia.

esan dezaten maite dirala
euskotar olerkariyak.
Gora Errenderiya
gure jayotterriya!
Gora erritar maitiak!
Artu bezate kanpotar danok
gure ongi etorriya.

Jai onekin batera, Errenteri-ko Euskaltzaleak aztertu dugun *Olerkiak* liburua atera zuten. *Yakintza* aldizkariak onela: “Los Euskaltzaleak de Errenderi tributaron un homenaje al poeta Ramón de Rentería, capuchino, y en su honor se han publicado las poesías de este vate. Las composiciones poéticas son de dos clases: religiosas primero, y la segunda parte, patrióticas. Las primeras, de un sentido totalmente popular, están hechas para ser cantadas en la iglesias y la mayoría de ellas, en honor del Corazón de Jesús. En las patrióticas hay dos o tres como “Lekobidenia” y “Euzkeraren eriotza”, que son realmente primorosas. Hora era ya de que se editaran estas poesías y felicitamos al Sr. Mendizabal por haberlas publicado”. (1935, 403 of.)

Omenezko jaiok zirala-ta, 17-ko [El Día](#) luze ari izan zan.

IX. “Eun urte gaur”

Urte mordoa ixillari emanik igaro ta gero, 1981-ko azaroaren 17-an, Aita Erramon olerkaria jaio zanetiko eungarren urte-eguna zala-ta, Errenteria bertako *Oarso* aldizkariak eta beste eguneroko ta asteroko batzuk artu zuten parte euren erriko seme argiaren jazokun ori arik eta aundikien ospatu zezaten.

[Oarso](#) aldizkariak, 1981-ko garagarrillaren 11-an ain zuzen ere, errenteriar poetaren ainbat datu ta zeaztasun eman zituan Xabier euskal idazle fiñak bilduak. Emen oietatik ebakitako zenbait zatiño:

- “Olerkari au, gazterik il zan arren, bere lanak ugariak izandu ziran olerki eta idazti lanetan, bañan tamalez lan auetako asko guda denboran galdu ziran, bañan bere *Olerki Txorta* —*Euskal Pizkundearen olerkirik onenak* deritzan liburuan azaltzen dira; berauek 1936ño urte aurrez Jemein’ dar Keperinék bildu eta jasoak izan ziran”.

²⁶ Gure: gu ere.

- *Olerki Txorta* onetan Erramun Aba'ren nortasun berezia azaltzen da, olerkari bezela bi zatitan banaturik bere olerki saila, Aberkoiak eta Jaungoikoiak izentaturik. Aberkoietan ezin esan alako abertzaletasuna azaltzen du, batzuetan alai, besteetan gartsu eta egun aietako Euskeraren etorkizun illunari buruz bere biotzaren naigabea itun agertzen du. Ona emen bere olerki "Gurenda"-ren aurren eta azken bertsoak:

Eriyotzian, iya-iya illa euzko-erriya zegoen;
dena galdua zegon gaxua Sabin etorri baño len.
.....
Sabin aundiya, Sabin aundiya! berbiztu duzu Abenda;
Euzko-semiak, Euzko-semiak! Ojuaz esan: GURENDA!

Eta beste au, "Euzkeraren Eriyotza"-ko azken bertsoa:

Areriyuak edonun
parrezka dariz gau t'egun.
Zeyetan etsai zorrotzak;
txadonan ere arrotzak.
Bakar-bakarrik nik negar,
Euzkera, igatik ein behar!

"Enara gaxua!" dator ondoren. Eta Xabier idazleak dio itsasten: "Zer esan olerki au irakurri ondoren? Zer geiago esan olerkari batek orren olerki labur batean? Au zan Erramun Aba eta onela irten zan mundu ontatik enara gaxuaren antzera, ega ixil batean ain maite izan zuan Jainkoarengana. Ona emen gure Erramun Abaren kondaira laburra, ez berak merezi añakoa, bañan asmo onez beteta egiña".

- "Errenderiko erriak omenaldi bat eskiñi zion guda aurretik, eta bere jaiotetxean oroitarri bat ipiñi zan omen-egun orretan; bañan guda denborako agintariak baztertu egin zuten eta arri onen aztarrenik ez degu ondoren izan. Ez al du Errenderiar olerkari onek bere jaiotetxetik baztertua izan zan oroit-arriaren ordaiña merezi? Ez al dute ondorengoak jakin bear nor izandu zan olerkari abertzale au? Bere jaiotzaren eun urte muga, ez al litzake egun egokia ordainketa ori egiteko? Orra or nere asmoa. Errenderiko erriak dauka itza". Baiña Errenderi-k ez zuen itzik egin, ez arririk Erramun Abaren jaiotz-etxeko ateburuan ipiñi".

X. Aipamenak or-emen

Bilboko Euzkeltzale-Bazkunak maite zuen Errenderi Aita. Onek zeatz-zeatz betetzen bait zitun ark zerabilen idazkera sabindarra. Bazkuna onek argitaldu ingurraztiak, bere aldetik, gogo maitekorrez artu ta erabilli oi zituan Errenderiarrak, *Euzkel-Abestijak* liburuetan datozten kantuetatik, doiñu ta neurri, maiz sarturik bere oler-lanetan.

Adiskide zintzoak zitun Arantzadi'tar Ingartzi ta Eleizalde'tar Koldobika batez ere; eta auek, ordenatik kanpora, asko lagundu zioten bere gauzetan, ordena barruan Aita Donosti-k eta Elduaieken bezela.

1923-an, Jesus Maria Leizaola-k *Espasa*-n aipatu zuen.

Aita Feliziano Ondarribi-k *Biografía de la Provincia Capuchina Navarra, Cantabria, Aragón* deritzaionean eta Aita Julen Yurre-k euskal buruñurdunen bizitza ta lanen edesti zeatza damakigu.

Gorago aipatu dugu *Yakintza*-k dakarrena.

Nik *Milla euskal olerki eder* bilduman onela: "Olerkari bero, bigun ta erreza, euskera ta erria maite ebazana. Euskaldun lotiak esnatzeko zenbat oiua-mota! Txandaka darabiltz "parra ta negarra, itxaropena ta etsipena, leunkeriak eta isekak, ezitia ta ozpiña, larritasuna, marraskak eta gurenda-oiu alaiak; alde guztietatik gogoa ta biotza astintzen eta kilikatzen ditu" (800-gn. of.).

Luis Michelena: *Historia de la Literatura vasca*, 143-an.

Eduardo Bozas Urrutia: *Andanzas y Mudanzas de mi pueblo*, 316 of.

Añamendi, *Literatura*, II, 187 of.

N. Kortazar, *Cien Autores vascos*, 12-garren zenbakian.

Jon Bilbao, *Bibliografía*, I, 369 of. eta III, 165 of.

Oarso, 1981, 50 of.

Larrea, 1986-XI-11

AITA ONAINDIA

OARRAK²⁷

Astitsu ta zentuz²⁸ irakurri ezkeru, ez dut uste Errenderi Aitaren poesi-sorpenak aztertu bearrez daudenik, zabalkiro ta xe-xe beintzat. Aski argiak dira alakorik gabe ere, bai barren-gunez eta bai azal-egituraz.

Ikasten ari diranentzat, ala ere, ongi datoztela deritzait oar pitin batzuk, Errenderi-ko Aita kaputxinoaren lanak obeto ulertuak izan ditezen. Beraz, beiñola Lauaxeta-ren lanakin egin nuena egingo dut emen ere: poeta bikain onen lanai, ots, oarkizun labur batzuk erantsi, ark darabilzkin gai, egitura, aditz berezi ta itz ez arruntai zeaztasun batzuk ipiñi.

Egia aitortzeko, ez didate zer oni buruz ezer eskatu. Baiña, nik uste, onela biribillago lotzen dirala olerki txanbeliñok, naiz aberkoiak naiz jainkotiak.

Iru puntu dantzatu ditzakegu emen: olerkiari dagozkion neurkera, erdiko geldiunea ta azken oskidetsua; egilleak olerkirako autatu duen gai berezia, ta atzenez idaz-jardunean, gaia azaldu ta adieraziz erein ditun itz biur, adizkera arraru ta esakun oargarriak. Atsegiñago izaten zaigu, beti ere, errez ulertua.

1. JOSU-BIYOTZAREN ABESTIYA

Lekaide dugu olerkaria, ta ez da iñolaz ere arritzekoa bere emaitzak goitar arnaskoak izatea: iturriak berea duen ura ematen. Egun aietan, gaiñera, bizi-bizi zebillen Jesus-en Biotzari erriak zion eraspina.

Egitura: Bi bertsoko sarreraz, bost ahapaldi lau bertsoko ditu lan gartsu onek. Sarrerea, 5/4. Bost estrofak, berriz,

-5/5 (uts)

-5/3²⁹ (a)

-5/5 (uts)

-5/3³⁰ (a)

²⁷ Aita Onaindiaren lanetik olerkien azterketa besterik ez dugu ekarriko, Astibiaren olerkiak ez errepikatzeko.

²⁸ [Sic]. Tentuz? zentuz?.

Kontutan izan beti, Aita Errenderik onako lanak, ez gutxi, musika jartzeko egiñak ditula, Aita Donostik, Elduaien-ek eta abar eskatu, erderazko itza zeramatena euskerazkoa jarritz. Olan ez da, ba, arrigarri neurkera euskal-ekak maiz erabiltzea.

Gaia: Labe gori duzu Kristoren Biotza, gizasemeon maitasunez beti su-jario. Jakin bear duzunez, giza-biotz billa zerutik jatsia.

- Denontzat dago "ager, ager!" Gizon esker txarrekoa, baiña, urbiltzen ote zaio bertan sututzera? Bai, goazen, an erretzera "laster, laster!"

- Ona ta gaitza, burrukari dakioke munduan. Suleize barrendik jaiki dira etsai gaiztoak, Jaunaren kaltez jaiki ere. Kristauok, jantzi iskilluz ta jo Jaunaren alde, izterbegiak gaindituz. Oiu: "Nor Jainkoa ainbat?"

- Biotz onagana olerkaria biurtzen... Mundua bait dakus txarraren besoz-beso, Ari dagio deadar: "Suzko Biotza, erretzen zauden Biotza, piztu ludia; jan garretan, gizonak".

- Goitar Eguzki dugu Jesusen Biotza, argi aratz dizditsua. Kristau biotzetan berau sar badadi, pekatariak ez dira geiago erru baltzaren illunpetan egongo.

- Ederki landutako azken estrofa onetan egillea ta sorkaria —gizona, emakumea— aurrez aurre, sutan murgildu nairik. "Goazen, gizonak; zatoz, Josu", diño Errenderi Abak.

Sua nai duzu, sua nai dugu;
betor, ba, Jauna, su eta su!

2. OROITU ZAITEZ...!

Euskal Esnalea, sortu ta gero, laster asi zan liburuxkak atera, txapelketak eratu ta itzaldiak antolatzen. Idaztien artean egutegi polit bat ere azaltzen zan. Esku artean dut 1910-garrenean, Irun-en, agertu zana; 103 orrialde dauzka, ta eder-ederra da, lenago Arana-Goirik egiñiko "Lenengo Egutegi Bizkaitarra, 1898", ormarakoaren antzekoa, ta Donostia-ko *Argia*-k geroago urteetan atera zuen bezelakoa. Orduko euskal idazlerik

²⁹ [Sic]. 5/4 da.

onenak, 71 guztiz, idazten dute bertan. Ementxe dator Errenderi Aitaren lan au ere, Azkue, Kanpion, E. Arrese, Kirikiño, K. Eleizalde, R. Gandasegi, M. Landerretxe, Lopez Mendizabal, P. Orkaiztegi, Urkixo, Zamarripa ta besteen artean.

Egitura: Au ez dut uste kantatzeko egin zuenik, egutegia osatu zutenak eskatuta baiño. Ala dirudi beintzat, gaiez ezpada ere, bai arduraz ezarri zion egituraz. Zortziko nagusi eraz egiñiko zortzi ahapalditan dago. Neurria, etena ta errima ondo zainduta daude. Onela:

- 5/5 (uts)
- 5/3 (a)
- 5/5 (uts)
- 5/3 (a)

Gaia: Auts-eguna dakar gogora. Asiera liburuko esaria aipatuz: "Auts zera ta berriz ere auts biurtuko" (3-19).

- Igazkor duzu bizia. Leikide izugarri, auzo daramazu erio zitala; onen atzapar artean utzi bear ain maitagarri zaizun bizi-doaia. Aberats zein txiro, argal zein altsu, eriok eratsiko.

- Or gizon bat, neskatx bat bide zear... Or amarreko taldea, or millakoa. Lerroz lerro doaz Futbol ikustera, alai ta ustetsu; baiña denak galduko dute, ez izan ezmezik, beren bizmena, bizi-arnasa.

- Ikus amaren besoetan aur txiki, polita... Atzo tximistak jota bezela lurrera zitzaigun; amaren besoak, laztanak utzi bear: eriok eraman zuen obi-zulora.

- Ikusten, ote...! Gazteak, itxaropenez beteak, sendo ta lirain! Naikunde ta ametsez, gaiñezka... Zer gerta da? Itzali dira, beren asmo ta nai biziak iritxi gabe.

- Senar gazteak or laga du emazte samurra alargun; umezurtz seme-alabak, sukalde illuna, sendi guztia negar-erostaz.

- Sarri dijoaz agure zarrak, eta atso urtez beteak, eta ainurtetsu ez diranak, kanposantura. Gurasoen, seme-alaben, adiskideen erakarpina dabil tarteko; or dardarrez batzuk eta bestetzuk. Etsi-zorian daude dardaraziz...

³⁰ [Sic]. 5/4 da.

- Orixe bait da guztion azken-etxea. Denok, eta aguro, bizitz ontatik bestera joan bearra. Auts eta loi besterik ez gara ta... Gizonto, zergatik orrenbeste puzkeri?

3. LOURDES

Euskal erri ertzerantz izanik ere, Andre Maria Lourdes-en bertan eusko abizen eta odoleko neskatx bati agertu izan zitzaion lengo mendearen azken aldean. Arrezkero, ainbat txango ta ibillaldi gartsu izan ditu munduak toki zoragarri artara, eta euskaldunok ere ez gera orretan atzenengoak izan.

Antzeko joan-etorrietako egiña duzu, ots, arantzakoan eta onantzakoan, Lourdes-era erromes doaztenak abesteko moldatua. "Osterariyen Ereserkiya" deitzen dio berak. Eta neri Harrazpi-ren "Eskualdun Fededunak" kantika gogora:

Lurden hautatu zuen / tronitzat harpea,
Ainhoarren artean / aldiz, arantzea.

Egitura: Artalde antzo, erromesek ba dijoaz arpera. Eta aurrelariak bi bertso parekatutan gisa onetan oi: "Aupa guztiok, - jo aurrera!" Laster gera Lurdes-en.

Ondoren datoz sei ahapaldi, onan egiñak:

- 5/5 (uts)
- 5/4 (a)
- 5/5 (uts)
- 5/4 (a)

Neurkera au ez da euskal metrikan maiz erabilten; beraz, ba liteke erderatikoa izatea. Etena ondo, ta azkena ere, naiko egoki. Beti egiten ez duanarren, emen sinalefa ere zaintzen du.

Gaia: Erri ta gizaki guztien Ama da Maria. Baita gu euskaldunona ere. Eta geure Ama dalako, Lurdes-en daukagu Euzkadi-ko semeon zai.

- Euskal erriaz galde dagi Mariak, antza danez, eta gaur euskaldunak Maria ikertzer³¹ dijoaz pozez kantari.

- Batzar zarretan Euzkadi-k, Gernika-n, Maria orban bagea zala beti, aldarrikatu zuen ozenki. Eta Amak, Lurdes-ko Amak, gogoan dauka agur gozo ori.

- Iturria sortu zaigu Masabiel-ko arkaitz artean; leia gaitezen euskaldunok egiaz asetzen gogo barrenko egarria. Edangarria bait da arkaitz arteko ura.

- Mundua, Ama, auspez daukagu aurrean, andik eta emendik erromes urbildua. Guretzat ere, Ama ezitia, ideki zeure eskuak, eta betorkigu zure grazia: ugolde antzo bite³² guretzat zure ur gozoaren betea.

- Emen gauzkazu otoizka, zure doai ta mesedeen zai; oiek iritxi arte ez gera biurtuko gure etxetara.

Laxter, ba, laxter / onetsi, Ama,
Ama maitia, / euzkotarrak.

4. LOURDES-ko AMARI

Egitura: Ahapaldi bi, zortziko nagusi bi. Maisuki egiñak. Metrika legeak eta abar zintzo-zintzo zaintzen ditu. Onela:

- 5/5 (aske)
- 5/3 (a)
- 5/5 (aske)
- 5/3 (a)
- 5/5 (aske)
- 5/3 (a)
- 5/5 (aske)
- 5/3 (a)

Olerkari onak, bere buru-sorpenak eta biotz-dardarak, jantzi ederrez apaindu bear ditu. Orixe dagi emen, ain zuzen, Errenderi Aitak.

³¹ Ikertu: bisitatu, ikusi.

Gaia: Amaren begi aurretik ezin alde egiñik daukazu, euskaldunakin noski erromes joan zaigun olerkaria. Goiko kapera ixillean belauniko, andik aldendu baiño len, otoitz samurra egin dio Amari bere erriaren alde.

- Iltzera doa bere erria, Euzkadi; min eta oiñazez larri dago gaxoa, ezin bizirik. Zuk, baiña, Ama, osasuna duzu eskuan. Begitu ta sendo egizu gure erria. "Ez utzi, Ama, Aberria il-ta, iltzen negarrez euzkoa!"

- Ertunak (doakabeak) eta landerrak (ezeukiak) datoz zugana, Ama maite; atsekabez ta malkoz beteak! Orra Euzkadi elbarritua, zure aurrean auspez:

Osatu, Ama, osatu, otoi,
Euzkotarraren erria!

- Otoitz bizia, olerkariak maite zuen erriaren onerako Andre Mariari zuzendua.

5. DEUN PANTZESKA-IRUGARREN BATZAREN ERESERKIYA

Garai artako egunak etziran euskeraren aldekoak, gaur ere ez diran bezela. Nainun agertzen dira etsaiak, gure izkuntzaren etsaiak, alegia. Eta ez atzerritik etorriak soilki, etxeakoak askotan ez bait dira obeak. Irugarren ordenakoak orduan askotxo ziran, buruñurduñen eleizetan batez ere, eliz-ospakizunak baiña sarri erderaz, euskeraz egin bear lirakenak izanarren. "Egin bear dezutena orixen da", idazten dio Arantzadi'tar Ingartzi-ri, kantu ta beste euskeraz egin. Orrek eraginda osatzen du ereserki au, "Gora Frantzisko" ere esaten zaiona.

Egitura: Orok abestuteko bertso biko sarrera txiki ondoren, iru ahapaldi datoz zortziko nagusitan.

Bertso biko sarrera, bitxia benetan euskal metrikan, au da;

- 5/6 (a)

- 5/6 (a)

³² Bite: izan bedi.

Iru estrofa, ordea, zortziko nagusian zuzenki borobilduta; neurri, sinalefa, eten eta amai oskidetsu, akatsik gabe.

Gaia: Asis'ko Prantzisko deunak badu garrantzirik. Bildur gorrian daude gaizto ta etsaiak beronen aurrean. Aren anaiok, ekin erasoari Deunaren ikurrinpean. Ura gurekin, nork gu azpiratuko? Kanta gurenda-abesti alaiak...

- Suleizeko seme duzu Beltzebu. Jo ta ke egin bear zaio orri, burua zartatu ta kilimon egin arte, gaitzaren etsai biurri bait zaigu; orren indarrak lertazi bear ditugu, goikoak bekotarren kontra noski. Mendi-gaiña irabazi bear da, gurenda didarra an ots-egin dezagun.

- Asis-ko Santuak gorantz jaso dauka gure ikurriña, eta aurrera doa, gorantza aspertu barik, bi eskuekin ikurrin deuna jasorik. Goazen orren atzetik, asistar anaiok, abots zoli ozenarekin gurenda abestuteko berealaxen.

6. GURTZA

(Salve, Regina)

Aspalditik dator gure eleizetan otoitzak erderaz egiteko oitura, azken urteotan baztertuaz doan arren. Askotan meza-zuzendariak edo-ta Errosario esaleak euskeraz ez dakialako; beste batzutan —oitura txarra— beren artean erdeldunen bat aurkitzen dalako, erderara jotzen da. Iñoiz ikusia dugu, ori egitean, bat-edo-bat elizatik irtetzen. Eta Errenderi Abaren oiua: "Zergatik erabakitzen ez dezute, goguak batuaz, ez sartzeko erderaz egiten duten txadonetan? Denak goraltzen dute poloniatarren abertzaletasuna, ukatzen diralako edo nai ez dutelako alemaneraz otoitzak egin, polonieraz baño. Zergatik ez goraldtu euzkotarren abertzaletasuna, ori bera euzkeraren alde egiten badute?". Orixegatik, Agurtza ostean, Andre Mariari esaten diogun "Salbea" ere euskal bertsotan ipiñi zigun.

Egitura: Eresi au ere erdel kanturen bati, jakin ez zeñi, ezartzeko egiña dala dirudi. Sei ahapaldi dauzka, lau bertso lerroko. Onela:

- 6 (a)
- 6 (b)
- 6 (b)
- 6 (a)

Neurkera bitxia benetan, euskal metrikan ia iñoiz ere agertzen ez dana. Amaiak ez daude gaizki.

Gaia: "Salbea" deritzagun otoitza, arrena edo kantua Elizeak oso aintziñatik Andre Maria goraltzeko darabillena duzu.

- Agur, diño olerkariak len-itzetan; agur, Erregiña, Zugan begiak josita dago Jainkoa bera ere. Ama zera, samur ta maitekor; itxaropen zera, ta bizitza. Agur!

- Negarrez gagoz ludian, Zuri deika. Ama zaitugu, biotz-bera; Zaindari zaitugu, errukiz betea. Ama!, entzun gure otoitza.

- Lagun eiguzu orain bizitzan, eta eriotz-unean. Azken orduan batez ere ager bekigu irripartsu Jesus, zure Semea.

- Agur, Ama errukitsu ori. Agur, Zuri, Ama. "Agur, agur, agur!".

7. ARANTZAZU-KO MIREN GARBIYARI

Oian ertzean iturriak ura lez, gure biotzak maitasuna erakusten zeruko Andre Mariari. Maite izan du onek, eta gaur ere maite du, gure erria. Ikus zeinbat jauretze ibar ta mendi, berak aukeratuta toki ixil-zoragarriak! Or arkaitz arte izugarri, Arantzazu-ko kabi goxo, Gipuzkoa-ko Zaindari eztiaren gordeleku atsegiña. Zein gipuzkoarrek, eta ez gipuzkoarrek, ez dio biotza erakutsi esker onez gaiñezka? Baita Errenderi Aitak ere.

Egitura: Lau bertso sarrera bat eta bost ahapaldiko ditu oler-lan onek. Abesteko esan dezakegu. Sarrera edo leloa onan:

- 7 (uts)
- 6 (a)
- 7 (uts)

- 6 (a)

Neurriz ta amaitzez, akatsik gabe. Eta bost estrofak edu onetan:

- 5 (uts)

- 5 (a)

- 5 (a)

- 4 (b)

- 5 (uts)

- 5 (z)

- 5 (z)

- 4 (b)

Rima aberatsa, utsik gabe.

Gaia: Arantzazu-n dago olerkari kistarra. Elizan, Ama garbia, eder, aldare nagusian duela. Gure Zaindaria, nunbait. Begiak negar malkoz asetzen.

- Bertatik bere erriaren gomuta. Alde guztitik ondatu nairik dabilzan etsai artean estu ta larri. Olerkariaren biotz-zauskada: "Ama onena, Euzkadi dena eroria!"

- Ipar aldeak otza ematen, eta ego txarrak estaltzen... Ama garbi, Zuk dena dagikezu: aldendu gugandik min-gaitza, ipar eta egoak ekarri diguna.

- Neke-arantzaz asetua duzu gure erria; neke ta arantzapean akiturik, il ez dadin gure erri maite au, el zakizkigu, Ama ezta, ta onik atera zure semeok. El zaitez gure errira, guri kentzera arantz-sasiak gaiñetik.

- Eta guk beti Zu aintzatuko, gora-goraka Zu beti! Erakunde ta sendi zureak izango! Lege, oitura ta izkuntza, euzkotar, zureak gera izango!

8. MIREN ERRU GABIA

Mariaren alabai eskeiñitako olerkia, berak eskaturik bear bada.

Egitura: Barru ta azal ederki moldatua. Badu adimen-giarra ta biotz-sua; baita jantzi ñabarra ere, irudikizun apaiñez eioa.

Lau ahapaldikoa duzu, bakoitzak zortzi bertso lerro dituna. Trebe, antzetsu osatua. Onela bertsoak:

- 7 (uts)
- 7 (a)
- 7 (a)
- 6 (b)
- 7 (uts)
- 7 (z)
- 7 (z)
- 6 (b)

Dotore. Onan³³ ez du euskal poesiak maiz duen ots bakar eta era berekoak dakarkigun zurmur ertuna. Olerki-lan arin laburrak moldatzeko, eredugarri dugu joera au.

Gaia: Erru gabea da Maria, mendi-muiñoko elur zuria bezin zuria, edo-ta zuriagoa oraindik. Munduan ez dago eder ori berdintzeko ederrik.

- Itxas-ontzia sarri dabil kresal-gaiñ illundian; galdu ez dadin, baiña, an du urtzean kai-argia. Maria da gogo-illunbean dabilzanen izar-argi.

- Munduan, nekepean, andra ta gizon, gazte ta zaar, ugari. Naigabe, neke ta miñak, gogo-biotzen zama. Nori, Zuri ezik, dei egin, Ama?

- Ama samur, Neskutz eder! Ikus gure biotzen larria. Guda ta naspilla dugu gogo-biotzetan... Ikusi Zuk, ondu ta zaindu zure ama gaxoak, griña arteko burruka latzean sartuak!

9. AGUR!

³³ Honela.

Au be Miren-alabei opaldua, berak diñoanez. Leen asko, orain gutxiago, neskatzak Euzkadi egoaldekoak Madrid'era ta iparraldekoak Paris'era mirabe safi joan bear izaten zuten. Gurasoen ondotik urruti galduko ote ziran bildurrez ez gutxitan, baiña bear-izanak saka eragin oi zieten ezkeru, jaiotz-etxeari agur esanik, urrutirako bidea artu bear. Eta gaur legez orduan ere bideak, gazteentzat aurki, oztopo ta galzoriz beteak iruditzen zitzaizkien ezkeru, ezta arritzekoa laguntza eske gorantz jotea.

Egitura: Zortzi bikotez osatua neurtitz txanbelin au. Oler-lanak eskatzen ditun baldintzak polito zainduta. Onela:

- 7/6 (a)

- 7/6 (a)

Ez du esateko akatsik. Adizkera ez-ezagunak, bear bada: "beizkit" (bekizkit, beude neri begira) eta "dakuskit" (ikusten ditut).

Gaia: Urruti doa neskatzak, bearrak eramana, kutun duen Ama bakarrik utzita. Galzori artera doan Mariaren alaba batek egin dezaken egintzarik bikaiñena Amaren oiñetan auspeztu ta babesa eskatu.

- Gaur-arte, bai, umetatik zure magalera egaz egin oi nuen; aurrerantzean, baiña, ez nauzu emen izango, zure magala "alabarik gabe" izango zera. Enetxo gaxua, Amatzu maitea!

- Ari bitez, ala ere, zure begiak neri begira. Bebil nerekin zure maite-itzala ni berriro ere itzuli arte gaur nagoen lekura. Ez dut utzi nai abi goxo au.

- Munduko bideak oro loiez narras ikusten ditut: or-emen obena da nabari, zikinduko ote nau pekatuzko erruak? Etsaia, ziur asko, ibilliko zait biraka leoi antzo, ni irentsi naian. Ni, bidean, zauritu ta illik ikus gurarik.

- Ni gaiztotu ta illik? Ken zaidazu leno gogoa, gaitzak jo baiño len. Ori gurago dut zure Semea ukatu baiño. Zure magal-magalean pozez iltzera eldu nai dut nik.

Zure ondotik urrun - bearrak narama;

berriz etorri arte - agur, agur, Ama!!

10. AMA TAMALTSUA

(Stabat Mater dolorosa)

Ona biotz txit samindu bi. Andre Mariarena, bere Semea gurutzean zintzilik ikusiz; Errenderi Abarena, bere erria naigabez, gaitz-miñez ilzori aurkituz. Sarri irakurri ta abestu zuen onek eliz-kantu zaar samintsua, "Stabat Mater". Ederki ta txukun berau euskeraz jartzen alegindu zan. Orixe-k bere *Urte guziko Meza Bezperak* eliz-liburuan egin zuenez, latiñezko musikan bezela euskeraz ere abesteko moduan.

Egitura: Ogei estrofakoa da. Estrofa bakoitzak iru bertso-lerro ditularik. Onela:

- 8 (a)

- 8 (a)

- 7 (b)

- 8 (z)

- 8 (z)

- 7 (b)

Neurkera zailla izanda ere, rima batez ere, ez du utsik egiten. Bere "Ama Neskutza maite-maitiaren aintzarako", txukun-txukun egitea nai izan zuen ezkerorrelaxe osatua dugu ereserki samintsu au.

Gaia: Negarrez Ama gurutz-oiñean, Semea, Kristo iltzatua ikustean. Ai, Seme bakar ta Ama bakar, biak oiñaze miñetan! Semea gurutz-abea zintzilik, eta Ama gurutz azpian ezpata latzak zauritua.

- Amaren naigabea ta zerion negarra! Nork negar ez egin Jesus'en Ama ba lekuske (ikusiko balu) neke-min orren aunditan? Nor ez urtuko malkotan, ama ikusiz Semearen intziraz?

- Giza-seme-alaben gaiztakeriengatik dakus Jesus zigorpetua, oiñazetan; Jesus ikusten du "alak iltzen", azken arnasa ematen...

- Ia, Ama maitagarri!, zurekin negar dezadan ezar eidazu neri ere negar ori. Jesus, bai!, ezar nere biotzari, Zuretzat izan nadin. Arren, Ama, iltzatuaren zauriak irarri ta josi neri biotz-barrenean.

- Nigatik il zaizu Semea. Neu izan naiz errudun, nere pekatuak josi du gurutzean zure Seme laztana. Bana, otoi, Ama, zure Semearen min-zauriak nereakin, izan gaitezen biok erdikide. Egizu, bai, bizi naizeño zurekin negar egin dezadala, Kristorekin minkide izanik.

- Ari ta ari, egundo aspertzeke, Zurekin iraun nai nuke gurutz-oiñean, Kristo maitatzen eta adietan zure lagun. Ama berdin gabea, zurekin gura nituke malkoak ixuri, mundu gaiztoa zerura dadin.

- Biotzez deskatzut, Ama, biur nazazu neke-samiñen lagun; zauriez zaurtu nazazu, eta naizen guztia, Kristo!, zeure gurutz-oiñazez ase nazazu.

- Epai-orduan Zuk, Ama, aldeztu naizu, "sukarrez ez nadintzat ni erre". Eta Zuk, Kristo Jauna, nik gurutzean josi Orrek, emaidazu goi-zoriona zure Ama Mariaren bitartez.

Adizkerak: "Balekuske" (ikusiko balu); "dakus" (ikusten du); "irardazu" (irarri, josi: jos eidazu); "alak iltzen" (penaz iltzen).

11. BI EGUBERRI ABESTI

Bi nork alkar artuz egin oi duten lana, bai eder! Orrela jokatu zuten bi Aita kaputxino auek: Aita Donosti ta Aita Errenderi. Donostik ainbat Eguberri-kanta antolatatu zituen, baita Lope de Vega-ren "Pues andáis en las palmas" eta "No lloréis mis ojos" bi poesi auri ere musika jarri zien, Aita J. Riezu-k argitaraturiko *Obras Musicales del Padre Donostia*. *Navidad* 45, 71 eta 74 orrialdeetan datozanak. Olerkiok A. Errenderi-k ipiñi zizkion euskeraz, gaur ere eliza askotan abesten diranak.

Egitura: Taiu berdiñez egiñak dituzu biak: bi bertso-lerroko sarrera eta bi estrofa bakoitzak. Erderazko neurkerari lotu bearra izan du emen ere, euskeraz arrunta ez dan neurkerari noski. Onela:

Sarrera: - 7/5 (a)
 - 7/5 (a)

- Estrofak: - 6/5 (a)
 - 6/5 (a)
 - 6/5 (a)
 - 6/5 (a)

Errima auzian badu emen utsik, bi bederen, oker ezpanago.

Gaia: Betlen-en sortu zaigu Kristo, Jainko Semea. Askan ipiñi du amak, eta lo dago, Artzaiñak eta aingeru goitarrak ara dijoaz, argi-diztirak lilluraturik. Egal-otsez, adar-joka ez dute esnatuko Aurra? Olerkariak diotse: "Geldi, goitarrak! Ostoa ta abar artean, lo dago Jesus; ez ikarazi abarrik. Biotza soilki dardar bedi maitasunezko ikaraz".

- Bil egalak, zuok, gotzonok; miretsi bai, poliki urbilduz... Aurra lotan dago-ta, ez atera otsik! Otoi, gotzon goitarrak! Poliki, poliki!

- Negua da-ta, Aurra bear du atsedena. Ez, arren, esnatu Josu ega-egaka. Aurra lo dago-ta, inñolaz ez ikutu, goitarrak, ez jo abarrik.

Bigarrena, ostera, Amak artu du-ta besoetan Aurra:

- Malko oiek, Jesus, txuka itzazu. Negarrez ba zagoz, nola guk abestu.

- Amak altzoan zauzka, bero; ixil, beraz, enetxo! Begi-betsein oiek argi-argitu. Negarrez ari bai zera, nola guk abestu!

- Betlen-en gaur jaio zeralako, goitar geznariak dituzu pozkarioz jarri. Orain ba, Maite orrek, begiak ez malkoz illundu. Negarrez bazaude, nolaz guk abestu?

12. KISTOREN GOGUA

"Alma de Cristo" eskaria duzu, zenbait izkuntzetan biotzez esana. Otoitz au ere euskeraz opa zuen A. Errenderi-k.

Egitura: Jaunartu ondorengo otoitz au itzulia duzu munduko izkuntzarik geienetara. Une ortarako, izan ere, bizi ta sutsuak dira arimak bere barnetik jalkitzen ditun zauskada bipillak.

Emen olerkariak ez die garrantzi aundirik eman ez neurriari ez azkeneri, oizko duen musikeari eutsi nairik ziur asko. Amairu bertso-lerro, baiña olerki lanak eskatzen dizkigun baldintza zeatzai geiegi begiratu gabe.

Gaia: Arimeak dei dagio Kristoren gogoari, santutu dezan; dei baita Kristoren Gorputzari ere, gaizkatu dezan; Jainko-odolari ase dezan; Kristoren saiets urari, garbitu dezan...

- Ez, ez dezala utzi Beragandik alde egiten, etsai gaiztoen sare barru erori ez dedin. Gorde ta zaindu, bai, eriotz-orduan batez ere.

- Kristorekin alkartu nai du bero ta seguru. Beti ta beti, "Deunakin gorestu" dezan. Olantxe.

13. JOSU MAITIARI

Egitura: Bitxia nunbait olerkitxo onen egitura, beste batzuen bezela. Zortzi ahapaldi biko, edo-ta lau ahapaldi lauko ditugu. Onela:

- 5/6 (a)

- 6 (b)

- 5/6 (a)

- 6 (b)

Badu erdel kutsurik. Eta olerkaria bera ere oar da orretaz. "bildur naiz, dio, belarriak zerbait erdeldundu ote zaizkidan. Dana dala, neurri ori eman didazuten ezker". Erdel itzezko kantagaia ematen zioten, eta neurri orren-pean jorratu bear errenderitarrak.

Gaia: Mendi gaiñetan —gure errietan— elurra kokatu da, elur otza. Urtzera dator, baiña, Eguzkia, gure biotzen jabe dan Kristo gure maitea.

- Abes dezaiozun kitara otsez Jesus laztanari, abestu zoli ta gartsu; ereserki bat leial ozentsua otsegin dezagun. Ur ta lur izadiak, esker onez, ematen dion antz-antzekoa. Jo kitara ta zakdabai!

- Josu nire billa dabil, ni ere Josu-ren billa: bizi izatekoz, maitea gabe, il nadilla bertan. Barrena oso-osorik Zure maitez daukat, ene Josu.

Zu-zureztat ni, betirako beti;
ta Zu, ni-neretzat!

14. ATOZ, JAUN ORI!

Elduaien'dar Tomas Aita kaputxinoak musikaz jarri zuen. *Zeruko Argia*-n dator, 1923-garreneko azaroan.

Egitura: Sei ahapaldi bikotan, naiz iru ahapaldi laukotan idatzita. Onela:

- 5/5 (uts)
- 5/4 (a)
- 5/5 (uts)
- 5/4 (a)

Neurriz ondo, ta azken oskidetza, azkenengoan ezik, oso-osoa.

Gaia: Atoz, Jauna, niregana, Zu urrun egotea nireztat gaitz aundia da-ta; zatozkit bai, nekez ondatu ta lertazi nai ez ba didazu biotza.

- Zu kenduta, Jauna, Zu gaberik, txarto ta galzorian dago nire gogo; zatozkit, bestela naigabe gorritan, ezin bizirik, il naiago dut.

- Zatoz azkar, Jauna, nerekin bertan idetutzera, bat egitera; Zurekin beti bat izan nadin, "beti betiko".

15. JOSU BIYOTZAREN ABESTIYAK

Kanta txorta bat duzu, amar eresikoa. Alfonso Ugarte ereslariak eskatu zizkion, eta Errenderi Abak ezin eskabide orri ukorik egin. Erdel-itzak ereslariak eman zizkion eta Errenderi-k aiei orpoz-orpo jarraituz bereak osatu zituen.

Egitura: Amar eresiok, bakoitzak bi lerroko sarrera ta iru estrofa dauzkate; neurritz ta oskidez, baiña, denak edo geienak dira ezberdiñak. Onela:

I

Sarrera: - 7/6 (a)
- 7/6 (a)

Ahapaldiak: - 7 (uts)
- 6 (a)
- 7 (a)

Ahapaldiak: - 6 (b)
- 7 (uts)
- 7 (z)
- 7 (z)
- 6 (b)

II

Sarrera: - 5/4 (a)
- 5/4 (a)

Ahapaldiak: - 5/4 (uts)
- 5/4 (a)
- 5/4 (uts)
- 5/4 (a)

III

Sarrera: - 5/4 (a)
- 5/4 (a)

Ahapaldiak: - 5/4 (a)
- 5/4 (a)
- 5/4 (a)
- 5/4 (a)

IV

Goikoaren antz-antzeko sarrera ta ahapaldiak.

V

Sarrera: - 7/6 (a)
- 7/6 (a)

Ahapaldiak: - 8 (uts)
- 8 (a)
- 8 (a)
- 7 (b)
- 8 (uts)
- 8 (z)
- 8 (z)
- 7 (b)

VI

Sarrera: - 5/4 (a)
- 5/4 (a)

Ahapaldiak: - 7 (uts)
- 7 (a)

- 7 (a)
- 6 (b)
- 7 (uts)
- 7 (z)
- 7 (z)
- 6 (b)

VII

- Sarrera: - 5/4 (a)
- 5/4 (a)

- Ahapaldiak: - 5/4 (a)
- 5/4 (a)
- 5/4 (b)
- 5/4 (b)

VIII

- Sarrera: - 5/4 (a)
- 5/4 (a)

- Ahapaldiak: - 5 (a)
- 5 (a)
- 4 (b)
- 5 (z)
- 5 (z)
- 4 (b)

IX

- Sarrera: - 5/5 (a)
- 5/5 (a)

- Ahapaldiak: - 6 (uts)
- 6 (a)
- 6 (a)
- 6 (b)
- 6 (uts)
- 6 (z)
- 6 (z)
- 6 (b)

X

- Sarrera: - 7 (a)
- 7 (b)
- 7 (a)
- 7 (b)

- Ahapaldiak: - 7 (uts)
- 7 (a)
- 7 (a)
- 6 (b)
- 7 (uts)
- 7 (z)
- 7 (z)
- 6 (b)

Metrika bitxia egiaz, erdel izkiak euskal musikari itsatsi nairik erabillirik. Leendik ere nabari dira gure euskal poesian, geureak ez diran neurriak, zergatik beraz auek ere, noizik bein, onartu ta erabilli ez?

Gaia txit ezaguna bait da, ez du azaldu bearrik. Adizkera zaillik ere ez datorkigu berton.

16. ENARA GAXUA

Bere eriotza baiño bi egun lenago idatzia omen da. Azken unean aurkitzen da olerkaria, utzi egin bear du mundua, berari ainbat atsekabe ekarri dion mundua. Enarak egaz dagi; baita berak ere Aitaren egoitzera. Irudikizun atsegiña.

Egitura: Lau ahapaldi dauzka, politak, arin sakonak. Lenengoak, lau bertso lerro ditu, bigarrenak sei, irugarrenak amar eta laugarrenak bederatzi. Onela neurtu ta oskideturik: 7/6 neurritz, bigarrena, laugarrena ta abar txandaka -ua'ka oskideturik. Bertso-neurkerak eta azken-errimak etzuen arentzat iñoiz ere izan oztopo ez zailtasunik.

Gaia: Olerkaria, egazka ta egazka lurralde otz-beroak igaro ditun enara legez, erri-miñezko gaitzetan ondatua aurkitzen da.

- Josu on-onagana doa orain bere naigabea azaltzera. Ez didazu Zuk, Jaun maite orrek, besoa zabalduko?

- Dardaiz gabe dago, ludi zitalez nekatua. Ba-daki Jauna urrikaltsu duena... Ez, jauna, ez uka lekua igesi doanari! Idek atek, idek leioa!

- Enarak, Jauna, bere egoa bete du, ta zure deiaren zai dago artega. Orduan, oi!, ni egaztean, eman zeure laztana, eman zeure muxua! Eta donoki barrenean betiko saria!

II'GARREN SAILLA

ABERRI-OYUAK

1. SABIN!

Senditik itxura danez oso abertzalea genduan Errenderi Aba, ots, maite zitun bere erria, legeak, izkuntza, gizonak, uzkurtza. Eta iturri beteak legez, al zuen eresi guztietan erakutsi oi zigun barne zeramana. Ondoren datozen aberri-oiuak guztiz bikain landuak dira, sakon, goxo ta antzetsu.

Egitura: Ogetazortzi ahapaldi ditu olerki gartsu onek, irukoitzetan banaturik.

Onela:

- 7/6 (a)

- 7/6 (a)

- 8 (a)

Irugarren bertso lerroa bigarrenaren erdia duzu, errepikatua. Ez du aintzat artzeko utsik.

Gaia: Olerkariak beti du begi aurre Arana-Goiri'tar Sabin, baiña bereziki aipamen gozoa ta eskari sutsua egin oi dio urtean bein, bere egunean ain zuzen. Gaur ere bai, malkoz urtua eldu da Maixuaren oiñetara.

- Aren eriotz-egunak arrotzen dio irudimena, ta negartzen biotza. Bai samiña! Porrokatua darabil barrua. Poza aldendurik, negarra eurrez³⁴; negar dagi, ez besterik. Zu ziñan, Arana, "ene biotzeko Aba maite ta laztana".

- Nolako aitortza! Sabin il-urren zelarik, Errenderi Aita, aren alde, eriotz-eske ibilli zitzaigun: "... ba-dakizu, ziñez ibilli nintzala". Elizan auspez otoitz egin zion Urtziri: "Bertan ni il nadin, bañon iñolaz ez Goiri". "Aberriak zer? Euskereak zer, iltzen ba zaigu Sabin?".

- Entzuten ditut Euzkadi-ren marruak, aditzen euzko guztien uluak. Or gau-arrats izugarria, beltzez goibeldurik zerua. Bira-biraka odeiak, goi ta bee dardarazten tximist, ortots, aize ta euri-jasak, ortzea ta lurra naspildurik...

- Auxe nekea! Ainbeste burruka, intziri nun-nai entzunik dardar-ikaraz dago. Aize ta ekaitz, zugaitz-enborrak suntsiturik, ortze zabala jutzuriz orruka... Arkaitzak iraulez, eraso txistuka, itxaso marrua. Euzkadi dago miñetan, gogo-barrenean sartu diote aiotza, "erdibiturik biotza!".

- Iltzen dago Arana, erio beltzak darama; odei baldar eta laiño narrasak illundu dituzte bazterrak. Eraunsi-otsak oro biurtu du negar-elito itun. Illetariak alde guztitik ditugu, Arana Goiri dalako azkenetan.

³⁴ Eurrez: erruz, ugari.

- Zardain-enborra zartatu da-ta, negar egizu karrasiz, Euzko mendiak estal zaitezte lañoz, ez agertzeko beiñere alargun iduri. Larri-ikara, ama Euzkadi samiña: Sabin il da-ta, bota azken zotiña!

- Arana, il omen zera betiko! Nola ni orain biziko? Auxe barrengo negarra! Negarra da nik dagikedan gauza bakarra!

2. NEGAR!

Aita Ibero buruñurduna il zanean, ari eskeiñitako oler-lana. Teruel probintziko Hajar erritxuan, kaputxinoen komentuan il zan Aba au 1909-garreneko irailaren lenengoan. *Ami Vasco* liburuxka idatzi zuen onek, eta Errenderi Abak oso maite zuen, bai liburua eta bai egillea. Makiña bat euskaltzaletu dituan idazti da izan be Ibero Abak osaturiko ori.

Egitura: Amaika estrofa dauzka, aurrekoaren gisara moldatuak. Onela:

- 5/5/3 (a)

- 5/5/3 (a)

- 8 (a)

Irugarren ahapaldi zortzi silabakoa, bigarrenaren azken zatiaren errepika da.

Gaia: Ibero gizagaxoak Espain errian eman du azken arnasa, erbestean il zaigu. Galpen au dalako, betillun dago Euzkadi, negar ta negar.

- Uri, kale, aran eta mendi, laiño beltzez estali dira oso. Ortzi ederra bera, euzko zerua goibeltasunez jantzia daukagu. Itxas-marruak diñoie zurtz-aroan sartu generala. Oi, biotzak, euskal biotzak!

- Zoritxarrezko zoria! Ibero-tarraren adimena bezin argirik, nun aurkituko? Gizon aundi ta azkarra galdu du Euzkadi-k. Aberri gaixo il zaizu seme argia, jakintsu ta ernea.

- Il dira aren asmoak. Gure izkuntzaren alde jokatu zuen zintzo-zintzoro: ez du geiago jokatuko. Gaixoa! Auxe bai dala neke ta atsekabea! Negar eizu, aberritar orrek. Ixur malko garratzak!

- Itzali dira aren gogo sugarrak... Nork dagizki orain gure alde bezelako indarrak? "Euzkera piztu, Euzkadi jaso, etsai gaiztuak eratsi". Nola guk zure asmoak, zu gabe, iritsi?

- Ai, au nekea! Bijoa uda, betor udazken beltza, goibel tristea. "Alargun jantziz jantzi dedilla Euzkadi gaixo-gaixoa".

3. JUAN ZAN!

Bilbo-ko Euzko Gaztediak argitaldutako *Euzkel Abesti* txortak ainbat kanta goxo atsegin dakarzte. Errenderi Abak esku artean erabili zituen, eta ikasi ere bai. Bere lantxoak osatzeko eredu zitzaizkion. Eresi au, berak diñoskunez, an datorren baten antzera egiña da, ots, "[Argizariak zelütik](#)" lez. Ona berau:

Argizariak zelütik
argitzen dizü eijerki;
ene maite pollita eztüzü ageri.
Zelüko Jinko Jaona! zer eginen düt nik,
zer eginen düt nik!

Zuberotarrez dago, izki ta musika bikain.

Egitura: Iru ahapaldi dira, lenengoak eta irugarrenak bost bertso lerro dauzkatela, ta bigarrenak lau bakar-bakarrik. Onela:

- 8 (a)

- 8 (a)

- 7/6 (b)

- 7/6 (b)

- 6 (a)

Dakusgunez, ez dio osoan jarraitzen zuberotar oskidetzari. Azken bertsoa laugarrenaren errepika duzu.

Gaia: - Il zan Arana, joan zaigun³⁵ mundutik. Joan zan Jaunagana, Urtziren atsedean betierekoara. Eta euzko Aberri kutuna, Erkaba³⁶ gabe! Zein zori gaiztoa!

- Zugaitz orriak jausi dira, bira-biraka erori zaizkigu lurrera. Aberri laztan, eta zu? Zure gizonak, zure legeak, zure euzkera, zure askatasuna? "Aberri kutun ene, galdurik euzkera".

- "Ostoak orbeldu, zugaitz adarrak igartu... Orbel eta zugaitzak sargoriz il dira. Ego-gaitzak darama Euzkadi obira".

4. EGUZKIRIK GABE

Egitura: Aberria ikusten du Errenderi Abak beltz eta errukarri, gau belun itzaltsuan. Gauaren izugarri! Barne zarrazta unkigarrienak emen ere asazkatzen. Olerki ondo eioa, barru ta azal. Lau ahapaldi ditu, neurritz akats gabe ta oskidez oso aberats. Edozein antolojitan dotore letorkena. Onela:

- 7/6 (a)

- 7/6 (a)

- 7/6 (a)

- 7/6 (a)

Lenengo ta bigarren estrofen bukaera: -iya, eta irugarren eta laugarrenarena: -ua.

Gaia: - Mendi atzean ostendu da eguzkia, izarki eder, Urtzi-k ixiotua. Berak argi-azi ditu euzkotar guztiak. "Argi gaberik iraon, a zer illundia!"

- Zein negargarria, zein estu-larria, atsekabe au! Mendi aruntz joan dan ezkeroz gure asaben eguzkia, mendi onuntz auetan il da gure erria!

³⁵ [Sic].

³⁶ Erkaba: asaba, lehen gurasoa.

- Eguzkia itzali ta Aberria il danetik, gau itunak gure gaiñ edatu du bere il-zapi beltza. Eta zapi orixe omen euzkoen soiñekoa, eta gure negarra, ontzaren ulua. Gauak daraman ots utsal gaixoa!

- Nolako gaua! Zer ulu ta urubi! Eguzkirik gabe, illoztua datza Euzkadi. Negar eizu, negar, euzko semea; negar, bai, azken malkoa bota arteño!

5. ARRATS-ABESTIYA

Arana il zanetik, sentimentu sakon, garratz batek dardar dagi Errenderi Abaren izate barruan. Ori azaldu nairik, tai gabe urkultzen dizkigu koplak, beti negar-ulua zeritenak. Sail ortakoa duzu arrats-abesti au ere. Kanta auek txukun osatu nai izan zituen.

Egitura: Sei ahapaldi dira, lau bertso lerroko; onela:

- 8/7 (a)

- 8/7 (a)

- 8/7 (a)

- 8/7 (a)

Ikus nolako neurkera duten onek eta goikoak. Biok errima ere, osoa eta aberatsa, utsik gabe. Kantatzeko egiñak dira nunbait, edo-ta kantari osotuak. Onek ez du, berriz esanda ere, oldozpen eta biotz-zirrara giar-galantak neurri apain barru egokitzeke, bertso zurira jo bearrik.

Gaia: - Sartu da eguzkia. Diamantezko printzaz? Ez, margo beltz itunez jantzia. Olerkariak sartaldean josi ditu begiak. Nolako ikuspegi! Eta idazkortza artz-artean, idatzi du:

Negar egin, negar beti - il dalako Eguzkiya;

ene gogo, biyotz ene, - eztarri ta begiya.

Mingarraztu errai orok - mindu barren guztiya,

illunduta dagolako - illunpian Erria.

Bada emen biotz-ondoa, bada kemenik, bada sentipenik!

- Illunpeko abestia beti nekezkoa; nik illundurik dut gogoa, poz-argi gabarik. Ixildu da nere barreneko txirul ezta; ixildu baita txorien txorro-txioak. Zozo beltza ere, kanta itxita, "jun da bere sasira". Eta nik orain, sartalderantz begira, kanta zoli ordeztu negar dagit, eta intzira.

- Zoritxarpean gaude intzirika, azkatasun eguzkia joan zaigu-ta. Arrats illuna, gau beltza! Ba dugu orain gaitz-miñik, gabarekin etorrita. Illargi gabe ortzia, ez da ageri izar-izpirik. "Illunpetan illundua Aberria".

- Artzak eta otsoak orro dagite izugarri, bildur-dardar ipiñirik Euzkadi. Pozik ezin dugu, ba, abestu, ta saratsetatik zintzilika dauzkagu jogailluak. Min, naigabe ta izuak bakarrik abestuko. Negar egin, negar beti, ene gogo; purrukatu errai oro, lert barren guztiak, "nekatuta dagolako, ondatua Aberria".

6. EUZKERAREN ERIOTZA

Baxe-Napartarrezko "Lili eder bat" eredu lez artuta egiña duzu olerki au, gure eleagazko sentipen samurrez betea. Zazpi ahapaldi ditu jatorrak; onela lenengoa:

Lili eder bat badut nik
aspaldi begietaturik;
bainan ez nainte mentura/haren eskura hartzera,
banaki zer dan lanjerra,
juan nindaite aldera.

(J.D.J. Sallaberri, *Chants Populaires du Pays Basque*)

Eta Aldaya-k Errenderi-n olerki onen oiñean au diosku, abestu nai izan ezker doñu au aipatzen digula esan ondoren: "Nola ordeztu olerki itunari doñu alai erantsi? Ez ote du bata bestea ezeztatuko? Nere ustez nasketa polita egiten dute".

Azken ahapaldiak gaur ez gaitu kezkarazten, baiña orduan bai itxura danez; egilleak uste zuen obe izango zala azken ahapaldia ixillik uztea olerki au giza-talde aurrean esatera ezker.

Egitura: Zortzi estrofa dauzka, poliki taiutuak, bakoitza sei bertso lerroekin.

Onela:

- 8 (a)
- 8 (a)
- 8 (b)
- 8 (b)
- 8 (z)
- 8 (z)

Emendik atera dezakegunez, Errenderi Abak maite zuen euskal olerkia, eta aintziñakoak eta oraingoak (bere garaikoak) irakurriz, asko ikasi zuen.

Gaia: Askoren buru-muiñak onartu ez arren, izkuntza da erri batek euki leiken doairik eder-ederrena. Olerkariak ba zekin ori, eta berau ikasi ta zabalazten gutxi aiña saiatu zitzaigun.

- Biotzez maite du euzkera, bere kutun zoragarria. Il ote danaren susmoa sartu zaio, ta billa dabil mendi, ibar, uri ta baserriz. Billaka beti, baiña ez du aurkitzen iñon, eta illa dalakoan dago.

- Ibai ertzetan dabil, orain oiuka, gero uluka; "Maitia, non zabiltz" deadarka: noski illa da nunbait. Oianetan sarturik, "Nun?" Baiña zalantzazko erantzun oiartzunak bakarrik. Otsoak berak diotsa: "Ua!" Illa da agian.

- Ez da jarri baso ertzean, ez pago zardaiñen itzalpean; ibar-egiak ez dute ikusi, ezta muru-gaillurrak, ez aldeko tokiak eta bazterrak ez duten aren lorratzik. Illa da, bai, nunbait.

- Eta juale ozen, eliz-buruan jarria, zergatik ago geldirik? Il bada, jo zak "illeta, min eta negarrez beteta". Ez adi muturik egon; jo egik durundutsu, eriotz aundietan legez, astun, ozen, sarkor.

- Il dek bai, eliz-gaiñeko juale zintzo! Alere ago ixil! Doibazkatuta — exkomulgatuta— il zaiguk! Il gure euzkera gaixoa! Etsaiak parrez daude, zeietan, elizan... Bakar-bakarrik nik dagit negar, Euzkera maite, igatik negar!!

Adizkiak: "Dasat" (esaten dut); "dantzut" (entzuten dut); "azama" (ama ordea) emen; "jarkitu" (eraso); "dariz" (dagoz).

7. URRETXINDORRA

Egitura: Arin polita; ta, ain zuzen, onakoxeak zaizkigu atsegin, ez bait gagoz lan luzeak xurgatzeko. Bai, leen eta orain, oler-lan laburxeak ditugu begikoago. Iru ahapaldi dauzka onek; leenengo iru bertsoak zazpi ta sei silabakoak, irurak alkarrekin kidedurik, eta azken biak seikoak, alkarrekin otskide auek ere. Onela:

- 7/6 (a)
- 7/6 (a)
- 7/6 (a)
- 6 (b)
- 6 (b)

Ez dario utsik.

Gaia: Ez dugu urretxindor askorik euskal lurraldean; asko, ordea, gaztel errian. Nozik bein, baiña, ari dira emen ere kantari.

- Olerkariak iruditzen deuna, alere, leen kantuz ari zana, ixildu egin da; ez daki zergatik. Ez ote dugu geiago aren kanturik entzungo? Udazkena ta negua datoztelako, igesari eman dio gaixoak.

- Illun duzu arratsa; gaitzez euzkaldun erria. Otz gorria Euzkadi-n. Orixegatik ixildu bear txio zoliak. "Ezin ari beraz / txiyotan iñolaz".

- Aienatu ezik negu gogorra, etzaigu biurtuko gure urretxindorra. Geure erruz urrutiratu da-ta, etzaigu itzuliko gu zentzatu ezik:

ilko da atzerrian
naigabe min-pian.

8. UXUA

Azkar darabil emen ere luma, uso egalariaren pareko.

Egitura: Iru ahapaldi ditu, bakoitza lau bertso lerroko; laurak alkarrekin oskideturik. Era onetan:

- 8 (a)
- 8 (a)
- 10/7 (a)
- 10/7 (a)

Gaia: Uso bat dauka olerkariak. Arin zolia, aratz ederra... Ori dalako bear bada, ire atzetik zebilk eiztaria, i atxiki naiez.

- Erne, txoriño kutun! Eiztari anker, doillorra, or ire billa! Ire jabe egin nai dik. I lumatu ta iresteko, ziur asko. Kontuz, bada!

- Gaixoa! Iges egik lasterxe; oa bertan! Abil ortzi zear azkatasun betean. Beti ortzian egazari emanda!

9. KARNABA

Irudikizun eta metaforak bolbolka zebilzkion buru-muiñean Errenderi Abari. Orain ere, leiotik begira dagoela, karnaba bat, kardantxillo bat ikusi du miru gaiztoaren erpa artean, iltzear. Eta berealaxe datorkio burura bere mintzoaren egoera larria. Eta ahapaldiok ariltzen ditu.

Egitura: Lau ahapaldi irukoz edo bi seikoz osatua duzu. Onela:

- 10 (a)
- 6 (a)
- 8 (a)

- 6 (a)

- 7 (a)

- 6 (a)

Gaia: Karnaba maite, or egazka mirua, ortxe arerioa. Erpaz au urratua utziko. Oi gaixoa!

- Barnean dut samiña ta negarra begian, zu orrela ikustean. Ezin besteko burruka dagizu. Baiña jausiko zera... Ene atsekabe bizia!

- Euskera enetxua: zu zera miru gaiztoak erpape zauzkana. Erderakin burrukan erderapetua zaude. Gaixoa! Bai, gaixoa!

10. ABERRI-MIÑA

Asko izanik ere gai-griñak joak, ots, materialistak, ba dira beste asko beren lurra ta gizonak, onek dituen tasun guztiekin gero, maite dituztenak eta beuron alde gau ta egun etengabeko lanean ari diranak. Oietako bat genuan Errenderi Aba. Lizaso'tar Pelipa, gerra aurreko izlari erneak, irratizkiñez eta erriz-erri lan bikaiña osatu zuen Jel-alde. Onek Donostian emandako itzaldi bat izan zan olerkariari bere "Aberri-miña" idazteko zergatia ekarri ziona.

Egitura: Lau ahapaldi lau bertso lerroko. Onela, neurritz eta oskidez:

- 10 (a)

- 8 (b)

- 8 (a)

- 8 (b)

Gaia: Zoriontsu da goi-eguzkia, bere goialde zabaletik Euzkadi ikusten duelako. Gu ez, ordea, gu ez gera doatsu, geure erria ez dakusgu-ta zabal, azte ta zorionez betea.

- Olerkariak sarri du burua goi, eguzkiari begira, goizetik illuntzera. Eta eguzkiak, ba daki arek, ikuskatzen duela urradurarik gabe berak egundaiño ikusiko ez duena: opa duen aberri azkatasuna.

- Zergatik, Jauna, ez nauzu egin izar, eguzki edo olako zerbait, neure Aberri kutuna ikus dezadan; goi-goitik eta azke ikus dezadan?

- Ene Irazalia, biotzez deskatzut, nire barru au asetu dadin betiko, ispil ezazu ortzia, edo, naiago ba duzu, ni izartu. Olan Euzkadi beti ikus dezadan.

11. NERE ELIA

“Jel-Alde” azkoitirra, buruñurduna, izlari ta idazle ona ta abertzale ohea; Costa Rica-n il zan. Aren eriotz berria izan ondoren aragitua duzu olerki au.

Egitura: Amar ahapaldikoa, lau bertso lerrotan. Onela:

- 5/5 (a)

- 5/3 (b)

- 5/5 (a)

- 5/3 (b)

Dala neurrian dala azken amaian, etzaio utsik atera.

Gaia: Arrotza ikusten du poetak —eta etxeakoak ez ote?— bere elez iseka ta birau zitalak botaka aoz izkuntza maitagarri orren kaltetan. Euzkotarraren aiñen gorriak biotza zorrotz zauritzen.

- Lore bakoitzak du margo berea, orlegia, gorria naiz zuria. Euzkadik du bere erea, margoa ta izana. Ots berezkoa du txoriak, kantatzeko; “nik nere euzkeraz ari nai”.

- Ba dakit, ez dala ama lakorik. Aufa ez dago egundo ama nolakoa dan begira ez landerra ez aberatsa. Bere ama du.

- Irri zuk, gazte, neska ta mutil, gure euzkerari, amaren ele eztiari? Auxe da biotz gogorra!

- Zuk gizaseme gazte orrek, euzkeraz artu zuen ezkona; eta zuk ere, emazte orrek, euzkeraz aurkitu zendun gizona. Eriotz orduan “ene-enetxuak!” esango duzue, gure elez, ume gaixoak ikusirikan zeuen ondoan negarrez. Jaupariak ere euzkeraz dizu erakutsiko nolaz igotzen dan gora.

- Nik ez erdera. Naizta zuk aotik biraoak bota, zital ta doillor, nik euzkeraz egingo dut, nere izkuntza, nere elea dalako.

12. ERNE!

Egitura: Zortzi ahapaldi dira bikotetan, alkarrekin oskidetuta. Onela:

- 7/6 (a)

- 7/6 (a)

Ez dute utsik.

Gaia: Bi etsai-mota ikusten dizkigu olerkariak: barrukoak eta kanpotik etxeratuak, arrotzak. Erne, abertzale ori!, dio. Ez egin lo, esna ordua duzu-ta. Euzkeraren etsaiak erruz dabilta, ito naiez euzkera al duten bezela.

- Aberrian ba dira arerio gaiztoak, batzuek geutarrak, besteak arrotzak. Eta bitzuak³⁷ ari dira lan eta lan errietan, "ari dira saiatzen asmo beltz orretan".

- Etsai *onak* eta *gaiztoak* ditugu: egin bereizketa, baiña biok gure arerio. Ikus auteskunde ta ospakizunetan... Gorri ta zuri, denak dute arazo berdiña. Zabal dezagun asmo kaltegarri ori!

- Erdera jaso ta euzkera zabaldu, erdel-zaleak ez dau ori besterik opa. Egiazko euzkaldunok, beraz, jo dezagun zantzoa, "asper dezantzat etsai *ona* ala *gaiztoa*".

13. AI AMA!!

Egitura: Lantxo txiki polita. Pentsamentuz eta biotz-zauskada errimez gatz-ozpindua. Estrofa bi dauzka, onela:

- 6 (a)

- 6 (a)

³⁷ Bitzuk: bi.

- 6 (b)
- 6 (b)

Bigarrenak sei bertso daramazki. Onela:

- 6 (a)
- 6 (a)
- 6 (a)
- 6 (a)

Leenengo ahapaldiaren bi lerroak bir-esanez:

“Arrotzak, ai Ama!
euzkera darama!”

Gaia: Esna zaitetz! erri maite; utz ezazu lo-zorroa. Ixil-ixilka etsaiak daramazu euzkera, zeure arima zatirik bikaiñena. Esna zaitetz eta zaindu zeure altxorra, asabak utzitako erentzi jator ezin-obeia.

- Ia, ia, alabarik gabe zagoz. Ez, ez euki begiak, lo-zorroz betiak. Arrotzak, Ama, ixillik dagi lana, zu suntsitzeko lana!

14. LEKOBIDENIA

Euzkeraz eta erderaz euskal literatura barruan ere sarri erabilitako gaia. Errenderi Abak, astitsu, osatu zigun olerki luze au, berak bere eskuz txukun-txukun idatzita utzi ziguna. Onen alboan, Ander Isasi-ren Opera, Aita Arriandiaga-k euskeraz ipinia jarri bear da.

Egitura: “Eresi arrigarria” deitzen diote oni. Eta ez diogu guk oztoporik jarriko on-iritzi orri. Ogetaamairu ahapaldikoa da, ahapaldi bakoitzak lau bertso lerro ditularik. Neurri, erdiko eten eta azken oskidetza, axola aundiz zainduta. Onela:

- 7/6 (a)
- 7/6 (a)
- 7/6 (a)
- 7/6 (a)

Gaia: Jauregi zar bat duzu Lekobide, mendi muiñoan lerdan jarritakoa. Leen gudaletxea zara, orain sai-tokia. Arrano ta saien ulu-otsak sorginirrak iduritzen; an dabilta zurrumbilloan egazti txerrenak. Olerkaria, alere, barreneratu da. Eta bat-batean ango bele, sai ta txerrenak ixildu dira, "antxen utzirik neri bakar-bakarrikan".

- Jauregia da Lekobide etxea, gudarako egin-egiña. Itokiñez dira sapaiak jausi; egatzak eroizturik dena zaizu ageri; orma tartetan untza, sasi ta lar ugari, bizi ta azileraz. Oroz galdua Etxe Nagusia: makoak lurtean, lertzen arresia. Laster suntsitua jauregi osoa.

- Lekobide sendo! Gutzat bai galpen izugarri! Gudaletxea zana beera eroria, ondope utsa ta bakarrik zaborra, ez dugu besterik. Gezurra dirudi! Leen zindo ta gaur osoro galdua. "Ez da lotsagarria auxen, ene euzkuak?"

- Parrezka dago emengo sorgiña... Lo duzu, ordea, euzkotarra. Erne dedin, betor oiñazkarra! Lekobide egik burruka; esaiguk: "Aberria galduta, zer baiña?" Gu gera errudun, auxe akatsik beltzena; legeak kutsuz, ta Euzkadi lokaztua!

- Lekobide-ko sorgiñ dantzariak, egin goiak zear "kuku! kuku!" Sargori nazkatuak jotzen du txistua, ipar-aizeak dagi ots amurratua. Or oiñazkarra, or eraso! Odeiak erruz bildu dira oldarrean; mendi-beera datozte ulu-marruak.

- Ozantzak orruz: "Non dugu Lekobide-Etxea?" Jutzuria goietan ortots beraren galdea uxtuz idazten. Ibarrek zakar bete dira korronkaz, sukarrez suturik oianak, mamuak, mozorroak, aztiak, txerrenak igeska. Samindua dirudi itxasoa, zauriaren zauriz otso zakartua... Arramaka uñak, lertuko dira laster erpin arroak.

- Lertu da ortzia, ta mendien dardar artean onela abotsak:

Euzkotarra, nun aukak orbangetasuna?
Nun edo duk Euzkera, euzkeldun izuna?
Aberriya nun ote? nun Goiko ire Jauna?
Euzkadi zarrarekin, nun azkatasuna?

- Gogor ere gogor, trumoi otsez jarraituz oraindik:

Irail duk Aberriya; il zaik izakera;
Urtzi-onestasuna jaurti duk aldera;
ta Ama'tzat auturikan Amaizun Erdera
oinpian lerdekatu eukan gure Euzkera...

- "Euzkera" entzutean, gotzon bat agertu da, aserre ta ozen euzkotar gaiztoen aurka mintzo dana. Bijoa emendik zintzo ez dana, izkuntzaz ta erriz duin ez dana. Urruti etoiak emendik, jauregi zarra utsik nai du orain Euzkadik, "negarrezka aritzeko seme-ume gaberik".

- Azkenez, goitik ots ikaragarria! Euzkera galdu da, Euzkadi ere bai. Betor geroztik normai Lekobide etxera. I ere bai, arrotz, zaindu egik antziñako euzkoen jauregia. Euzkoak ez ditu bere lurra, etxea ta izkuntza zaitu. Lotsagarria!

- Onezkero, betoz ona leize-sorgin, bele, arrano ta abar, bebiltza emen uluka ta irraka, ta mokoetan dutela erdera oiuz. Ator, i ere, Lekobide, basajaun jator, eure etxera, ta zorrotz idekirik aoa, ta birautu zak irainka euzkotar billaua.

Adizkerak eta itz gutxi erabili batzuk: "Irasia" (egokitua); "dirudiz" (dirudite); "txarran" (txerren, deabru); "egatz" (teillatu-erlax); "arrasi" (arresi, orma); "egetu" (suntsitu); "azoin" (oiñarri, zimentu); "ondiko" (tamal, zoritxar); "kaxkaldu" (eragabetu); "dari" (ari da); "orrobi" (orroe); "irelu" (mamu); "ozantz, ortots" (trumoi); "kuskatu" (apurtu); "iztandu" (ler-egin); "ortzitu" (eortzi); "nausaz" (isekaz); "irotu" (igatu); "geztera" (eztena).

15. AGUR!

Lan onetan pozez gaiñezka dagerkigu egillea. Ez dakigu zer gertaera, baiña zerbait garrantzi aundikoa gertatu zan unean idatzi zuen. Azkenengo ahapaldian "izparringia" aipatzen du; beraz, argiro adierazi ez arren, ba liteke *Gipuzkoarra* sortu ta kaleratu zanekoa izatea, edo-ta *Euzkadi*, 1913-an ateratzen asia³⁸.

³⁸ Uste dugu bigarrena izan daitekeela, *Gipuzkoarra* aldizkaria 1907ko maiatzaren 18an hasi baitzen kaleratzen. *Euzkadi* egunkaria, berriz, bai, 1913an hasi zen.

Egitura: Amalau ahapaldi ditu, lau bertso lerroko. Onela:

- 5/5 (uts)
- 3 (a)
- 5/5 (uts)
- 3 (a)

Gaia: Pozaren dirdira agertzen du emen olerkariak, alai gaudenean adierazten duguna. Agur, gora! —dio—, jeikitzen asi zeran eguzkia! Ujui! Ba dator eguna, ainbatean opa izandako eguna noski. Auxe bai poza! Agur!

- Beetik ortzirantz doa laiñoa, erriak argi utzirik. Gauean geunden leen, biderik gabe ta galduak; illun gure arimak, etxeak eta erriak. Ontzak ere pozetan dagite ujui, leen bildurgarri ulu zegitenak. Euzkadi kutun, zein latza zan ontzak zegizun gauezko ulua!

- Baiña orain, argia piztutzen ari da-ta, begira! Eguzki gartsua laster datorkigu bazterrak biziiaziz. Itxartu, ba, euzkoa, zabal itzazu begiak. Egunabarra or duzu, gaitza ba dijoa uxatuz.

- Jeiki ta atera Aberria lurpetik. Agur dagigun bero, asi gaitzen oiui-oiuka. "Gora izparringi euzkaditarren argia! Aupa, jeikitzen ari zeraden euzkia!"

16. GURENDA

Aldaya-k onela diosku olerki onen azpian: "Olerki onen kementsu ta adoretsua! Onek dakarren abiadura sendo ta oldarkoia. Ta asieratik azkeneraño geroago ta kementsuago; geroago ta adoretsuago! Orrelakorik oraindaño ez degu erdel-elertietan ikusi. AITZOL ospetsuak itzaldi batean zion Errenderi Abaren olerki batzuei, euzko elertian ez-ezik, ludi guztiko elertietan goigoieneko mailla zegokiela. Olerki oietatik bat auxe da noski".

Egitura: Amairu ahapaldi dauzka, bikotetan. Zortziko nagusi legez ere idatzi dezakegu. Onela:

- 5/5/5/3 (a)

- 5/5/5/3 (a)

Ikus dezakezunez, emen ere, lasa darabil luma euskal metrika baratzean.

Gaia: Ia illa zegoen euzko-erria, azken arnasak egiten. Eta euzkal seme guztiak negarrari³⁹. Ba zijoan Euzkadi, ta negar-negarka bere semeak.

- Baiña azkenez Goiko Jabiak digu Arana bialtzen; Arana-Goiri'tar Sabin datorkigu. Eta, geroztik, zer atsegiña! Zer poza sendatzen zijoala ikusiz gure erri gaixoa! Il-zori zegoena berbizten da...

- Jeiki ta aurrera! oiu dagi Arana-k. Eta or azkatasun-eguzkiaren izpiak! Erne, mutillak! Gaua igaro da, zutik guztiok: or gipuzkoar, bizkaitar, arabar eta naparrak; or zuberu ta lapurditarrak... Denak dagite deadar: Gora Euzkadi!

- Or Euzkadi Aralar gaiñean... Ezpata nai du, Mikel-en ezpata! Zertako baiña? Zaipean daukan bere erria babesteko. Mikel donea!, zaindu ta gorde Euzkal-erria!

Sabin aundia, Sabin aundia, berbiztu duzu Abenda;

Euzko-semiak, Euzko-semiak! Ojuaz esan: GURENDA!!

17. EGI-GURENDA

Au orobat kementsua duzu, aurrekoaren ondorio legez egiña. Ba zuen sugarra Errenderi Abak barne-barnean lan adoretzu auk osatzeko. Mendi-beera orruka amiltzen dan ugoldea dirudi. Eutsi eziña, oro narrasean daramana.

Egitura: Amaika estrofa ditu, ez errezak baiña bai maisuki egiñak. Zazpi lerroko.
Onela:

- 5/6 (a)

- 5/6 (a)

- 6 (b)

³⁹ [Sic]. Negarrez.

- 6 (b)
- 5/6 (a)
- 5/6 (z)
- 5/6 (z)

Bostgarren ahapaldian du uts bat, bigarren bertso lerroan 5/6 ordez 5/7 egiten digu-ta.

Gaia: Gurenda, egiaren gurenda... Jeiki euzkeldunak, zabal begiak, bero biotzak; argi-erraiñuak datoz ortzi goitik; iges doa gaua... Aupa euzkuak! Gera da euri-jasa. Larogei urte ondorean, aertu zaigu ekaitza. Or Aberria, gure gaixoa, berriz pizturik, bizi nairik datorkigu aurrera.

- Gure erkaba Sabin, oraingo Noe, etzan il ugolde zirimoltsuan. Emen dugu Euzkadi-n Jel-ontzia artezten, Kutxa Deuna zaitzen. Aralar mendian Kutxa jarri zaigunean, Arana-k sutsu dagigu ots: "Piztu da Aberria!" Nainun abestiak eta gorak, euzkal erriko muga batetik bestera.

- Oztadarra, uztai eder antzo, Adur ibaitik Ebro alderaiño zabaldu da: "geren Euzkadi orla geldituaz / lotuta Urtziren laztan berotsuaz".

- Aragitzen ari da egi-argia. Arana-ren indar azkarrak alde guztietara edatuz doaz. Lurpera satorrak, eta betoz gizon argiak, gure erriaren alde lan egitera. Usoa uso ta belea bele, uxa gezurra ta jo egi-alde. Aberria aberri, atzerria atzerri, ez da gezurrik; egiaren alde.

- Nun zaude orain gure lurreko suge ta piztiak? Sabin-ek didar: "Jainko-legia". Zer duzu ori? Goitiko otsa: "Nor gure kaltez?" Aralar mendin au entzutean, jar zutik. Jun dira nekeak, etsaiak, lapurrak! Egin oi: GURENDA!

17. **ARGIYA!**

Azin, baikorra bene-benetan.

Egitura: Zortzi ahapaldi. Iru lau bertsookoak; bi onela: 5/5 ta 5/3 beste bi zortzi bertsoko lau silabadun, eta azkena, onela:

Agur, agur, eguzkiya!!
Gora, gora, Aberriya!!!

Gaia: Abefiaren poz-alaitasuna dager bizi-bizi, azke ta argiz inguratua bait da ikusten. Egundu da-ta, jo igesi, etsai ta laiñoak! Jeiki-jeiki, euzkotarra!

3.4. Entziklopediak eta beste

PADRE RAIMUNDO DE RENTERÍA*

La calidad poética de la obra del Padre Rentería debe ser buena porque su nombre aparece citado con honor entre los poetas destacados del renacimiento literario vasco. Sin embargo, no he sido afortunado al buscar bibliografía sobre este autor capuchino. ¡Cuánto se echa de menos en estas ocasiones la *Bibliografía Vasca* inédita de Jon Bilbao, actualmente en la Universidad Georgetown de Nueva York, o la *Historia del Renacimiento Literario Vasco*, de Bernardo Estornés Lasa, de inminente publicación!

Recurro a la *Bibliografía de la Provincia Capuchina de Navarra-Cantabria-Aragón*, del Padre Felipe de Fuenterrabía, y encuentro los siguientes datos:

Ramón de Astibia y Echegoyen (en Religión el Padre Raimundo de⁴⁰ M.^a de Rentería) nació en 1881 y falleció en 1916 (fecha en que nació en Rentería otro escritor, José Antonio de Loidi Bizcarrondo).

Su libro *Olerkiak*, tomo de 72 páginas, se publicó en la imprenta y editorial de Isaac López Mendizábal, de Tolosa. Es obra póstuma, pues se publicó en 1935, y contiene las poesías religiosas y profanas de este autor renteriano.

* N. De Cortazar, "Padre Raimundo de Rentería", *Cien autores vascos*, 1966, Auñamendi, San Sebastián, 23.

⁴⁰ [Sic].

**JOSE RAMON ASTIBIA ECHEGOYEN. P. RAIMUNDO MARIA DE
RENTERIA. ERRENDERI'tar ERRAIMUNDA (1881-1916)***

- 1881: n. en Rentería (Guip.) el día 17 de noviembre.
1894: Estudia en el Colegio de Lekároz (Nav.)
1900: Ingresó en los P.P. Capuchinos.
1910: Colabora en el Almanaque de *Euskal-Esnalea* con su poesía "Oroituzaitz".
Residió varios años en el Pardo y en Estella.
Los euskaltzales de Rentería le tributan un homenaje.
1916: m. en Tudela (Nav.) el día 10 de junio a los 35 años de edad.

SU OBRA

En 1935 se publica una antología de sus poesías: *Olerkiak* [López Mendizábal. Tolosa. 72 págs.], con prólogo del P. Tomás de Elduayen. "Las composiciones poéticas son de dos clases: religiosas la primera parte, y la segunda, patrióticas. Las primeras, de un sentido totalmente popular están hechas para ser cantadas en las iglesias y la mayoría de ellas en honor del Corazón de Jesús. En las patrióticas hay dos o tres como "Lekobidena" y "Euskeraren eriotza", *La muerte del Euskera*, que son realmente primorosas". [Yakintza 1935, p. 403].

JUICIOS

"...poeta ardiente, tierno y fácil..."

"Olerkari bero, bigun ta erreza, euskera ta erria maite ebazana. Euskaldun lotiak esnatzeko zenbat oiuz-mota! (...) Txandaka darabilz "parra ta negarra", itxaropena ta etsipena, leunkeriak eta isekak, eztiak eta ozpiña, larritasun marraskak eta gurenda-oiu

* Auñamendi, "Jose Ramon Astibia Echevoyen. P. Raimundo Maria de Rentería. Errenderr'tar Erraimunda. (1881-1916)", *Enciclopedia general ilustrada del País Vasco*, Literatura II, 1970, 187-190.

alaiak!; alde guztietatik gogo ta biotza astintzen eta kilikatzen ditu". [Onaindia: *M.E.O.E.*].

"Poeta ardiente, tierno y fácil, que amaba el euskera y al pueblo. ¡Cuántos gritos para despertar a los vascos adormecidos! Emplea por turno, "la risa y el llanto", la esperanza y la desesperación, halagos y burlas, la miel y el vinagre, bramidos de congoja y alegres gritos de victoria; por todas partes sacude y expolea al espíritu y al corazón".

EUSKERAREN ERIOTZA

LA MUERTE DEL EUSKERA

Yo tenía un amor, que era mi delicia y mi dicha. Pero sea que ande o me detenga, no lo encuentro por ninguna parte: ando siempre en su busca, pero sin duda ha muerto en algún sitio.

Pregunto en las márgenes de los ríos por si está aquí: unas veces doy gritos, otras gemidos lastimeros. "Amada, digo, ¿dónde estás?"; pero sin duda ha muerto en algún sitio.

Penetrando dentro del monte, "¿dónde puedes estar?", digo yo; y oigo el bramido del oso, que me dice: "¡Vete!"; y el lobo dice también: ¡Huye!"... Ha muerto sin duda la pobre.

Árboles de bosques y selvas, esbeltas hayas y robles, ¿por ventura no se ha posado mi amada al pie de vuestros troncos? ¿No se ha sentado regaladamente todos los días a vuestra sombra?

Ribazos, barrancos, oquedades de canteras, valles, collados y montes, cualesquiera lugares, ¿no habéis registrado en vuestros parajes la gracia de sus besos?

Clara y sonora campana de la torre de la iglesia, ¿por qué estás quieta? ¿por qué tan callada? Si es que ha muerto, toca a duelo, transida de llanto y de dolor.

Sí, campana de la torre, fiel compañera de los enfermos, ¡ha muerto!, y sin embargo callas; ha muerto excomulgado, ha muerto el pobre euskera, el casto y gracioso euskera.

Dondequiera los enemigos ríen noche y día; (hay) crueles enemigos en las plazas, y extraños también en la iglesia. ¡Solo yo tengo que llorar por ti, oh euskera!

ENARA GAXUA

POBRE GOLONDRINA

Ved, buen Jesús, a la pobre golondrina, totalmente deshecha de penas y de dolencias.

Ahora va hacia ti volando: ¿no le tenderéis vos vuestro brazo, mi buen Jesús amado, mi Dios?

Ya la golondrina, sin temores, se halla fortalecida, porque vos oh Dios, sois muy misericordioso: pero ¡ay! cuán desfallecida en el perverso mundo. ¿Le negaréis un lugar al que huye? ¡Abrid, Señor, las puertas, abrid la ventana!

La golondrina ha completado calladamente su vuelo; ved que llega, llamado por Vos mismo, y entonces ¡oh! dadle vuestro abrazo y beso, y en el cielo el galardón eterno. ¡Pobre golondrina!

Trad. I.G.

Refs.: Onaindia (S.): *Errenderi'tar Erraimunda Aba*. "M.E.O.E.", p. 800-803.

Yakintza: "Olerkiak", *Yakintza*, 1935, p. 403.

Cortazar (N. de): *Cien autores vascos*. Notas. n.º 12. San Sebastián, 1966.

Fuenterrabía (P. Feliciano de): *Bibliografía de la Provincia Capuchina Navarra-Cantabria-Aragón*.

Michelena (L.): *Hist. Lit. Vasc.* p. 143.

ERENDERI'TAR ERAIMUNDA ABA*

Astibia ta Etxegoien'dar Joxe Eramun Efenderi'n jaio zan, 1881'gafenean, azaroak 17 ebazala. Amairu urteko mutil, Lekarotz'eko ikastetxera joan zan, ta emeretzigafean, buruñurdunen bizitzari lotu yakon, Lekarotz'en bertan. El Pardo'n eta Lizafa'n urte batzuk egin ondoren, Muskaria'ko lekaidetxean il zan, 1916-VI-10'an. Olerkari bero, bigun ta ezeza, euskera ta eria maite ebazana. Euskaldun lotiak esnatzeko zenbat oiu-mota! Txandaka darabiltz “pafa ta negafa, itxaropena ta etsipena, leunkeriak eta isekak, ezta ta ozpiña, lafitasun mafaskak eta gurenda-oiu alaiak; alde guztietatik gogoa ta biotza astintzen eta kilikatzen ditu”. Bere *Olerkiak* —33 guztira— 1935'gafenean (Tolosa) argitaratu ziran.

* Aita Onaindia, “Efenderi'tar Eraimunda Aba”, *Mila euskal-olerki eder*, 1976, La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbo, 800-803.

4. Bibliografia

1.1. Errenderi Abak eginak

- Argitzale, "Amor patrio", *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra*, 174 (1910) 1-2, 175 (1911) 1, 176 (1911) 1.
- Argitzale, "La lengua nacional", *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra*, 177 (1911) 1.
- Argitzale, "Las lenguas y el derecho canónico", *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra*, 178 (1911) 1.
- Afobi'tar Danel, "¡Ama tamaltsua!", *Euzkadi* 17 (1912) 383-385 [Arrobitar Danel, *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 240 (1912) 2].
- Arrobi'tar Danel, "Comentos", *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 260 (1912) 2.
- Arrobitar Danel, "En defensa del euzkera", *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 215 (1911) 1, 216 (1911) 2, 217 (1911) 1-2, 218 (1911) 2, 219 (1911) 2, 223 (1911) 1-2, 225 (1911) 1.
- Arrobitar Danel, "La muerte del euzkera", *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 252 (1912) 1.
- Arrobi'tar Danel, "Pro euzkera", *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 274 (1912) 1, 275 (1912) 1-2.
- A'tar D., "Euzkerafobia", *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 282 (1913) 2.
- Aya, "¡Gurenda!", *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 169 (1910) 2 [Errenderi'tar Erramon Aba buruñurduna, *Euzkadi*, 1916/06/12, 1].
- Buruñurdun bat, "Errenderi'tar Erramon Aba'ren azkenak", *Euzkadi*, 1916/06/13, 1.
- E., "¡Erne!", *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 277 (1912) 4.
- Errenderia'tar Erraimunda Aba, "Arantzatzuko Miren Garbiyari Obertikiya", *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 262 (1912) 1.
- Errenderi Aba, "Lourdes. Osterariyen ereserkiya", *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 196 (1911) 2.
- Errenderitar Erramon Aba, "Agur", *El Día*, 1935/07/11, 6.
- Errenderitar Erramon Aba, "Euzko-lagirik gabe", argitaragabea.

- Errenderitar Erramun Aba, "Garaipen abestiya", argitaragabea.
- Errenderi'tar Erraimunda Aba, "¡Oroitu zaitez...", *Euskal-Esnalea-ren 'Esku-Egundiya'*, 1910, Valverde, Irun, 41.
- Errenderi'tar Erramon Aba Buruñurduna, "Argiya", *Euzkadi*, 1916/06/20, 1.
- Errenderi'tar Erramun A., "Gurutze ondoan", *Zeruko Argia* 4 (1919) 66 [Errenderi'tar Erramun Aba, "Gurutze ondoan", *Zeruko Argia* 51 (1923) 42].
- Errenderitar Erraimunda Aba, Errenderi'tar Erraimunda Aba 1881-1916 Olerkiak, 1935, I. Lopez Mendizabal, Tolosa.
- Errenderi'tar Erramun A., "Jesus maiteari", *Zeruko Argia* 1 (1919) 5.
- Fanderiya, "Josu-biyotzaren abestiya", *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra*, 102 (1909) 4 [Errenderi'tar Erraimunda Mirena Aba, "Josu-Biyotzaren abestiyak", *Euskal-Esnalea* 13 (1909) 159; Panderiya, "Josu-Biyotza Abestiya", *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 197 (1911) 1; Errenderi'tar Erramun Aba Buruñurduna, *Euzkadi* 1916/06/30, 1].
- Gabiola, "Egi-gurenda", *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 125 (1909) 4.
- Gabiola, "Gentza", *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 130 (1910) 3.
- Gabiola, "Un punto etimológico y alguna cuestión adyacente", *Euzkadi* 1 (1910) 55-64, 2 (1910) 99-107.
- Ori'tar Koldobika, "Enara Gaxua", *Euzkadi*, 1916/06/11, 1.
- Panderi'tar, "¡Negar!", *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 116 (1909) 2.
- Ramón de Rentería, "Estudio genético y evolucionar del euzkera", *Revista Euzkadi*, 3 (1914) 169-171, 4 (1914) 204-208, 5 (1914) 264-268, 6 (1914) 307-309.
- Sarbide, "Yo envidio", *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra* 169 (1910) 3 [Sarbide, *Euzkadi*, 1916/06/12, 1-2].

1.2. Errenderi Abaren gainekoak

- Aita Santi Onaindia, *Jose Ramon Astibia, "Aita Errenderi" kaputxinoaren Olerkiak*, 1986, argitaragabea.

- Aita Onaindia, "Errenderi'tar Erraimunda Aba", *Mila euskal-olerki eder*, 1976, La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbo, 800-803.
- Andoni, "Errenderi", *El Día*, 1935/07/03, 10.
- Andoni, "Homenaje al Padre Astibia", *El Día*, 1935/07/07, 14.
- Andoni, "¡El homenaje al Padre Astibia de Rentería!", *El Día*, 1935/07/11, 10.
- Andoni, "Aita Astibia'ren omenez eratutako jaiak ederto ospatu ziran", *El Día*, 1935/07/17, 6.
- Andoni, "En honor del Padre Astibia", *El Día*, 1935/07/20, 10.
- Ariztimuño, J., "Poesías vascas: nuevas floraciones", *Impulsor del renacimiento cultural vasco y social cristiano. Euskal kultura pizkundearen eta kristau gizartegintzaren eragile*, 1987, Erein, Donostia, 341-342.
- Auñamendi, "Jose Ramon Astibia Echegoyen. P. Raimundo Maria de Rentería. Errenderr'tar Erraimunda. (1881-1916)", *Enciclopedia general ilustrada del País Vasco*, Literatura II, 1970, 187-190.
- Auñamendi, *Enciclopedia general ilustrada del País Vasco*, 1971.
- Bozas Urrutia, E., *Andanzas y mudanzas de mi pueblo. Errenteria kondairan eta ipuin-zaharretan*, 1976, Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones, San Sebastián.
- N. de Cortazar, "Padre Raimundo de Rentería", *Cien autores vascos*, 1966, Auñamendi, San Sebastián, 23.
- Iñor, "¡¡Aita Errenderi'n omenez!!", *El Día*, 1935/07/11, 6.
- Euzkadi, "El P. Ramón de Rentería", *Euzkadi*, 1916/06/11, 1.
- Euzkadi, "El P. Rentería", *Euzkadi*, 1916/06/12, 1-2.
- Euzkadi, "Errenderia'tar Erramun Aba", *Euzkadi*, 1916/06/14, 1.
- Euzkadi, "Por el alma del P. Rentería", *Euzkadi*, 1916/07/08, 1.
- Euzkadi, "Por el alma del Rvdo. P. Rentería", *Euzkadi*, 1916/07/10, 2.
- Ituría, "Renterianos que se fueron", *Rentería* 11 (1928) 53.
- Jautarkol, "Astibia'tar Jon Andoni. Aita Errenderi kaputxinoa, olerkari ta idazle", *El Día*, 1935/07/12, 1.
- Kirikiño, "Errenderi'tar Erramon Aba", *Euzkadi*, 1916/06/11, 1.
- Litargi, "Errenderi-tar Erramon Aba Buruñurduna", *El Día*, 1935/07/04, 6.

- Litargi, "Errenderi-tar Erramon-Aba Buruñurdun Olerkari ospetsuaren Omena", *El Día*, 1935/07/13, 6.
- Michelena, L., *Historia de la Literatura Vasca*, 1988, Erein, Donostia.
- Olaskoaga, Xabier, "Efenteria'tar Efamun Aba, olerkari eta lekaide", *Oarso* (1981) 50-51.
- Pérez Aguirre, C. J.J. & Pérez de Villarreal, V. (capuchinos), *Escritores de la Provincia capuchina de Navarra-Cantabria-Aragón 1900-2000*, 2000, Curia Provincial de Capuchinos, Pamplona.
- Yakintza, "Olerkiak", *Yakintza* 17 (1935) 403.

1.3. Partiturak

- "Argiya!". Musika: Aita Donostia, "Ara eguzkia! (Argia!)", *Obras musicales del Padre Donostia: IX-Larre gorrian: edición preparada y anotada por el P. Jorge de Riezu, O. F. M. Cap*, 1971, Archivo Padre Donostia, Lekaroz.
- "Arrats-Abestiya". Musika: Aita Donostia, *Euzkel eresiak: II. Salaberri'k Bildutako: Donostiar Joseba Andoni Abak ereskidetuak*, 1914, Arilla & Compañía, Iruñea.
- "Atoz, jaun ori". Musika: Elduayen, "Atoz jauna ori", *Zeruko Argia* (1923-1924) 136-137.
- "Bi eguberi abesti". Musika: Aita Donostia, "Osto ta abar artian" ("Pues andáis en las palmas") eta "Malko samin oyek" ("No lloréis, mis ojos"), *Obras musicales del Padre Donostia: I-Navidad: edición preparada y anotada por el P. Jorge de Riezu, O. F. M. Cap*, 1960, Archivo Padre Donostia, Lekaroz.
- "Cántico al Patriarca San José". Musika: Alfonso Ugarte, *Colección de Cantos al Sagrado Corazón de Jesús*, Arilla & Compañía, Iruñea.
- "Deun Pantzeska-Ífugarren Batzaren Ereserkiya". Musika: Aita Donostia, "Gora Frantzisko", *Himno a San Francisco de Asís a una voz y órgano / Letra euzkérica del R. P. Ramón de Rentería, O. F. M. Cap, / versión castellana de Srta. M. Mutuberría / Música del R. P. José Antonio de San Sebastián, O. F. M. Cap*, 1911, Arilla & Compañía, Iruñea.

- “¡Eguzkiyik gabe!”. Musika: Aita Donostia, *Euzkel eresiak: II. Salaberri'k Bildutako: Donostiar Joseba Andoni Abak ereskidetuak*, 1914, Arilla & Compañía, Iruñea.
- “Euzkeraren eriotza”. Musika: “Lili eder bat”, *Euzkel-Abestijak. Bigarén-Txortea*. Bilbaoko Euzko-Gastedija. (1921) 6-7. *Euzkel eresiak: I. Salaberri'k Bildutako: Donostiar Joseba Andoni Abak ereskidetuak*, 1914, Arilla & Compañía, Iruñea.
- “Josu-Biyotzaren abestiya”. Musika: Aita Donostia, “Josu-Biyotzaren abestiyak”, *Euskal-Esnalea* 13 (1909) 159 [Aita Donostia, “Lourdes'ko Ama'ri Ereserki bi: 1. Lourdes'ko Ama'ri, 2. Josuren Biotz Deuna'ri”, Erviti, Donostia].
- “Josu Biyotzaren abestiyak”. Musika: Alfonso Ugarte, *Colección de Cantos al Sagrado Corazón de Jesús*, Arilla & Compañía, Iruñea.
- “¡Josu negarrez!”. Musika: Alfonso Ugarte, *Colección de Cantos al Sagrado Corazón de Jesús*, Arilla & Compañía, Iruñea.
- “Juan zan”. Musika: “Argizariak zelutik”, *Euzkel-Abestijak. Bigarén-Txortea*, Bilbaoko Euzko-Gastedija. (1921) 4-5.
- “Karnaba”. Musika: Aita Donostia, *Euzkel eresiak: I. Salaberri'k Bildutako: Donostiar Joseba Andoni Abak ereskidetuak*, 1914, Arilla & Compañía, Iruñea.
- “Kistoren gogua”. Musika: Aita Donostia, *Dos motetes en honor del SS.^{mo} Sacramento, (textos latino, vasco y castellano) a una voz y coro al unísono con acompañamiento de órgano: 1º Anima Christi*. 1912, Arilla & Compañía, Iruñea.
- “Lourdes. Osterariyen ereserkiya”. Musika: Aita Donostia, “Lourdes'ko Ama'ri Ereserki bi: 1. Lourdes'ko Ama'ri, 2. Josuren Biotz Deuna'ri”, Erviti, Donostia.
- “Lourdes'ko amari”. Musika: Aita Donostia, “Lourdes. Osterea'ko abestiya”, *Gipuzkoarra. Jaun-Goikua eta Lege-Zarra*, 197 (1911) 2.
- “Urretxindorra”. Musika: Aita Donostia, *Euzkel eresiak: I. Salaberri'k Bildutako: Donostiar Joseba Andoni Abak ereskidetuak*, 1914, Arilla & Compañía, Iruñea.
- “Uxua”. Musika: Aita Donostia, *Euzkel eresiak: I. Salaberri'k Bildutako: Donostiar Joseba Andoni Abak ereskidetuak*, 1914, Arilla & Compañía, Iruñea.

1.4. Bestelakoak

- Bera, A. Lopez Mendizabal I., *Diccionario Castellano-Euzkera*, 1916, Lopez, Tolosa.

5. Eranskinak

5.3 Testuak

ERRENDERIA'TAR ERRAMUN ABA*

Beronen argazki bat (erretrato) bidaldu euskuben arañegun Errenderi'tik ia izparringijan agertu al ba'genduban. Atsegiñez argitalduko genduban; baña argazki ori makala da, edo baltz-zurijan ezta gogorra, ta augaitik ezin leike ondo etara bigarrenez, gustiz txarto urtengo litxake, nor dan igarri bez.

Iñok baleuko Aba onen argazkirik, baltzak gogorrak daukozana, ta bidaldu gura ba'leusku egun batzuetarako bakarrik, ordubantxe argitalduko geunke emen Errenderi Aba'ren irudija.

* Euzkadi, "Errenderia'tar Erramun Aba", *Euzkadi*, 1916/06/14, 1.

POR EL ALMA DEL P. RENTERÍA*

Mañana, á las ocho, en el Convento de Capuchinos de Basurto, se celebrará la Misa de Comunión dispuesta por Bizkai-Buru-Batzarra, en sufragio del alma del insigne religioso y ferviente patriota Reverendo Padre Ramón de Renteria.

El coro de niños de Juventud Vasca, que ha de ejecutar en el piadoso acto varios cantos populares eucarísticos, será muy numeroso. Hoy terminarán los ensayos, y, como el de antes, el de esta tarde comenzará á las siete.

El Consejo Regional de Bizkaya y Juventud Vasca piden á los nacionalistas bilbainos la ofrenda de asistencia y el ofrecimiento de sus oraciones y Comuniones en dedicación al humilde é inolvidable Capuchino que consagró toda la inmensidad de su amor al servicio de Dios y la Patria.

* Euzkadi, "Por el alma del P. Rentería", *Euzkadi*, 1916/07/08, 1.

POR EL ALMA DEL RVDO. P. RENTERÍA*

Como anunciamos, ayer se celebró en el convento de Capuchinos de Basurto la Misa de Comunión en sufragio del alma del insigne religioso reverendo Padre Rentería, dispuesta por Bizkai-Buru-Batzarra.

Al acto concurrieron muchísimos patriotas, y entre ellos notábase la presencia de numerosas señoritas.

Fueron acercándose á la Sagrada Mesa, para recibir la Comunión, los asistentes, incluso el coro de niños de Juventud Vasca de Bilbao, que ejecutó brillantemente varios cantos populares eucarísticos, algunos del reverendo Padre José Antonio de Donostia.

La niña María Paz de Kastrexana cantó los solos delicadamente, con su vocecita tersa y límpida.

Acompañó al harmónium D. Tomás de Obieta, miembro del Consejo Regional de Bizkaya.

¡Digna ofrenda la dedicada ayer á aquella alma fervorosa consagrada al sacrificio por Dios y por Euzkadi!

* Euzkadi, “Por el alma del Rvdo. P. Rentería”, *Euzkadi*, 1916/07/10, 2.

ERRENDERI*

Badator eguna, ixilik bañan ziur gañean degu errenderiar euskaltzalean egun aundia.

Dakizuten bezela, Uztaiñaren 14 gn. izango dira Efenderin "Euskaltzaleak" Astibia'tar Efaimunda Abaren omenez eratu ditun jaiak.

Euskal jaiak, gure jaiak, Astibia Abari dagokion bezelakoak.

Euskal jai aundi guziei asiera Meza eder bategaz eman oi zaie guk ere ofela emango diegu. Goizeko 10'tan Meza gorengo bat izango da Eleiz Nagusian.

Begira nago, Eleiz guzia euskaltzalez josirik daukat begi afean.

Meza amaitu ondoren txistularien eresi gozo batzuk entzun da, On Bide Antzoki'ra zuzenduko gera. Bertan Donosti'ko Etxebefia'tar Eli irakasle azkañak mutiko talde batekin erakusketa ikusgañiak egingo dizkigu.

Argi ta garbi azalduko digu gure euskera, gogoz ikasita beste edozein izkuntza lain dala edozer gai erabiltzeko.

!A zer nolako aztin aldia gure euskera zaafari ixeka besterik egiten ez dioten batzuei!

Ordu ofetan bai Efenderi'ko euskaltzale guziok On Bide Antzokian bildu bear degula.

Afatsaldeko jaiet lautan asiera emango zaie.

Lenengoz, orma añari eztalkia kendu ta Juaregi'tar Koldobika eñitar olerkari azkañak itzaldi eder bat egingo digu.

Ondoren, eñiko ezpatadantzari, makildantzari eta poxpolintxoak euren saioak egingo dituzte eta azkenik euskal eñomeri eder bat izango da.

Jai ok "Panderi" etxe afean izango dira.

Zer esanik ez dago afatsaldez ere jendetza aundia bilduko dala "Panderi" toki politean.

Erne bada euskaltzaleak, gertu egun ofetarako jai oiet daukaten gañantzia eman bear diegu, gañontzean gure euskaltzaletasuna utsa dala esango digute.

ANDONI

* Andoni, "Errenderi", *EIDía*, 1935/07/03, 10.

HOMENAJE AL PADRE ASTIBIA*

Hay gran entusiasmo entre la masa euzkaltzale renteriana por los actos que el próximo domingo, día 14, tendrá lugar en homenaje del poeta fallecido Padre Ramón de Astibia, de Rentería (G. B.). El programa completo lo daremos a conocer la próxima semana.

ANDONI

* Andoni, "Homenaje al Padre Astibia", *ElDía*, 1935/07/07, 14.

EN HONOR DEL PADRE ASTIBIA*

Todos los actos anunciados se celebraron con gran animación y asistencia de público. Nuestro zorionak a “Euskaltzaleak” por el éxito obtenido y ojalá en años sucesivos organice actos semejantes para el bien de nuestra lengua nacional.

ANDONI

* Andoni, “En honor del padre Astibia”, *El Día*, 1935/07/20, 10.

OLERKIAK*

**Egile: JOSE RAMON ASTIBIA,
AITA ERRENDERI, KAPUTXINOA**

GAIAK

I

EUSKERAZ

- ITZAURREA, 15 folio
- "Olerkiak", 1935-an argitaratu zana bera
- Olerki bakoitza azaldurik
- Olerki guztiak euskara batuan

II

ERDERAZ (Geigarri bezala)

- "Estudio genético y evolucionar del euskera", que el P. Ramón Astibia estaba escribiendo y publicando en la Revista "Euzkadi" de Bilbao, cuando se enfermó y murió en Tudela.
- El artículo laudatorio de Aitzol en el diario "Euzkadi" a los pocos días del fallecimiento del P. Astibia, el 10 de junio de 1916¹.

Lan guztiak, 185 orrialde inguru, egingo ditu.

* Aita Santi Onaindia, *Jose Ramon Astibia, "Aita Errenderi" kaputxinoaren Olerkiak*, 1986, argitaragabea. Izenburu hori argitaratzaileok jarria da.

¹ Ez dakigu zehazki zein zuen gogoan aita Onaindiak. Guk ez dugu Aitzolen izena daramanik aurkitu, bai, ordea, beste batzuk, batez ere *Euzkadi* egunkarian. Hementxe irakur daitezke.